

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

BUENOS AIRES

60

D O L O R E S

Maestro JUAN MANUEL COTTA

Escuela N° 92

Fojas 171

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Juan Manuel Cotta

(1)

(Director de la Escuela Nacional N°92)

*J. M. Cotta*



CONTRIBUCION AL FOLKLORE ARGENTINO

Replisacion {  
1. Firma del compilador: *J. M. Cotta* (punto con lápiz azul)  
2. Numeración corrida, con lápiz rojo.  
3. Las composiciones llevan al dorso el sello de la Escuela Nacional N°92.-  
4.- Número de páginas: 263.-

Dolores (Buenos Aires)

1921

(2)

2

*Arata*

A MODO DE PROLOGO

*uata*

*lla*



5

20

10



# PÁGINA DETERIORADA

A MODO DE PRÓLOGO

(3) 3

He querido preceder mi trabajo de estas indicaciones, con el mayor deseo que sean útiles en la ardua tarea de organizar el Folklore Argentino.

El material que yo he obtenido, no es todo lo que podría remitir. Y igual cosa le acontecerá a los demás ~~misos~~ colegas. Opino entonces, como consecuencia, que esta obra no debería realizarse a plazo fijo, con tiempo determinado, si no con perseverancia y hasta que el material se agotara. Claro que presumo cuáles son las razones que al respecto han inspirado a las autoridades escolares. El conocimiento que tienen de la indiferencia que siente el pueblo y el mismo magisterio por lo nuestro, y más que por ser nuestro, por lo que contiene cosas poéticas y científicas, siempre desinteresadas...

El mal más acerbo del momento no se arraiga sin duda en las perturbaciones del orden puramente económico, si no más bien en una anomalía ética: la falta de "alma" en las acciones humanas....

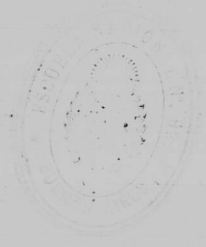
En general, las maestras de la escuela que dirijo, han hecho trabajo individual con empeño. En diversas reuniones las he instruido e instado al respecto. Han comprendido y han reunido cosas interesantes. La tarea de cada una va aparte. Salvo dos de ellas que han recopilado en colaboración.

Lo que prologo aquí, es puramente de mi cosecha. Mucho de lo que digo sin citar quien me lo dijo, va así porque yo también soy la voz de la tradición. Ni sé ~~quien~~ me dijo eso, o quien me lo refirió, pero el caso es que yo lo sé; yo lo oí en la Estancia de mis padres, o en algún lugar, aunque ni sé cuándo ni cómo.

Se me ha ocurrido que para conocer a fondo el espíritu nacional, y ciertas modalidades de la raza, no hay que ir a junta para un Folklore todo aquello que en la amplitud psicológica del pueblo creador semeja solo las perfumadas violetas de los parques. Creo que si el Folklore es un libro para hacer ciencia, "mejor dicho" que de ciencia", debe reunir todo aquello que refleje ingenio, sea en el ánfora del lenguaje culto, y estético o sea en la palabra rudimentaria y procaz.

Casi no es de incumbencia de esta obra reunir lo más culto ni lo más estético, porque no habiendo quedado por debajo de nosotros subyugada ninguna civilización superior, a semejanza de que en la Europa occidental ~~quedara~~ quedara desde los primeros siglos de las invasiones ~~barbaras~~ bárbaras hasta el Renacimiento, nada de esas maravillas del ingenio humano puede haber en America por hallarse. No ha de haber por ahí ninguna oculta ~~ni~~ Iliada ni ninguna Venus de Milo ni ningún Parte-

1.  
2.  
3.  
4.  
5.  
6.  
7.  
8.  
9.  
10.  
11.  
12.  
13.  
14.  
15.  
16.  
17.  
18.  
19.  
20.  
21.  
22.  
23.  
24.  
25.  
26.  
27.  
28.  
29.  
30.  
31.  
32.  
33.  
34.  
35.  
36.  
37.  
38.  
39.  
40.  
41.  
42.  
43.  
44.  
45.  
46.  
47.  
48.  
49.  
50.



E

# PÁGINA DETERIORADA

(4) -2- 4  
noñ .Nuestra vida civilizada es un trasplante que se topa desde el primer momento con la imprenta que proporciona todos los medios para engarzar y difundir el pensamiento y la emoción.

Más que en nada, es en las formas toscas, rudimentarias y aun procaces, no siempre en forma continuada sino esporádica, donde se hallan las vetas del ingenio y de la psicología nativas.

Enemigo como soy del lenguaje obsceno, no he titubeado, sin embargo, en recoger todo aquello que en mil expresiones sin malicia se encuentra como al desnudo, unas veces en la ingenuidad natural que no conoce al impudor, y otras veces en las más picarescas, zafadas y maliciosas espiritualidad del terruño.

Un libro como yo lo entiendo, debe contener lo que es un prado: margaritas, tréboles, cardos, el estiércol de los seres que que lo transitan y aún el rumor instintivo que sugiere la época de la bruma.... Un libro así no es el modelo idealizado sino más bien el cadáver mal oliente en la carne, y divinamente poetizable para la psicología que calcula el espesor de la materia pensante, el vigor de las fibras, la composición de las secreciones, etc.

¿Se perjudicará la moral reuniendo en un libro así todo lo que dice y siente el pueblo? ¿Ganará con el arte que recogerá lo bello, la ciencia que descubrirá el error, se explicará el por qué de tal o cual hecho o época?

Un libro con todo lo que sabe el pueblo, tal como lo sabe y lo dice, sería de suma importancia para el artista, el moralista, el alienista, el filólogo, etc, etc. Nadie se escandaliza cuando en el anfiteatro observa y estudia lo que fuera de allí allí se tilda de grave inmundicia. De otro modo, la Historia que es completa y moderna, no solo estudia la vida de los santos, y de los reyes, sino las costumbres del pueblo, no dejando escapar ni un detalle sobre la organización de sus escuelas de tica o de sus casas de lenocinio. La ciencia no es ni moral ni inmoral. Bien dijo en cierta oportunidad el Dr. Gallardo que iban muy por mal rumbo los que creían que por la ciencia pura se podía llegar a inculcar siempre los principios de moral

Yo he anotado por ahí milongas, chistes, etc, llenos de sabor, gracia e ingenio, pero desnudos de pudor, y faltos de conclusión educativa. Mucho más podría haber agregado. Y, estoy seguro, que lo más ingenioso, que lo más gracioso, y hasta bello que sabe el pueblo, no solo en boca del sexo feo, se ha quedado, no diré en carpeta, sino in mente. Por tanto, apenas una frase de la psicología del pueblo conocerán los que quieran en un libro o una frase, sintetizar el espíritu nativo. Resultará un modo artificial o unilateral de hacer historia.....

En cualquier lugar del mundo, abundan los chistes, dichos,



of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

# PÁGINA DETERIORADA

(5) -3-  
frases de esa laya, que todo el mundo sabe, pero que nadie recoge por inmorales. Sin embargo, certifica su alto valor espiritual, desde que andan, no de boca en boca de analfabetos y procaeces, sino de boca en boca de gentes que ha dado lo mejor a la cultura en manifestaciones de arte y de ciencia.

Póngase cualquiera en la mejor intimidad con el hombre mas urbano que conozca y verá que, aunque sea de oídos, sabe algún cuento, de esos que hacen feliz un instante arrancada sonora carcajada que es el escape de la presión nerviosa hecha en la tarea ardua. Los hombres más probos y las mujeres más virtuosas, saben su cuentito <sup>siempre</sup> no es de color de rosas.....

## X

En algunas composiciones, milongas y dichos, sobre todo, pareciera, al que no conoce a fondo estas cosas, que falta sentido logico. No hay tal. El eriollo es en su filosofía, lacónico. Realiza enormes elipses, por lo general, debido acaso al límite reducido de su lenguaje y a un exceso prodigioso de imaginación.

## X

Aunque sea grande y desinteresado el esfuerzo realizado por muchos maestros y aficionados, a esta clase de tareas, puede asegurarse que <sup>mucho</sup> sin recopilar. A mi se me ocurre que debería abrirse un nuevo plazo para recopilación de material. Sin embargo, ~~siu recopilar~~ debía premiarse el esfuerzo, cada que se cierre un plazo o ciclo, para así estimular. Los premios deberán ser muchos aunque pequeños. Y los que menos hayan contribuido, deben recibir una medalla o por lo menos una nota de estímulo. Hablo como maestro de escuela sabiendo que las personas mayores son las mismas que fueron niños, sin mas diferencia que las que determina el tiempo con sus achaques.....

Se me ocurre, y doy todas estas indicaciones como parte de mi contribución, que un taquígrafo y un músico avezado a la escritura facil del canto, dirigidos por quien tuviera su plan y conocimientos suficientes en la materia, podrían salir en misión provechosa de gira por el país, tal como salen los arqueólogos, paleontólogos u oceanógrafos, que remueven ruinas hacen escavaciones, o sondean mares, respectivamente. El equipo que cito, podría con fe, con amor a la tradición y al ideal, buscar el espíritu nacional, y extraer con un buen plan y mucha probidad, los caudales folklóricos mejores, que de otro modo quedarán perdidos para siempre.

Piense, también, que para dilucidar un punto, para completar un relato, o una décima, etc, etc, podrá pedirse un retacito de pági-

P

[Faint, illegible text and markings on a lined document page, possibly a ledger or record book. Includes a circular stamp on the right side.]

[Vertical column of text on the right edge of the page, including the letter 'P' at the top and various characters below.]

# PÁGINA DETERIORADA

-4-

na en cada uno de los grandes diarios de la Capital. Publicando el dato o el trabajo allí, como permanente, varios días, se pediría la rectificación. Se solicitaría, al mismo tiempo, la transcripción en los periódicos de la campaña. Sería cosa fácil, y la cooperación sería abundante y valiosa.

X

Entiendo que nuestra verdadera poesía popular, esa que nace espontánea de cualquier boca, para irse puliendo o degenerando, con el transcurso del tiempo, está en la vidalita, la milonga, la relación y sus derivados. El romance, propiamente dicho, no existe como autóctono. La décima, generalmente clasificada de tal por el número de los versos más que por la estructura no pertenece a la colaboración colectiva que al cabo entrega a la posteridad un fruto que es de todos y de nadie a la vez.

La décima que guarda la tradición oral es producto de fracasados, cien veces arrabaleros que desvanecidas sus aspiraciones de bardos rodaron hasta el rincón del café para aureolarse con la fama efímera del payador que por lo general es un mito de la leyenda.

Los folletos de cantores del pueblo que abundan impresos, son malísimos por lo general. No contienen en sus largas tiradas ni siquiera la mitad del ingenio y de la poesía de una milonga concebida como un chispazo en cuatro versos octosilabos asonantados.

Si se hallan por ahí buenas décimas, hay que ponerlas en escarapentas. El pueblo, y hablo de nuestro pueblo tradicional, no hace décimas. Los que hicieron décimas teniendo la imprenta a mano, las dieron al diario o al libro. Y fueron los hombres cultos. La sextina misma del Martín Fierro, pese a los rudimentos de rima y lenguaje, certifica ya que Hernández no fue el gaucho que allí canta, sino el épico observador y regularmente culto que metió en líneas más o menos prolijas lo que a través del tiempo tendría, más que un valor intrínseco de arte, un valor folklórico relativo, por lo que es reflejo parcial de historia y tradición.

De lo que adjunto, en mayoría son de poquísimo mérito las escarapentas que, no siendo vidalitas, tienen más de cuatro versos.

Puede que otros hayan tenido más suerte, y con hechos sean capaces de rebatir mi opinión. Sentiría yo un alegrón patriótico... Ojalá!

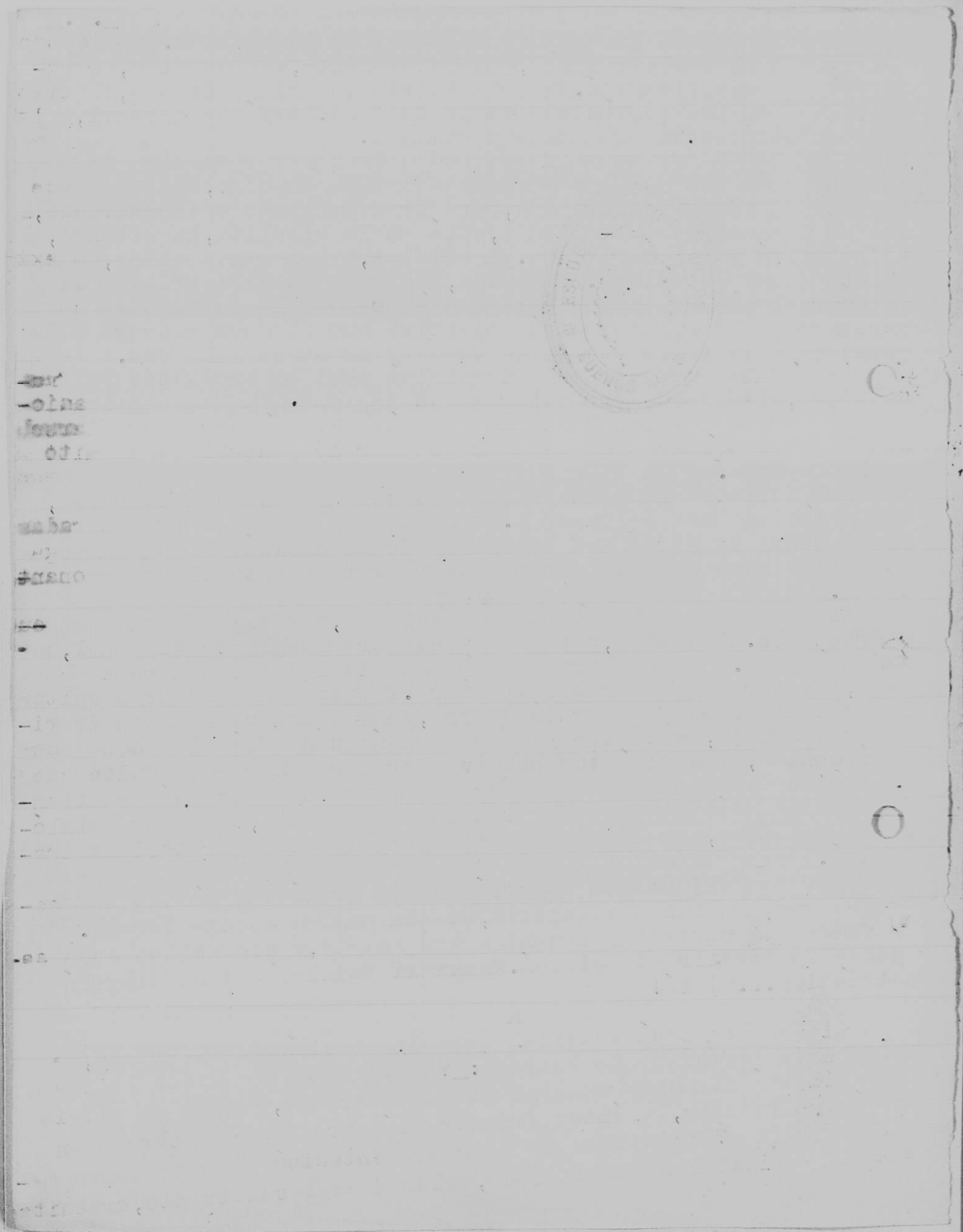
X

Al juntar algún material para la sección curanderismo, me hice esta pregunta que entrego: ¿Hasta dónde es justa la ley que sin más ni menos condena el curanderismo, que es el alivio, el único recurso, la única filantropía para el menesteroso, en muchas partes? Donde tras de la representación de esta falsa medicina se instalan hospitales, salas de asistencia etc, gratuitas,

P

Y  
r  
i  
c  
e  
r  
t  
i  
f  
i  
c  
a  
t  
e  
d  
c  
o  
p  
y  
r  
i  
g  
h  
t  
©  
1  
9  
8  
8  
A  
m  
e  
r  
i  
c  
a  
n  
A  
r  
c  
h  
i  
v  
e  
s

*Just*



of  
the  
and  
is  
to  
for  
with  
in  
on  
at  
by  
from

of  
the  
and  
is  
to  
for  
with  
in  
on  
at  
by  
from

of

of

of

of

of

# PÁGINA DETERIORADA

7) - 37 -  
y bien atendidas, está bien. Pero de otro modo no. De otro modo no, acaba con las muchas veces ingenuos alquimistas del agua fría inofensiva y del aliviante emplasto de hierbas, para dar carta franca al boticario que envenena con calmantes, o al médico que receta al oro, lo que vale oro para quienes no pueden siempre completar el condimento de la olla de puchero.

En otro lugar digo, que la recopilación folklórica del curanderismo es interesante. Pues, muchas cosas que tomamos seguramente por supersticiones, pueden ser instrucciones dignas de estudiarse y de dar frutos como los que para la Química diera la vieja Alquimia.

En la revista "Ciencias y Artes" que se edita en Bremen (Alemania) leo lo siguiente:

"No es rara la creencia de que las conservas alimenticias se descomponen, si se han preparado por mujeres menstruosas. Los médicos y los eruditos en su mayor parte, lo han considerado de superstición, pero hace poco el profesor Bela Schiek de Viena ha hecho experimentos que confirman de un todo aquella creencia vulgar. Los experimentos han dado por resultados, que las menstruantes están segregando un veneno el cual se ha encontrado no solo en la sangre sino también en el sudor. Indudablemente así se ha abierto un vasto campo desconocido que debiera ser investigado por médicos y biólogos."

X

Me han dado datos, me han recitado alguna relación, algún chiste o me han hecho recordar algún cuento, además de las personas que determino al pie, o en el desarrollo de cada trabajo, los siguientes: Angela Z. de Cotta, Flora Melgar, Benigno Hernández, Ramón Melgar, Manuel Pérez, Eliás Scheggia, Cirilo Luján, Juan Lettieri, Eduardo Urribarri, Norberto Alfonsín, Federico Pintos, Emeterio de los Santos, Juan Carlos Almada, César Cerantes, etc.

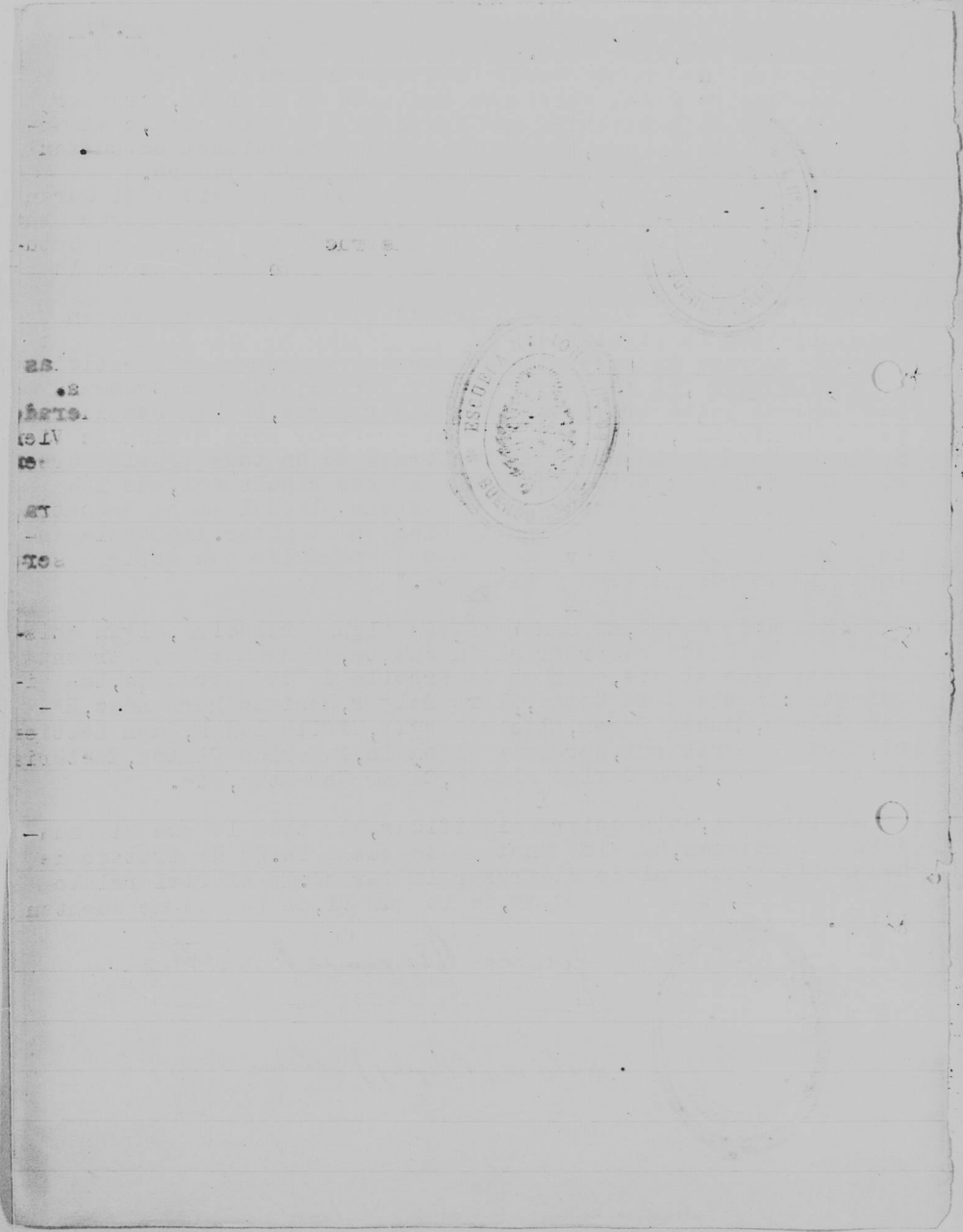
X

Al terminar, solo quiero significar, que todo lo que mis cuadernos contienen, ha sido anotado de buena fe. No he tratado de hacer literatura ni de disfrazar la verdad. Es el fiel relato de lo que oí, de lo que evoco, de lo que vi, de lo que me cuentan o veo.



Juan Manuel Cotta

Dolores (B, A) setiembre / 1921.



23.  
• 2  
18710.  
1814  
18

OCT 8



# PÁGINA DETERIORADA

(8)

8

*[Handwritten signature]*

## ANECDOTAS CUENTOS Y RELATOS

Localidad: Dolores (Bs. As.)

Escuela N°92.

Nombre del remitente: Juan Manuel Cotta (Director.)

Nombre del narrador: Como son varios, se dice al pie o al comienzo. Otros en que no se cita a nadie, pertenecen al remitente. (Lease el prólogo.)





LA MESITA DE MARCOS SASTRE

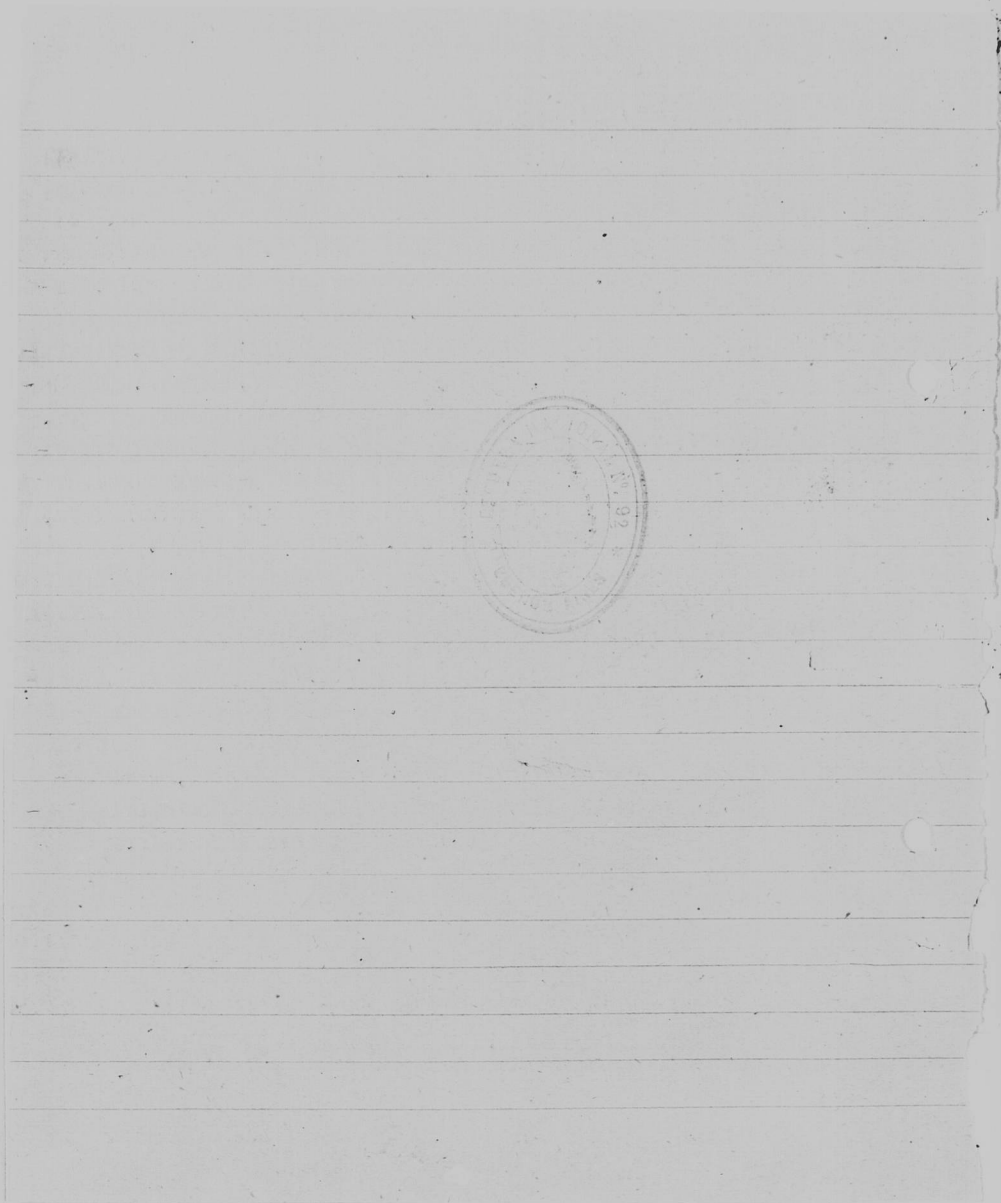
*Sastre*

Hoy, Junto 9/921, he visto la mesita donde el autor de "Anagnosis" y de "El Temple Argentino", corregía las pruebas de imprenta o escribía alguna página en la antigua librería de Igón Hermanos, actualmente propiedad de Cabaut y Cia. en las calles Alsina y Bolívar de la Capital. Es un mueblecito por demás modesto. Está hecho con madera de pino blanco, barnizado de amarillo, casi rojizo. Se parece al pupitre de un banco escolar para alumnos de catorce o quince años. El pupitre resulta la tapa de una caja para guardar papeles. A la izquierda tiene un agujero donde se adapta un tintero de loza. Su poseedor, el ex-vice-consul español y distinguido comerciante don Antonio Vega, me informa que vió muchos meses trabajando sobre este pupitre-escritorio al Doctor Marcos Sastre, y algunas veces al historiador D. Mariano Palkiza. Con esos nobles sentimientos y apego a las cosas que sin ser obra de arte asocian bien ideas vinculadas con los espíritus superiores que se sirvieron de ellos, el señor Vega, instalado desde muchos años en Dolores, pidió a los Señores Igón Hermanos Le obsequiaran el mueble de referencia. Como al mismo tiempo y por igual anhelo se la solicitaron de San Nicolás, y de Mercedes, los poseedores sometieron el obsequio a un sorteo, siendo agraciado, D. Antonio Vega, que guarda desde el año 1880 la "joya" testigo de muchas cavilaciones y afanes generosos.

HERMOSO EJEMPLO.

*b* Durante la guerra del Paraguay, se había remitido al ejército un gorrito sin visera, el "poli", para que reemplazara al viejo kepi. Como resultaba incompatible en aquella latitud de clima sofocante y sol ardiente, los soldados lo abandonaban cada que podían, substituyéndolo por el otro más apropiado.

*Un día,...*



*Recat*

Un día, dice mi informante (1) sonó de improviso el clarín anunciando que pasaría el general en jefe por la calle que formaban las armas puestas en tabellón. Los soldados y los oficiales corrieron a ocupar sus puestos, y cuán grande ~~era~~ su asombro al contemplar a Mitre seguido de su estado mayor, y él, vestido de gala, ~~con un elástico~~ su elástico que había sido reemplazado por el ~~trípode~~ "poli".

La lección fue eficaz. Desde ese día no quedó ni un soldado del segundo cuerpo sin llevar el gorrito aquel, por disciplina y por el alto respetoque se tenía al general.

UN SOLDADO NONATO. X

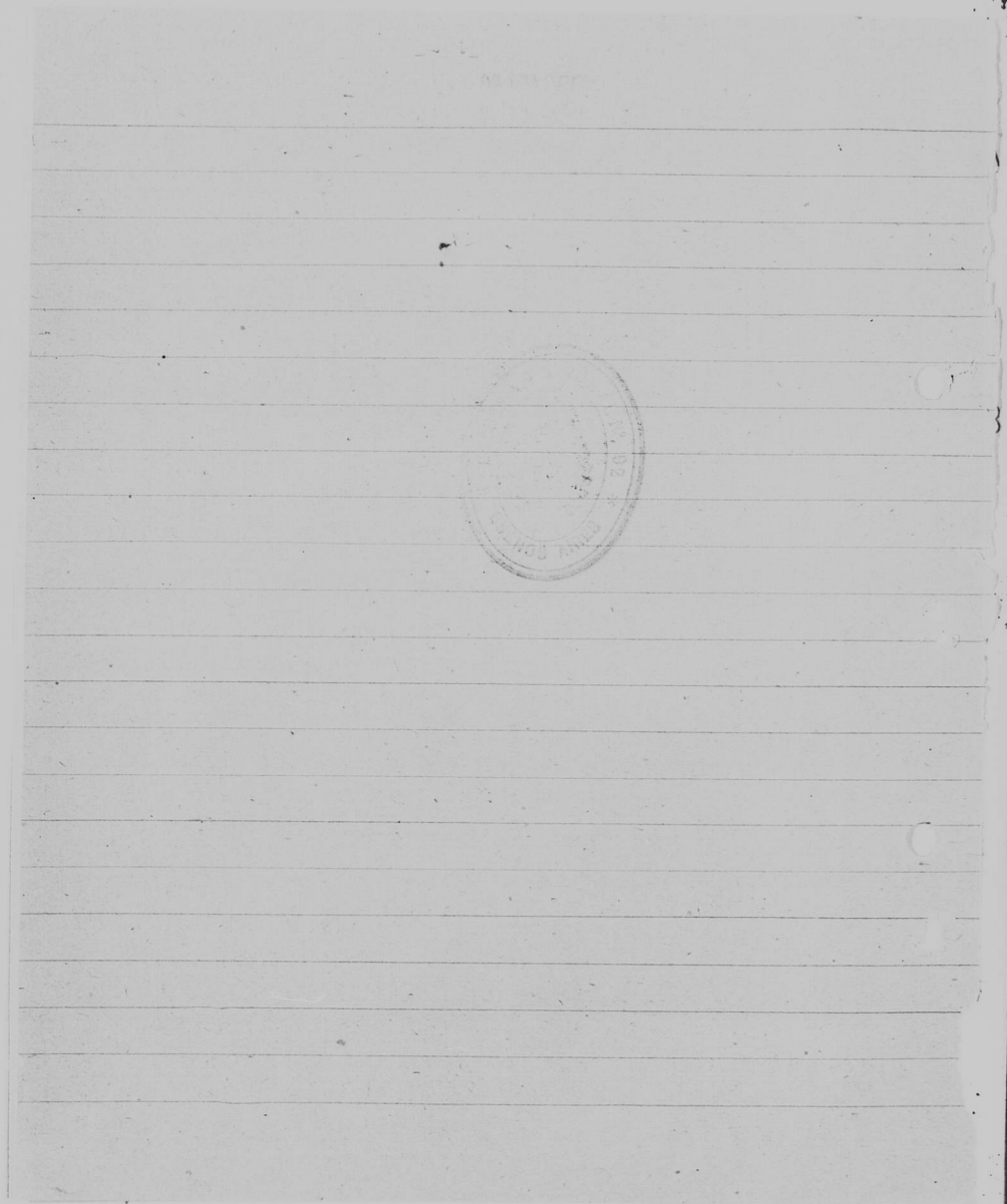
Don Victorino Alday, antiguo vecino de Dolores, creador del tipo de avestruces blancos único en el mundo, tuvo fortuna que le ~~destruy~~ despojó la perfidia y hoy solo conserva buen nombre y alta resignación.

Como a muchos, me ha contado a mi su hazaña de escapar con vida habiendo sido herido en la derrota que sufrieron los libres del Sud en Chascomús, el 7 de Noviembre de 1839.

Aceptando el comienzo de su relato con la seriedad con que hablaba, le interrumpí: "Pero entonces Vd. anda frizando los cien años o me está refiriendo un cuento, Don Victorino!"

"¿Cuanto?" me respondió. "No. No es cuento," dijo y se expresó brevemente de este modo: "Mi padre, aunque español, había abrazado la causa de los unitarios y servía a las fuerzas patriotas como soldado y médico. Cuando las hordas de Prudencio Rosas, se acercaban a Chascomús, con cierta previsión y astucia, mi padre hizo que mi madre en cinta y ~~con~~ en vísperas de darme a luz, subiera a la azotea y se ocultara allí por lo que pudiera ocurrir. Librada la batalla y derrotados los heroicos defensores de las libertades argentinas, la soldadesca y la indada auxi-

(1) - D. Esteban Facio, guerrero del Paraguay, ex-comandante provincial y distinguido vecino (en Avda. 112.9)



11  
19. 11  
tir se desbandaron por las calles acuchillando, ultrajando,  
y disparando ~~tantos~~ tiros al aire. Bien: una de esas balas perer-  
didas, bala infame, hirió en el vientre a mi madre. Fue atendi-  
da de inmediato. Al día siguiente nació yo, con el parietal al-  
go hundido por la herida, como puede Vd. ver."

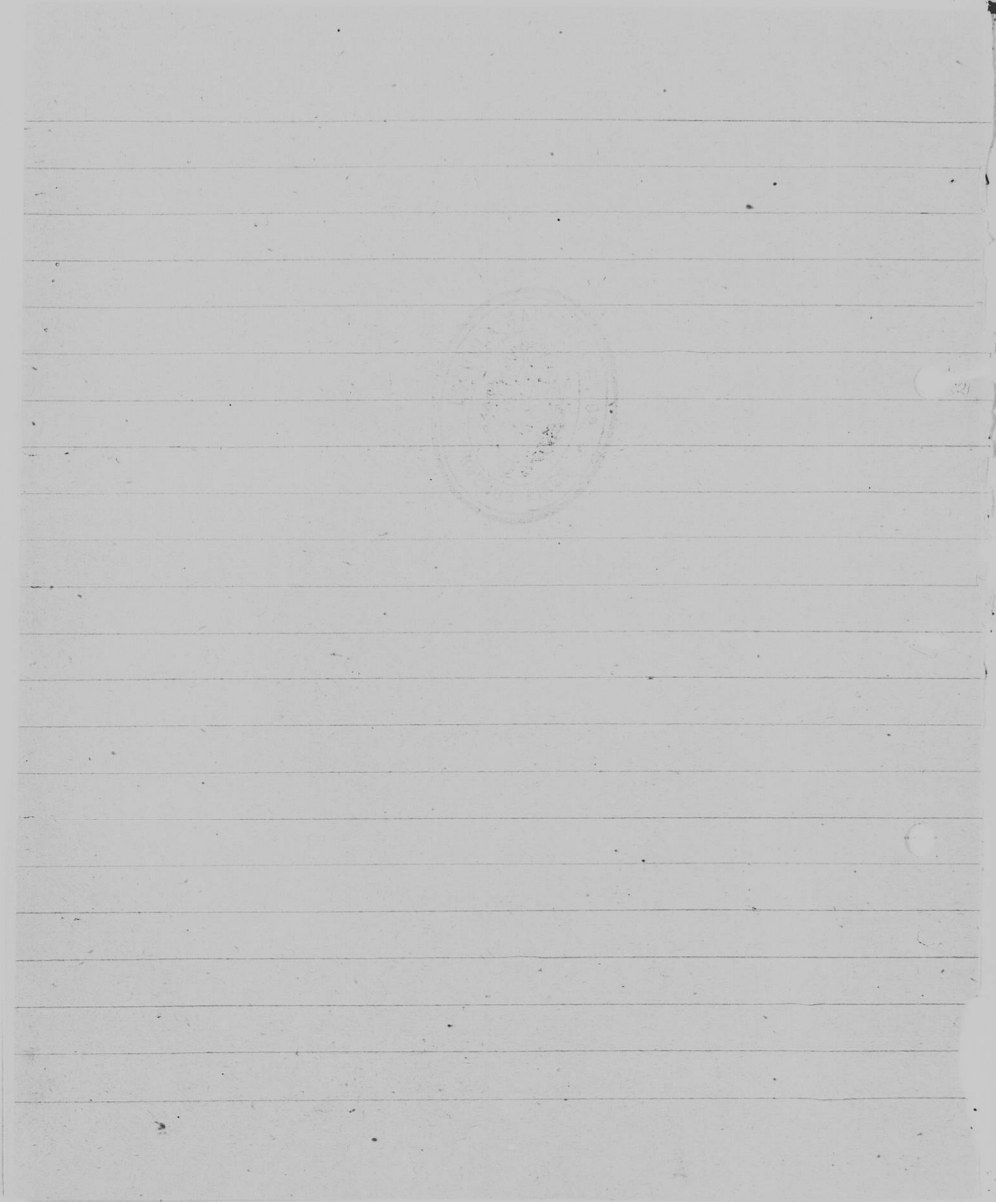
Efectivamente, se nota una depresión en dicho hueso.  
El señor Alday, pues, ha de ser acaso el primer soldado notato  
del primer movimiento revolucionario contra el tirano Rosas.

FUMADO Y ..... LA YAPA.

No recuerdo en qué lugar fué. Pero aconteció así, me di-  
ce mi informante: Un paisano que había llegado al "poblado"  
cuando aparecieron los helados por vez primera en venta por  
las calles, compró y se ható de lo lindo, mastizando y "quemán-  
dose" ~~deboxkando~~, sin darse cuenta que aquello pasaba fáci-  
lmente del estado sólido al líquido. Cuando estuvo bien satisfecho,  
se acordó de su "prior es nada" y pensó en llevarte un poco de  
aquel rico "dulce". Después de beber algunas copas, y cuando se  
aprestaba para galopar las seis leguas que mediaban entre el  
pueblo y su rancho, le dijo al "yebero" que le preparara un pa-  
quetito de "eso". Hecho el negocio y pagado el gasto, se echó  
el paquete al bolsillo y partió. Como buen criollo se fué reco-  
rriendo la línea de boliches para obsequiar a los amigos tran-  
seúntes. Muy entrada la noche se apeó en el palenque de su casa  
gritando "abegre": aquí te traigo un dulce más lindo, vieja."

Hetió la mano al bolsillo y, qué demonios, no halló más que  
un papel vacío y mojado.

¡Ahijuna con el gringo, protestó, me ha fumado. Y no solo  
es eso lo que me da rabia, vieja. ¿No ves? Me ha fumado y de ya-  
pa me ha "niau" todito.



El profesor D. Benigno Hernández, me relata con mucho juicio este cuento que no es tal porque ocurrió en Dolores:

Un paisano muy bonachón y con un alma que tenía el candor de la de una niña, quiso un buen día comprar un poquito de café excelente para obsequiar a la "mama", cebándosele él mismo mientras charlaban sobre cosas de antes... Una vez que hizo su "comprita" encendió fuego, preparó un jarro con la bombilla de plata y se lo llevó a la vieja que se entretenía en zurcir unos "fundillos".

La vieja trago tres sorbos con mala cara, y le devolvió el jarro diciéndole:

— Pero ¿sabés hijo que no parece café eso?

— Si, mamita. Vea, le refutó mostrándole el resto que guardaba en un paquetito dentro del bdisillo.

La vieja lo aproximó bien y habló:

— Café colorado, hijo?

— Así ha de ser. Me lo vendió por muy "gueno".

Desconfiada, la vieja olió y aún probó. En seguida, escribiendo gritó: "Salí, salí zonzó. Pimentón, hijito!"

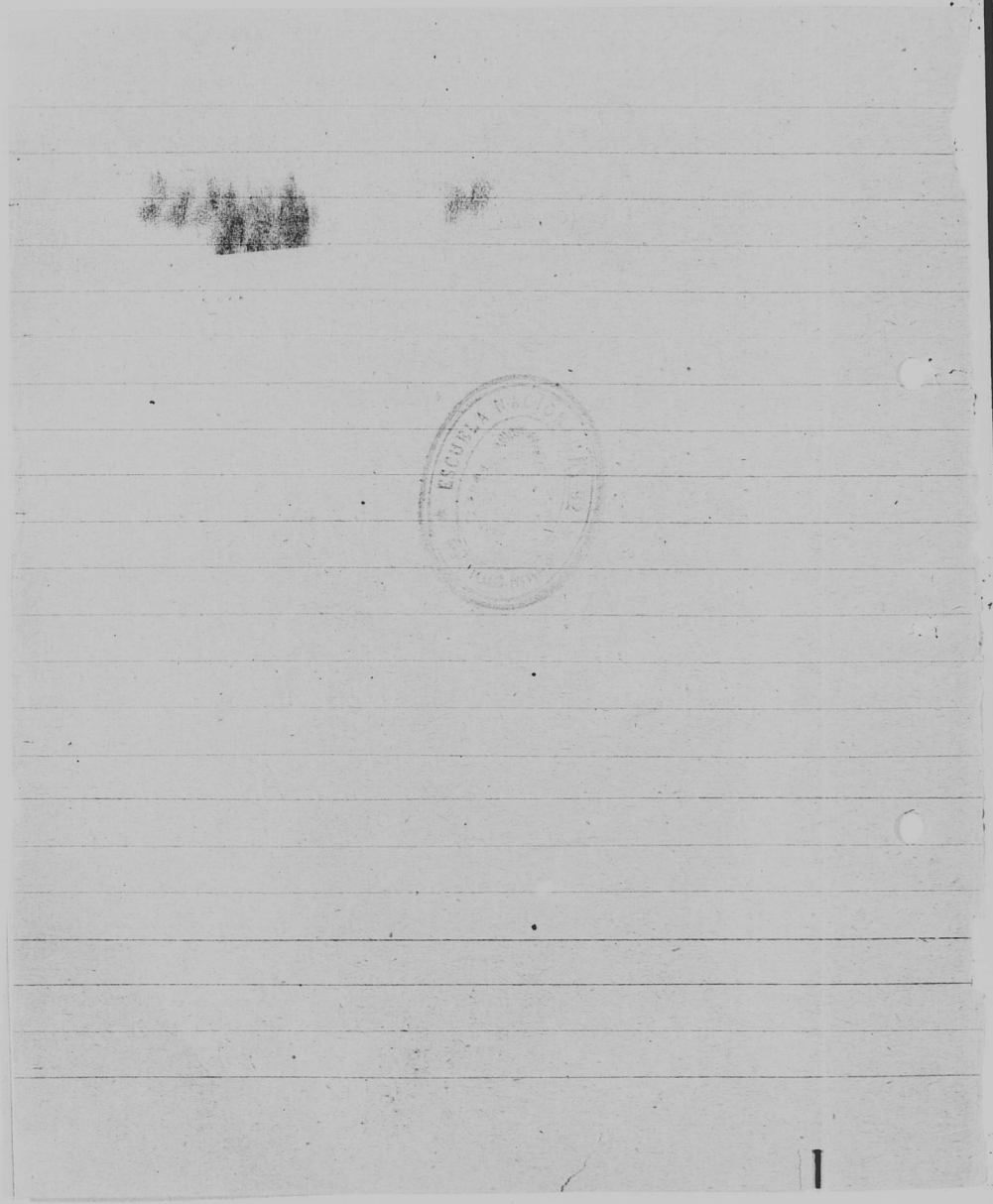
El paisano, calmoso, reflexionó: "Gueno. Me han embromado. Pero me lo voy a tomar pa no perder la azúcar."

Y no fué broma: se ingerió muy parsimoniosamente el rico "café de pimentón".

X ; POBRE GRINGO!

Esto me lo ha contado muchas veces mi madre que a la sazón anda cerca de los ochenta años. Ocurrió en la Estancia Don Marcos, un diamontés chacarero, tenía de huésped a su hermano que hacía dos días había llegado, y, con esa alegría sana e íntima de ver al que hacía veinte años esperaba, creía que el mejor obsequio para el vecindario era llevar, ~~de vez en cuando~~





*gringo*

para que lo conocieran. La primera salida fue para la Estancia. La llegada coincidió con la hora del mate. Como es muy natural, el primer mate que vino al corro se le ofreció al extranjero. Mientras los otros conversaban algo, éste que no "hablaba castilla", pasaba el mate herviendo de una mano a otra para aliviarlo. Creyendo que se trataría de un "gringo" muy cumplido alguien le instó a que se sirviera. Comprendiendo, más aún al ver por el ademán que por las palabras, comenzó a mirar aquel instrumento como para encararlo de veras. Al cabo tiró suavemente la bombilla hacia afuera, y al observar la "pabetilla", se le figuró cuchara. Azaso el hombre debió decir "eureka" para sus adentros, porque ahí no más comenzó a engullirse la yerba. La gente no pudo y se rio. El hermano "gringo" enterado, abandonó un relato que había para reír y enseñar al "nación" las costumbres del país. Mi madre, recordando la vergüenza que pasó aquel "cristiano" bendito, solía repetir con patetismo: "obre gringo, qué mal momento".

¿YO COETÁNEO?

Ha e mucho que ocurrió esto en Dolores. En rueda de amigos se estaba hablando al Dról, que había llegado en esos días después de una larga ausencia de treinta años. Encarándose alegremente con uno de los que acostumbraba a restarse hasta una década de su vida maveras, le dijo: Vea, Vd. ha de ser coetáneo mío.

El interpelado, respondió bajo y algo confundido: No sé.

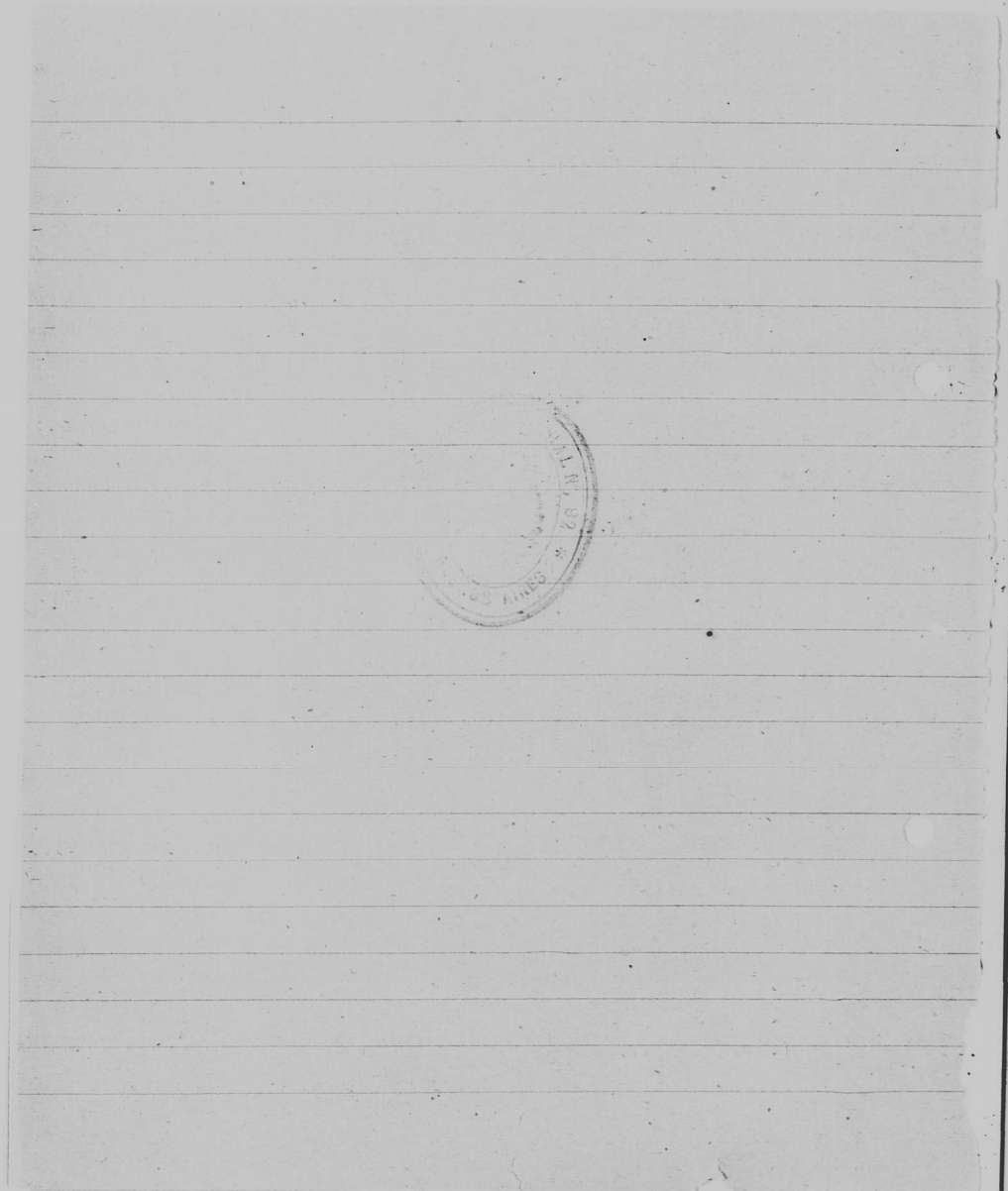
Uno muy perspicaz que formaba en la rueda y conocía la capacidad y la psicología de todos, apartó discretamente al "coetáneo" y le habló así al oído.

— Pero qué infeliz mi amigo.

— ¿Por qué?, respondió sorprendido.

— ¿Por qué?. Pero qué infeliz. Dejarse decir coetáneo, agregó ~~riendo~~ aquel, le interrogó: ¿Y qué quiere decir eso, che?

*Intrigado*



Para qué le voy a decir. Es una palabra extranjera que quiere decir algo feo que... (Aquí dijo algo imposible de anotar).

Si será canalla, gruñó el coetáneo; esta no se la perdono. Claro, lo dijo el otro.

El "coetáneo", muy de mal humor, volvió hacia donde estaban todos e interrumpiendo al Dr. X en su relato le preguntó:

¿Qué me dijo que yo era de Vd. Doctor?

El Doctor X agregó pausadamente: ¡Ah!... que Vd. era coetáneo mío.

¿Si? dijo el otro. ¿Coetáneo suyo? ¡Más coetáneo de Vd. será su...!

La carcajada del bromista sacó del asombro a todos. Pero no sin trabajo se pudo calmar al ofendido y restablecer la santa alegría de los buenos amigos que anudaban viejos recuerdos en amenas charlas.

#### CARRERA CIEBRE

~~Un sapo y un avestruz~~ La carrera del sapo y del avestruz se puede contar en pocas palabras. No lo oí cien veces cuando niño, junto al fogón, de boca del viejo eridiano más "mateador" que había.

Un sapo muy inteligente se propuso burlarse del avestruz, "hombre" retulante que se tenía por el más ligero del pago en cualquier "tiro". Concertaron una carrera de tres leguas, el sapo insistiendo con sus pretensiones y el avestruz aceptando a plena risotada.

La noche anterior al día fijado, se fué el sapo a la cañada donde pidió la cooperación de todos sus mejantes. Estos debían repartirse de trecho en trecho debajo de las hierbas hasta la "raya"

~~A la hora fijada se presentaron~~



*Impronta*

A la hora fijada se presentaron sapo y avestruz en el lugar convenido. El sapo le dijo a su contrincante que podrían "largar" cuando quisiera.

¡Oh! le respondió el vanidoso avestruz; comiense Vd. cuando quiera que yo voy a dormir una siesta.

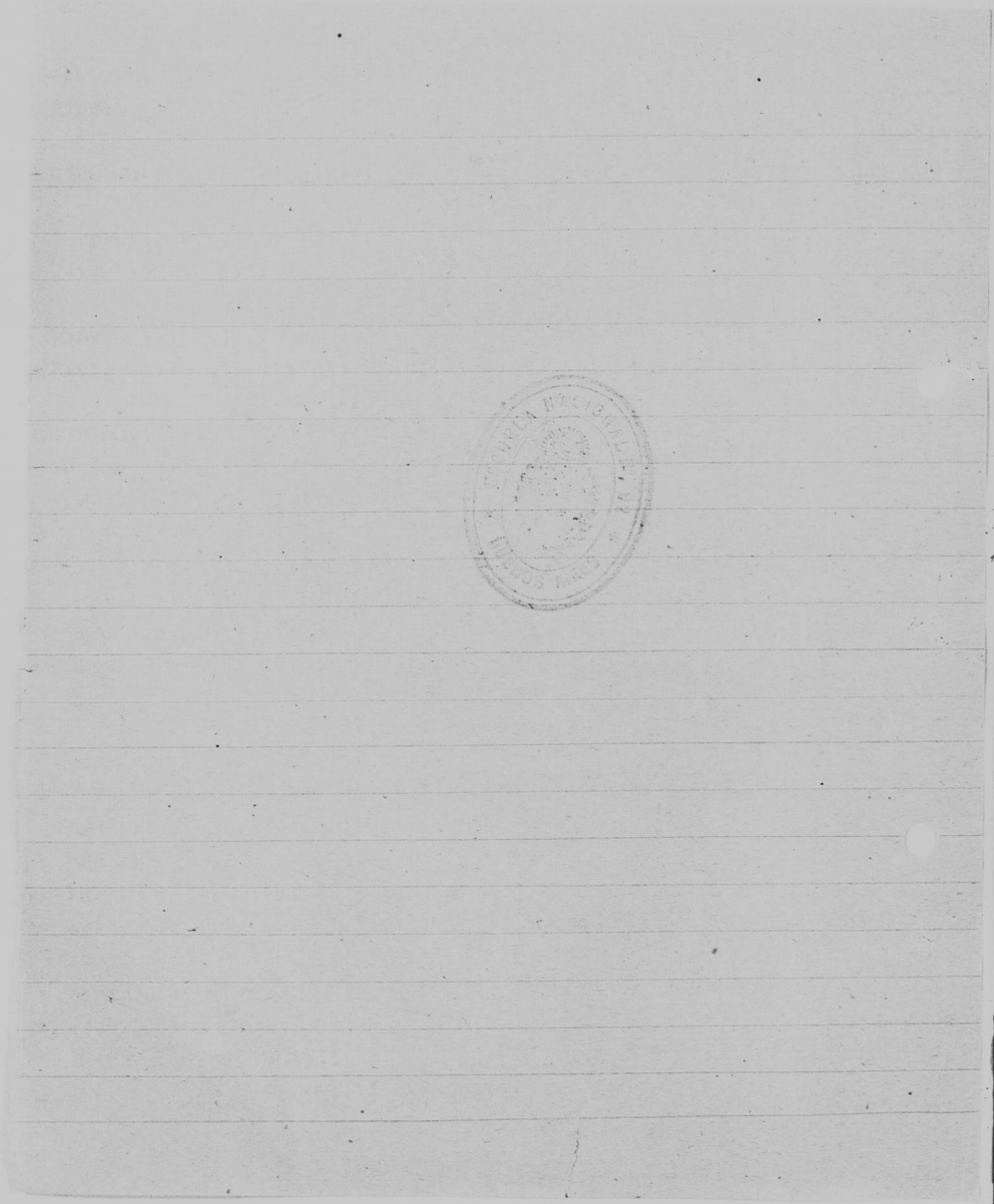
Está bien, agregó el sapo, y salió dando sus diminutos saltitos. Muy cerca se ocultó. Pero a los veinte pasos hizo otro sapo lo que el primero, y así los demás.

¡Caray! protestó el avestruz despertando y al mirar saltar a un sapo como a cinco cuerdas de allí ¿Ya irá por allá? Esto no es broma. A correr, dijo y partió.

Con la velocidad que llevaba y a causa del parecido de todos los sapos, no podía percatarse de la estratagema. El caso era que cuando más aprestaba la carrera, más lejos veía saltar al sapo. Abriendo el pico de cansado, iba a llegar a la raya, cuando saltó el último sapo ganándole por varios metros. Pienstras el batrazo entonaba entonces su canto de triunfo, sin mayores fatigas, rodó el zancudo avergonzado y convencido de que el sapo era el animal más ligero del mundo.

X EL NEGRO QUE QUISO SUBIR AL CIELO.

¿Cómo era el cuento del negro aquel?, solía preguntarte yo a mi abuela nacida el año 1807. La abuela no se cansaba y con talabrá fácil empezaba: A un negro que se tenía por muy inteligente se le ocurrió una vez llegar al cielo para ver si podía conversar con Dios, no sé con qué pretensiones de aconsejarlo sobre algo que había mal hecho en el mundo. Como por allí no había montañas ni nadie tenía escaleras, llamó a la negra de los alrededores pidiéndole a cada individuo, el mortero donde pisaba el maíz <sup>de su</sup> para mazamorra. El día convenido para la prueba, llegó más de un millar de negros con el objeto solicitado. El que iba a hablar con Dios, comenzó a en-



cimar los morteros que le alcanzaban, colozándose él en el  
 último. Cuando le hubieron alcanzado todos, gritó: ¡Firen  
 otro... otro... que no me falta más que uno para llegar!  
 duras penas le hicieron oír que se habían terminado. El des-  
 consuelo de los de abajo no era ni aun por el número de  
 individuos la tercera parte del desconsuelo del que esta-  
 ba a punto de meterse en el reino del señor. Se idearon  
 cien mil medios para conseguir lo anhelado, siendo todo en  
 vano. De repente, el de arriba, que había cavilado hondo, or-  
 denó con una voz de trueno, tremante de emoción, como si  
 hubiera descubierta la solución más intrincada de un pro-  
 blema: ¡Saquen el de más abajo!

Obedecida la orden, fácil es indicar lo que aconteció.  
 Mi abuela solía reír a esta altura del cuento, calculando  
 la inteligencia de los negros. Así son todos, agregaba.  
 Por eso en su tiempo, consideraban lógica la esclavitud;  
 de aquellos seres mentalmente inferiores... según los blan-  
 cos que sabían leer.

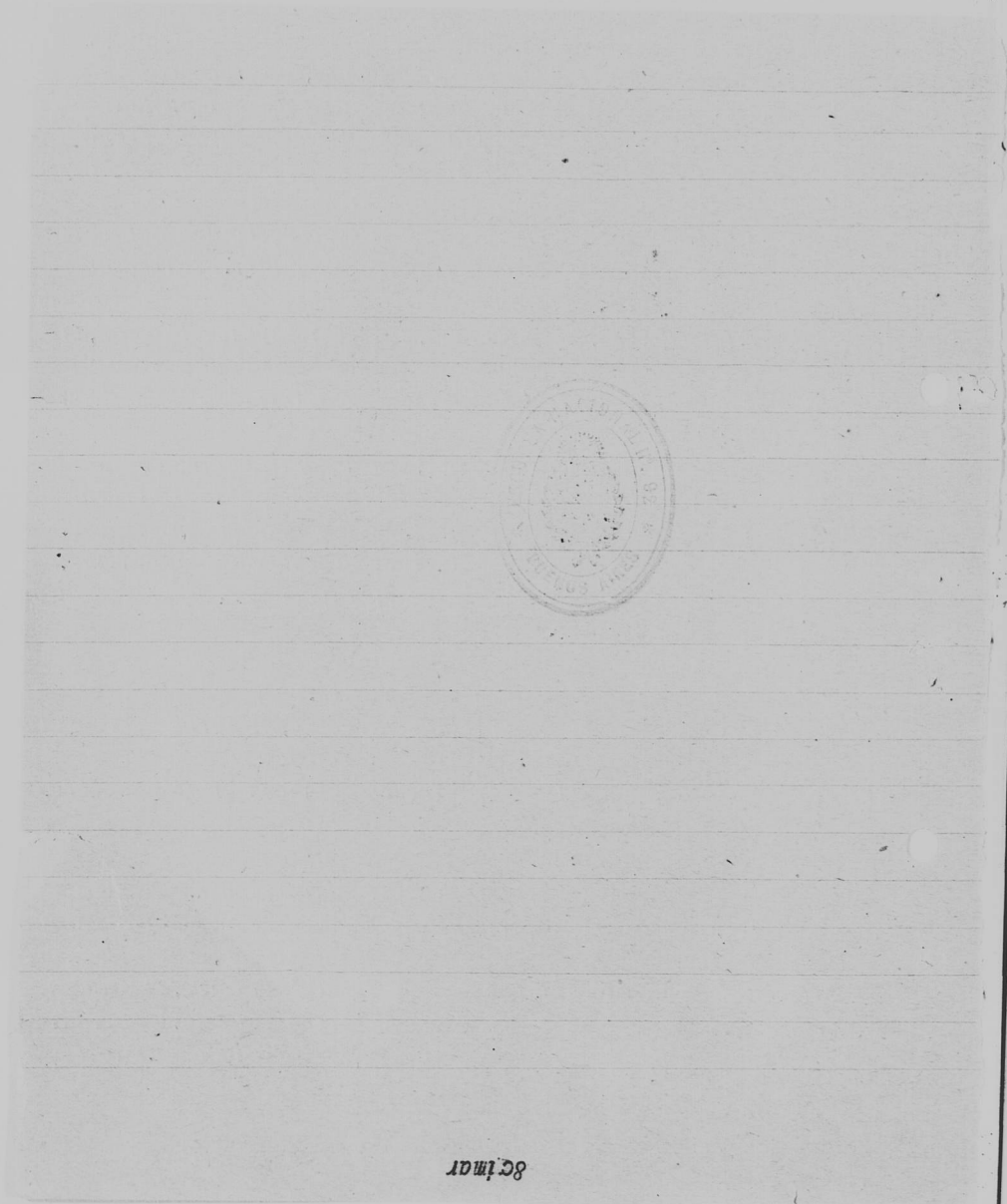
#### HELADERA QUE NO ENFRÍA.

El Sr. A... es un criollazo ingenuo, miembro de familia  
 honesta y él, rico hacendado de Fivilcoy.

Muy amigo de los filántropos médicos Fornos y Novaro,  
 había invitado a estos a pasar con otros amigos un día de  
 campo en su estancia.

Después de múltiples paseos y diversiones, y ya en el  
 comedor, despojados todos de sus cueltos y sacos para ativar  
 se del calor con que se iniciaba el nuevo año, el Sr. A... or-  
 denando a una sirvienta que trajera el aperitivo, el vino y  
 la soda de la flamante heladera comprada ese día, les antzi-  
 pó: "Ya se van a refrescar mejor que en la ciudad". Listas y





86

lLenas las copias, notaron todos y antes que nadie el Sr. A. S. que aquello estaba como caldo. Ante las protestas del dueño de casa por la compra de un mueble inservible, quisieron ver los convidados la heladera, y cuál no sería la jarana que le armaron cuando descubrieron que estaba admirablemente construida, pero que no había recibido aún las caricias del hielo.

El Sr. A. S. confesó heroicamente su ignorancia y solo atinó a protestar: "Y para qué es heladera sino enfriar"...

Yo hacía este relato hace diez años, a un ilustrado maestro, y al ver que no le causaba mucha gracia, indagué. Resultados: había cometido la misma chanbonada que el criollo de mis pagos.

#### ~~PERSONA~~ Buena acción.

No ha muchos años, al tomar en la estación de Dolores el tren que va a Buenos Aires, observábamos con el viejo e ilustrado periodista Sr. Casildo Villar a un pobre paisano que miraba nerviosamente a todos y no sabía cómo se sacaba boleto. Concedidos, como buenos criollos, salvamos al honesto compatriota de sus apuros. Muy grato el hombre, nos acompañó hasta el coche, se nos sentó al lado, y nos abrió el alma contándonos que había galopado veinte leguas y que iba a la Capital a hacerse curar con la Madre María, de una piedra que tenía en la vejiga.

El Sr. Villar, muy generosamente me dijo cuanto pudo: "Yo voy a abrirle los ojos a este pobre infeliz, aunque tenga que mentir."

Así fué que le habló como si fuera médico; lo disuadió de su propósito y hasta le dió una tarjeta para un ~~hospital~~ de un hospital a quien no conocía más que de nombre. Su onía



que, llegado allí, de hecho lo internarían y además, el destacado galeno "arigo" en la duda de quien fuera el colega, que recomendaba, optaría por acceder a una petición humanitaria.

Ibanos por Chascomús, repitiendo en la misma cuerda, cuando al detener el convoy, entre un nutrido de pasajeros subió un señor que traía una malijita de mano. No habiendo otro asiento que el que daba junto al enfermo, se sentó ahí. Yo lo miré y no sé porque intuición penetré hondo en su espíritu y buse violín en bolsa. El señor Villar un poco distraído con el alegrón de haber triunfado, sustrayendo a un infeliz de las garras del curanderismo, se dirigió al viajero, le montó el maso, y con la sultura de un profesional avezado a las hazañas del bisturí, le detalló la rapidez y facilidades de la operación con resultados infalibles.

El caballero, culto, modesto, le escuchó sin hablar y luego, sin alarde y aún reforzando la disertación del Sr. Villar, dijo: Efectivamente. De esa <sup>clase de</sup> enfermedad se operan hoy día cantidad de personas y no muere nadie. En mis veinte años de profesión médica he visto y operado muchos.

Yo hundí mi risa muy adentro. El paciente señor Villar permaneció sereno. Cuando el médico se bajó en Temperley, y no nos vió el paciente, reímos desahogando emociones.

Rasado algunos meses, el Sr. Villar recibió una extensa carta de gratitud. Era del hombre aquel de la piedra en la vejiga. Había sido bien atendido por la recomendación del Sr. Villar, y mejor operado. Admirablemente sano, ha de andar por ahí entregado a sus tareas rurales.



# **FOLIACIÓN INCORRECTA**

**LA NUMERACIÓN DE  
LAS FOJAS SALTA DEL  
Nº 18 AL Nº 22**

## EL BIANQUETE DE LOS PERROS (19)

Uno de los peones refería de cuando en cuando ya mi pedido cómo se realizó el banquete de los perros, y cuáles fueron sus fatales consecuencias.

En tiempos inmemoriales, decía, quisieron los perros reunirse bebiendo y comiendo en franca amistad.

El zorro, Don Juan, amigo de uno de los caninos, le rogó a él que lo llevara para gozar, también, como un heliogábal.

Después de muchas protestas, le dijo el perro: Buena, irás pero con la condición de esconderte debajo de la mesa y no hablar nada. Yo te alcanzaré carne, y vino cuando no me vean.

En aquellos tiempos, y entre aquella raza, en vez de sacar-se el saco y mostrar tarjeta, se estilaba dejar el ano afuera de la sala para evitar <sup>las</sup> imprudencias propias de los har-tangos.

Bien: sentados todos los perros en esas condiciones, se inició el banquete y la alegría no tuvo límites.

Don Juan, agasajado por su amigo, comía y bebía de lo lindo en su escondrijo.

Cuando se iniciaron los discursos, Don Juan, algo "diegre", sin percatarse del peligro, se puso a cantar.

La alarma cundió entonces. Por consejo de su amigo, Don Juan salió como alma que lleva el viento.

Los perros que ya lo iban a correr, aunque muy ebrios, se acordaron de lo que habían dejado afuera y corrieron en tropel a acomodárselo. Pero fue aquello una Babel de confusiones. Todos se pusieron los anos cambiados.

Desde esa vez, agregaba filosóficamente mi narrador, lo primero que hacen dos perros cuando se ven, es olerse atrás para averiguar el paradero de su joya.

## COSAS DE NEGRO

Un negro que había sido esclavo de mis abuelos compró





cierta vez una buena cantidad de tripas gordas. 23

Desconfiado de uno de sus negritos, pillétes, midió las tripas y las puso en la parrilla, encargando al chiquilín que las cuidara.

A la hora del almuerzo volvió, y cuál no sería su <sup>rabia</sup> al ver <sup>que</sup> las tripas asadas <sup>habían</sup> y <sup>quemada</sup> en la mitad. Sin <sup>may</sup> ~~sin~~ ~~razón~~ ~~es-~~ reflexión que <sup>que</sup> la <sup>servía</sup> para <sup>acusar</sup> de ratero al muchacho, se desató el cinto y lo <sup>molió</sup> a azotes injustamente, por cierto, desde que el fuego era el que había acortado los achuras.

El mismo negro, ya libre, se había comprado un ranchito que surtía poco a poco.

Cierta ~~ocasión~~ ~~cayó~~ ~~en~~ una ovejita y un carnero. En medio de la ~~diegria~~ ~~de~~ todos, comenzó a echar a volar su fantasía de incipiente hacendado, diciéndole a su mujer que el casal de uvinos tendría pronto cría, que de la ~~cría~~ ~~saldría~~ otra cría, que de esta, otra, y así hasta llegar a un número incalculable.

El negrito, <sup>que</sup> ~~que~~ ~~abría~~ ~~la~~ ~~boca~~ ~~encantado~~, ~~y~~ ~~veía~~ ~~las~~ majadas y los borregos imaginarios de su padre, gritó:

— Cuando haya mil, yo voy a picar los corderitos, tata!

— Sin salir de su nimbo, el negro viejo, rezongó:

— Dios te libre, pícaro, que me los vas a quebrar.--

Viendo, como de costumbre sus hechos tras sus palabras, le ablicó al pobre negrito una paliza preventiva, dejándolo de cama.

#### X DON EUFEMIO

Era un excelente peón, me cuenta mi madre, pero con un espíritu bárbaro de contradicción. Si se le decía: sírvase la comida, respondía: "no quiero". Si se le indicaba que no sacara algo, lo sacaba, y vice-versa. Era un espíritu diabólico.

Una noche oscura, de truenos y lluvia torrencial, se le ocurrió ir por algo al monte. Se le contradijo, y fue peor. Al ver que cegado por los relámpagos tomaba un camino que, flanqueado de yuyos llevaba hasta un profundo jaguel sin brocal



se le gritó: ¡Don Eufemio!, no siga por ahí que se va a caer en el jagüel

La respuesta fue: ¿Qué le importa a Ud. Mejor!...

Tardó poco en caer al jagüel. Sin perder minuto, corrieron peones y patronos llevando sogas, lazos y baldes, para salvarlo.

Alguien echó un lazo sosteniendo un palo, y mientras otros alumbraban con candiles, le gritó:

— Agárrese, don Eufemio!

El viejo, zambulléndose mientras rasguñaba las paredes del jagüel desesperadamente, rugió:

— No quiero, diantrel!

El mismo le insinuó:

— Mire que se va a hogar.

El viejo, hundiéndose del todo hizo un esfuerzo y dijo insultante:

— ¡Eso es lo que quiero, hijo de una!...

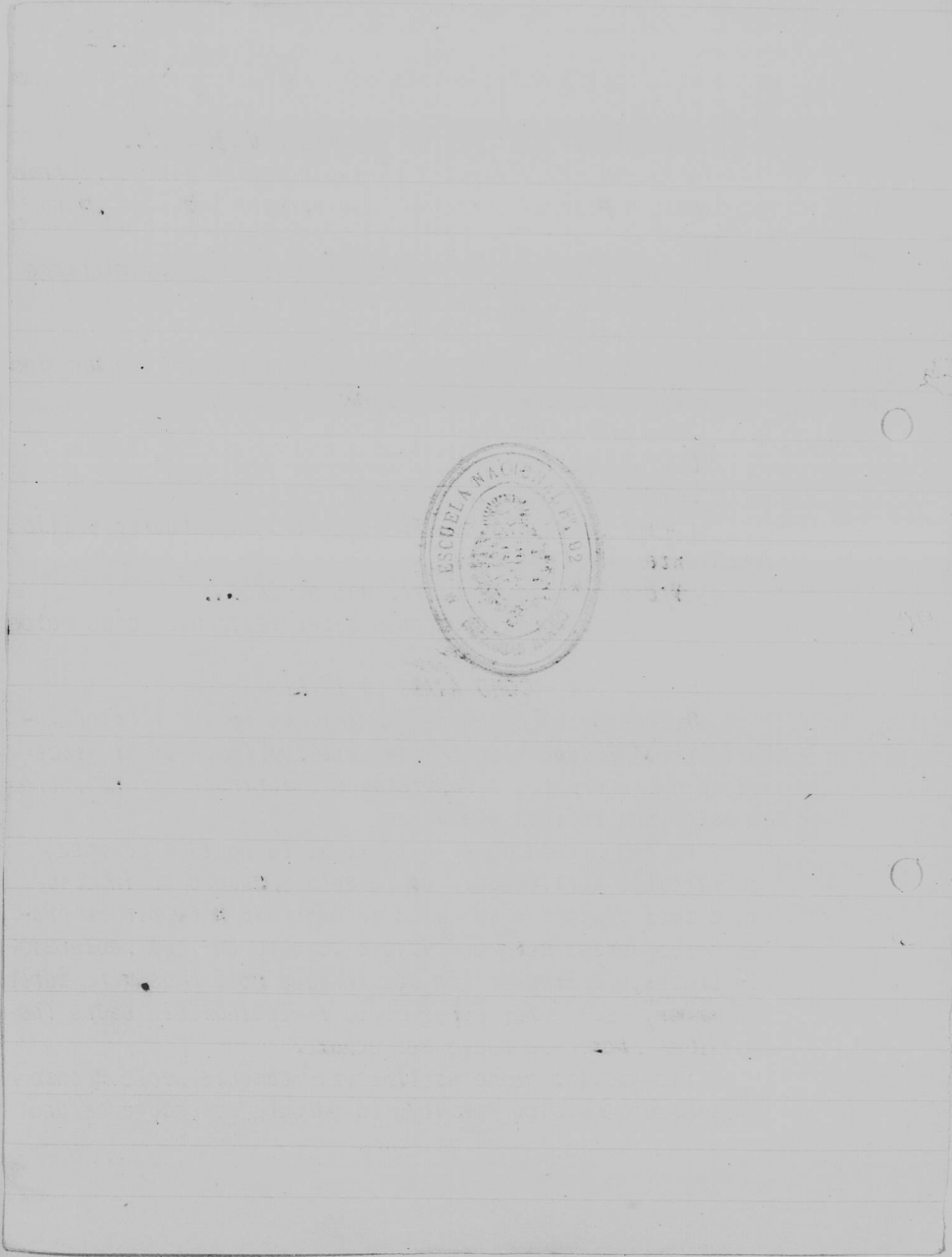
Esa misma noche velaron a aquel testarudo como pocos

### COMO ACABO UN IDILIO

Muchas veces he oído en Chivilcoy lo que relataré durante una agradable tarde primaveral, hablaban en el dulce idioma del amor, él y ella, próximos a contraer enlace, haría de esto unos treinta años.

En eso, llegando el hermano de la novia a la casa, se introdujo furtivamente en la sala y, cuando el infeliz Romeo casi cantaba a su amada el anhelado porvenir en frases desbordantes del romanticismo todavía en boga, extendió los brazos, y alargando los dos índices como púas, para darle una <sup>conquista</sup> ~~patrona~~ desde atrás se los clavó repentinamente sobre las costillas, poco más abajo del sobaco.

¡No hubiera hecho eso! Instantáneamente, como cuando a una presión excesiva funciona la válvula de escape de una



caldera, funcionó el débil organismo del pobre mozo, dejando escapar prolongada y sonora flatulencia.

No hubo ni disculpas, ni palabras, ni risas, ni llantos. Pero el amante tomó el sombrero y huyó. Al día siguiente no se le encontró en el pueblo. Nadie supo que fué de él. La novia, blanca en canas, aún lo ha de esbarrar... acaso triste, porque aquello que puede mover nuestra risa, es para ella la terrible tragedia grotesca que tronchó a su idilio.

#### LA NARIZ DE LA DANA

En Chivilcoy, allá por el año 1880, se daba un gran baile. Como era costumbre, los mozos iban de casa en casa en busca de las familias.

A uno que había poco ~~que~~ había llegado de la capital, le tocó ir en busca de la familia X en cuyo domicilio se juntarían otras niñas de la vecindad.

Una vez en el coche, el joven tuvo que vérselas con varias muchachas espirituales y una matrona gentil. Agotados sus argumentos, en mala hora le dió por citar las fealdades locales, para hacer resaltar ~~las~~ la belleza de las bien exornadas estrellas que acompañaba.

Y donde va y dice en tono interrogativo y burlón:

¿Han visto Vds. nariz más soberbia que la de esa señorita Julia N....?

Nadie respondió y se había hecho gran silencio, cuando una de las niñas, con voz bien timbrada y excesivamente nerviosa, habló:

¡Gracias por su elogio, caballero! No lo creía tan amable!...

Abrir la portezuela y tirarse al suelo fué cosa que realizó en un segundo el pobre indiscreto, desapareciendo como una exhalación.



Hasta hace veinte años nunca fué grave delito el robo de gallinas. Las protestas de los damnificados servían para noticias chistosas de los periódicos, después de haber entrado y salido por uno y otro lado de los funcionarios encargados de velar por la propiedad del vecindario.

Las gallinas desaparecidas en la noche, servían para rematar la zoda de un "bailongo" orillero, o para <sup>ceder con</sup> ~~comprar~~ ~~comprar~~ sabroso broche, a eso de la madrugada, las atorradas de los muchachos bien...

Siendo juez de paz en Dolores D. ~~Robro~~, hace más de cuarenta años (1) se le presentó una vecina a pedirle influencia para que la policía le rescatara las gallinas que le habían sustraído por la noche.

En su indignación, la pobre mujer decía: ¡Ay! señor juez. El ladrón ha de haber sido ese píxaro negro Pedro... Si lo hiciera agarrar, apalear, y devolverme las gallinas, yo se las regalaría a todas...

— Está bien señora, muchas gracias, así se hará, dijo el cuasi Salomón.

La querellante se alejó muy confiada y el juez, sin el menor desec de mandar apalear al ratero, se dió por satisfecho con el ~~obsequio anticipado~~ obsequio anticipado, ya que, obrando a plena conciencia, conocía, sin duda, alguno al autor de aquel delito <sup>contra</sup> la propiedad.

(1) — Escrito en 1927 —

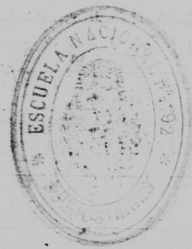
#### BELLA LECCIÓN

Formando accidentalmente parte de un grupo de amigos se hallaba el señor Muján en el club social.

Muy a su pesar había oído difamar a las mujeres de medio pueblo, fueran ellas solteras o casadas.

Aunque no tenía que aquellos lenguas malignas halla-

[Faint, illegible text on lined paper]





ran qué portar respecto a su hogar modelo de virtudes,  
se levantó de repente; indignado, dando las buenas noches  
Como su actitud sorprendió a los habladores, le in-  
terrogó uno de ellos:

... ¿Por qué se va así, señor, Muján?

... Porque quiero darles libertad para que ahora ha-  
buen de mi familia, dijo, y se alejó resuelto.

#### UN HIJO DE PIERROT

Amira era una bella y honrada sirvienta criada en casa de la familia X de Dolores.

El entusiasmo y la relación con otras fámulas, la llevaron a participar de las fiestas durante el último carnaval.

Completamente simple de espíritu, tras las vueltas del vals, las contriciones del tango y alguna copa de licor, se rindió en cuerpo y alma a la pasión lasciva de un Pierrot cualquiera.

Pasado el tiempo que la naturaleza requiere para modelar su obra, la infeliz Amira dió a luz un precioso chiquillo.

Interrogada sobre tal acontecimiento por sus patronos que deseaban vindicarla llamando a cuentas al desamorador burlador, apenas pudo evocar fechor, color de antifaz y traza...

Yo he pensado que el predominio del materialismo, en los tiempos que corren, encanalló a Pierrot, el platónico enamorado de la luna.

Pero algún bolsheviki enemigo de las hipocresías hieráticas, ha de esclamar: ¡al cabo eres humano!





(25)

UN ALHUEZGO SINGULAR

*Quinta*

El ilustre profesor Don J. W. G. nos refería que cierta ocasión lo invitó a pasar un día en su quinta cercana a la Capital Federal el amigo y sabio naturalista Dr H.

A eso de las 13 de la tarde, percibido de que, cuando tras cuento, se habían destrozado demasiado veloces las horas, el doctor H. amontonó unas briznas de leña, les allegó un fósforo, y desde un clavo que había junto a la pared desarrolló un alambre que ató a la ranija de una diminuta ollita que recibía la vivaz llamarada.

Antes que el agua hirviera, el doctor H. pidió al profesor J. W. G. que le enseñara a la quinta donde juntarían la verdura necesaria con sorpresa vio el profesor que allí no había lechugas ni repollos, ni nada. ~~En cambio~~ En cambio ~~notó~~ abundaban las malezas.

El doctor H. sin cesar en su chistosa conversación, con la certeza que su ciencia le daba, cortó la verdolaga, quinua y otros yuyos, informando en oportunas citas sobre sus valores ~~nutritivos~~ nutritivos.

Teniendo graves perspectivas estomacales, el profesor J. W. G. con gran disimulo y no poca audacia, se pasó al terreno lindero, tentado por la exuberancia de un matal en el cual hizo buena provisión de choclos.

Al regreso ~~completamente~~ <sup>completamente</sup> a la ollita, ~~que~~ había perdido la mitad de su contenido en una furiosa ebullición.

El doctor H., siempre interesante en su charla, agregó, sin lavar, calculadas porciones de los vegetales recogidos, y abriendo luego su cartera de bolsillo, sacó un bife pequeño y reseco como un charque, el cual sobraba para dar dos escasos tragos de caldo y entretener un segundo las mandíbulas del formidable conensal.

Este, que ya había pelado los choclos, se los alcanzó. No sin maña, se cocinaron las bien granadas mazorca, ~~que~~



paradas dentro de la ollita, mitad adentro ~~xxxxxxxxxxxx~~ sufriendo rabioso corrimiento, y mitad afuera, rociadas de vapor. Claro que, invertidas luego, quedaron como para hacer las delicias del mas fino paladar.

A esc de las 16 horas había terminado el suculento almuerzo. El doctor H, quiso todavía retener a su amigo para que guardara buenos recuerdos de su compañía si fué que le invitó a recostarse en cama griega, durante las terribles horas de la siesta.

Las camas, eso sí, muy higiénicas, eran copia fiel de las que sin duda usaron los estoicos espartanos de los tiempos heroicos: manojos de paja seca, sumamente escasos, tendidos sobre zarzos de palos sin cepillar.

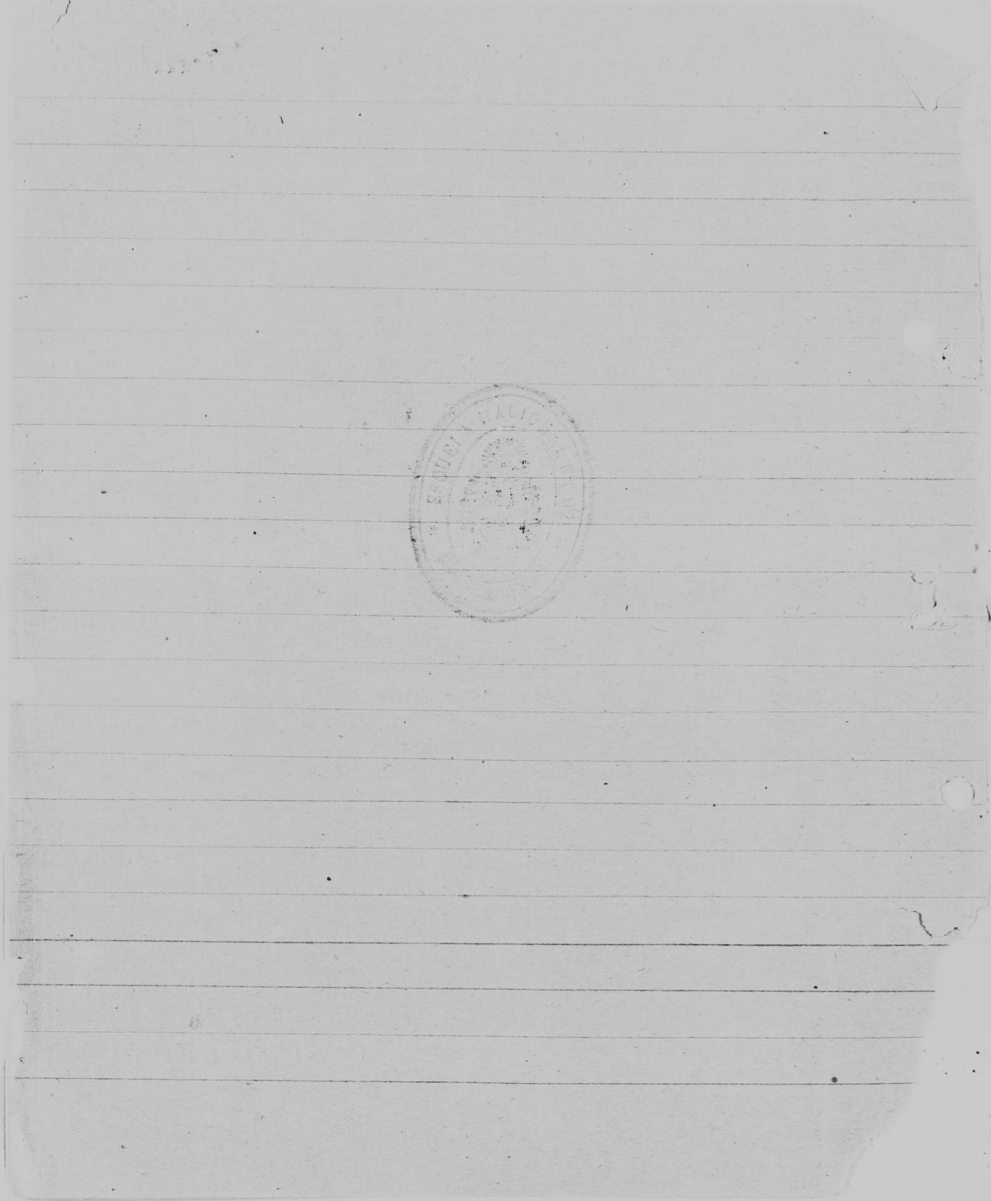
Según he sabido, el profesor J. W. G. no ha vuelto a aceptar los convites del doctor H, pero tampoco ha perdido su amistad y menos el recuerdo de aquella estada agradable, más que en su presente, al través del tiempo, y en boca del protagonista que es diestro y culto narrador.

#### EL FANTASMA.

Cada que venía el caso, mi madre hacía el cuento de un paisano balaqueador de Morón, que allá por el año 1860 se llevó buen susto.

En balde le habían aconsejado que no volviera tarde, porque, como se contaba, de entre el monte tal, que quedaba sobre el camino, solía salir un fantasma que se sentaba en el arca del caballo y no se bajaba hasta que el jinete caía muerto de terror.

El balaqueador se despidió de sus amistades a esc de las once de la noche. Después de una hora de camino, estaba junto al monte la obscuridad era inmensa. Solo el animal



descubría instintivamente las huellas en la extensión vasta no se oía otro rumor que el de los cascos repicando en el camino a galope tendido.

En esa situación, el ánimo del bravo comenzó a flaquear y por apartarse del monte, cortó campo hacia la izquierda por entre un cardal seco.

No lo hubiera hecho así, decía mi madre al narrar. Al sentir como el ateteo de una mariposa sobre la cabeza, miró de recco sobre su derecha, que era el lado donde dejaba el monte, y por la proximidad, vió un bulto blanco de grandes dimensiones. Sin inquirir más se echó sobre el lomo del animal y castigó a los dos lados con furia tremenda. Casi dentro del rancho reñen sobrenó gritando medio fuera de sí: El fantasma... aquí, aquí...

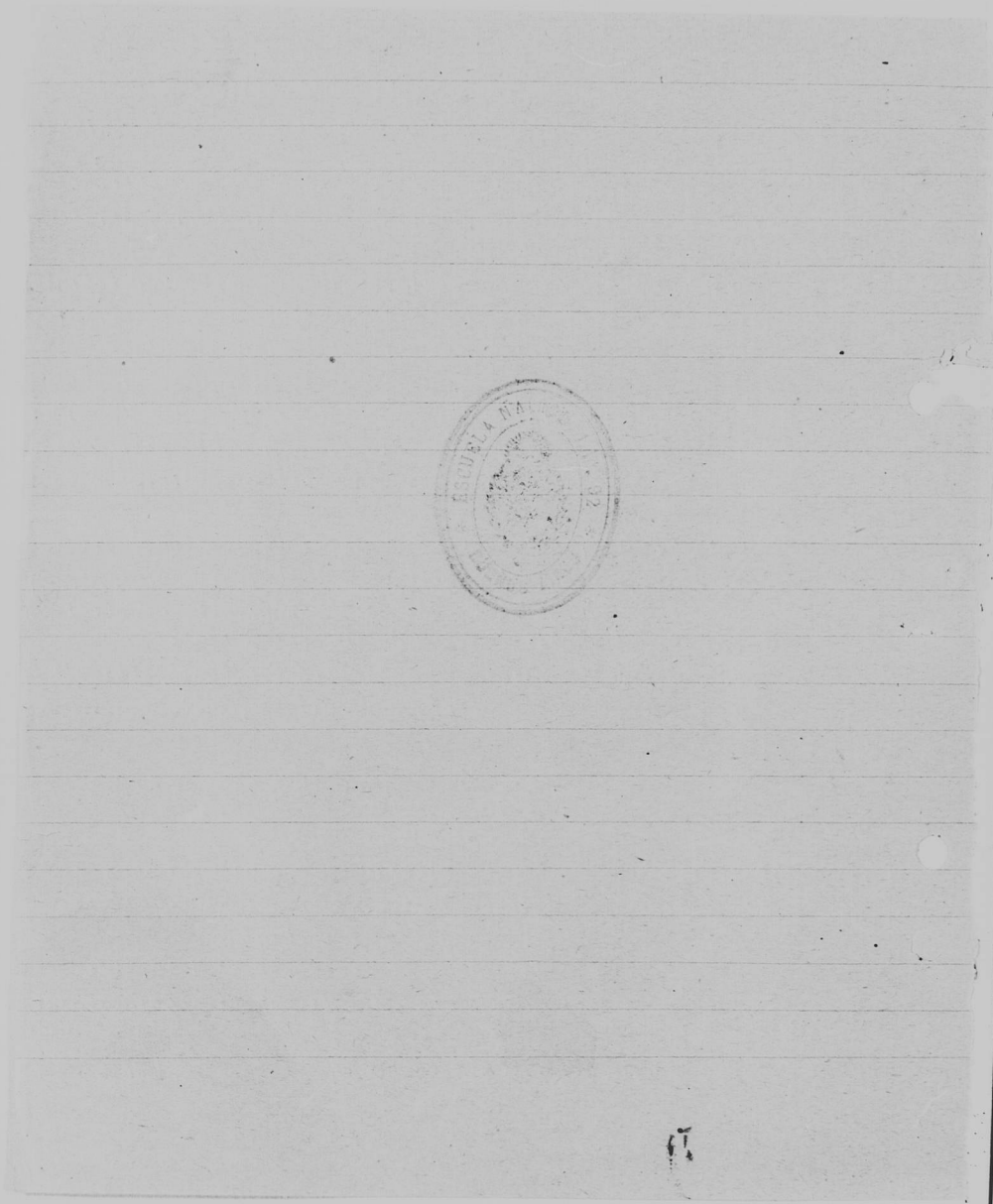
Atendido por la mujer, y ya algo calmado con el trago de aguardiente que había bebido se pasó la mano por la larga melena a cuyo lado veía el fantasma, y grande fué su sorpresa al extraer un plumerillo de cardo, de esos que llaman panaderos los chicos: plumerillo que había llegado hasta allí desprendido de las plantas durante el fatigoso galopar del corcel.

#### MÁS MUERTO QUE VIVO

También esta es una de las evocaciones de mi madre. Perteneció al tiempo de Rosas. El unitario Luna, había caído en poder de los esbirros del tirano junto con una pléyade de mocetones guapos que tramaban acaso una revuelta.

Sin dar mayor importancia al suceso, se designó, como era costumbre, un desollador que sin sumario breve haría justicia bárbara.

En un lugar dentro del bosque que da hacia el río, se





llevó a los salvajes, imundos, etc, Maniatados desde la víspera, y puestos en fila, el verdugo comenzó su tarea por un extremo los desdichados ni hablaban. Igual que cordeles, estiraban el cuello. El terrible matador los tomaba de la barba o de las melenas, los tiraba hacia atrás, y entre insultos y ultrajes les pasaba el filoso cuchillo largándolos para que agonizaran rodando sobre el suelo.

Llegaban a veinte ya, y Luna era el veintiuno. El verdugo se daba un descanso contemplándolos. De repente chilló el faón y se le abroximó sonriente le palmeó la cara, le levantó la cabeza para mirarlo bien, y cortándole, en vez del cuello las sogas que lo ligaban, dijo:

¡Hombre lindo, ¿anejos! Es una lástima que lo mate. Váyase, amigo, por donde nadie lo vea.

Nuestro paciente, decía mi madre finalizando el relato, contaba que más muerto que vivo le dió las gracias y se fué en el arco, temiendo que aquel pudiera arrepentirse de su bella acción.

#### UN OREJICIDIO

En hermosa y larguísima carta que me dirigió no hace mucho el ilustrado jurista, consulto e historiador Doctor Alberto Palomeque, narraba un suceso interesante acaecido en Dolores, por el año 1874. Como defensor del agresor, empleó y sostuvo la propiedad del término "orejicidio".

He aquí los párrafos de la carta del Doctor Palomeque que darán razón del título de esta ~~nota~~ nota:

".....Un día hubo quien se permitió atacar la honra de la hija de Ignacio García Cuervas.

Este hombre era todo un carácter. Era un español llegado al país en condiciones tristes. En España había sido militar y llegado al grado de sargento. Tomó parte en un pronuncia



quien, creo que en el ~~del~~ ~~del~~ conocido por "el de los sarguientos", y fué condenado a muerte, junto con sus ~~compañeros~~. De la capilla se escapó ¿cómo? No lo sé, mas lo supongo obra de sus soldados. Después de los sucesos del 74 se encontró vinculado al partido alsinista, y de ahí que se le ocurriera fundar el periódico "Nueva Era", que en verdad tal lo fué para Dolores, y aquel sargento tenía alma de escritor; era trabajador incansable; él solo se hacía su diario; él era impresor a la vez.

Tenía más: imaginación ardiente de ~~poetata~~ <sup>La</sup> persona ~~en~~ que había atado la honra de su hija era un tipógrafo que había estado en su taller, hasta pocos días antes. Se había ido a servir al taller enemigo, "La Prensa del Sud", diario vitrista redactados por los estirados señores hermanos Bourel. Fué en este periódico donde ~~apareció~~ el ataque dicho. El señor Cueva lo leyó, y redactó cuatro líneas de rectificación absoluta para que firmara el autor de aquello. Se armó de un cuchillo bien afilado, esa arma vedada que se refiere Sarruente al final de su carta a Daniel Muñoz sobre las corridas de toros, colocándolo debajo del brazo izquierdo, y se fué al hotel donde paraba el pseudoescritor de solicitudes.

Lo halló en cama, en un cuarto donde se encontraban otras personas, en sus lechos, amigos de aquel García Cueva sacó su rectificación, y la leyó diciéndole: "Ahora firme Vd. aquí". (Llevaba pluma al efecto, con la tinta respectiva, como prueba de su corazón resuelto). "No firmo", dijo el otro, quien, al parecer, también era corajudo, o no previó lo que iba a suceder. "Pues si no firma, lo pagará así". Y, rápido como el pensamiento, y firme también como éste, allí, en el lecho, lo arrojó al joven calumniador, y sacando su cuchillo, le rebano una de las orejas, la que se llevó sangrando por el camino, en medio de la estupefacción que la escena causó a todos."

[Faint, illegible text on lined paper]



(30)

~~NO ME LLAMA LA ATENCION....~~ 33

Es proverbial la falta de curiosidad del ignorante.

D. Rodolfo Senet nos contaba que cuando por primera vez se vió el tren en los campos que eran de su padre, con gran alegría llevaron a un indio que habian criado para que gozara en la contemplación de aquel corcel de acero que abreviaba las distancias llevando el progreso.

El indio se aproximó a la máquina, la miró un minuto y se retiró sin decir palabra.

El que le acompañaba, siempre impresionado y contento, le dijo entonces:

¿Y?... ¿Qué te parece, eh?

„No me llama la atención“, fué la respuesta del salvaje.

EL "GALLEGO" CEREZO

Además de demostrarse la confianza criolla por una parte, se prueba la felonía de los que vienen a hacer la América, por otra, en este breve relato.

El gallego Cerezo era amigo íntimo de mi padre. A los pocos días de morir este, llegó a la Estancia a ofrecerse y a que de paso, mi madre firmara lo que debía ser un recibo de cancelación.

Muy pronto nos hizo saber el alguacil que lo que había firmado era un pagare por dos mil pesos que no había pedido jamás a nadie. Por salvar su nombre, mi madre pago con altivez ~~maximara~~ el dinero que exigía el estafador por medio de su intermediario, sin atreverse a dar la cara de frente.

Mi madre lloro y sentenció mil veces al canalla. Nosotros mismos hicimos igual cosa. Los buenos vecinos del cuartel le maldijeron adhiriendose a nuestro dolor.

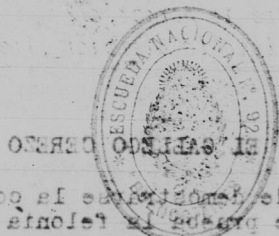
Cerezo desapareció o se ocultaba cada que nosotros andabamos cerca. Su hogar recién formado, comenzó a llenarse de hijos, pero con la sorpresa de todo el pago, porque unos eran cojos, de nacimiento, otros mudos y otros ciegos.

Se atribuye a su felonía maldecida todas aquellas desdichas terribles recaídas como por venganza sobre seres tan inocentes.

Mi madre se ha apiadado muchas veces. Yo discu-

NO ME LLAMA LA ATENCION...

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.



Main body of faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the document. The text is mirrored and difficult to decipher.

1911  
y i 23  
curriendo ,he pensado que las tales maldiciones es-  
taban acaso en el índice ancestral de aquel degenera-  
do ,cuyas acciones tenían fatalmente que ser como  
los pobrecitos hijos que engendrara.

#### GALLEGADA

Venían desde Chivilcoy hasta su domicilio en  
el cuartel doce ,dos "gallegos" buenos vecinos y  
muy conocidos.

Al pasar por el camino real ,frente a unas po-  
blaciones ,rodo uno de ellos quedando tendido en el  
suelo.

El otro lo miró ,y sin decir palabra continuó  
viaje hasta su destino.Habían pasado cuatro horas  
cuando cayó maltrecho el compañero.

Antes de apearse ,grito este al descomedido  
con tremendo fastidio :-, "Que no me viste?" A lo  
cual el interpelado respondió:\_"Creí que no era co-  
sa de cuidado,hombre!"

Hay acaó aquí más sátira criolla que verdad  
histórica....Pero así me lo ha contado mil veces mi  
madre ,y así va.

#### DON VÍCTOR

Era un vasco arrendatario del puesto del Eu-  
calipto.Mi madre fué a proponerle un arreglo que,  
sin causarle perjuicios la favorecía a ella en una  
transacción comercial.

Don Víctor la escuchó y se negó rotundamente  
a realizar convenio.En otra forma ,con más tacto,  
volvió mi madre a insistir ,y,demostrandole que en  
nada se iban agravar sus intereses ,le interrogó:-  
"Entiende,ahora?"

El vasco,duro como lapacho ,respondió fina-  
lizando la cuestión:

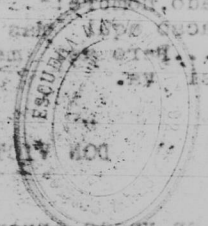
..No es eso,señora,es que no quiero entender.

Como la anécdota se vulgarizó ,no es difícil  
que se aplique por allá a los testarudos la formida-  
ble respuesta de D. Víctor.

...de las personas que en el momento de la redacción de este documento se encontraban en el domicilio de don Víctor M. de la Cruz...

GALLARDA

...en el momento de la redacción de este documento se encontraban en el domicilio de don Víctor M. de la Cruz...  
...de las personas que en el momento de la redacción de este documento se encontraban en el domicilio de don Víctor M. de la Cruz...



...de las personas que en el momento de la redacción de este documento se encontraban en el domicilio de don Víctor M. de la Cruz...  
...de las personas que en el momento de la redacción de este documento se encontraban en el domicilio de don Víctor M. de la Cruz...



(34)

Creo que todo el mundo conoce este cuento ,a-  
caso despecho criollo al vigor hispanico ,pero  
alla va.

Iba un buen hombre sobre su burro , cuando  
al llegar a un escaso arroyo , el animalito se de-  
tuvo y , retrocediendo , se nego a vadearlo.

Como genuino hijo de la Paninsula , echó a  
los vientos sus maldiciones alcanzando hasta la  
virgen Santisima. El rebenque en cambio , cruzo de  
izquierda aderecha al pollino. Pero este se clavó  
en sus cuatro remos , permaneciendo casi inmovil.

Comenzaba a atardecer , cuando al gallego se  
le cruzó una luminosa idea por la frente. Tirán-  
dose al suelo en el acto , se echo al burro al  
hombro , y mientras cruzaba el arroyo , pujante con  
su enorme carga , rugió :

...A inteligencia me ganaras , pero a fueras  
cuando!

#### DE SARMIENTO

Viajábamos no ha mucho , por el Delta del Pa-  
rana , cuando el doctor B. narró esta interesante  
anécdota del gran viejo:

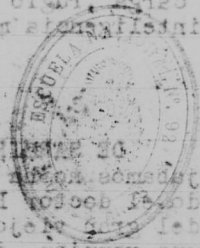
En una reunion , de regreso de su provincia  
después de muchos años , le presentaron a Sarmiento  
a un agradable jovencito con el cual simpatizó mu-  
cho. Oyendo ~~durante una larga conversacion~~ ape-  
llido materno ~~que durante una larga conversacion~~  
~~le interrogo a que~~ le interrogo a que  
familia pertenecía y quiénera su madre.

Al oír un nombre , llenábase su mente de evo-  
caciones , con una de esas salidas geniales , pero  
excesivamente espontáneas , dijo : \_Pues amigo , por  
poco no fue Vd. ~~mi~~ hijo mio....

Necesitando explicarse ante la ofuscacion  
del pobre mozo , manifesto que sin querer se había  
expresado así , recordando que la madre de este había  
sido su novia , siendo ambos niños.....

DE GALLARDO FORTACHE

Creo que todo el mundo conoce este cuento, a-  
 caso de que no lo haya leído en su vida, pero  
 este es el que yo quiero contar. Cuando  
 fue un buen hombre sobre su muerte, cuando  
 se fue a un mundo mejor, el ángel se des-  
 tachó y retrocedió, se hizo a un lado.  
 Como ganaba hijo de la Península, echo a  
 los vientos sus maliciones olvidando hasta la  
 vida ganada. En repente en cambio, cuando de  
 la vida se acerca al pollino. Pero este es el caso  
 en una corteza, permaneciendo casi inmóvil.  
 Comenzaba a estar cerca, cuando al gallego se  
 le cruzó una fantasma idea por la frente. Tra-  
 ba al caso en el momento, se echó al suelo al  
 hombre, y mientras corría el tiempo, patante con  
 su enorme cara, dijo:  
 A inteligencia me ganaba, pero a fuerza  
 cuando!



El doctor B. cuando se fue a la Península  
 para, cuando el doctor B. cuando se fue a la Península  
 anécdota del doctor B. cuando se fue a la Península  
 En una reunión de regreso de su provincia  
 después de muchos años, le presentaron a Gallardo  
 a un agradable jovenito con el cual se había ma-  
 cho. Cuando Gallardo se levantó para irse, se  
 dijo que había que irse a la Península, pero  
 también había que irse a la Península, pero  
 familia ganada y que era su madre.  
 Al día siguiente se fue a la Península, pero  
 entonces, con una de sus amigas ganadas, pero  
 exclusivamente ganadas hijo. Pasó un día, pero  
 poco no fue. Ni hijo ni madre.  
 Necesitando explicar ante la audiencia  
 del doctor B. cuando se fue a la Península, pero  
 expresado al recordando que la madre de este había  
 sido su madre, estaba en su mente.

(33)

*Reservado*

Más zonzo que el paisano aquel....., me han dicho mil veces los peones de confianza ante mi impericia en el arte de pialar o cantar. Y como era de zonzo el paisano aquel?, interrogaba yo.

Pues oye, me decían y veras:

Se le había ocurrido al buen gaucho hacer una cincha para ginetear con ella a un "reservado." Poniendo manos a la obra, cortó el cuero, preparó los tientos y se puso a trabajar.

De repente noto que una argolla de las que tenía que colocar era demasiado grande. ¿Cómo achicarla?, penso, y resolvió fácil: "ablandandola."

"¡Ahijuna", agrego, y como ablandarla?"

Grave era el asunto. Pero con un talento a la inversa de su ingenuidad, sacó un balde de agua y la echo adentro.

¡Todavía estara esperando que se ablande!

**MAQUINA**

Esta anecdota revela la viveza hiperbolica de la imaginacion criolla.

¿De donde le vino el sobre nombre de el Gringo Maquina o simplemente Maquina al mercachifle Mariño?

Lo dire en pocas palabras. Despues de cargar aves y cueros a la Estancia, partió el buen hombre hacia Chivilcoy por el camino real. Al doblar un recodo, como a las tres cuadras, la rueda del carro subió casi un metro por la rienda del "esquinero" de un alambrado. Facil es decir lo que ocurrio. Dado vuelta el vehiculo completamente boca abajo, apenas pudo el mercachifle salir magullado y con gran trabajo de entre sus mercaderias.

Sin atinar a arreglar nada, y sin largar la pipa que acostumbraba a llevar constantemente, corrió a toda furia hacia la Estancia. Con la respiracion fatigosa y la velocidad que traía, la pipa despedia gran cantidad de humo, dejando larga estela.

En medio de la jarana de todos, mi hermano Félix le dijo que parecia una maquina.

Desde entonces por el cuartel y aun Chivilcoy mismo, no se le nombro más por su apellido legal; y de "El Gringo Maquina" pasó a llamarse Juan Maquina, y cuando enriqueció, el señor Maquina.

EL PAISANO TORNO

Las cosas que el paisano aquel..... me han  
 dicho mil veces los genes de confianza en la  
 parte en el arte de jugar a cartas. Y como era  
 como el paisano aquel..... infame y  
 Pues que me decian y vean:  
 Se le habia ocurrido al buen genio hacer  
 una cosa para jugar con ella a un "reservado".  
 Fichado antes a la obra, con el que se preparo  
 los platos y se paso a trabajar.  
 De repente me dio una alegria de las  
 que se dan cuando se gana una gran suma.  
 Como se resolvia "facil" "adivinando"  
 "Adivinando" y como "adivinando".  
 Grave era el asunto. Pero con un talento a  
 la inversa de la imaginacion, con un dolo de que  
 y la echo a perder. Como dice el dicho:  
 "Toda la vida es un juego de cartas".



Esta cosa que revela la viveza hipocritica  
 de la imaginacion humana.  
 De donde se vino el nombre de el  
 Grande Magistro o simplemente Magistro al mercader  
 Martin?  
 Lo dice en pocas palabras. Despues de car  
 gar con y otros de la Botica de el buen hom  
 que hacia Chivito por el camino real. Al volver  
 como a las tres cuantas la noche del cargo  
 en un momento de la vida "del" "espuma".  
 de un alambre. Facil de hacer lo que ocurre. Bado  
 viente el vehiculo completamente con el dolo,  
 gado el mercaderite salir magallano y con gran tra-  
 dajo de entre sus mercaderias.  
 Si aunar a arreglar nada y sin largar  
 la que me necesitaba a llevar constantemente.  
 como a toda parte hacia la Botica. Con la resp  
 racion fatiga y la velocidad que trae la dig  
 despues gran cantidad de cosas, dando largas a la  
 En medio de la jarama de todos mi herma-  
 no Felix le dijo que parecia una mujer.  
 Desde entonces por el cartel y con Chi-  
 vito mismo, no se le nombra mas por su apellido  
 Felix y de el Grande Magistro paso a llamarse Juan  
 Martin y cuando entruculo, el señor Martin.

## FINUCO

(34) Finuco servirá para darse cuenta de la calidad de inmigrantes venidos hasta hace unos 25 años y que, aunque no en tanta abundancia, vienen aún hoy. Se hacían cien cuentos respecto de su salvajismo. Era un napolitano sucio, de aspecto repugnante.

Quando mi hermana María, a quien yo quería como a mi madre, deseaba castigar mi desobediencia, entonaba, ~~entonces~~ unos versos que entonces eran muy populares:

"Queco me voy a Europa,  
"queco que no vuelvo más"...

Y agregaba hasta que yo soltaba el llanto, y en la lágrima viva le rogaba que desistiera.:

"Queco que me voy con Finuco"...

La hazaña que del napolitano recuerdo es esta: Entre los numerosos cerdos que cuidaba, tenía una chancha más mañera que el demonio. ~~Una~~ No había cerco ni chiquero de palo a pique que respetara.

Cansado Finuco, la ató de la pata con un alambre a la altura del "garrón".

La chancha porfio tanto, que se cortó la pata, huyendo al campo. Finuco no se inmuto. Hasta que el animal volviera para ser sacrificado como último remedio a su desobediencia, alzó el miembro que el azar le ofrecía, hizo caldo con él y no dejó, según contaban, ni los huesitos.

Quando la chancha estuvo sana y gorda la convirtió en chorizos.

Yo, siendo niño, he visto al pobre animal caminando en tres patas.

## LA PRIMERA MAESTRA DE DOLORES

C La primera maestra de Dolores (B.As.) fue doña Manuela Batierrez de Urdanvideluz, llamada afectuosamente la Señorita "Manuela Batierrez" que fue su nombre profesional, por haberse dedicado casi niña a la enseñanza. Llegada en 1826 a Dolores y habiendo nacido el 18 de enero de 1821 en Bs.As., siendo muy habil en trabajos manuales y una de las pocas jóvenes de familia que entonces sabía leer por estos lugares, a pedido de algunos vecinos que conocían su preparación, reunió un grupo de alumnos de ambos sexos y abrió en enero de 1845 su escuela en el local que hoy (Julio de 1921) ocupa la escuela N°2

FINJICO

Finjico servira para hacer cuenta de la casa... habia de inventarse... y los amigos... se hoy... tiempo...

Cuando mi hermano... no a mi... muchas...

Gracias me voy a Europa... gracias que no...

Y agradezco hasta que yo... y a la familia...

Gracias me voy con Finjico... La historia...

La historia del apellido... estas...

estas... una...

una... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...

de... de...



LA PRIMERA MESTRA DE DOLORIS... La primera maestra de Dolores (E.L.A.) fue... Dora Manuela Ballester de Urbani... fuo... su nombre profesional... de a la enseñanza... año hecho el 18 de mayo de 1921... muy habi en trabajos manuales... jóvenes de familia de entonces... lugares, a pedido de algunas... se preparacion... Mexico y... en el...

(35) 38 27

Hasta su fallecimiento acaecido en Agosto 12 de 1908, vivió en plena lucidez de sus facultades mentales, siendo página viviente de historia, según dice D. Ramón Melgar, de cuyo artículo escrito en "El Diario" de Buenos Aires (25 de Mayo de 1918) tomo estos datos.

### LA CABEZA DE CASTELLI

Después de la cerrota de Chascomús acaecida el 7 de noviembre de 1839, el jefe de los revolucionarios del Sud, levantados contra Rosas, D. Pedro Castelli huyó, y cruzando los campos de Dolores se refugió en los Montes del Tordillo, donde a los diez días lo sorprendió el bandido Durán, cortándole la cabeza que fue puesta en una pica en la Plaza de Dolores. Desde hace muchos años se levanta en ese mismo lugar una pirámide que es homenaje justiciero a la memoria de los mártires de la redención nacional.

La cabeza estuvo allí, siete años aterrorizando a los pacíficos habitantes de la ciudad. Nadie la tocaba porque le iba la vida en esa acción.

Sin embargo un buen día desapareció. El historiador de Dolores, D. Juan B. Selva, ha recogido la leyenda formada al respecto y ha inducido, además, que la parida correntina, Francisca Gutierrez, ~~que~~ por su nombre era conocida por el apodo de "Mama Pancha" (1), sacó la cabeza de la pica en que estaba y la tuvo oculta por piedad y por temor entre el cotón del colchón en que dormía. X

En mi poema de 600 endecasílabos, "Jornada Heroica", he utilizada también esta leyenda. Egozcue, Etcheverría, Mitre, Melgar y otros, generalmente en verso, han cantado, unos la revolución del Sud, y otros la leyenda de la cabeza de Castelli.

(1) Será deformación ortográfica de "Mama Pancha" "madre de la tierra" en el Perú o "madre de los Cerros" en Salta.

### EVOCACIONES DE MI MADRE

Mi madre que para la época de la batalla de Caceres contaba nueve años de edad, suele relatar me sus impresiones de entonces, con una visión de niña, cada

Hasta su fallecimiento ocurrido en Agosto 13 de 1902, vivió en plena fealdad de sus facultades mentales, siendo pagano viviente de la historia, según dice el Sr. Ramón Melgar, de cuyo artículo escrito en "El Mundo" de Buenos Aires (Bolsa N.º de 1918) como se los datos.

LA CARRERA DE CASTELLI

Después de la carrera de Gramscos ocurrida el 7 de noviembre de 1888, al jefe de los revolucionarios del '90, levantados contra Rosas, D. Pedro Castelli hizo y organizó los campos de Dolores en un lugar en los Montes del Toribio, donde a los diez días lo sorprendió el cambio de rumbo, cambiando la carrera que fue puesta en un día en la Plaza de Dolores. Desde hace muchos años se conserva en ese mismo lugar una piñata que se utilizó para el sorteo a la memoria de los partidos de la revolución nacional. La carrera de Castelli se efectuó en la noche de los partidos de la revolución. Había la carrera por la plaza de Dolores. El Sr. Melgar en su artículo "El Historio" de Dolores, D. Juan D. Melgar, ha recogido la leyenda hecha al respecto y ha indicado, además, que la carrera fue hecha por un nombre, Francisco Gutiérrez, que por su nombre era conocido por el nombre de "Mama Pancha" (1) (1) 1880, la cabeza de la pica en que estaba y la tuvo con ella por piedad y por temor a que el colón del colón en una forma.

En mi poema de 600 endecasílabos "Formada Heroína" se utilizaba también esta leyenda. Egozo, Echeverría, Melgar y otros, generalmente en verso han escrito, pues la revolución del '90, como la leyenda de la carrera de Castelli.

(1) Para información oportuna de "Mama Pancha" "mama de la guerra" es el nombre que los Carreros en Gaita.

EVOCACIONES DE MI MADRE  
Mi madre que para la época de la batalla de Carrero contaba nueve años de edad, tenía relaciones sus impresiones de entonces, con una visión de vida, cada



vez mas acentuada por los achaques del tiempo. Aunque su padre era unitario, al saber que Urquiza se acercaba, como la mayor parte de las familias de la campaña, trataron de refugiarse en Bs.As. dejando abandonadas las casas, los muebles, animales, y todo lo que no era facil de llevar.

Con gran terror, y, sabiendo que por convicción o por la fuerza estaban enrolados sus tíos y parientes en las filas de Rosas o de Urquiza, se fueron enterando como pudieron del desarrollo de la batalla.

Me cuenta que desde unos balcones contempló la entrada del vencedor en el homenaje que le rindiera Buenos Aires. Los detalles son iguales a los que la historia relata, por lo que solo vale repetirlos a modo de ratificación. Urquiza iba montado en un brioso parejero, con cilindro de felpa y poncho. Tanto los aperos de su caballo como los de los hombres de su escolta y los de la mayoría de los oficiales y de los soldados, se caracterizaban por la cantidad de piezas de plata que tenían. Este metal abundaba en las riendas, frenos, espuelas, rebenques, lanzas, anillos, etc.

Desde donde estaban, como lo hacían todas las familias, arrojaban flores y ramos que a veces los ginetes recibían ensartando con sus lanzas.

Agrega que, habiendo cesado la hora del saqueo con que se premio a los soldados, una patrulla de los que ponían orden se topó con cuatro negros de ahí no más que iban cargados con tercios de yerba que habían sustraído de un almacén. Sin más ley que la del cumplimiento de la disposición marcial, fueron los negros ~~arrimados~~ arrimados a la pared y fusilados. Negros y tercios formaron por un par de días un montón que horrizaba a los niños y a los grandes del barrio.

Lo más desolador fue el regreso a sus domicilios en la campaña de Morón. ~~En sus habitaciones~~ En sus habitaciones les había quedado ni un botín viejo. Como por gracia, en un gallinero habíanles dejado la cabeza de un pavito sobre el nido vacío, y en el tambo la del ternero, atada a la sogá.

Los vecinos que se habían ocultado en los montes, o en los cardales, decían que los ~~caudales~~ caudales, que habían sido dados de baja, y más que estos la chusma que seguía al ejercito, arrearon con todo. Hacían tropilla de ajenos que cargaban con camas, roperos, baúles, cueros y cuanto podían. Ni las mujeres que hallaban a su paso dejaban. Era el botín y acaso su única paga después de haber librado a al patria del sangriento tirano.

Mi madre solo habla de correntinos. Parece que las

28  
vece mas adelantado por los trabajos del tiempo. Ademas en  
estas eras unitarias, el saber por Uruguay se desarrolla  
como la mayor parte de las familias de la capital. En  
razon de pertenecer a D. A. A. (antes de la guerra) las  
eras, los trabajos, amada y todo lo que se ha hecho  
de llevar.

Con gran tenor y actividad por por conviccion o se  
por la forma estas relaciones con el Uruguay, se hacen  
en las liras de la Union, y en forma de un  
de como gobierno del desarrollo de la actividad.

Mi cuenta por desde unos pocos de cuentas en un  
traba del vencedor en el momento de la actividad. En  
nos liras. Los detalles son iguales a los que se hizo  
vite relate, por lo que solo vale repetir lo mismo de un  
titulos Uruguay, los montes en un unico parrafo.



con objeto de la compra de los terrenos de las  
capital como los de la compra de las escuelas y los de  
la compra de los terrenos de las escuelas y los de  
tambien de los terrenos de las escuelas y los de  
nial. Este monto, de las rindas, frutas, vegetales  
responde, para un fin.

Toda la suma de las cuentas de las fincas  
fin, correspondiente a una vez las fincas  
recibida en el momento de la entrega.

Apartado por un fin en por el capital con  
que se premio a los soldados, una cantidad de los que  
comian eran se todo, con un cargo de D. N. N. A.  
que iban cargados con terrenos de las fincas, para las  
trabajo de un almacen. En un fin de las cuentas

de la liras, el monto de los terrenos, el fin  
arrancadas a la parte y fincas. No son y terrenos for-  
meron por un par de liras en un monto que horizontal a los  
nidad y a los grandes del campo.

Lo mas decisivo fue el regreso a las actividades  
en la compra de los terrenos. En un fin de las fincas  
las liras de un fin de las fincas. Como un fin de las  
en un fin de las fincas de un fin de las fincas.

Los vecinos que se han dividido en los montes  
en las fincas, hacen de las fincas, que habian  
sido de un fin de las fincas. Y mas que esto, en un fin de las fincas  
al estado, se hacen de las fincas. Hacen fincas de un fin de las fincas  
que se hacen de un fin de las fincas. Como un fin de las fincas  
golian. En las fincas que se hacen de un fin de las fincas.  
que se hacen de un fin de las fincas. Como un fin de las fincas.  
para el fin y como un fin de las fincas. Como un fin de las fincas.  
para el fin de las fincas. Como un fin de las fincas.  
mi mala sola hacia de conversion. Parece que la

(37) 10 29  
gentes del pueblo llamaban así a todos los que venían en el ejército grande. De modo que por mucho tiempo y hasta hoy para las personas de aquel entonces, correntina no y ratero eran sinónimos.

#### ASTUCIA CRIOLLA

Un vecino de la Estancia de mis padres habían vendido la lana por muchos miles de pesos.

Al atardecer, sin que nadie lo viera, salió como a recorrer el campo, y, según lo había convenido con su mujer, se fue a Chivilcoy a depositar la fuerte suma que le había dado sobre la compra el acopiador.

Algunos de los peones que ignoraban esta estratagemma, pero que habían visto muy de cerca contar los miles de pesos producto de la venta, aprovecharon también su oportunidad para llevar la noticia a la gavilla de asaltantes que merodeaba por el pago.

A eso de la media noche estaban los bandidos sobre las poblaciones, y después de herir y manatiar a los mensuales que hallaron en los galpones, comenzaron a echar abajo la puerta de la habitación donde estaba únicamente la mujer del hacendado. Solo un minuto de vacilación tuvo la criolla astuta, y pensando que al referir la verdad, si entraban, le costaría la vida suponiendo los bandidos que ocultaba el dinero con su rotunda negativa, hizo de tripas corazones, como decía, y con voz serena comenzó a gritar:

—Ladrones, ladrones! Levántense, hombres! Tome V. Mariano la escopeta! Toma tu Pancho el trabuco! Agarre ese facón Pedro! Déle un lanzazo al primero que entre! No le vas a errar Juan! ...

Los foragidos que oyeron nombrar a un ejército de hombres pertrechados como para defender la bonita suma cobrada esa tarde, no quisieron enriquecerse a costa de tanto peligro y volvieron sobre sus pasos huyendo en furia loca hacia diversos rumbos.

#### UNA VIEJA CORAJUDA

A una vieja que se le suponía guardadora de algunos pesitos, según se contaba junto al fogón, fueron los ladrones a escalarle una noche las paredes del rancho. La vieja que los había oído, los dejó que abrieran

no y haberse con el mismo  
de los que se han con-  
de los que se han con-  
de los que se han con-

ESTADO LIBRE

de los que se han con-  
de los que se han con-  
de los que se han con-



de los que se han con-  
de los que se han con-  
de los que se han con-

de los que se han con-  
de los que se han con-  
de los que se han con-

UNA VISTA GENERAL

de los que se han con-  
de los que se han con-  
de los que se han con-

no <sup>más</sup> ~~más~~ (un agujero junto a los cimientos, para a su vez desarrollar su plan.

Confiados por el profundo silencio que reinaba y acaso creyéndose ya en el buen camino de su operación, uno de los rateros quiso cerciorarse de lo que pasaba adentro.

Con la precaución que la experiencia de a su oficio le había enseñado, metió primero la mano. Como nada le ocurriera, introdujo el sombrero sostenido por el rebenque, simulando que fuera la cabeza de un hombre que se introducía. Aguardo un rato y tampoco nada ocurrió. Confiado, entonces, de que la vieja no estaba o que dormía profundamente, se dispuso a entrar.

Había asomado la cabeza dejando libre el cuello cuando la dueña, que atisbaba con la cautela de un felino, le descargó un formidable golpe con el hacha que enpuñaba. ¡Ni tía! dijo el bandido. El otro lo tiro de las ropas hacia atrás y al verlo con horror completamente decapitado, abandonando todo, se hundió en las sombras de la noche huyendo despavorido.

### SALI PORQUE TE VI.....

Una señora anciana de Buenos Aires, cuyos nietos son médicos, diplomaticos y abogados, tenía la costumbre de registrar su casa todas las noches antes de acostarse, hurgueteando con el bastón mientras decía al azar: Sali porque te vi! Sali porque te vi!

Nada le había ocurrido en su existencia ya larga, y su costumbre se había convertido en broma para los intimos.

La viejecita, entre tanto, no se acostaba sin poner en practica su ingenua precaucion.

Una noche cualquiera en que todos se habían ido al club o al teatro, la señora comenzo a recorrer las piezas y escondrijos, diciendo:

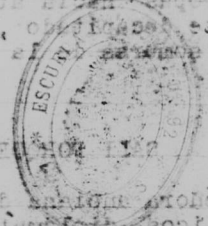
¡Sali porque te vi, sali porque te vi! ...

De repente, al hurguetear debajo de una cama repitiendo siempre su estribillo, vio con un asombro que rayo en pavor, incorporarse a un asaltante, que, dandole un empellon, le dijo al huir:

... Si me has visto no me quedo, vieja del demonio!

... de un grupo de los miembros de la familia, que se reunieron en un momento de la tarde...

Con la presencia de la familia y de los amigos, se celebró una recepción en el momento de la tarde...



...IV ET VI...

Una de las personas que se reunieron en un momento de la tarde...

Más tarde se celebró una recepción en el momento de la tarde...

Una de las personas que se reunieron en un momento de la tarde...

... de un grupo de los miembros de la familia, que se reunieron en un momento de la tarde...

(39) CON LOS MUERTOS NO SE JUEGA... 42 31

La prueba más terrible para probar a un paisano corajudo es preguntarle si se anima a entrar a un cementerio a las doce de la noche.

Después de beber muchas copas, había apostado un guapo que si entraría y que como se había convenido pegaría tres puñaladas sobre la tierra donde se había sepultado a uno esemismo día.

En medio de la obscuridad de la noche y envueltos en sus ponchos para atajar la garúa que caía, se dirigieron los de la aventura mañora al campo santo de la ciudad. Ya juntos a la tapia, se trepó por ella el corajudo mientras los otros se alejaron para probar mejor su valor.

Tanteando, llevándose las cruces por delante, o tropezando en algunos despojos funebres, atravesó el hombre las callejuelas, y más allá de donde las casuarinas heridas por el viento gemían su música lugubre, echo rodilla en tierra, y dio tres formidables puñaladas que retumbaron misteriosas en medio del profundo silencio que envolvía a todo. Pero he aquí que al querer retirarse, ya cuando sus nervios y su corazón no podían aguantar más el ensayo, sintió que lo retenían. Tiro y no pudo andar. Tiro más y fue peor. Desesperado entonces, forcejeó abandonando el poncho. Al caer en brazos de sus compañeros, había perdido la razón.

Al día siguiente se encontró su poncho rasgado por el mismo puñal que había esgrimido, y agarrado a la cruz de la sepultura por los ojales que formaban las rasgaduras.

BROMA PESADA

En una chacra cerca de nuestro campo, en Chivilcoy, acopteció un hecho notable que paso a narar.

Había un mocetón que sabía balaquear haciendo a-larde de guapeza. Los amigos le habían sentenciado de que ya lo iban aprobar.

Pasado un tiempo sin que se conversara al respecto y sin que se hicieran apuestas, en mala hora se le ocurrió a uno de los peones de la chacra sacar todos los plomos del revolver del guapo dejando ~~de~~ ~~quitar~~ solo las capsulas para darle un buen susto esa noche.

Cuando encontró la oportunidad, el bromista se

... LOS MIENTOS NO SE JUBAN ...

La prueba que debería haberse dado a la ...  
 de las cosas de la vida ...  
 de las cosas de la vida ...

... ESCHELA ...

... ESCHELA ...

... ESCHELA ...

... ESCHELA ...



... ESCHELA ...

... ESCHELA ...

... ESCHELA ...

... ESCHELA ...



# PÁGINA DETERIORADA

oculto en la pieza debajo de una cama <sup>43 32</sup> desocupada, antes que el moceton se fuera a dormir.

A la hora de costumbre se acostó éste, trancando bien las puertas.

No había hecho su primer sueño, cuando sintió que le tiraban las cobijas. Alarmado sacó el revolver que habitualmente tenía debajo de la almohada y miró. En medio de la pieza, un bulto blanco que apenas se distinguía en la obscuridad, daba saltos y rugía aproximándose.

Sin aguardar un segundo más, le apuntó y le hizo fuego. El bulto, sin tambalearse siquiera, avanzó, al mismo tiempo que le arrojó el proyectil de la descarga. Volvió a descerrajar otro tiro, y aconteció igual cosa. En una terrible desesperación, cargó vertiginosamente las capsulas vacías que quedaban, y con la última detonación se desplomó exánime.

Al no oírlo ni respirar, el bromista, dándose por satisfecho, encendió un fósforo, y cual no sería su terror al contemplar al desdichado balaqueado dor muerto, con los ojos desmesuradamente abiertos, y la lengua salida afuera como para prolongar el último 'ay' de su indecible ~~agonía~~.

Como la contemplación del cadáver así horrorizaba, se fue a buscar a la esposa de un chacarero piamontes que entendía algo de cosas extraterrenas. Doña Teresa, que tal se llamaba esta, hizo a sabiendas de todas cosas que se comentaron largo.

Sola en una pieza oscura, rocío el cadáver con "Agua de Florida" y llamándole por su nombre le invitó a entrar la lengua. El muerto le obedeció y entonces su semblante cobró un aspecto sonriente como si, enterado de que aquello había sido una broma, tratara de disculpar y animar al atribulado amigo.

## X UN ENVIADO DEL CIELO...

He aquí un cuento que debe ser muy viejo. Alguna vez se lo oí a mi madre, siendo muy niño, y ahora me lo refiere la señorita Flora Melgar. Se dice que ocurrió en Morón. A un matrimonio de negros que se le había muerto el primer hijo les visitaba un compadre pillo del mismo color, con el pretexto de llevarles una palabra de consuelo, y el maligno propósito de ver a la deliciosa comadre "Franchisca" que le trastornaba las motas.

Las visitas, por supuesto, eran más frecuentes du-

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



Las visitas por separado, eran mas frecuentes que  
una visita de conjunto. El matrimonio de los esposos  
a la deliciosa comadre "Francisca" que le prestaba  
una pareja de conejos, y el matrimonio propicio de ver  
pelo del mismo color, con el pretexto de llevarle  
pelo muestro de primer hijo las visitas un comadre  
en honor a un matrimonio de negros que se le  
lo refiere la señora Elena Mejia. Se dice que con  
vez se lo a mi madre, cuando muy niño, y ahora me  
alguna.

# PÁGINA DETERIORADA

411  
33  
rante la ausencia del dueño de casa.

Cierta ocasión y cuando menos lo esperaban, hizo sonar sus pasos en el patio el marido de la Catuta Franchisca. Calculando esta que no había tiempo que perder hizo meter al burlador rápidamente debajo de la cama,

Como era la hora de cenar, se tendió la mesa, y el matrimonio, en compañía de otro negrito que tenía, comió santamente su pan, su tocino y algo más.

Después de un rato, se acostaron los tres en la misma cama, como tenían por costumbre.

Mientras el compadre, debajo, sostenía su fatigada respiración, el chiquilin que por ser demasiado pillete nada le había pasado desapercibido, comenzó a canturrear:

Aquí "ruerme" mi tata,  
aquí "ruerme" mi madre,  
y aquí "ruermo" yo...  
Y el ojo blanco que hay abajo de la cama,  
¿ónde dormira?

Comenzó a picar la malicia al negro, viejo, viendo que el negrito insistía en forma inusitada con su canturreo. Y preguntó a la negra que era lo que el muchacho quería decir.

La muy pícara, haciendo valor, respondió: Nada, nada! ¿Que ha de querer decir, el chico, si es loco, maridito?

El negrito sin embargo, insistió y entonces, el negro viejo se dispuso a mirar debajo de la cama.

!Franchisco, Franchisco!, grito la negra alarmada. No se te ocurra eso. Mira que la gallina "branca" que está ahí te va a picar... y al sacudirte te va a echar la pimienta que le puse ayer para los piojos....

Sin oír los consejos, se asomó el negro, y el otro que de antemano tenía un puñado de pimienta, preparado para eso, no hizo otra cosa que taparle los ojos ni bien lo vio.

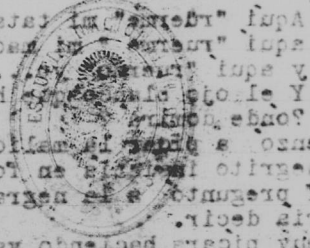
El curioso y desconfiado se desató en insultos y lamentos y por poco no se largó a sacar a escobazos a la gallina aun a riesgo de no dejarle sano ni un huevo del nidal....

A media noche, y cuando todos roncaban, puso pies en polvorosa el canallado Tenorio.

Pero había más de un agradable motivo para que diera su último adiós, y cumpliera su juramento de no volver a practicar aventura tan arriesgada.

Otro día poco afortunado como aquel, volvió a visitar a la comadre, viéndose, como antes, con la retirada

En la noche del día de ayer, como ya se ha dicho, se celebró una reunión en la casa de don Juan de los Rios, a las diez y media de la noche. En esta reunión se acordó que se celebrara una reunión en la casa de don Juan de los Rios, a las diez y media de la noche. En esta reunión se acordó que se celebrara una reunión en la casa de don Juan de los Rios, a las diez y media de la noche.



En la noche del día de ayer, como ya se ha dicho, se celebró una reunión en la casa de don Juan de los Rios, a las diez y media de la noche. En esta reunión se acordó que se celebrara una reunión en la casa de don Juan de los Rios, a las diez y media de la noche. En esta reunión se acordó que se celebrara una reunión en la casa de don Juan de los Rios, a las diez y media de la noche.

# PÁGINA DETERIORADA

34

42  
cortada y menos tiempo para estudiar la defensa. Así fue que atino apenas a subirse a un zarzo cargado de charques y quesos.

Como para librarse de su incómoda posición dejara colgar una pierna, la negra que, aunque servía la cena vigilaba mañosa aquel lugar, comenzó a cantarrear con disimulo:

Asesito, asesano,

"alza la pata que se te está mirando."

Que contenta que estás, Franchisca, le dijo el infeliz esposo.

La negra infiel sin turbarse, atino a halgarle así: Es porque has venido temprano...., y entre dientes cantarreo

Asesito, sesano,

alza la pata que se está mirando.

El negro del zarzo, demasiado nervioso, quiso obedecer entonces la repetida indicación haciendo un esfuerzo. No lo hubiera hecho; pues la miserable soguita que sostenía tanto peso vibro por ultima vez, dejando caer estripitosamente todo al suelo.

?De donde viene compadre?, le pregunto con extrañeza al llovido el dueño de casa.

El otro que no era tonto, aprovecho la coyuntura de la pregunta para decirle redondamente y quedarse muy chato:

Vengo del cielo....

Como un rayo le cruzo por la mente la maligna negra la imagen de su primogenito adorado que desde alla podia ampararla; asi fue que con una trabajada ingenuidad se apresuro a interrogarle:

?Y mi hijito, compadre?...

Bueno, muy bueno esta, comadre; ~~lo que me interesa~~

Para dar más visos de realidad a su información agrego:

Atrás mio, no más anda y hasta me dice tata.

El diálogo, luego se prolongo de este modo:

?Y cuando regresa para el cielo, compadre?

Prontito, comadre, cuanto pueda... Tal vez mañana.

Vea, entonces, compadre, le va a llevar unas tortas y unos chorizos a mi hijito.

Bueno, como guste.

Aunque no muy confiado del todo, el negro viejo se dispuso a hacer con Franchisca el atado que llevaria al cielo el compadre. Una vez listo, se aguardo que ama-

completa y muestra tiempo para estudiar la defensa. Así  
debe ser en todas las causas y en todos los casos.  
Como para fines de la instrucción de la causa se  
debe dar al acusado el tiempo necesario para que  
pueda preparar su defensa, el juez debe dar  
al acusado el tiempo necesario para que pueda  
preparar su defensa.

Así mismo, el juez debe dar al acusado el tiempo  
necesario para que pueda preparar su defensa.  
El juez debe dar al acusado el tiempo necesario  
para que pueda preparar su defensa. El juez  
debe dar al acusado el tiempo necesario para  
que pueda preparar su defensa.

Así mismo, el juez debe dar al acusado el tiempo  
necesario para que pueda preparar su defensa.  
El juez debe dar al acusado el tiempo necesario  
para que pueda preparar su defensa. El juez  
debe dar al acusado el tiempo necesario para  
que pueda preparar su defensa.

Así mismo, el juez debe dar al acusado el tiempo  
necesario para que pueda preparar su defensa.  
El juez debe dar al acusado el tiempo necesario  
para que pueda preparar su defensa. El juez  
debe dar al acusado el tiempo necesario para  
que pueda preparar su defensa.

Así mismo, el juez debe dar al acusado el tiempo  
necesario para que pueda preparar su defensa.  
El juez debe dar al acusado el tiempo necesario  
para que pueda preparar su defensa. El juez  
debe dar al acusado el tiempo necesario para  
que pueda preparar su defensa.

Así mismo, el juez debe dar al acusado el tiempo  
necesario para que pueda preparar su defensa.  
El juez debe dar al acusado el tiempo necesario  
para que pueda preparar su defensa. El juez  
debe dar al acusado el tiempo necesario para  
que pueda preparar su defensa.

Así mismo, el juez debe dar al acusado el tiempo  
necesario para que pueda preparar su defensa.  
El juez debe dar al acusado el tiempo necesario  
para que pueda preparar su defensa. El juez  
debe dar al acusado el tiempo necesario para  
que pueda preparar su defensa.



# PÁGINA DETERIORADA

35

(431)  
neciera. Como el endiablado negro había dicho que para regresar le bastaba con subirse a uno de los árboles más altos y frondosos que hubiera, el gentil matrimonio quiso acompañarlo para certificar tamaña maravilla.

Llegados los tres negros hasta el eucalipto más elevado del monte, el negro de la aventura comenzó a treparse después de los repetidos saludos y mensajes celestes que se le confiaron.

Ya lo habían perdido de vista, cuando para mayor y feliz coincidencia, batió sus alas en la copa del árbol un enorme pájaro que acaso tenía allí su guarida.

Con un ansia que le libraba de toda duda incómoda, gritó entonces el marido de Franchisca:

—Allá va mi compadre, mujer!

—Allá va! —respondió ella aliviando su corazón.

Ya en la casa, comentó el burlado largamente el suceso, mientras el otro, bien provisto, aguardó con mayor calma que llegara la noche, para tomar otro rumbo más seguro que lo llevara aunque fuera al infierno.

## UNA LINDA JUGADA

Don Manuel López, que donó el terreno para la plaza y la iglesia de Chivilcoy, según creo, fue uno de los hombres más acaudalados de allí. Sus extensos campos lindaban con nuestra propiedad y con la de D. Ramon Biaus.

Biaus y López eran contrarios por política, por costumbre y muchas causas más.

Mientras los campos de López se caracterizaban por el abandono de las poblaciones y de los alambrados, los de Biaus se distinguían por el orden, la seguridad y demás detalles.

Las haciendas y cabañas de Biaus fueron de fama en el país. Las haciendas de López, en vez, jamás se refinaron.

Biaus tenía gran celo para mantener el pedigree de sus crías, así es que cuanto saltaba los alambrados de su campo un toro criollo, lo encerraba dando aviso a los dueños. Si el hecho se repetía, lo hacía castrar, sin más vueltas, y lo echaba afuera.

Como el capitán de la guardia...  
revisaron la carta con atención...  
de las cosas que se le ocurrieron...

Después de las horas de la noche...  
del monte de la ventura...  
de las cosas que se le ocurrieron...

Ya lo había perdido de vista...  
y tal vez con el viento...  
había un enorme pajaro que...

Con un ansa que le llevaba...  
en el momento de escribir...  
ella val... respuesta...

Ya en la gran...  
el acceso...  
con una...  
de la...



Don Manuel López...  
de la...  
de las...  
de la...

de las...  
de las...  
de las...

de las...  
de las...  
de las...

de las...  
de las...  
de las...

de las...  
de las...  
de las...



# PÁGINA DETERIORADA

36  
36

Recuerdo que al único que perdonaban las frecuentes aventuras era a un lindo toro pampa fino de nuestra propiedad.

Sabedor López de la forma como Biaus procedía con los toros criollos ajenos, pago a unos gauchos para que le introdujeran furtivamente seis bovinos de su sola marca que tenían cada asta como de un metro.

Verlos el capataz y hacerlos castrar sin dar aviso, porque eran de López, fue cosa de unas horas.

López, que tenía testigos y todo listo, le armó pleito, haciéndole pagar muchos miles de peso por cada despojo.

Biaus no se quedó con eso. Pasado un año, eligió el mejor potrillo hijo del famoso padrillo de carrera "El Patrón", y lo hizo marcar en la verija, del lado de adentro. Cuando estuvo sano, lo hizo echar al campo de López, por las inmediaciones de la estancia.

El mayordomo de López, con muy pocos escrúpulos, y encantado al ver aquel hermoso animal "orejano" que no podía ser de otra cabaña que de la de Biaus, lo hizo marcar con la única marca de su patrón.

La noticia fue llevada en el acto a Biaus por sus emisarios, quien entonces, lo demanda por robo, como correspondía. Llegado el momento de la prueba, no hizo más que tender al hermoso potrillo en el suelo y probar que la marca oculta en la verija había sido puesta con mayor anterioridad que la otra que aún no había cicatrizado.

Esta vez D. Manuel López le pagó caro y D. Ramón Biaus se resarcía largo de la costada tourina.

## TOMA VIEJO QUE TE VAS....

Había por ahí una vieja muy llena de visitas siempre, y siempre con muy poca plata para comprar yerba. De modo que nadie se le escapaba de contribuir directa o indirectamente con la porción necesaria para los vicios.

Peró quien disfrutaba de todo aquello era su consorte, bastante flojo para el trabajo y para todo, según las malas lenguas.

La vieja lo cuidaba como a un santo. Cada que había visitas, forjaba los viajes imaginarios para poder

Recuerdo que al inicio de la guerra los campesinos  
las aventuras que a un lado otro campo fino de mas-  
era prohibida.  
habían logrado de la forma como bien procedía con  
los pocos recursos que a esas fechas para su  
que se introdujeran finalmente esta forma de su  
solo manos que tenían esta casa como de un metro.  
Verlos al escapar y hacerlos escapar sin dar un  
so porque eran de los que, fue cosa de unas horas.  
ellos, que tenían y todo el resto, la suma  
pleno, haciéndole pagar muchos miles de peso por cada  
dólar.

El día no se pasó con eso. Pasado un año, el día  
el mejor por el hijo del famoso padrino de guerra  
"El Patron", y lo hizo entrar en la verja, del lado de  
adentro. Cuando estaba lo hizo entrar al campo de  
luz por las inmediaciones de la verja.  
El mayor como de un año, con muy pocas aventuras.  
y entrado al verja, el "patron" ordena que  
no podía ser de otra manera que de la de él, lo hizo  
mantener con la verja, el "patron".  
La noticia que se dio en el caso a Hilar por  
una emisora de radio, que se encontraba en el momento  
comunicación. El momento de la verja, no hizo  
que se tardara en el momento de la verja y pro-  
par de la verja, había sido des-  
de con mayor autoridad que la verja, había sido des-



recto o indirecto con la verja, había sido des-  
los verja.  
Por que quien había de todo aquello era su con-  
tante, bastante fijo para el trabajo y para los  
con las verja.  
la verja se cubría como un tanto. Cada que ha-  
de verja, forjadas verja imaginarias para poder

# PÁGINA DETERIORADA

37  
lo hartar de mates. Cuando la rueda era numerosa, le daba dos o tres seguidos, diciendole: 48  
-Toma viejo que te vas. Toma viejo que te vas...  
El viejo cachaciento ni se movía siquiera a atizar el fuego.

## EL INSTINTO ES PODEROSO

Una vez los perros abrieron a dentelladas el vientre de una zorra, que no hubiera tardado tres días en dar a luz. Junto con algunos peones corrimos a gozar de aquel espectáculo, comentando sobre el "atreimiento" del animal que se había aventurado a llegar hasta los patios de la Estancia, a pleno día.

Acaso, -discurro; la sagrada maternidad la impulsó ~~axxxxxxxxx~~ a acometer aquella empresa, pues a lo mejor, burlada por algún don Juan, se exponía a vivir sola y poco menos que abandonada en alguna cueva sucia de los fachinales vecinos, sin tener quien le alcanzara un vaso de agua...

Lo cierto es que la perrada no le perdonó en el duelo a muerte que reina entre sus especies desde la era de aquel famoso banquete ya referido en otro lugar; banquete que tanto perjudicó a los nobles caninos.

Y, con los peones, juntamos los zorritos, que habían caído del vientre materno en un trágico parto prematuro.

Llevados a las casas, no faltó quien, haciendo ascocos nos mandara que los tiráramos. Ya íbamos a hacer esto, cuando mi hermana María me dijo que le diera los que estaban sanos. Así lo hice. Ella los abrigó, los alimentó formando con un canuto de pluma de ave y un trapito, una diminuta "teta". Paso el tiempo y sobrevivió uno que creció hermoso en santa compañía de los perros. Pero lo que este zorro demonio no perdió fue el instinto. Cada dos por tres, dejaba el tendal de gallinas o pollos muertos.

Su primer castigo fue estar ~~xxxxxxxx~~ sujeto a una cadena. Como aún desde allí hacía sus fechorías con los incautos que se le aproximaban, la justicia fue inexorable. Se le llevó y soltó como a veinte ~~cuadraxxxxxxxxx~~ en el campo.

Una noche, confiado acaso, regresó a la hospitalar ~~xxxxxxxx~~ ría querencia de otrora. Pero los perros se habían olvidado ya de su transitoria amistad y lo *lo despedazaron sin la última.*

El viaje comienza en la mañana y se prolonga hasta el momento de la llegada a la ciudad. El viaje comienza en la mañana y se prolonga hasta el momento de la llegada a la ciudad.

EL INSTANTO EN TORO

Una vez los toreros se aproximan a la plaza, el viento de una forma que no permite hablar tranquilamente. El viento de una forma que no permite hablar tranquilamente. El viento de una forma que no permite hablar tranquilamente.

El momento en que el torero se aproxima a la plaza, el viento de una forma que no permite hablar tranquilamente. El momento en que el torero se aproxima a la plaza, el viento de una forma que no permite hablar tranquilamente.

El momento en que el torero se aproxima a la plaza, el viento de una forma que no permite hablar tranquilamente. El momento en que el torero se aproxima a la plaza, el viento de una forma que no permite hablar tranquilamente.

# PÁGINA DETERIORADA

EL QUE DOMO AL DIABLO... X

38

49

Mi hermano Félix me refiere que andando por el partido de Villegas, oyo el relato que va a continuación, y que las gentes de ahí daban por muy cierto.

Un estanciero de los más fuertes del lugar, había ofrecido a un núcleo de porteños el clásico espectáculo criollo de una domada de potros.

Después de las gineteadas de cuantos quisieron, pondría broche de oro a la reunión el gaucho González, mentado por sus hazañas en muchas leguas a la redonda. Era este un hombre joven, fornido, de un valor y una serenidad a toda prueba. Nadie lo había visto caer de su pingo, a no ser por una "bolcada" o "rodada", pero siempre de pie, con las riendas en las manos, y aun echando una púlla a propósito del suceso.

El patrón pensaba lucirse con su domador. No era menor la aspiración de González, que durante la semana anterior al día de la prueba se había ensayado en los ejercicios más arriesgados, saliendo constantemente victorioso.

Cuando llegó la ocasión, las damas y caballeros de la capital quedaron sorprendidos de las destrezas y coraje de la mayoría de gauchos que hicieron proezas sobre los pingos.

El patrón, deseando ofrecer una impresión aún más fuerte, previno a todos que ya verían a González, que en ese momento venía trayendo una manada de esas que jamás han entrado a ningún corral.

Los compañeros de González refieren que en su afán de lucirse, el gaucho decía a cada rato:

...!Si quiera me tecara ginetear al mismo diablo!

Cuando después de mucho trabajo se consiguió encerrar la manada cimarrona, comenzaron los entendidos a calcular cuál sería el mejor potro, esto es, el más bellaco y bravo.

En seguida llamo la atención de todos un animal renegrido, lustroso, que daba bufidos y que parecía de elastico al girar de un lado para otro. Aunque ya era potro hecho, no tenia marca. Esto revelaba que nunca habia entrado a brate alguno ni habia probado el tiron del lazo.

...Ese, patrón!, dijo regocijado González.

...Ese, le respondió el dueño. Y te lo doy sino te voltea...



# PÁGINA DETERIORADA

50.2.

...Que me ha de voltear. Ni aunque fuera el diablo. Y mejor que fuera...

Con gran trabajo, pero sin cansarlo, consiguieron amarrarlo al terrible oscuro a un palenque. Le pusieron los carones y ni mosgué.

...Caray!, grito el gaucho. Me parece que es más manso que un borrego.

Después que montaron los dos "apadrinadores", clavó González a su potro, y lo castigo con alma y vida en la izquierda, por las berijas.

...Oh!, este es un matungo, grito.

Castiguelo!..le insinuo el patron.

González se le afirmo con rabia hasta por la cabeza y le hizo jugar ~~xxxx~~ las "lloronas" desde el pecho hasta el anca.

El oscuro, entonces, salio al galope. Al rato corria campo afuera sin dar un corcevo. Y, finalmente, era tal su furia que en direccion a unos medianos, que tiro lejos, pero muy lejos a los apadrinadores que ~~se~~ montados.

Un instante después, se vio ~~al~~ agitar su rebenque, sobre lo mas alto del animal, se recia que las patas del animal no tocaban en el suelo. Al momento desaparecio la silueta ecuestre del gaucho y solo se diviso a los apadrinadores acercándose y luego subiendo a todo ~~corcevo~~.

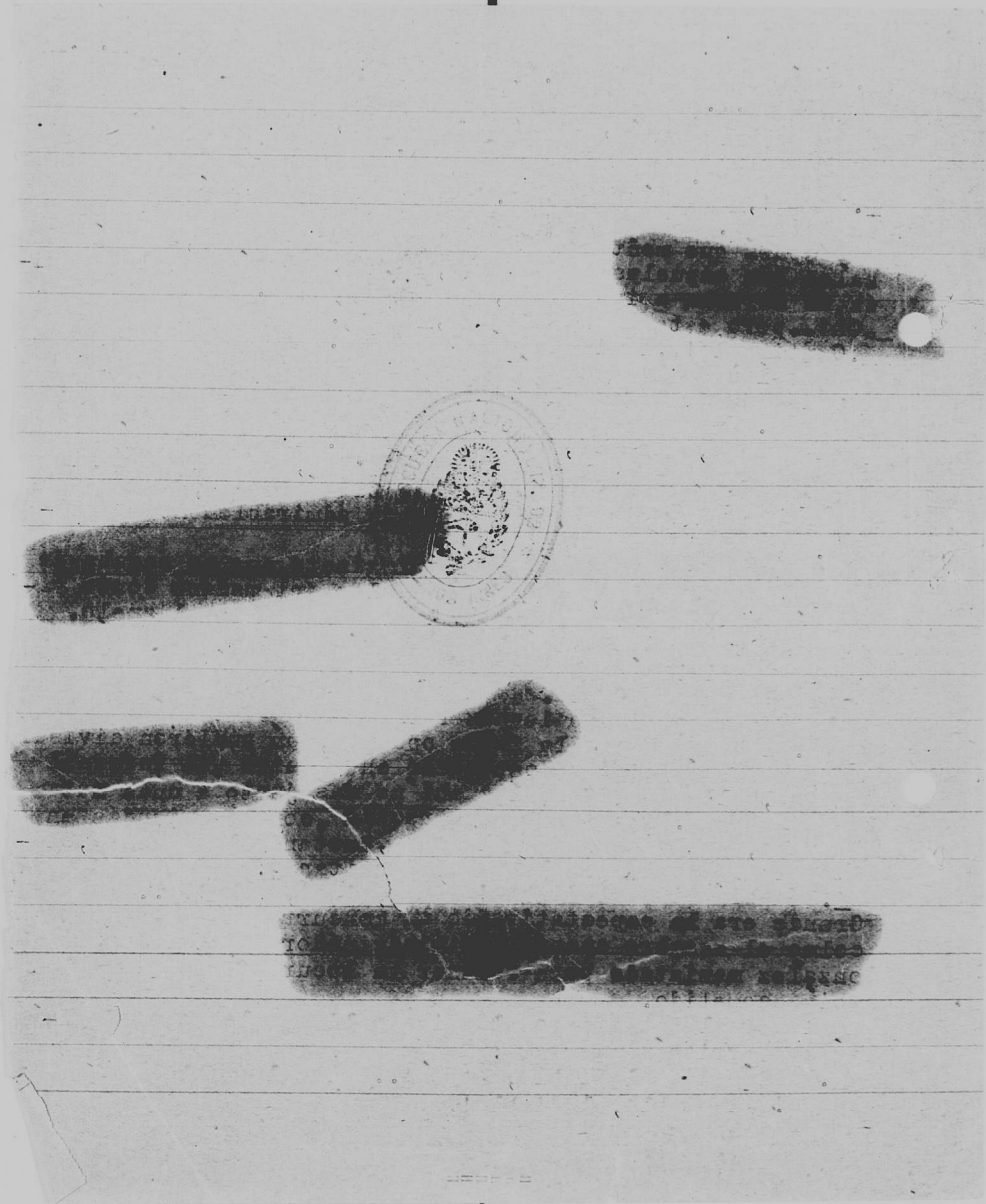
Lo que estos dos paisanos relataron, maravillo a todo el mundo. Al bajar hacia la falda opuesta, aun pudieron divisar cada vez más lejos y suspendido en el ~~aire~~ brutal, hallando a González, ~~abi~~ de paja brava. Estaba sobre su ~~recado~~ con las riendas en una mano, y el rebenque en la otra, ~~acotando~~ las espuelas en la arena y gritando:

...Y habia sido el diablo! Pingo, pingo, vamos!....

Grande era la expectativa de la concurrencia y no tuvo ~~coha~~ cuando los apadrinadores volvieron con González ~~manchado~~ para ~~quitar~~ la locura furiosa que lo habia acometido.

Al ver al estanciero, el paisano, llenos los ojos (de ~~lag~~ lágrimas, grito nuevamente:

...Habia sido el diablo, patron!..Solo el diablo me ha volteado! El diablo, el diablo!....





# PÁGINA DETERIORADA

148) 01.3.  
~~... que no podía...  
... el hombre que ya metía la cabeza  
...  
... prueba...  
...  
... mundo ya sabía...  
... el dinero...  
...  
... como~~

o.o.o.o.o

EN EL "ESTANQUE" DE MONTEROS

He oído muchas veces ~~...~~ a mi madre este cuento que ahora me refiere su hermana Doña Toribia M. de Melgar, nacida el 27 de Abril de 1836.

El estanque o laguna de Monteros, era bien conocido en el partido de Matanzas. Un vecino de aquel lugar refirió cierta vez que mientras a altas horas de la noche recorría su propiedad, lo había seguido un misterioso perro negro que luego se perdió para reaparecer en forma de garza blanca o de un frailecito en medio del Estanque limpiado y enigmático.

Mi abuelo, don Eujisá Miñones, alcalde prestigioso de aquellos lugares en aquel entonces, fue informado por el vecindario que comenzaba a alarmarse.

Son la atención que prestaba siempre a todo asunto que incumbía a su cargo o que reclamaba su pericia, dispuso, yendo él mismo, que junto al Estanque se pusiera una mesita, papel, lapicero y tinta, sin pecar, para que aquél, acaso "ánima bendita" dijera qué era lo que deseaba de este mundo mísero para volver a la paz de su tumba.

Realizada la prueba, los resultados fueron negativos. En el papel y demás aditamentos, no aparecieron otros rasgos que los del rocío y el polvo que el viento había a-

[Faint, illegible text on lined paper, possibly bleed-through from the reverse side]



# PÁGINA DETERIORADA

rojado.

Mi abuelo explicó el fracaso; se había cometido el error de no bendecir aquellos objetos, y, por sabido se tenía que las almas, católicas o no, exigen este requisito previo a sus revelaciones. A pesar de ello, se creyó conveniente no repetir la prueba sin bendiciones ni con ellas.

Discurriendo, se calculó que lo más acertado sería oír de viva voz al difunto en pena, que en forma de perro y de garza aparecía siempre en el mismo lugar, en iguales circunstancias, y realizando idénticas transformaciones.

Ahora, lo serio era dar con el hombre que se atreviera a meterse en tamaña empresa. Los más guagos ni por aludidos se dieron. Sin embargo no faltó el hombre y este fue un mulato a quien se le atribuía nada menos que el asesinato del General Lavalle.

El malvado, de antecedentes pesimos, y de un coraje que le hacía palaquear a todos los viejitos, respondió cuando le contrataron para el caso:

—A mi juego me han llamado. Así sea el diablo, se las arreglara conmigo, y a las buenas o a las malas tendrá que decirme lo que anda buscando.

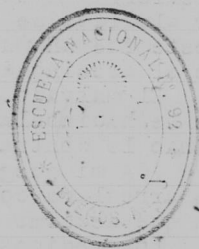
Los vecinos que se habían cotizado con buenas sumas para pagar al que "interviniera" al alma en nombre de Dios y de ellos, se dieron un gran alegrón. Al cabo podían así cumplir con un sagrado deber de buenos cristianos librándose al mismo tiempo del terror constante que padecían. Pero también fueron desdichados los resultados de esta vez. Ya porque al mulato se le cargó con exceso la "bota" que le acompañaba para corajear, o por cualquiera otra causa, nada nuevo se supo al otro día. El mulato se había aburrido solo toda la noche, según decía, sin tener muertos ni vivos con quien acortar las horas charlando o bebiendo.

La preocupación, sin embargo, no cesó. Nuevos relatos del perro, la garza y el frailecito, que se aparecían sucesivamente, atizaban el terror.

Para darle mayor importancia y tener por testigos de lo actuado a gentes responsables, se organizó una comisión encargada de investigar lo que acontecía por el Estanque de Monteros. Dicha comisión la formaba el señor Palacios, alcalde de San José de Flores, los hermanos Navarro, los Ponce; siete personas en conjunto.

Llegada la noche de la fecha que habían combinado realizar la prueba, partieron bien provistos de armas los que ya hemos nombrado.

Faint, illegible text on a piece of lined paper, possibly a document or report.



# PÁGINA DETERIORADA

50  
-5-  
A poco andar, se les apareció el perro negro que cerca del estanque se ~~les~~ perdió para reaparecer en forma de garza solitaria y adormecida sobre una pata en medio de la azulada linfa.

Palacios, poseído de su autoridad y confiado en su valor, se acercó y, viendo transformarse al ave en el dicho frailecillo, martilló y descargó su trabuco.

¡No lo hubiera hecho!, contaban después los otros.

Como de repente, lo avanzó una bola de fuego que lo derribó del caballo, cual si lo devorara entre sus llamas. Palacios parecía debatirse horriblemente contra un enemigo implacable e infernal.

Los que lo vieron y oyeron, pusieron pies en polvorosa, como diría el gran Manco.

Quien dando gritos de horror, quien llorando, o vociferando fuera de sí, llegaron los seis hombres.

Al día siguiente apareció Palacios muy mal trecho y casi enloquecido, porque según refería, durante su largo desmayo de toda la noche lo habían azotado con algo así como un cuero seco.

Ese mismo día cayó el pobre alcalde en cama, y mandó llamar a mi abuelo, deseoso de hacerle algunas confianzas.

Don Julian Miñones contaba que Palacios se ponía todo carne de gallina ni bien quería evocar el suceso; que le faltaban palabras para expresar lo que vio, y le hicieron; pero que, sin embargo, repetía a menudo estas frases que le habían gritado en el oído: "No te metas en lo que no te importa, y si quieres saber, pregunta".

El alma, bajo pena de la vida, le había prohibido narrar otras cosas, y debían ser tan estupendas, que el solo hecho de guardar su secreto hacía hervir alocada la imaginación del desdichado Palacios, martirizado por abrasadora fiebre.

Muchos años después, una mujer llamada la Tuerta Ana, compró aquellos terrenos. Al hacer un pozo de balde indicó al peon Mateo Colmán, que cavara en la lagunita, El Estanque, seca a la sazón, para hallar más pronto el agua.

No había Colmán dado muchas punteadas cuando comenzó hallar huesos humanos. Solo instado por la Tuerta Ana terminó la tarea sacando de a pedazos todo un esqueleto, cuyos huesos reunió en un cajoncito para llevar al día siguiente al campo santo.

La esposa de Colmán, según mi abuela Custodia Luna de Miñones, nacida en 1807, decía que esa noche no había podido dormir porque los huesos se movían dentro del cajón.

Faint, illegible text on lined paper, possibly a document or report.



# PÁGINA DETERIORADA

(51) -6-  
54

cual si bailaran.

Este cuento es tradicional en nuestra familia, y como mi abuela lo oyera siendo niña, debe calcularse <sup>de</sup>mas de un siglo.

o.o.o

*Rescit*





# PÁGINA DETERIORADA

## (52) EL TRANVIA DE DOLORS Y DON PEDRO' 53

Don Pedro es uno de los vecinos mas viejos y respetables de Dolores. El tranvía a sangre que corre por la principal "rue" dolorense, es tan viejo y prestigioso como don Pedro.

Un caballero que había venido de La Plata, narro' en cierta ocasion, lejos de Dolores, este suceso:

Era la hora del tren, y la "eucaracha" como se llama allí al tranvay, corria a una velocidad más que regular. De repente se detuvo en una esquina. Allí mismo bajo D. Pedro. Todo el mundo le saludo' con sedas, de viva voz o descubriéndose. D. Pedro se alejo' lento e impacible

Como habían corrido ya treinta minutos, los viajeros comenzaban a alarmarse, cuando el guarda, mayoral y motor man, les calmo' así:

...Aguarden, aguarden, Ya seguiremos.... Efectivamente. Un instante despues' siguieron, este es, cuando don Pedro que tambien iba a tomar el tren, regresaba del mercado acompañado de dos o tres muchachos que traian los matambres y otros obsequios que llevaba para los amigos de la Capital.

o.o.o.o

## UNA OBRA DE CARIDAD....

He oído a D. Rodolfo Senet esta chispeante anecdota.

El ordenanza Montes, era un hombre sentimental. Con detalles que provocaban casi humana emocion, solia recordar la muerte de su caballo preferido.

Una vez, los niños de la Escuela Normal de Dolores, corrieron a avisar a su director entonces, D. Juan Gez, que un gatito se había caído al pozo. Don Juan, espíritu cultísimo y hombre sano de corazon, quiso aprovechar la oportunidad para inculcar buenos sentimientos a sus educandos. J, para eso, diligente, envio' en mision su abnegado ordenanza.

Montes bregó largo rato con una sogá y un balde, en medio de la jarana de los chicos, sin resultados positivos.

El pobre gatito ya iba a perecer cuando a Montes se le cruzo' por la mente una idea estupenda. Sin decir palabra

Faint, illegible text on lined paper, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



# PÁGINA DETERIORADA

(59)  
eligió la tacuara más larga, atándole en <sup>la punta</sup> una tremenda cuchilla, con todo lo cual volvió resuelto a su santa tarea. Dio un recio "chuzazo", y al recoger la caña en medio de la más estruendosa algazara infantil, saco ensartado al pobre gato, que solo tuvo la suerte de acabar en un suplicio más instantáneo.

La cosa no terminó aquí. Llegada la noticia a don Juan Gez, pués éste livió, y dando grandes voces que eran vibrantes anatemas, redactó una nota exonerando a Montes por falta de tino en el cumplimiento de su cargo....de salvar gatos, es lo que no agregé.

o.o.o.o

## EL "GRINGO" Y EL FONÓGRAFO

Siendo yo estudiante de la Escuela Normal de Chivilcoy, allá por el año 1907, me hallaba con otros muchachos en el salón de fonógrafos de la librería "El siglo" oyendo hermosas piezas, cuando se aproximó un pobre gringo chacrero, sonriente y sorprendido, en el preciso instante, que el disco reproducía la voz de un notable artista, en el popular paseje de "Rigoletto": "la donna è móvile"....

El buen infeliz miró a todos los que rodeábamos al aparato, se volvió hacia los rincones, y el techo, sin poder dar con el quid de la cosa en medio de su abrumador asombro.

Yo me di cuenta en seguida y, con una ocurrencia propia de la edad, le dije a Alvarez: (actual rector del colegio nacional de Junín). "Vamos a divertirnos con el "gringo".

Asomándome a la vecina, grité cuando cesó la pieza: "¿Que va a cantar ahora?". Haciendo de ventrílocuo me respondí con voz aflautada:

.. Tosca, amiguito....

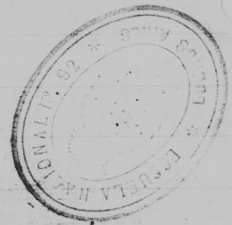
.. Y V. ha de sufrir mucho ahí... dije.

.. No, no... soy demasiado chico.

~~xxxxxxpliaxxxxxxanda xxxretixx~~

.. Efectivamente .Y; cómo grita tan fuerte siendo tan chico?

Faint, illegible text on a lined paper background, possibly a document or letter.



# PÁGINA DETERIORADA

(54)

Gringuito

Iba a explicarme, cuando me retiré, porque no podía aguantar la risa, para dar paso al hombre que ya metía la cabeza desalojándose por ver al canter-miniatura.

Los otros me acompañaron en la prueba mas grave, sin decirnos palabra. Sacando un peso que puse sobre la mesita que sostenia al aparato, dije: "Bueno, ahí tiene para que cante otra cosa"....

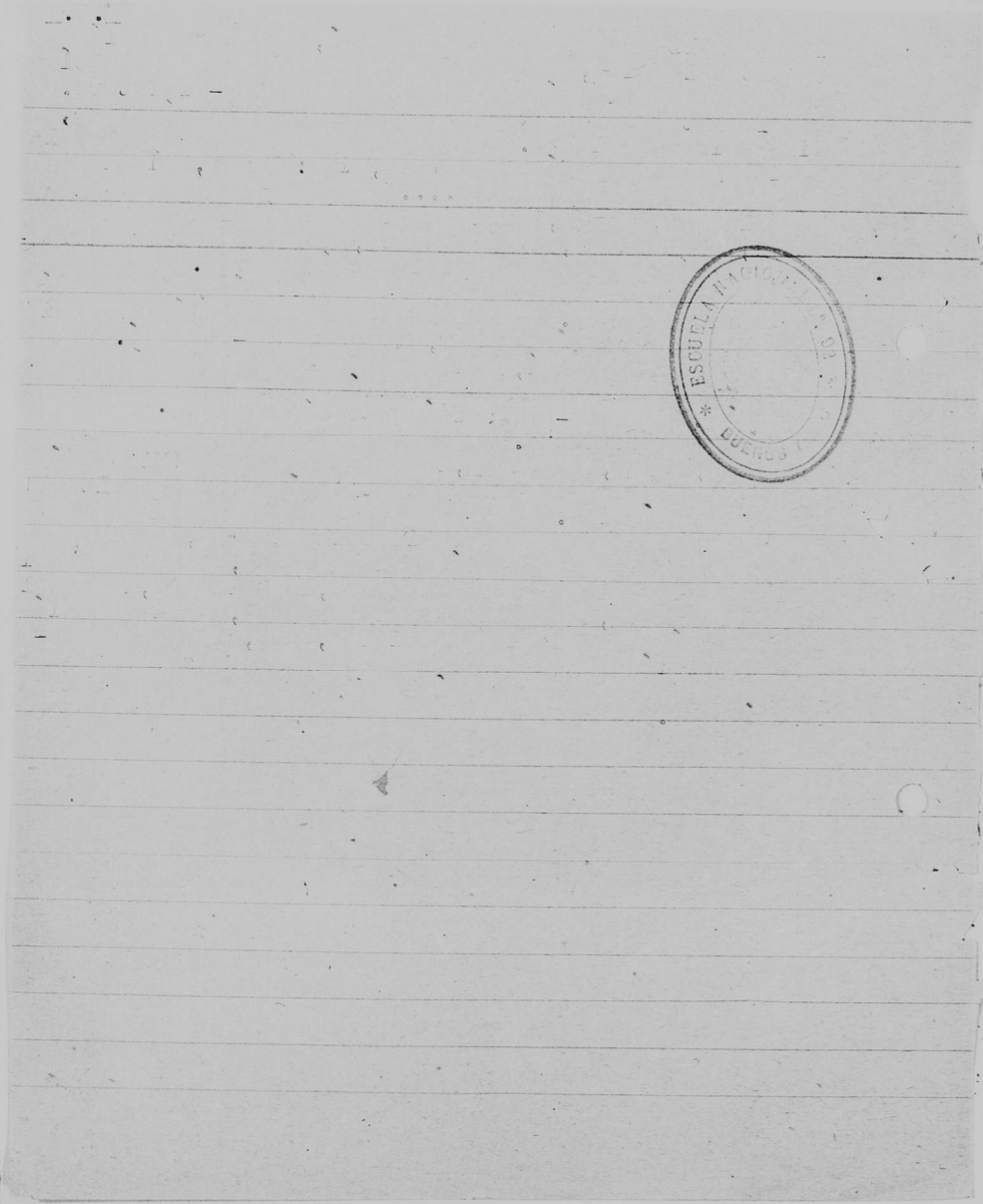
Alvarez, Badane, Barrios y los demás, hicieron lo mismo, y el Gringo, generosamente, sin que nadie le instara, colocó tambien su contribucion al arte.

Repetimos la treta y el hombre llegó a echar allí hasta cinco pesos. En un momento que me alejé para reír, como nadie dirigia la cosa, el chacarero se fue.

En seguida volví, y viendo el dinero calculé que guardarse aquello era una acción propia de cuenteros del tío. Una auto-acusacion me tocó la conciencia y movió el sentimiento.

Muchachos, les dije, lo que hemos hecho! Mire qué gracia: burlarnos de un ignorante! Qué prueba de cultura! Qué se yo qué dije.

Contagiados todos por mis reflexiones, corrimos a buscar al hombre y despues de largo rato, cuando ya xahi subía a su jardinera para alejarse, lo hallamos, le devolvimos el dinero, le explicamos la tramoya, y quien salió ganando fué el dueño de "El siglo", pues, el buen chacarero adquirió un aparato para, acaso a su vez, hacer en la chaera con otros como él, la misma broma que nosotres le diéramos.



*Handwritten text, possibly a signature or name, partially visible on the right edge of the page.*

# PÁGINA DETERIORADA

(55) LA "FILUXERA ", CARAMBA!

58

El ilustre psicólogo señor S..., nos contaba con la gracia que sabe hacerlo, uno de sus tantísimos ~~...~~ cuentos que son verdaderas paginitas literarias, repletas de finas observaciones psicológicas.

Siendo joven el señor S..., fue consultado por D. Víctor, un quintero muy popular en San Martín, para que le explicara por qué ~~...~~ se marchitaban y secaban de un momento para otro las mejores plantas del monte.

El entonces, joven S..., conocía ya la causa. Se trataba de la maldita filoxera. Así es que instruyó pronto a D. Víctor. Este, queriendo convencerse aun más, quiso que le dijera cómo era ese parásito demonio. S..., diligente siempre, fue y trajo una de las revistas que se editaba en el Ministerio de Agricultura; revista que tenía láminas en colores de la filoxera aumentada una docenas veces.

D. Víctor miró atento, y no dijo más nada. Había entendido, y tanto, que su cerebro acaso comenzó a elaborar largo y por su cuenta.

Cierta día, desde allá, desde el fondo de la quinta, vió S..., que don Víctor gritaba levantando en alto un puño cerrado: "Aquí al tengu, aquí la tengu, caramba!"

S..., corrió, y, en llegando, le interrogó: "¿Qué es lo que tiene, don Víctor?"

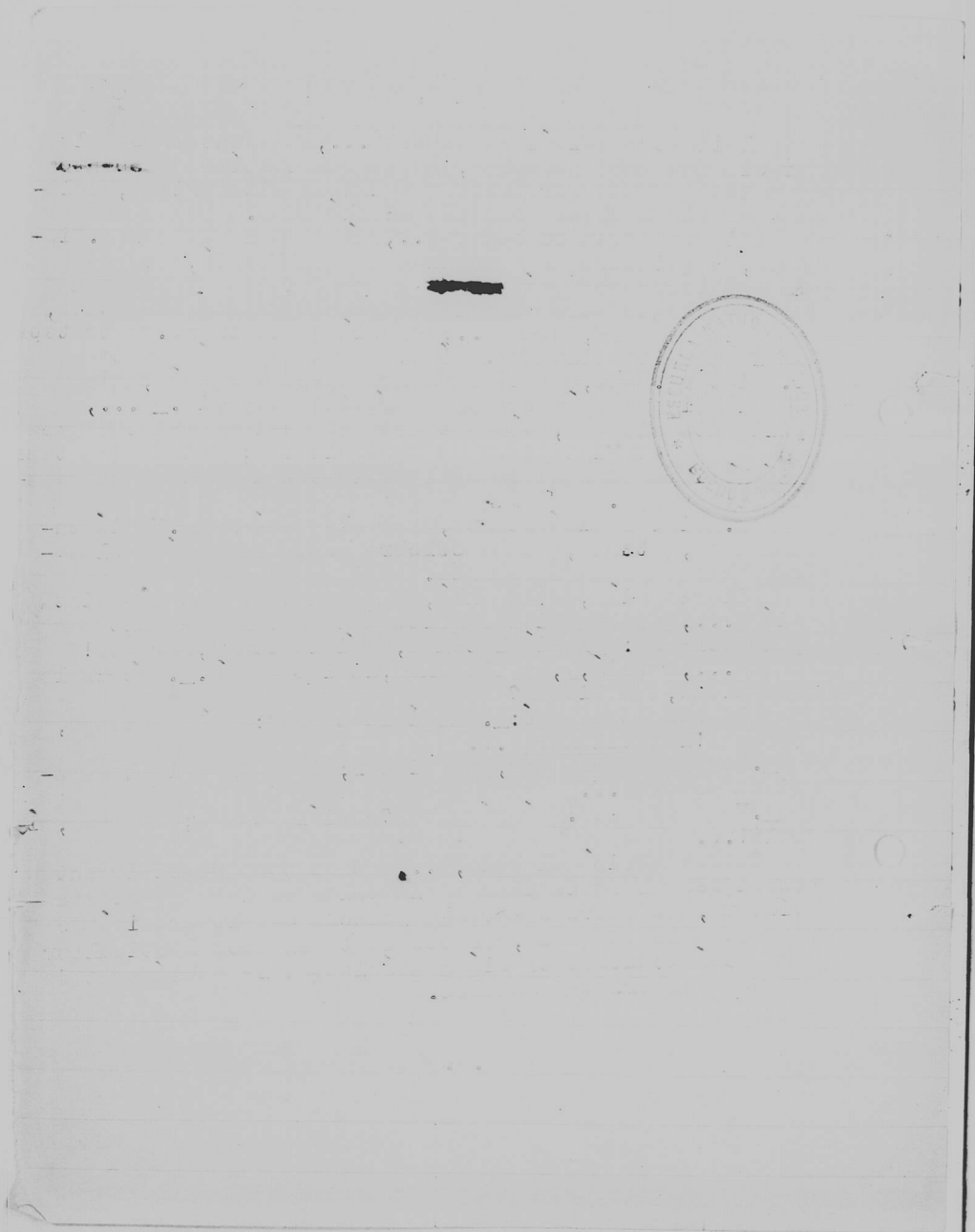
La respuesta fue: "Aquí la tengu"; aquí la tengu, caramba! la "filuxera"...

...Pero no puede ser, don Víctor; si es un animal demasiado pequeño...

...No puede ser! ¿Tu qué sabes? Aquí la tengu; caramba, maldita!...

Cuando abrió el puño, S... apenas pudo reprimir una carcajada al contemplar en la palma de la mano de don Víctor, una pobre cucaracha desecha con la presión de una sed de venganza, respetable en el buen horticultor que veía desaparecer día a día lo que le había costado muchos esfuerzos y sudores.

o.o.o





# PÁGINA DETERIORADA

(56)

EL VIEJO DE LA VALIJA

59

Mi hermana Claudina me cuenta que por el año 1913, en campo de don Manuel López, Estancia "La Risa" (Chivilcoy) ocurrió lo siguiente: Una tarde se ocupaban tres peones en hacer zanjas, barreras, fuego, etc, para destruir la langosta, cuando se les apareció un viejito que traía una valijita en la mano. Después de saludar a todos y enterarse de lo que hacían, dejando en el suelo la valijita, para accionar mejor, les dijo casi, vehemente, que no mataran más esos animalitos; que los dejaran y regresaran a sus casas, que así como habían venido, se irían sin causar mayores daños.

Los peones que hallaron algo raro en el aspecto del viejito, se cruzaron los brazos para escucharle.

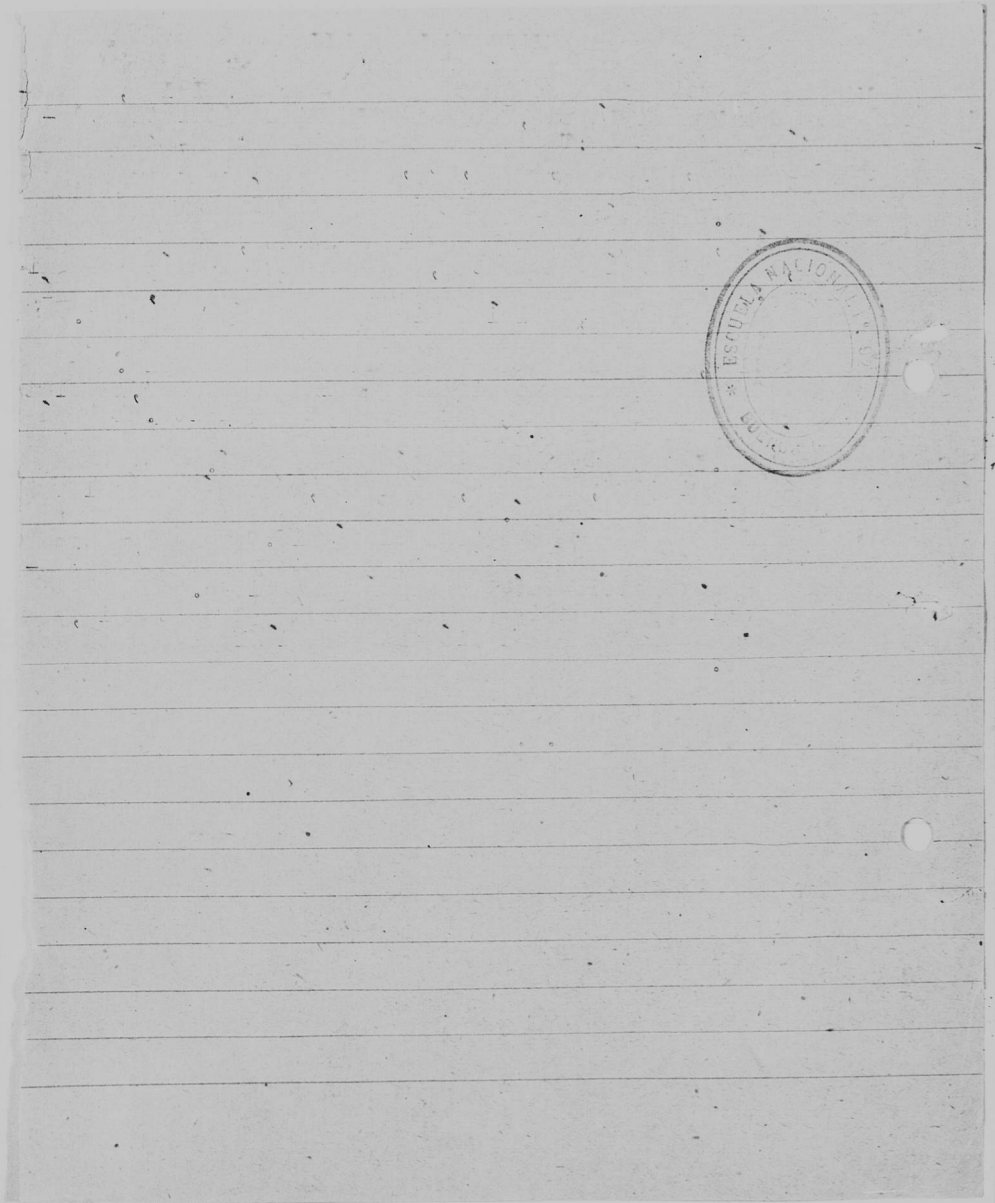
Cuando el extraño viajero se iba a marchar, le pidió a uno de los peones que le alcanzara la valijita. El peón corrió, pero cual no sería su ~~extraño~~ asombro al no poder ni moverla. Igual cosa le ocurrió a los demás.

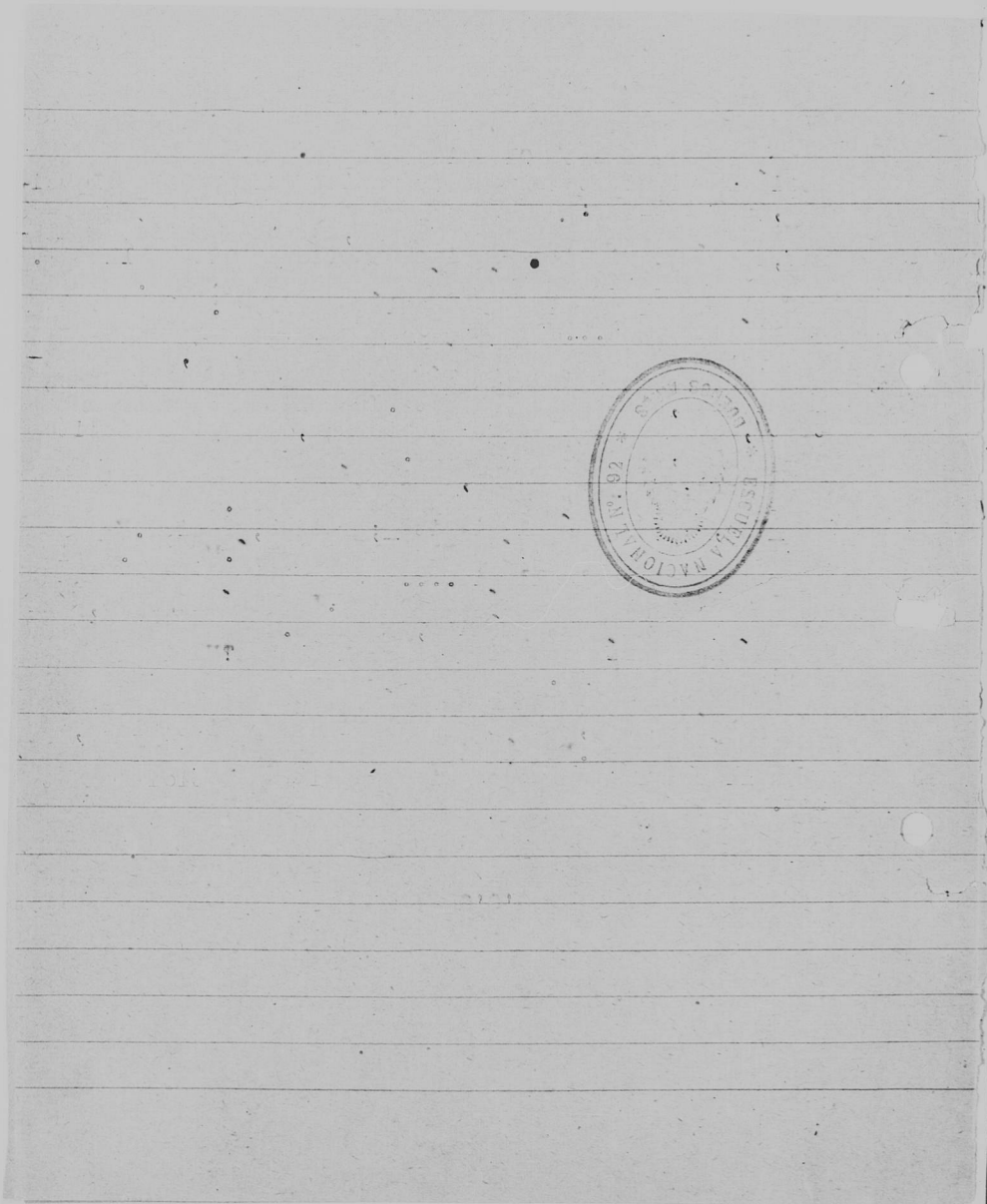
El viejito, entonces, sonriente, la tomó como si fuera una pluma y se alejó.

Los peones se quedaron mirándole. Como a las tres cuadras le vieron desaparecer de repente y corrieron creyendo que se hubiera caído a algún pozo ciego.

Abismados volvieron los hombres a la estancia, y agregaban que desde aquel día desapareció la langosta de los campos.

o.o.o





# PÁGINA DETERIORADA

(57)

60

## OTRO VIEJITO....

También me cuenta Claudina que no hace muchos años decía lo siguiente una mujer vecina del campo de Lovelira, en Chivilvoy:

Mientras estaba en sus ranchos, durante un día de lluvia, llegó un viejito, seguido de tres perritos blancos.

La mujer le interrogó qué era lo que deseaba.

El interpelado dijo que tenía mucha sed; que si le quería dar agua...

La buena mujer le sirvió en un gran jarro, y pudo observar que el anciano llevó apenas el jarro a ~~los labios~~ los labios, sin beber una gota. Iba ella a suponer una treta, acaso para llenarse de terror, cuando el viejito saludando, se puso en marcha.

Reaccionando la mujer, le inató a que se detuviera en la cocina, mientras pasaba el aguacero.

No, respondió el viejito; gracias, gracias. Ya veo que tiene buen corazón y Dios la ayudará. Me voy. A mí no me hace nada la lluvia....

La mujer no supo qué responder. Lo vio alejarse, y al llegar a una laguna próxima, perderse.

¿Qué le habría ocurrido al buen hombre? Nadie lo ha sabido hasta ahora.

La dueña de la chacra mandó en seguida a un peón y después varios, a rastrear al viajero misterioso, y todo fue en vano. Ni él ni sus tres perritos blancos se hallaron los despojos, ni se supieron noticias hasta hoy.

0'0'0

# PÁGINA DETERIORADA

*J. Cotta*

(58)

61

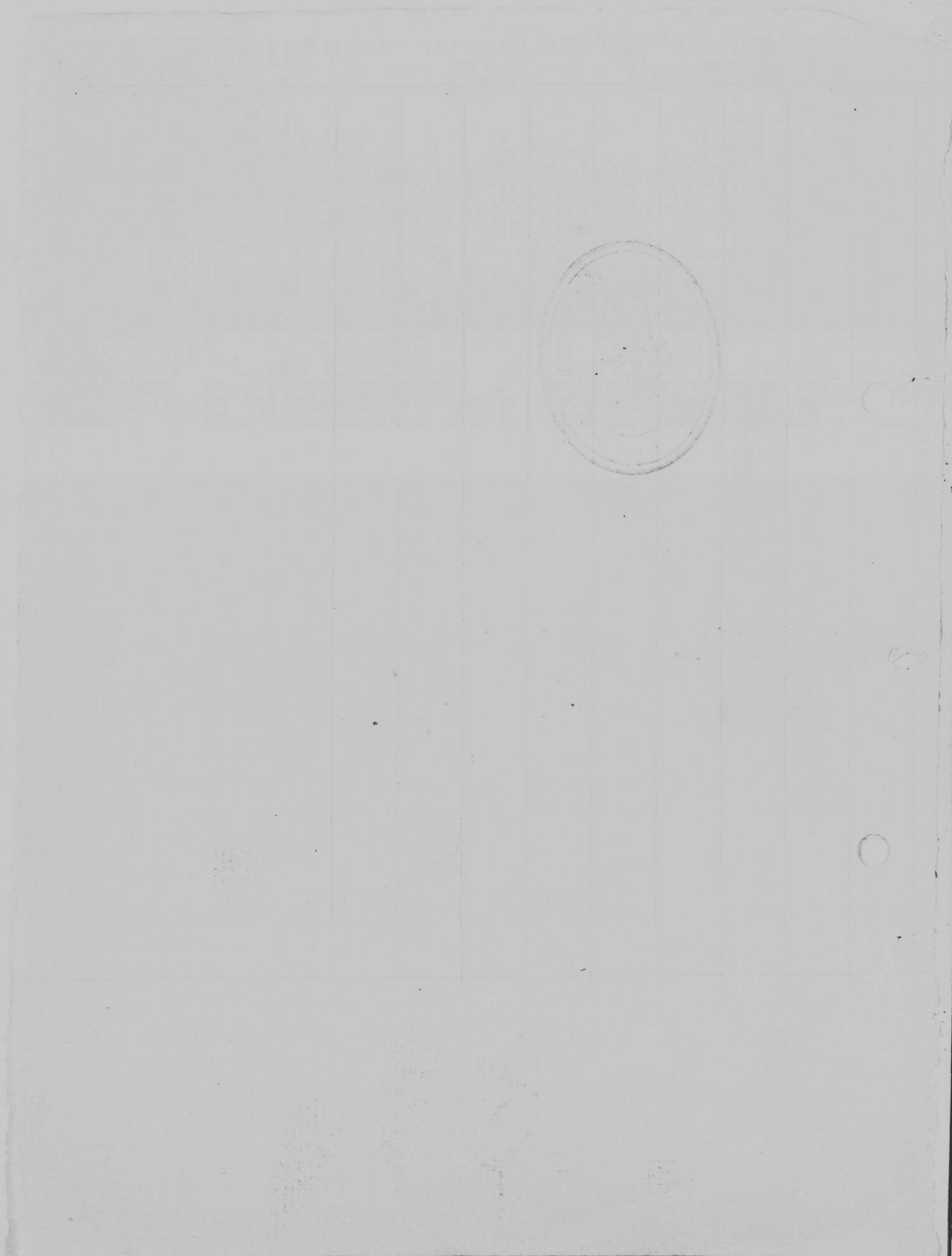
## SUPERSTICIONES CREENCIAS Y COSTUMBRES.

Localidad: Dolores (Bs. As.)

Escuela N°92.

Nombre del remitente: Juan Manuel Cotta.

Nombre del narrador: Como son varios, se dice al pie o al comienzo. Otros en que no se cita a nadie, pertenece al remitente. (Lease el prólogo.)



# PÁGINA DETERIORADA

(59) 1.

62

Los teros anuncian visitas cuando pasan por sobre las casas. Si hacen algarabía, es seguro que las visitas serán alegres y agradables. Si apenas grita uno u otro, o ninguno, la visita será tonta y aburrida. Los dueños de casa comienzan a arreglar todo en seguida. Alguien llega siempre, y el anuncio, por eso, no falla.

2

Las lechuzas que se acercan a las poblaciones para resguardarse del frío o cazar insectos, anuncian desgracia. Como alguien siempre muere, sea amigo, conocido o no, del lugar o del cualquier parte, tampoco falla el agüero. Cuando se conoce la fatal noticia haya pasado el tiempo que sea, el que vió la lechuza, certifica el anuncio prematuro del suceso. Nadie duda.

3.

Llueve ~~hacia~~ del lado hacia donde van las gaviotas. Tal vez haya aquí menos superstición que observación de un acto instintivo del animal que siente el fresco producido por un cambio de temperatura donde llueve, etc. desde un horizonte con nubes.

4.

La lechuza, el buho, y otros animales nocturnos, son acaso espíritus malignos. Para evitar su influencia, se dice: "Cruz diabla".  
Puedese, además, persignar.

5

El rayo se cree que es una piedra que cae del cielo, mata a los animales y parte a los árboles. Siendo niño, he buscado muchas veces esa piedra con múltiples virtudes, por consejo de los peones de la Estancia de mis padres, en el Cuartel 12 del Partido de Chivilcoy. Mi madre me había enseñado que había que decir: "Santo Dios" cuando se veía un relámpago y "Santa Barbara Bendita" cuando tronaba muy fuerte. He visto también quemar "palma bendita" para conjurar el granizo y las tormentas bravas. Al respecto, se contaba una anécdota de un viejo previsor que





# PÁGINA DETERIORADA

(60) (2)  
en esos casos solía exclamar: "Santa Bárbara Benedita, metan leña que está lloviendo".

6

Las gentes creen que las víboras sacan las patas que se le suponen, echándolas al fuego. Pero como nadie quiere exponer su vida, la experiencia está siempre en "veremos".

7

Los huevos bacitiscos, se dice, tienen una viborita, quien los rompe y mira al animal, se muere. Cuando se hallan estos huevos en los nidales, se toman con cuidado y se arrojan lejos, sin mirar donde caen. Yo lo he hecho, por consejos prudentes.... muchas veces.

8

Un orzuelo se cura pasando por encima de él la puntita de la cola de un gato chico.

9

También se curan los orzuelos, si otro hace cuernos con dedos al paciente, sin que éste lo vea.

10

El que quiera hacer desaparecer las verrugas, debe contarlas, y atar en la punta de un pañuelo tantos granos de sal como verrugas tenga y abandonarlo por el camino. Las verrugas desaparecen, dicen, y se saben al que alce el pañuelo.

11

Echando sal sobre una escoba que se coloca detrás de una puerta, se va la visita que molesta.

12

Un gallo que llora, anuncia desgracia.

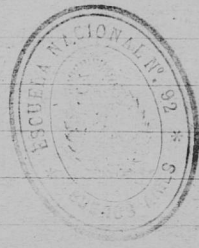
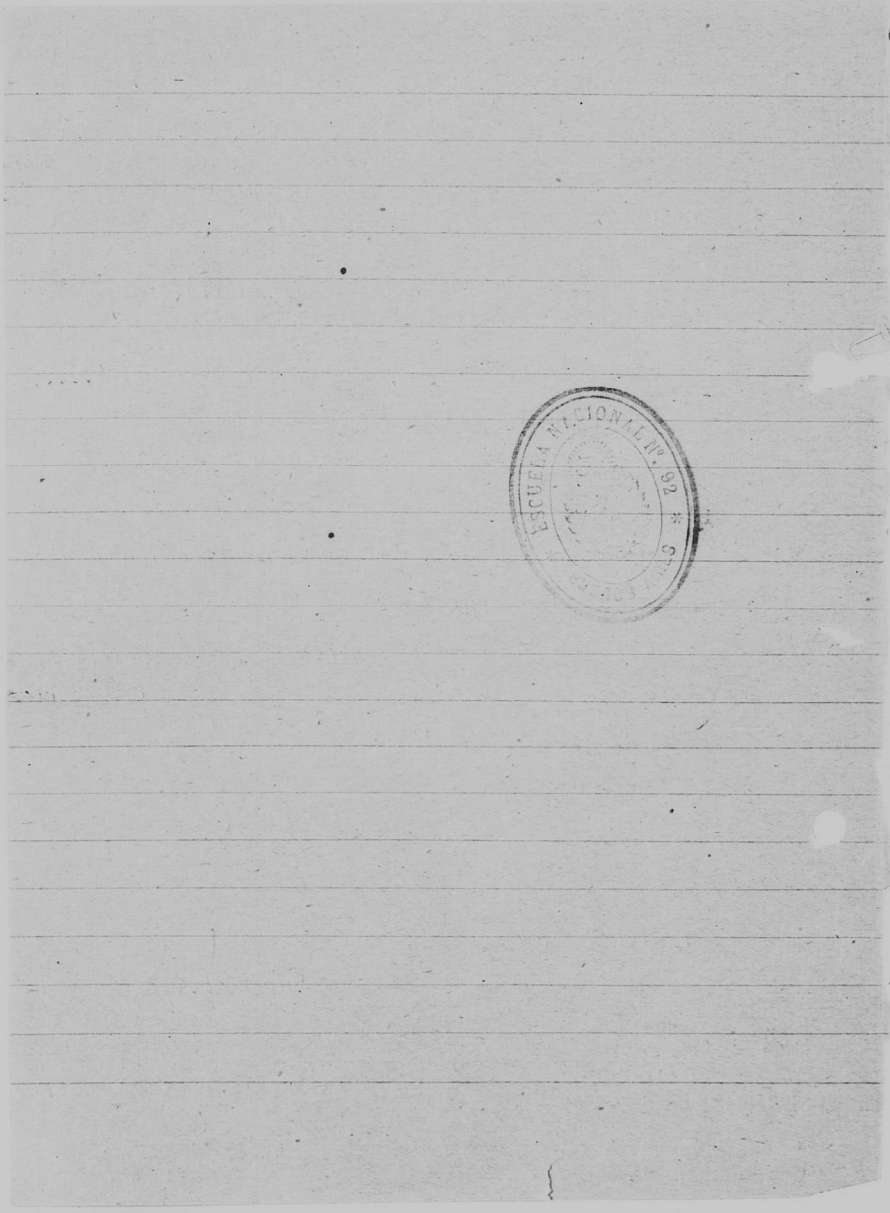
13

Cuando se relame un gato, sin que haya comido nada, vienen visitas del lado que pone la cola.

14

Cuando un enfermo se destapa involuntariamente, varias veces,

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

(61) es porque pronto morirá. (3.)

15

64

¿Quieres saber si el enfermo vivirá, decía un librito popular del doctor Mandute. Echa en un vaso de agua, gotas de sangre del enfermo. Si se van al fondo, muere, si suben, no. Nadie, por supuesto, que yo sepa, ha ensayado la experiencia.

16

Hay individuos que curan con palabras a los animales agusanados. Uno me reveló el procedimiento sencillísimo. Es preciso ser de ánimo. Si este es un caballo tordillo, por ejemplo, se supone que tenga un número cualquiera de gusanos y se dice: "El caballo tordillo tal, tiene cincuenta gusanos; si se le cae uno, le quedan cuarenta y nueve gusanos; el caballo tordillo tal, tiene cuarenta y nueve gusanos, si se le cae uno, le quedan cuarenta y ocho gusanos"..... Debe continuarse de ese modo hasta llegar a uno y se dice: "El caballo tordillo tal, tiene un gusano; si se le cae, no le queda ningún gusano." El curador no debe equivocarse ni en una palabra ni en la cuenta para que el procedimiento sea eficaz. Sea lo que fuere, el caso es que los gusanos desaparecen al día siguiente, de las heridas de los animales. En la provincia de Buenos Aires, es muy conocido el procedimiento y muy comunes los "hechimeros" que así curan(1)

17

dicen que una rana echa babas a su alrededor para defenderse de una víbora que por ese hecho muere de rabia.

18

Cuando se ve una "luz mala", hay que seguirla y echar una carona donde se perdió, si se quiere hallar ~~si~~ un objeto de oro o de plata a la madrugada siguiente. Por más tentadora que sea la prueba, ningún gaucho se atreve a realizarla, porque se suponen consecuencias fatales o la aparición de algún espíritu.

(1) - Este y otros remedios "de creído prudente ponerlos en suspenso".

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

tu en aquel momento. (62) *mate* 65 (4)

19

Cuando se ve a un rengu, se dice: "detrás de un rengu un cono- cido". Este no tardará en llegar.....

20

Tocándole la joroba al que la tenga, se obtiene suerte.

21

Cuando se pierde una aguja u otro objeto, para hallarla se di- ce: "Cuando la virgen costa, nunca la aguja perdía" *y se halla*

22

Cuando se pierde cualquier cosa, se dice, mientras se ata la pun- ta de un pañuelo: "Pilatos, Pilatos,

las bolas te ato;

sino encuentro lo que busco

no te las desato".

*hecho el hallazgo*  
Una vez ~~hallado~~ se desata ~~el~~ el nudo echado al pañuelo, para librarlo de las torturas del infeliz buseador.

23

La golondrina es un animalito de Dios. Por eso nadie las mata ni les destruyen los nidos, ni las enjaula, como se habrá visto

24

Salen verrugas en las manos al que toca sapos o golondrinas, se dice.

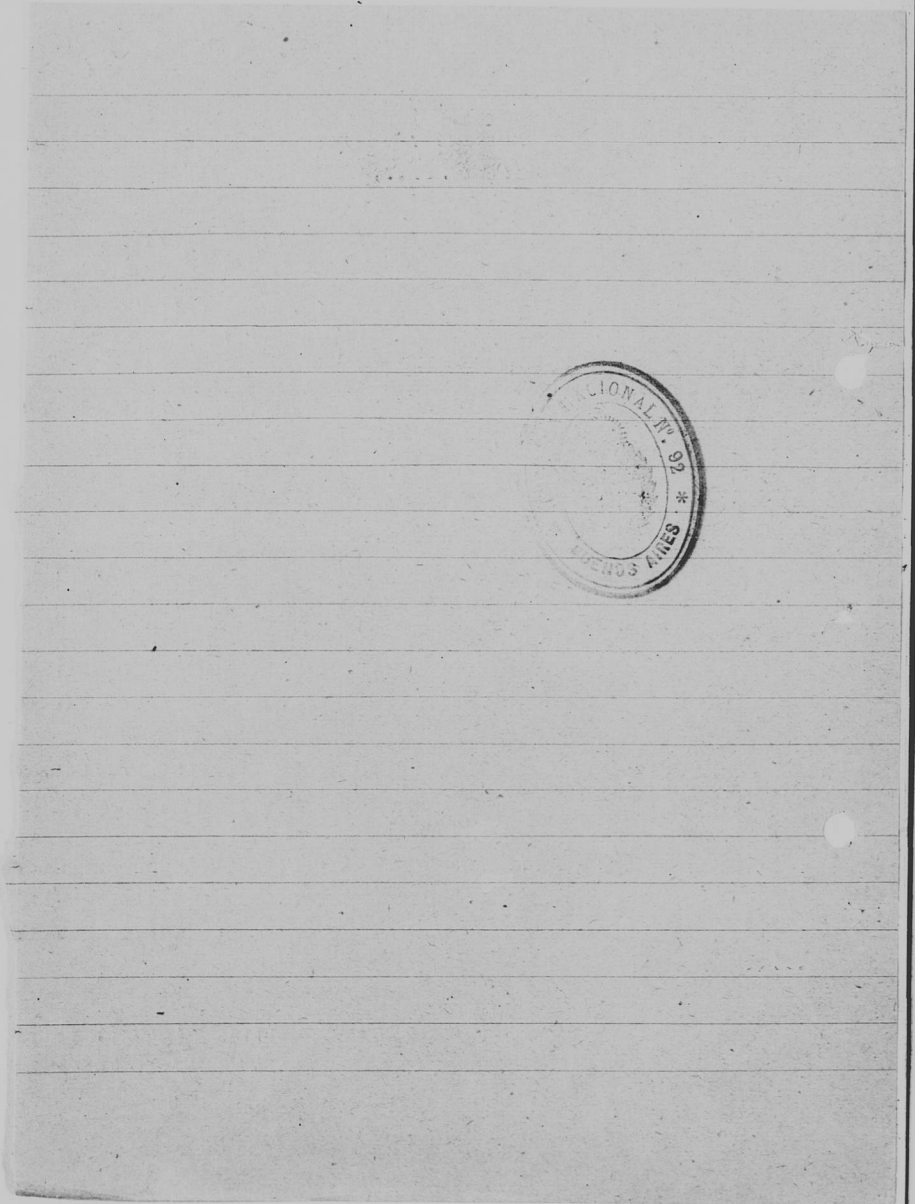
25

Le salen a uno tantas verrugas como estrellas cuenta. En el cam- po nadie acomete esta hazaña. Es de suponerse cómo estarán de adornados los astrónomos que las catduogan en sus cartas celest- tes.....

26

Quien cuenta cien hombres negros o cien caballos blancos, andan- do de paseo o de viaje, se casa con la persona a quien primero

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

Le da la mano.

(65) *mente*

66 (5)

27

El excremento de perro diluido en agua, dicen que cura la tos convulsa... y da alajamiento a los quintos mientidicos.

28

El sonambulismo se cura poniéndole al sonámbulo, sin que lo vea, dos cubillos en cruz debajo de su colchón.

29

Escupiendo dentro de la boca de un sapo, se cura el dolor de muela.

30

El dolor de oídos se cura poniéndose una mota de negro, freída en aceite, dentro del conducto auditivo.

31

Para curar los sabañones se les aplica la flor de durazno... cosa más que difícil de hablar en invierno.

32

Cuando late el ojo derecho, anuncia llanto; si es el izquierdo, la alegría.

33

La picadura de araña se cura con leche de higuera mezclada con sal. He visto curar con excelentes resultados; pero luego he sabido que muchas de las especies más repugnantes, por ~~su~~ simetismo, no son venenosas.

34

Una cruz de plumas de avestruz colocada detrás de la puerta, evita que la casa sea robada.

35

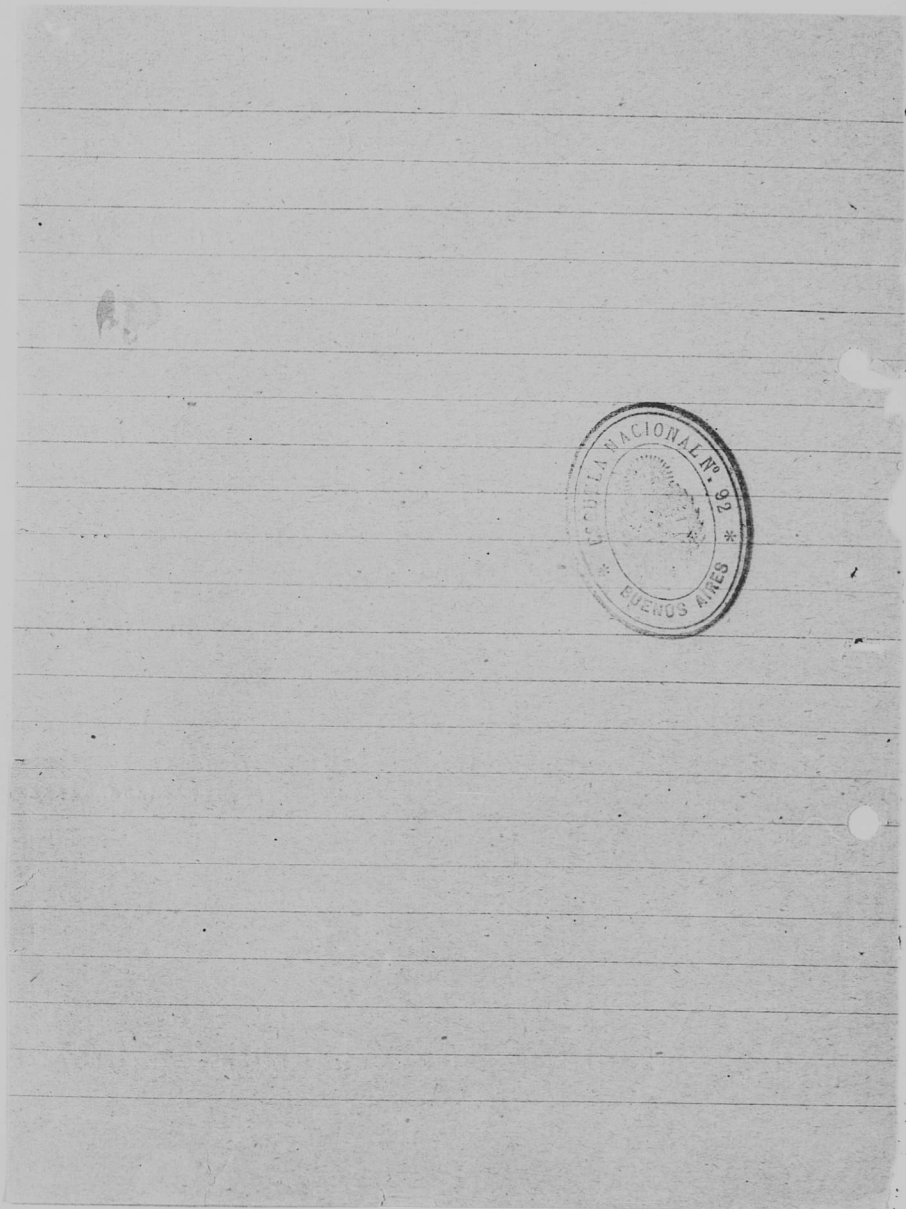
Norte claro, sud oscuro, aguacero seguro. (1)

36

Cuando una miga obstruye las vías respiratorias, se contienen los

(1) Después de un tiempo, he visto que Ambrosetti lo trae en su libro. Sierva este dato para probar mejor su procedencia.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



marcha

H



# PÁGINA DETERIORADA

(64) 61 (6)  
accesos de tos golpeando la espalda al paciente mientras se dice repetidas veces: "¡San Blas, San Blas....!".

37

Si entra una basurita a la vista, salve cubriéndose el ojo y diciendo: "Santa Lucía, sácame esta porquería".

38

Para que se aleje de nuestra presencia una persona que nos es antipática, se dice para sí: "San Jorge te amanse"

39

Los caballos retozan en el campo cuando va a lllover. (1)

40

Cuando se ve la luna nueva, hay que pedirle algo, o saludarla nueve veces para recibir algún regalo en la semana.

41

La muerte pasa en la dirección que nos silvan los oídos. Hay que decir, conjurándola: "Eh, vos no creo, creo en Dios"

42

Cuando aullan los perros, es porque entre ellos baila el diablo. Para verlo, basta con sacar la lengua de uno de los perros y ponersele en el ojo".

43

Cuando cruza un remolino, (pequeña tromba o torbellino terrestre muy común en ciertas épocas) hay que evitar que nos envuelva, mientras se dice para conjurar al espíritu maligno que va en él, haciendo daño: "Cruz diablo"

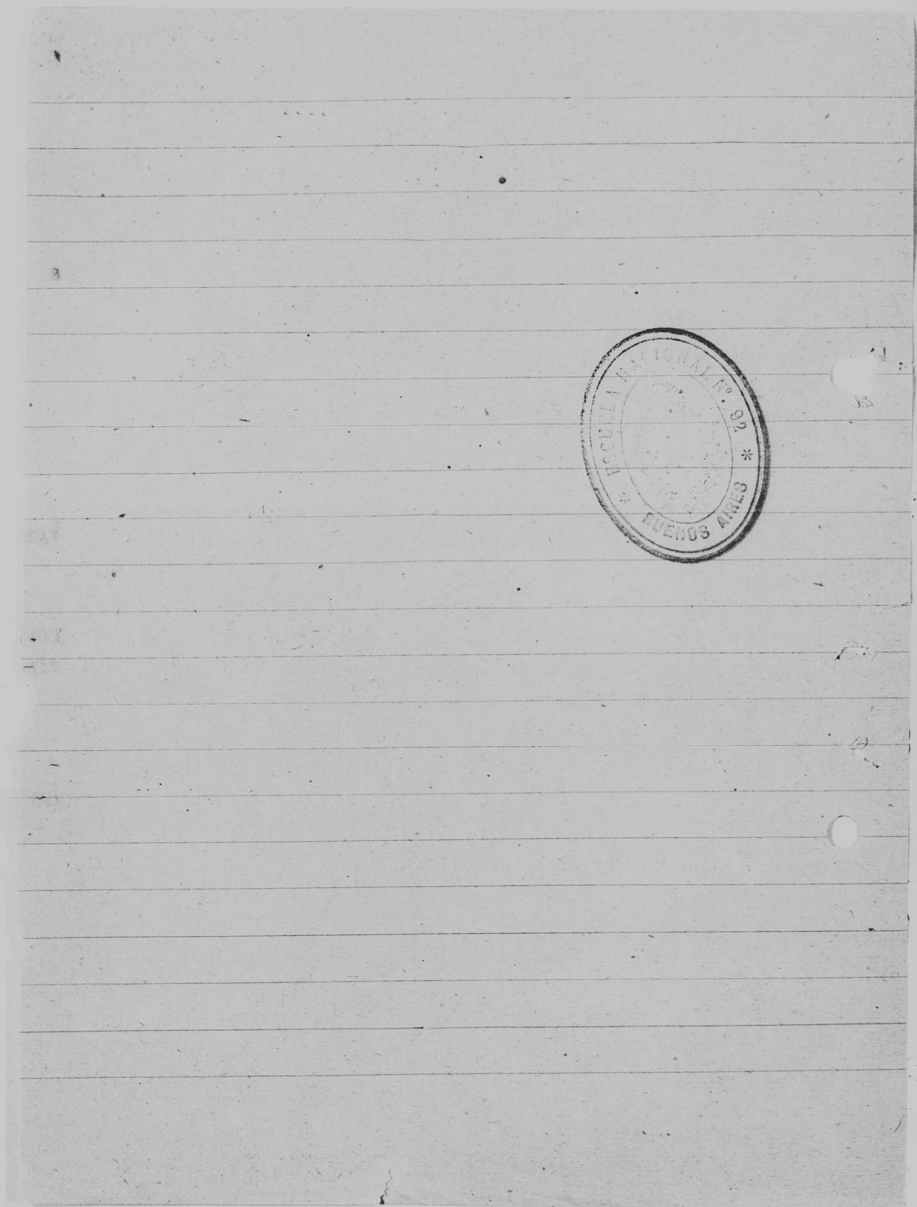
44

Señor San Silvestre  
del Monte Mayor,  
rodea mi casa  
tota al rededor (2)  
de brujas y hechiceros  
y de hombre mal hecho

(2) Hago con el brazo, por sobre la cabeza, un círculo al rededor de la casa. Se cree que se dice hasta que se quite el viento de la casa o de la casa.

(1) - Acaso tengan sobre ellos alguna influencia del descenso atmosférico.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

(65)

68 (7)

45

*Pinilla*

Cruz vence,  
Cruz vencerá.  
El señor que murió en ella  
me defenderá.

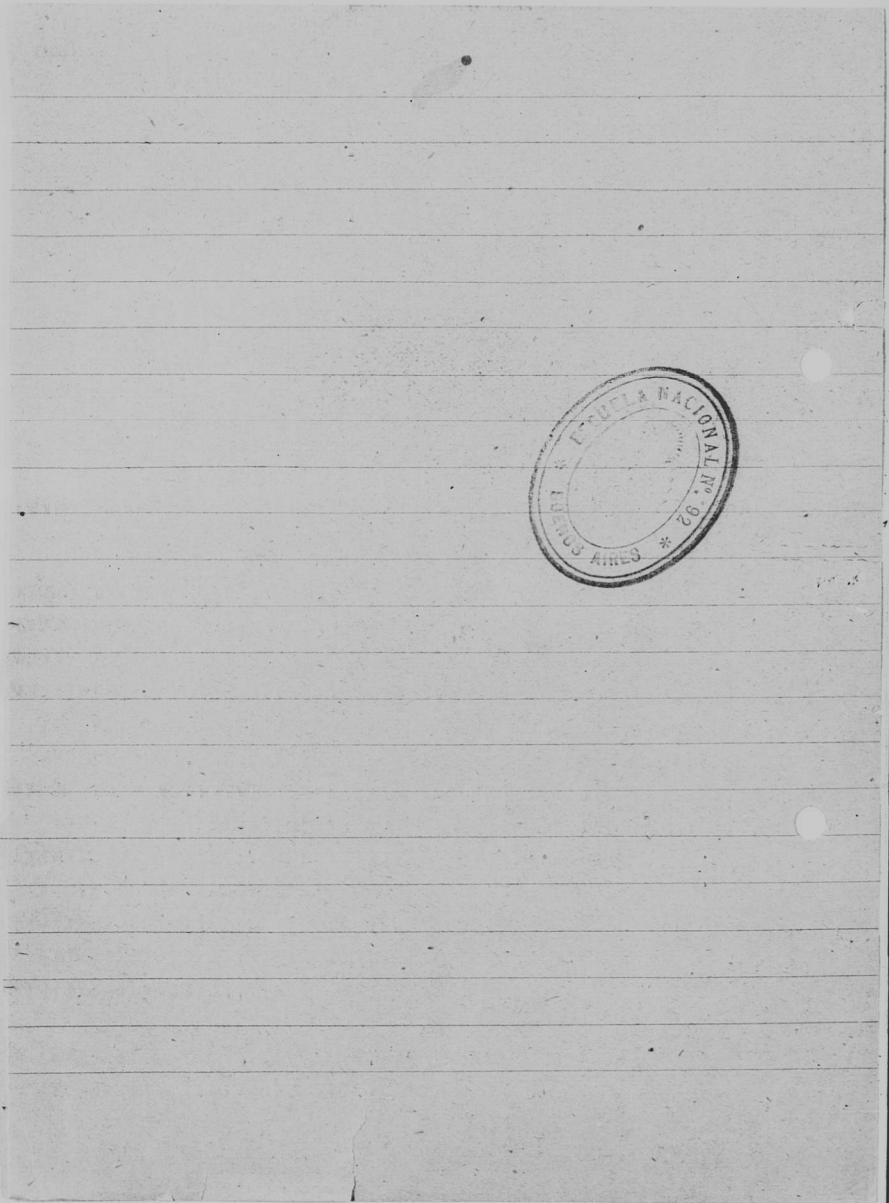
Me persigno con los clavos  
y me abrazo con la cruz.  
Dulce nombre de Jesús,  
Amén!

Genite mala no se allegue  
ni a mí ni a mi cama  
ni a la persona que me acompaña. (1v).

(1v). Doña Emeteria Neyer de los Santos, me recitó esta oración y relató el suceso siguiente, ocurrido por el año 1855 en Dolores, y que ella sabe por boca de su señora madre que a la sazón contaba unos 15 años. La bella joven Margarita García sufría las consecuencias de un "mal" que la gente suponía hecho por un amante despedido. Cuando su epilepsia la atacaba, caía en un sopor para despertar luego dando gritos de horror. Sus desdichados padres recurrieron a una famosa curandera. Esta la llevó muy bien con su procedimiento: Entraba al cuarto de la enferma recitando la oración de referencia. Al decir la primera estrofa, echaba agua bendita en los cuatro rincones de la pieza. Luego se persignaba y cerraba los brazos como siéndole a la cruz, en tanto que declamaba los versos correspondientes.

Un buen día se fué la curandera y la joven quedó a medio sanar. Entonces se apareció un moreno, ofreciendo una rediquia

# PÁGINA POCO LEGIBLE



*[Handwritten text, partially visible on the right edge of the page]*

# PÁGINA DETERIORADA

(66) (8)  
a Margarita y recomendándole que no la abriera si quería sanarse. Margarita llevó largo tiempo la reliquia con grandes resultados para su salud, pero dónde va y le da por curiosearla un día que se había lavado la cabeza, y la abre. En ese mismo instante se pelearon las manos en el patio, llamando Margarita metió la reliquia debajo del coleccion y corrió a ver. Grande fue su sorpresa al encararse con el moreno, quien, después de saludarla, le preguntó: ¿Y la reliquia? Ella, muy turbada, atinó a decirle: ¿recoñen me la descolgué, pero la he guardado.....

El moreno, sacando bruscamente la mano del bolsillo y mostrándole la reliquia, le dijo: ¿No será esta?

Margarita no atinó a decir palabra. El moreno en vez, habló sentencioso: "Por ser curiosa no se sanará más". En seguida desapareció. La pobre curiosa vivió largos años con su mal incurable.

46

En el campo suele castigarse a los niños que encargados de atizar el fuego hasta que se cueza la leche, se descuidan y la dejan derramar sobre el fuego, porque a causa de esto se rajan las tetas a las vacas.

47

¿Quién no ha visto en mesas bien tendidas y rodadas de personas discretas, voltear el pan que casualmente quedó "manza arrina", o el cuchillo con su filo en la misma dirección? Con esas "atinadas" acciones se evitan, respectivamente, dolores de vientre al panadero, y discordias entre los compensales. El que se ahoga con una miga de pan, se enojará, sin duda alguna. El dueño de casa no puede permitir que la visita doble la servilleta al terminar el almuerzo, porque esa tarea ingrata traerá disgustos. En cambio, nadie se enoja cuando casualmente, se pone una media o cualquier otra prenda de vestir a breves, porque eso es indicio de suerte. Pero convendrá siempre no retr

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

(9)

(67)  
con exceso del día viernes para no llorar en domingo. Precaución muy atinada, es la de no casarse ni viajar en día martes, y hasta un adagio la aconseja así: ¿Martes? Ni te cases ni te embarques. Sin embargo, mucho bueno podrá hacerse el sábado, aunque los días anteriores de la semana hayan sido de temporales, por eso se dice: "No hay sábado sin sol, ni domingo que no llueva". Por "razones" de igual peso, se sabe que "no hay dos sin tres". Y el augurio no fallar el que se dió dos golpes se dará uno más, como el que se saca dos loterías, no está distante de sacarse la tercera... alguna vez.

48

He visto muchas veces en el campo aplisar una tela-araña de esas llenas de polvo que hay en los rincones, sobre la herida recién hecha. A veces se la ampara en aceite comestible y... santo remedio!...

49

A muchas gentes he oído decir en la provincia de Buenos Aires, que el séptimo hijo tiene la virtud de poder curar a los demás. Por eso, cuando se enferma uno de la familia, se recurre a aquél para que le ponga la mano en la frente si le duele la cabeza, o simplemente para que le transporte o administre los medicamentos.

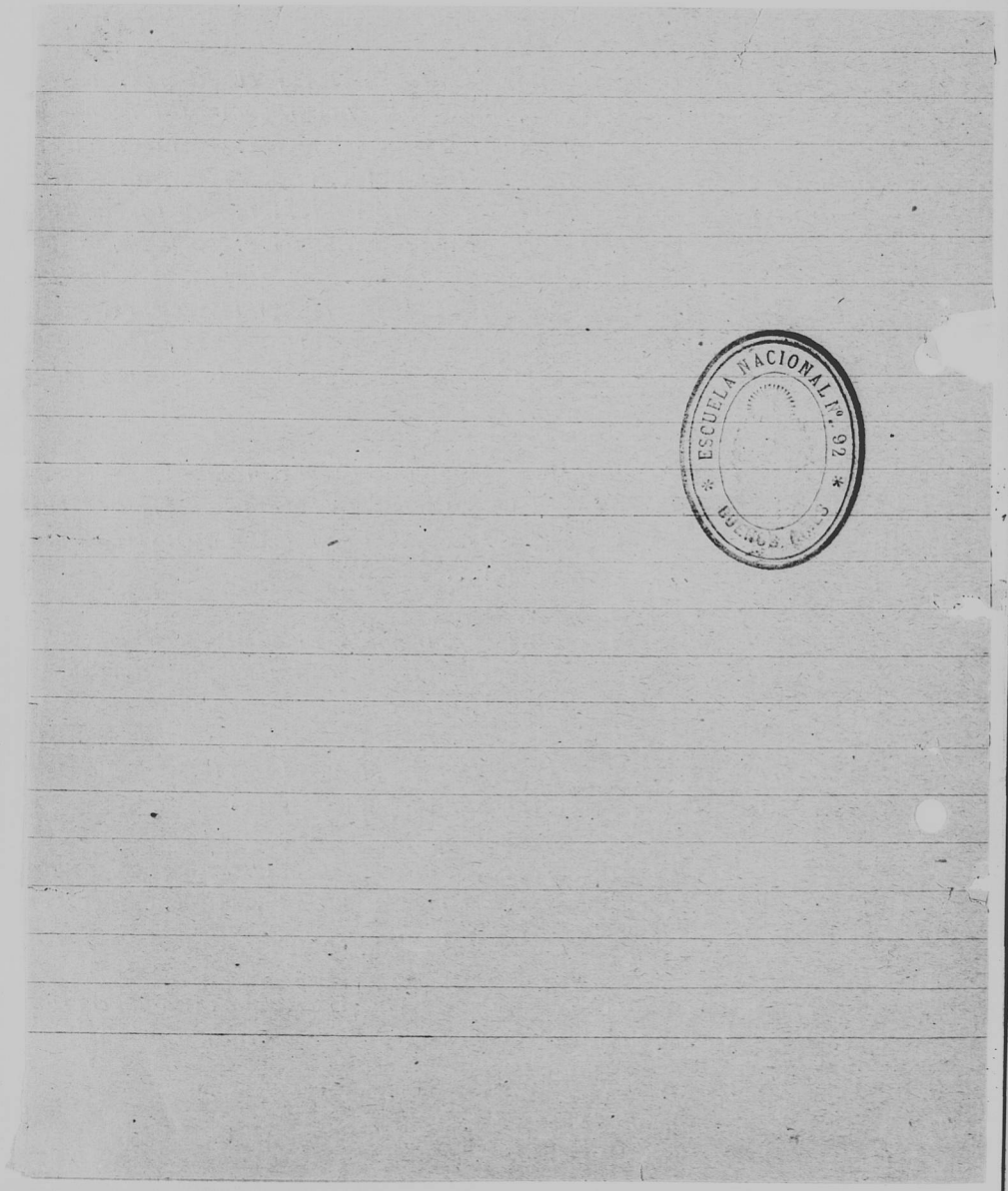
50

Suele en el campo recomendarse a los niños que no rompan la escarcha que se forma en las bateas, baldes, o charcos para evitar que se levante viento...

51

Doña Prudencia era una vieja casi octogenaria que tenía un rancho en un rincón de nuestro campo ubicado en el

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

10.

(66) <sup>71</sup>cuartel 12. del partido de Chivilcoy (Bs. As.) Vivía en concubinato con un cordobés de unos treinta y cinco años, de edad. Era ella muy conocida por el pago y más que todo por las virtudes de un Cristo que poseía. El que deseaba saber bien en cualquier empresa, aunque fuera amorosa, debía ofrecerle algo al Cristo, sin olvidarse de la vieja. El milagroso Cristo siempre dejaba satisfecho a los creyentes, pues la vieja lo gobernaba como a un entendido. Si le habían pedido lluvia y no la traía, doña Prudencia lo ataba por los pies y lo dejaba así sumergido varios días entre el pozo de balde. Al cabo, llovía. Yo, con curiosidad y respetuoso temor de niño, me acerqué más de una vez a mirar al desdichado Jesús de Nazaret en aquella extorsión horrible. El cordobés, esposo de doña Prudencia, separado ya de su consorte, cometió un crimen, \_hará de esto quince años\_, en la forma siguiente: asesinó una familia de chazareros y encerró con los cadáveres a una banda de perros y gatos que se los devoraron. Las gentes supusieron descubrir en este acto vandálico la acción de las maldiciones y brujerías de la desechada amante que a la sazón contaría noventa y tantos años.

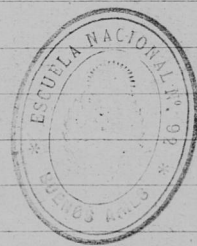
52.

Quando en una pelea ha sido muerto alguno, las gentes del campo averiguan como cayó: si boca arriba o abajo. La posición primera indica que el matador no será agarrado por la autoridad. En cambio la segunda da todas las probabilidades de una pesquisa inminente.

53.

Has más de veinte años, al cruzar frente a las poblaciones del Sr. Miñones (cuartel 12. de Chivilcoy) un niño del señor Garabato, se cayó del animal que montaba, matándose. Hues

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

11

(69) bien: el verdinario decía que por esos lugares era muy común oír llorar al niño o ver su silueta sobre el briso por el...

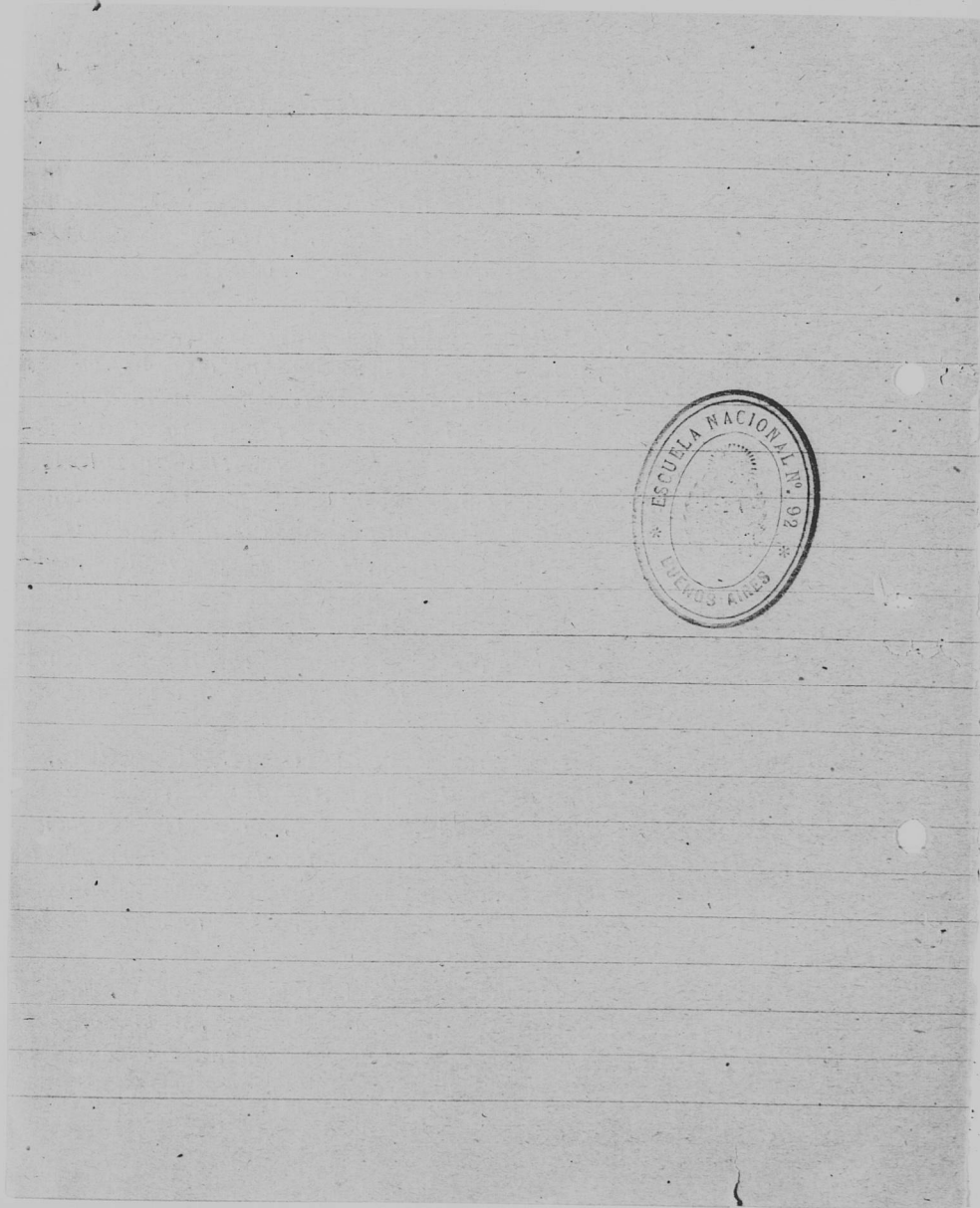
Cierta ocasión, contando yo unos catorce años de edad, fui de paseo a casa de la familia Miñones con quien estaba emparentado y, en vísperas de fiestas, contra toda mi voluntad, me desensillaron gentilmente el caballo para que me quedara.

A la noche, después de saborear un rizo asado, pasé a la cocina a "matear", tocar la guitarra, y cantar mitongas. Con motivo del prolongado aullar de los perros, ya cuando eran como las once de la noche, vino a la memoria de todos el mismo suceso y en boca de todos sonó esta frase: ¡El chizol! No sabía explicar el terror que sentí ante la presunción de tanto hombre fuerte y guapo que hasta poco antes había jaraneado alegremente. Uno de ellos, como para informarme, evocó el suceso y me contó con todos los pormenores cómo había caído el niño, por qué lugar del patio lo trajeron, en qué pieza, y en qué cama lo tendieron hasta que llegaron los padres enloquecidos de dolor. Pasa gracia me hizo todo. Mi imaginación tendió sus cien alas...

Cuando se acabó el candil, nos retiramos. Uno de ellos, con gran disimulo me indicó la pieza, lugar y catre donde me debía acostar. ¡Malditos sean! entre mi, pero para sostener mi honrría, de la cual había estado balaqueando entre burlas y dichos, no había mucho, ocupé mi lecho junto a una puerta sin dadas que batta el viento y que era el mismo que había ocupado el finado del relato.

Después de media hora, todos ronaban, menos yo, que había perdido el sueño y me daba cien vueltas, sudoroso, y arrepentidísimo de haberme quedado. Llamé a media docena de san

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

12

tos en mi amparo y recé no sé cuántas oraciones. Apenas pretendía dormir me hacía crispár los nervios una lechuga que chillaba, una chapa floja que se golpeaba, un gallope lejano que se oía, y qué se yo qué más. Pero eso era siquiera verdadero.

A fuerza de miedo casi estaba por caer de sueño, cuando un hecho que coincidía con lo que me habían contado casi me hizo enloquecer de susto. Una jauría de más de quince perros, galgos, ovejeros, y guzcos, como si alguien los llamara partían desde el patio a todo escape hasta el camino y una vez allí, acaso donde el niño había caído muerto, se ponían a aullar largo, larguísimo y triste. En seguida se hacía un silencio profundo, y cuando yo creía terminada aquella diabólica ceremonia parruna, todos los de la especie que oficiaban volvían a todo escape, no sólo hasta el patio, sino hasta junto a la puerta de la pieza, y casi a mi oído, aullaban otra vez en mil tonos, mil veces más lúgubre que antes. Este rito misterioso duró toda la noche. A la madrugada, cuando clareaba el alba, me animé a abrir los ojos y confortado, dormí como un héroe que se ha batido vigorosamente.

Después del aligerzo, antes que se iniciara la declinación del astro-rey, no esperé que me ensillaran el caballo y partí muy alegre, pero con la aferrada intención de no hacer más noches por aquellos pagos.

54.

El Doctor "Rancho Bravo", distinguido vecino y fuerte hacendado de Dolores, hijo y sucesor de la "medicina del Rabito", de gran celebridad en esta parte de la provincia, como lo dice D. Juan B. Selva, en su magistral obra filológica la "Guía del Buen Decir", hace admirables curas empapando con su saliva rabito que aplica en la dolencia que sea. Don Rancho



# PÁGINA DETERIORADA

13.

(171)  
no es un "doctor" con muchas letras, pero según se dice, guarda el secreto y poder de su señora madre fallecida ha tiempo.

En verano pasado me habló de esta "medica" un señor que fué ~~antio~~ Lord mayor de San Vicente. Allí, por el año setenta había caído enfermo en una estancia que quedaba hacia el partido de ~~Lavalbe~~. No había médico que lo dividiera. Tan tullido estaba, que no podía incorporarse ni era dueño de llevar un trozo de carne a su boca sin ayuda de quienes por humanidad le atendían. Un buen día me contaba, cayó un paisano, y de verme tan deshecho, me habló de las maravillas que en el partido de ~~D. dios~~ hacia la "medica del pabillo". Se ofreció generosamente y me llevó por su cuenta.

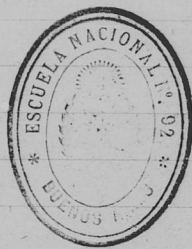
"Llegado a duras penas, y después de aguardar mi largo turno, entró el tullido en brazos del buen hombre que lo acompañaba. Dize mi informante que la "medica" era una mujer alta blanca y buena moza. La primera providencia consistió en hacerle bajar la camiseta hasta la cintura. En seguida comenzó a pasarle la mano por la espalda.

Emocionado me decía que no sabía explicar los efectos de aquella mano que a veces parecía, por lo fría, la panza de un sapo, y a veces, por lo caliente, algo eléctrico.

Terminada esa parte de la <sup>(la americana)</sup> curación, le entregó los pedacitos de pabillos empapados en saliva, que debía aplicarse en diversos lugares del cuerpo y sobre todo donde le doliera o se sintiera imposibilitado.

Al cabo de algunos meses, el buen hombre sanó. Es actualmente un buen criollo, jefe de un honrado hogar. Anda disfrutando los setenta años y goza de admirable salud. Desde entonces, me decía, soy el hombre más sano. El único arre-

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

14.

sentimiento que tengo es que me retré sin ~~verla~~ y sin pagarle, de vergüenza, porque con la enfermedad había empeñado prendas tropilla, y todo. Valga este buen recuerdo y mi sinceridad, agregaba como para descargar ~~en~~ <sup>mi</sup> conciencia.

55

Se dice que cuando un niño que duerme da saltos y se mueve nervioso, es porque está creciendo.

56

Quando uno que está comiendo se muerde la lengua, es anuncio de que alguien está hablando mal de aquel.

57

Las ligas o medias que se caen, es indicio de que al desdichado o desdichada le ponen los "cuernos".

58

Si a una niña le ~~quita~~ <sup>de</sup> la nariz, es augurio que la quiere besar un viejo.

59

Las enaguas que cuelgan más ~~abajo~~ <sup>de</sup> que las polleras, dejándose ver, delatan los celos de su dueña.

60

En una reciente comida alejarme la sala al distinguido profesor D. Juan. Con gran sentimiento me dijo: "Caramba, me gusta tomarla yo mismo."

Para aclarar mi situación, agrego: con el mejor amigo que tuve somos desde hace muchos años enemigos a muerte a raíz de un hecho semejante que me habían prevenido, pero que no observé....

61

Hay que tener cuidado de no regalar ~~cuñillos~~ para evitar discordias con el obsequiado.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

(75)

62.

76<sup>15</sup>

Leyendo "Supersticiones y Leyendas" por Ambrosetti, me he acordado de algunas supersticiones semejantes e idénticas que se conocen en la provincia de Buenos Aires. Como se verá solo anoto las primeras, y de las otras, las que en algo se diferencian. He aquí algunas: Es creencia general, entre las gentes de campo, que dando a beber a alguna persona un mate, café o lo que sea, con limaduras de uñas, se le hace al mismo tiempo "hervir en gusanos"

Las muchachas casaderas no comen así no más el dulce o el arroz con leche en la olla, porque de hacerlo quedarían solteras para toda la vida. Otros dicen que si la que está de novia o de novio, comen en la olla o en la fuente, llorará el día de su casamiento. Tampoco es feliz augurio pisarle casualmente la cola a un gato. La misma suerte le espera a la que en la mesa alcanza los escarabajos. Mi madre, casada allá por el año 1862, me solía nombrar a unas señoritas hasta hoy (1921) solteritas, que para hallar novio se frotaban las manos con la cola de su vestido de casamiento.

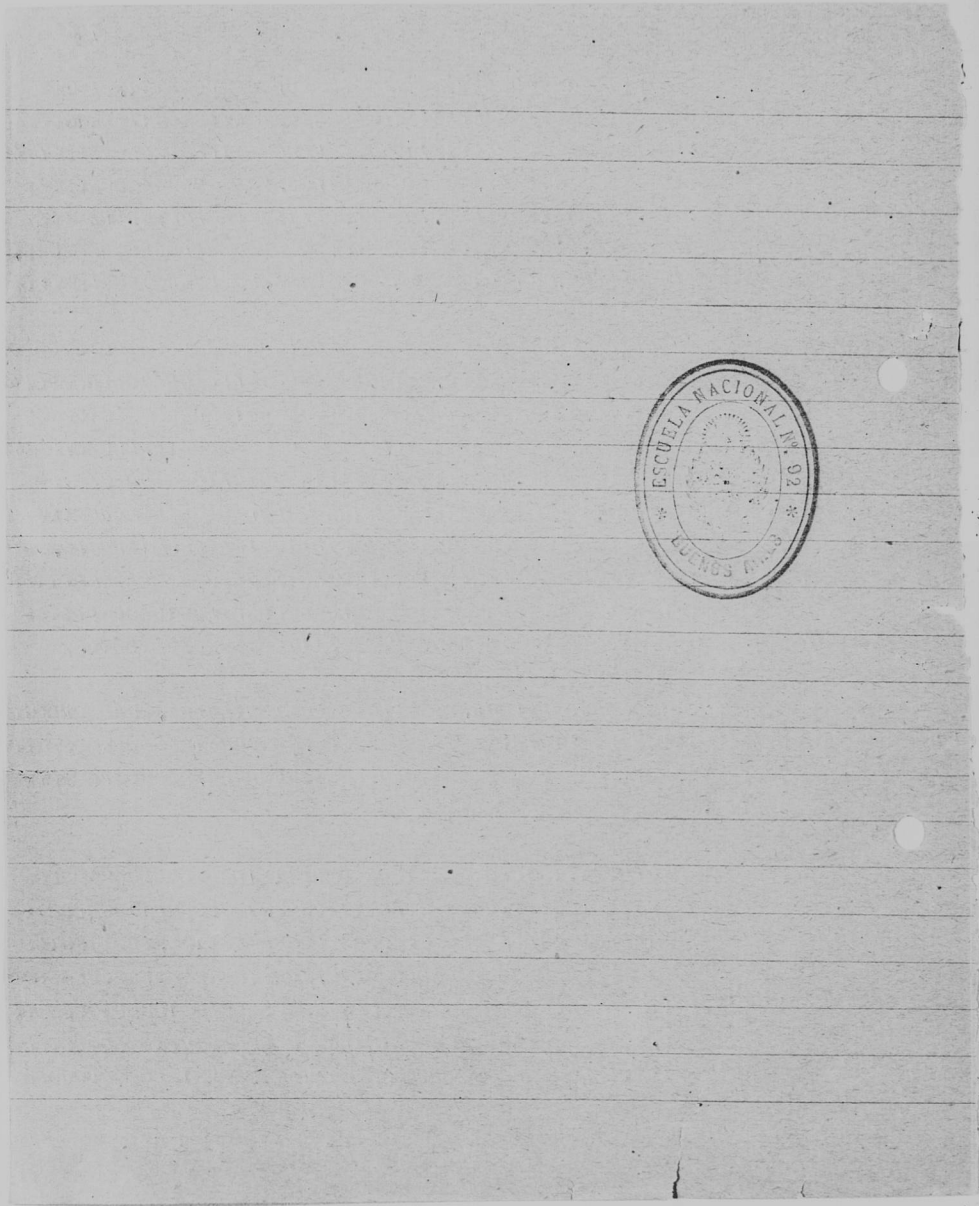
63.

Si la comida está salada, es porque la cocinera, que arroja así la sal para librarse de su peso, se va. Si en vez es desabrida, por el peso de la sal que se guarda, no podrá marcharse.

64.

Veo que Ambrosetti coloca entre la medicina popular a una cantidad de tratamientos supersticiosos, cuyas únicas reacciones posibles podría probarlas la sugestión, en ciertos casos. En mi buen anhelo de ser útil, con la premura que escajo material, atino a recomendarles a los estudiosos que deslinden eso, también una medicina popular donde no entra la brujería ni la superstición; medicina que si no salva en

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

16

medio de muchos dueros, alivia al paciente hasta que ve al médico. ~~Si~~ o se muere por falta de asistencia médica.

He aquí un "gran" remedio que yo ~~empleaba~~ para sacar me las basuras de los <sup>ojos</sup> (al subir<sup>me</sup> algún árbol para despojar de sus nidos a los pajaritos:

"Santa Lucía,

"sácame esta porquería."

Después de decir eso mil veces y restregá<sup>ndome</sup> los ojos llorando, en la abundancia del llanto salía la "basura" al fin. -- Si me había caído y golpeado, mi madre o alguna de mis hermanas me decía sobándome sobre el golpe o vendándome la herida:

"Sana, sana,

"culito de rana.

"Sino sanas hoy,

"sanarás mañana."

Todas estas "curaciones" siguen siendo muy comunes. No entro a averiguar su procedencia, por carecer de tiempo y no ser esta la tarea encomendada. -- Mi nena de cuatro años, curaba así a su hermanito de uno, cuando se lleva alguna silla por delante en sus primeros pasos.

65

Para hacerse invisible, sobra con un corazón de rana, otro de murciélago y otro de gallina negra, me decía un paisano -, sacados de los respectivos animales a las doce de la noche. Se deberán sacar y llevarlos secos ~~debajo de la cama~~ bajo el sobaco cada que se quiera realizar la maravillosa hazaña. Claro que no hay muchos hombres que se animen a hacer eso, me decía mi informante -, porque casi siempre se aparece el diablo en lo mejor de la tarea y en cambio del poder que da exige el alma para después de muerte.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

66

Por sabias indicaciones, siendo niño, he puesto aceite en las patitas de algún gato que me regalaron, para evitar que se fuera a su querencia.

67

Cuando se ve una exhalación, hay que pedirle lo que se desee obtener, antes que aquella deje de verse. Otro procedimiento más eficaz, aunque excesivamente difícil, es el de apartar y anudar un cabello, pidiendo algo, también.

68

Cuando se ve a un perro deyectando, hay que pensar una letra y acordarse de un nombre o apellido conezido. Se descubre así quien se acuerda del que tal hace.

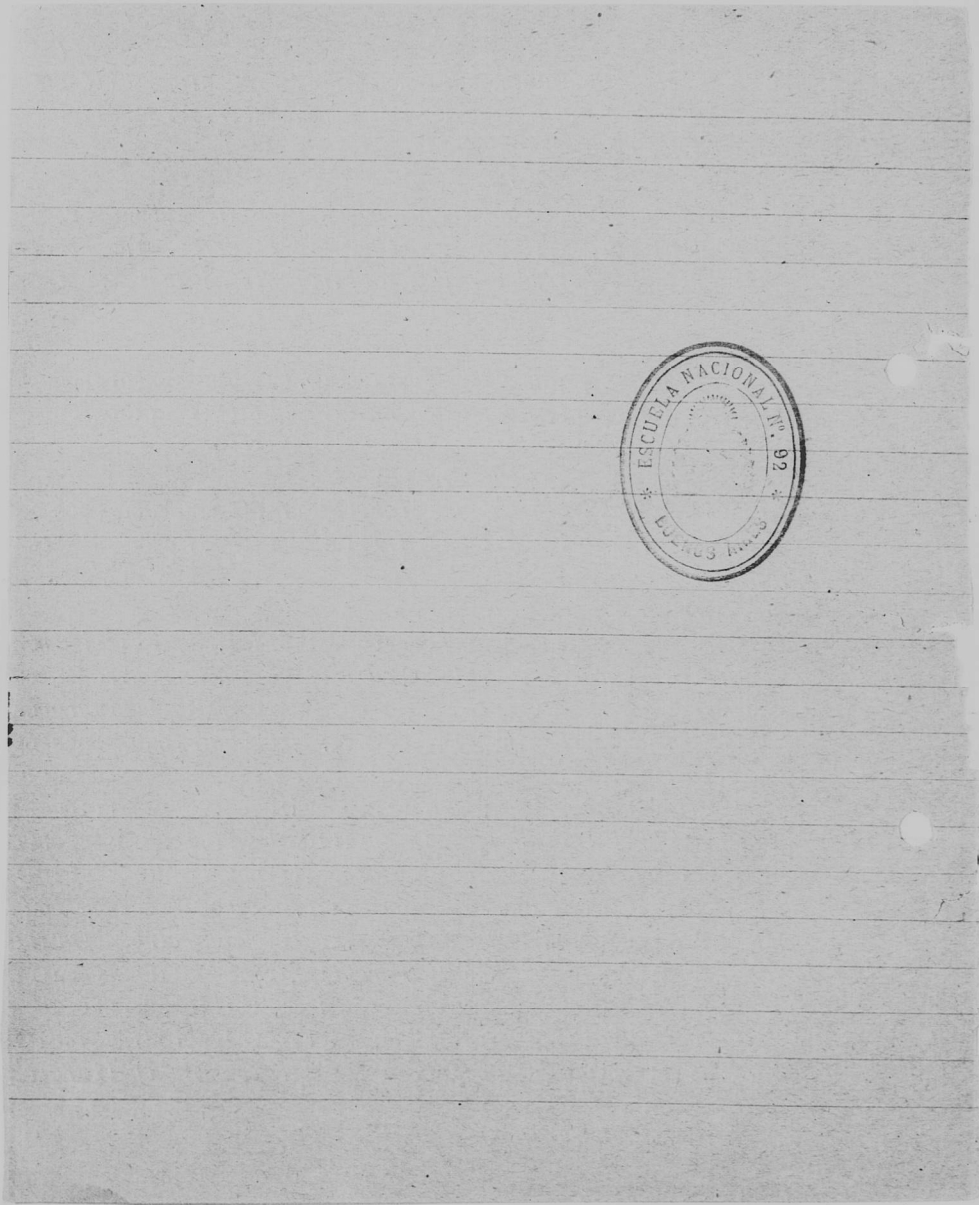
69

También se acuerda de nosotros la persona que evocamos, cuyo nombre empieza con la inicial del objeto que se nos cae.

70

Por estos pagos no se conoce la Mul' ánima, pero sí el chano, el ternero blanco, el perro con cadena, y, en otra especie, la viuda. En Dolores hasta hace poco solía la llorona. En 1911, cuando recién llegué aquí, sin saber nada de esto, y mientras a altas horas de la noche después de una salida de teatro regresaba a mi casa ubicada en un barrio apartado, oí llorar y pedir auxilio con gritos desesperantes, como a media cuadra donde no llegaba la luz eléctrica, ni había edificación. La voz fingida, no era femenina. Con cierta precaución me detuve y descargué dos tiros al aire, cuando volví a escuchar el raro llanto. En medio del silencio que luego reinó, seguí hasta mi domicilio, seguro de no haber muerto a nadie. Al hacer el relato al día siguiente, me dijeron unos vecinos que se trataba de la llorona.

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

18

que así pretendía atraer clientes sentimentales para des-  
pojarlo de sus carteras.

El Chamcho, en Chivilcoy, decían que era más terrible.  
Atacaba, no más, debido a que no le entraba cuchillo ni ba-  
la. Las gentes incrédulas decían que era un italiano ladrón  
del lado de la Plaza Estebanverría (hoy Mitre) que cubría  
su cuerpo con una coraza de corcho y metal.

70

Quando a media noche cantan los gallos, es porque va haber  
terrazón, si los cantos son número impar; si en vez son pa-  
res, hará un día espléndido.

Si en vez del gallo es el chingolo el que piga su cas-  
tito misterioso, habrá viento, infaliblemente.

71

El murciélago, tan fatídico, (1) como la bethuza, anuncia  
ruina. Mi madre me contaba que, con el permiso de Dios, lo  
fabricó el diablo, haciéndolo mitad ratón y mitad ave.

72

El pebecho de vibora es excelente remedio para curar el  
reumatismo. Basta con tirarlo donde el mal ataca.

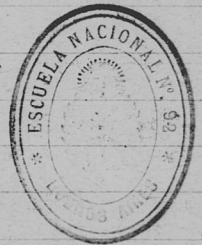
73

Las religiones que se degeneran por intolerancia frente  
al progreso, y por la afuerza a su seno de gente no pre-  
parada para comprender sus símbolos, tienen buena culpa  
de los errores, que no curan ni física ni moralmente a los  
individuos. - Ayer (Junio 27/1921) me contaba una señora que es-  
tando en Luján mientras cumplía una promesa, tuvo oportuni-  
dad de conversar con un matrimonio recién formado cuya vi-  
sita a aquellos lugares tenía por objeto transportar una ima-  
gen que el novel marido ofrecía a la milagrosa virgen como  
dádiva por la fidelidad de su esposa hacia él.

(para que)

(1) Otras dicen que es muerte...

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

74.

80 19

Las gallinitas ~~negras~~ y las palomas anuncian ruina. Por esto suelen los ~~patonares~~ hacerse lejos de las casas en el campo. Al azar, resulta una notable ~~precaución~~ precaución higiénica, que por otra parte certifica la eficacia de haberse prevenido contra el designio de la superstición...

75

Es fatal tener la cama dando los pies hacia la puerta, por que así se coloca a los muertos cuando se los vela.

76

Quien compra un billete lo arroja al aire. Si cae con la numeración hacia arriba, obtendrá suerte. Con la numeración para abajo, no sacará nada.

77

Cuando al despedirse varias personas, forman casualmente una cruz con sus brazos, se dice: ¡casamiento!

78

Cuando era niño, tenía mucho miedo a la "Solapa". Así es que me guardaba mucho de andar fuera a la siesta. La "Solapa" es un cuco para asustar a los niños y evitar que se quemem andando al sol o hagan travesuras cuando los mayores duermen.

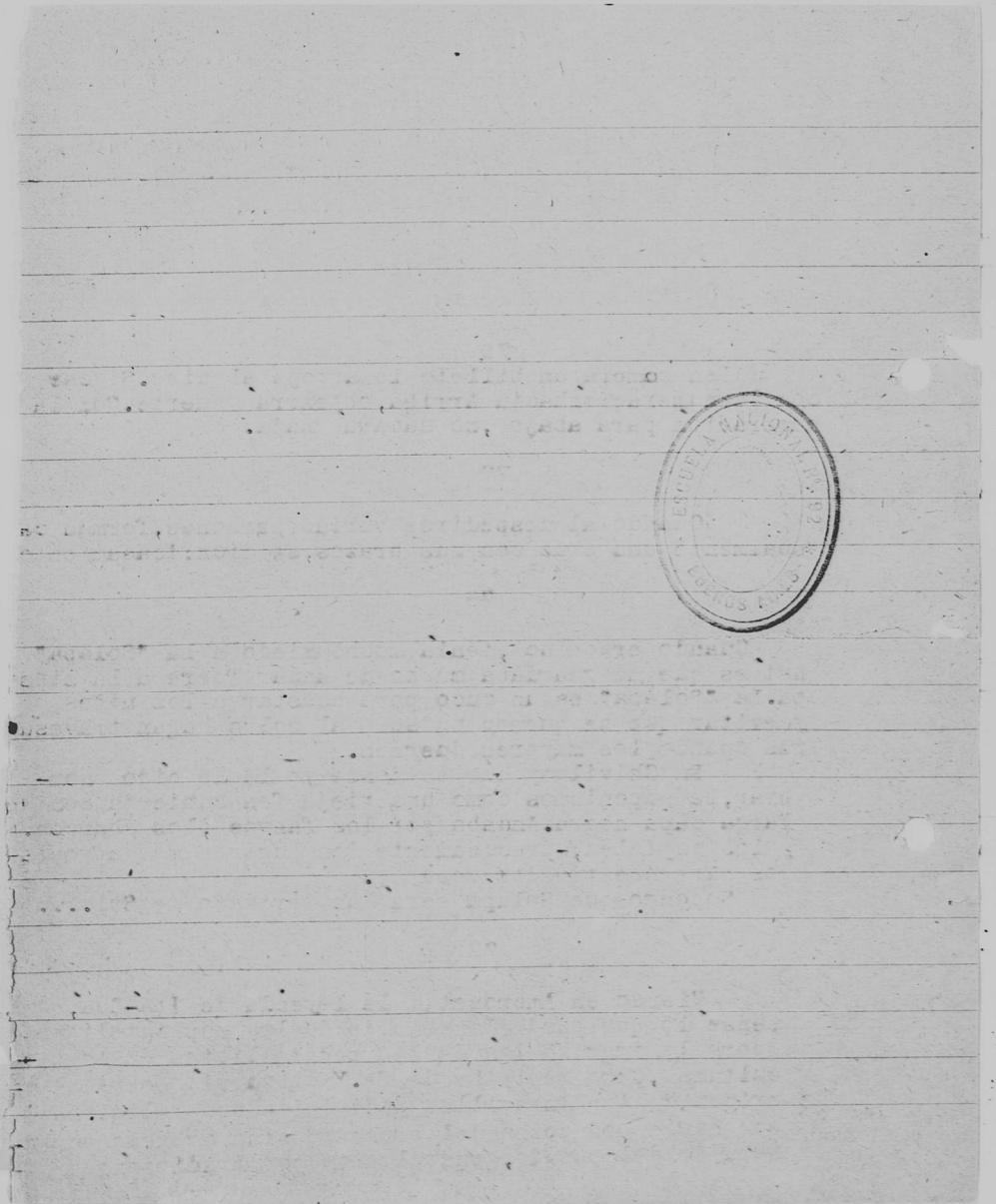
En Chivilcoy, que es donde yo la he oído nombrar, la suponíamos como una vieja fea cubierta con una larga capa negra. Andaba por los fangos, los charcos, y los tapiales, -precisamente los lugares más apropiados para nuestras travesuras.

Supongo que Solapa será un derivado de Sol....

79

Viendo en Ambrosetti la leyenda de Ita-Cua, pense lo que puede la astucia de los más inteligentes sobre la imaginación de las mentes libres de toda cultura, pero repletas de fe. Y discurrí sobre el origen de las maravillas y divinidades religiosas que nunca son cosas del presente sino creaciones exhumadas del pasado, generalmente por tradición que po-

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

20

cas veces viene directamente de los testigos oculares de entonces, sino, del "se dijo" o "se dice".

Los que degeneran las religiones más, como la cristiana puramente ética en su contenido básico, son muy dados a forjar relatos sobre-naturales que si para la gente ignorante son puntales de fe, para la gente ilustrada, son fantasías que solo satisfacen como tema o trama para construcciones artísticas de algún merito o de simple solaz.

Sin fe, como todos sabemos, no se ven estas cosas. A proposito de esto me acuerdo de lo que en 1917 me aconteció en Cacheuta.

Mientras me paseaba a pocos metros de la estación, se me ocurrió preguntarle a un fraile capuchino cual sería la altura de uno de los cerros que más me llamo la atención. El hombre satisfizo admirablemente mi curiosidad, abundando en una charla bastante agradable, me invito a caminar, y así fuimos hasta el extremo Norte del vallecito. Como yo le escuchaba sin opinar y acaso con cara de "candidato", se franqueó más y con una dialéctica fácil entró de lleno al tema de su predilección.

Cruzabamos el túnel, cuando señalando la salida me dijo:—"Allá, donde cuando llueve, se despeñan las aguas convirtiéndose en polvo finísimo al caer sobre esas moles, buscando ciertos juegos de luces suele verse algo así como una imagen de nuestra señora...."

Yo no pude menos de sonreír. Apareció el demonio en mis labios, y como el fraile era joven, le di una broma al respecto de la inmaculada, que luego calcule excesiva y descomedida: pues había conseguido enrojecer con ella las mejillas del buen religioso.

Cada cual, a nuestro modo, tratamos de enmendarnos y al desviarnos suspendiendo nuestras conversaciones mientras cruzaba el tren, pudimos reanudar el camino de regreso, empezando un nuevo ovillo dialéctico sobre las industrias, las riquezas minerales de la región y algo más. El caso fue que ni el fraile se acordó del principal objeto que era el de mostrarme la virgen, ni yo tuve suficiente interés en reclamárselo.

Son malos tiempos estos, pues, para ver ficciones. La religion, además, que debe ser éxtasis de invocaciones, práctica del bien y respeto hacia lo desconocido.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

21  
cido, no hace otra cosa que degenerarse echando mano de las fabulas del paganismo y de los sortilegio de la hechicería.

Ambrosetti habla también del agua curativa de Cerro del Monge. Sin ir tan lejos, hasta hace unos doce años, en Luján, se vendía a uno y a cinco pesos la botella del agua que manaba de la gruta donde había una imagen de la milagrosa virgen. Esa agua no provenía ni siquiera de un manantial, sino que iba hasta allí por cañerías artificiales. Un buen obispo cuyo nombre valdría immortalizar, dijo cierta vez a los peregrinos que no se dejaran engañar con aquello; que eso no era más que un comercio indigno sorprendiendo la fe de los buenos creyentes.

Yo he concurrido en Chivilcoy a una misa que se hizo como gran exorcismo pagado por los chacareros para librarse de la langosta que invadía los sembrados donde habían echado sus sudores y sus energías.

Durante las sequías y algunas epidemias, he visto y puede ver aún cualquiera, hacer ceremonias semejantes.

80

A muchos hombres de campo que iban a una jugada nocturna o a algún baile, se les ha aparecido una luz que saltaba en el camino espantando al caballo. Con cierta prudencia se han vuelto a sus domicilios, y al día siguiente han sabido que en el lugar a donde iban esa noche llegó la policía apresando a todos, o los esperaba un enemigo para asesinarlos.

La luz, entonces, era un anuncio de feliz pre-  
vision.

81

He visto encender velas del revés (del culo, se dice sin eufemismo) dedicadas al diablo, con quien es prudente quedarse bien de cuando en cuando.

Generalmente se busca una pieza inhabitada o un lugar apartado para hacer la ofrenda.

82

Oración

Señor mío Jesucristo, piedad dulcísima por el gozo

# PÁGINA POCO LEGIBLE

Faint, illegible text on a lined page, possibly bleed-through from the reverse side of the paper.



I



# PÁGINA DETERIORADA

(40)

que tuvo cuando vio a su querida madre. <sup>23</sup> Lino <sup>23</sup> luz de la Divinidad, te pido que me alumbres con los dones del espíritu santo para que puedas cumplir con tu santa voluntad todos los días de mi vida, tu que vives y reinas por los siglos de los siglos ¡Amen! (Emeteria N. de los Santos sabe esta oración desde 1875)

83

Bendita sea tu pureza y eternamente lo sea, pues todo un Dios se recrea en tan graciosa belleza. A tí celeste princesa, virgen sagrada María, te ofrezco desde este ~~hoy~~ día, alma, vida y corazón. Mirame con compasión, no me dejes, madre mía!

84

Ay! Dios mío que al sonar mi terrible hora postrera, el querubín tutelar al cielo mi alma llevar en sus puras alas quiera.

(Emeteria N. de los Santos cree que esta y la anterior oración se decían desde <sup>el</sup> año 1830... porque de ~~antes~~ <sup>de entonces</sup> las sabía su señora madre.)

85

El jorobado Antonio Reynoso era un puestero incapaz de urdir patrañas.

Una noche, según narraba, se vino desde su puesto a todo escape hasta la Estancia, <sup>hacia</sup> a eso de la una de la mañana, mientras vigilaba su majada, la había visto arder envuelta en enorme llamarada que subía a la punta de los dos altísimos eucaliptos que había en el patio.

Su sorpresa no había tenido límites, cuando al llegar, todo estaba tranquilo y ni siquiera ladraban los perros.

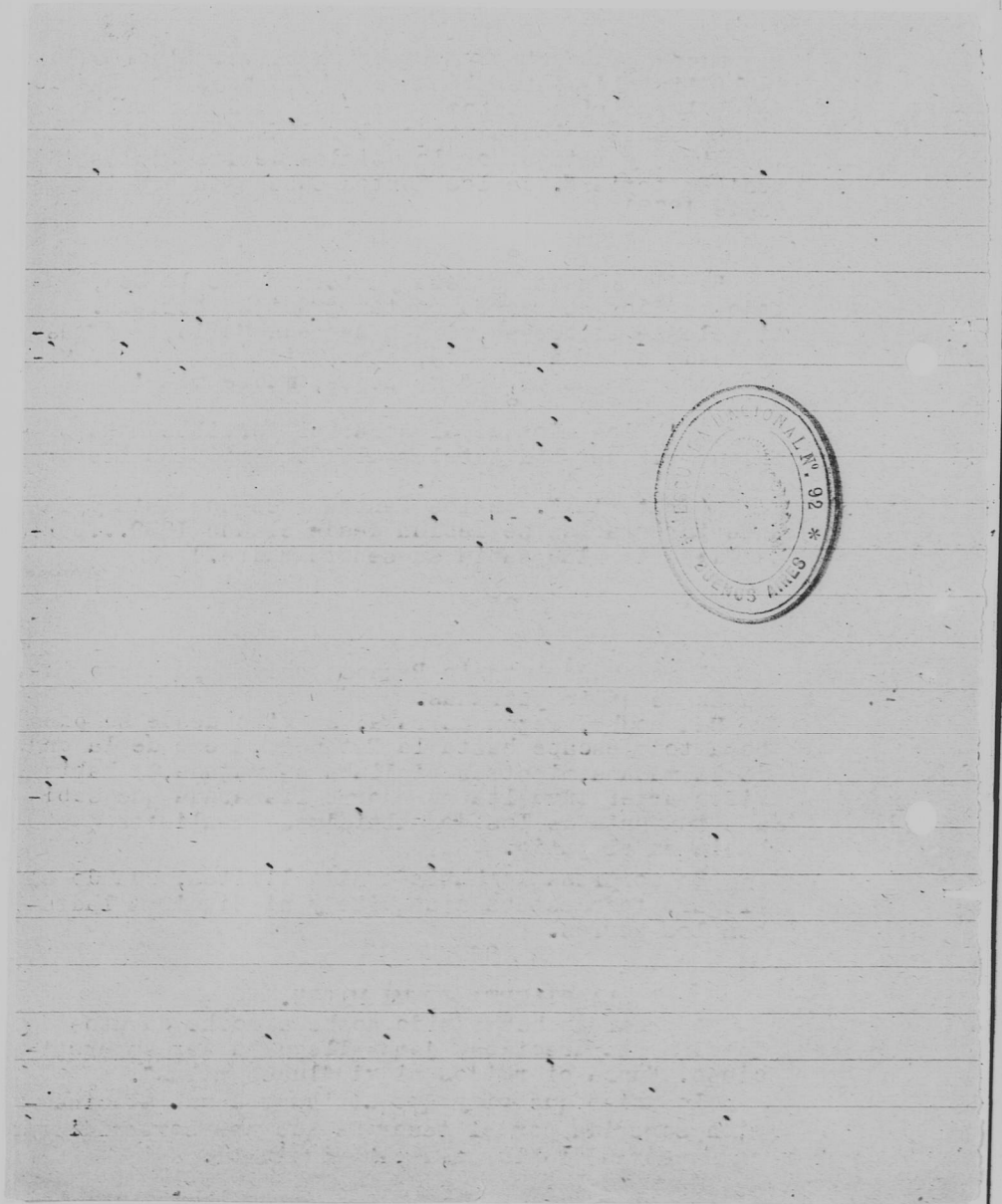
86

## LA SILUETA DE MI MADRE.

A pesar de haber oído noche a noche cuentos de duendes y aparecidos, jamás llegué a ser supersticioso. Nunca oí ruidos ni vi "luces malas".

Lo único que vi y que atribuyo a una alucinación sugerida por el temor de que nos sorprendieran en nuestras diabluras, es lo siguiente:

# PÁGINA POCO LEGIBLE



P

# PÁGINA DETERIORADA

2384

(87)  
A un hermano mayor, a un boyero y a mí, nos había encargado mi madre que llenáramos de agua las piletas que quedaban como aciento cincuenta metros de las poblaciones, y que ~~tra~~ donde se abrevaban algunos animales mansos.

Sin aguardar la hora indicada que era el atardecer, nos fuimos bajo el rigor del sol ardiente de la siesta.

Mi madre, mis otras hermanas y todo el mundo, dormían o se resguardaban a la sombra de alguna lugar comodo de las piezas o del patio.

Nosotros, allá lejos, iniciamos nuestra tarea del modo más acertado para que nos resultara un agradable pasatiempo.

Mi hermano mayor echaba el balde al pozo y avisaba cuando estaba lleno; yo daba el grito "¡aura!" y el boyero, casi en cuatro pies, con la soga atada a la cintura, salía a todo lo que daba.

Cuando el balde de volcar "chocaba con la rodana", saltaba el agua para todos los lados, menos hacia la pileta; y, mientras el boyero se paraba sacudiendo la tierra del porrazo, nosotros reíamos a plena carcajada.

Acaso sin decirnos nada, teníamos conciencia los tres de la travesura que hacíamos.

Cuando ya estábamos un poco cansados, después de haber cumplido las respectivas tareas, sin que hacia las "bebidas" corriera ni una gota para los pobres animales que se atropellaban sedientos, miramos instintivamente hacia el monte, en dirección al palomar que estaba a unos cien metros y con gran asombro vimos cruzar durante largo trecho la silueta de nuestra madre llevando pollera blanca y bata negra, en vez de bata blanca y pollera negra, como era su modo de vestir en esa época.

Aun en la especie de temor y duda que se apoderó de nosotros, yo atiné a hablarla gritando: "¡mama, mama!"...

Los otros dos me insinuaron que me callara, que no era.

Sin esperar a más, corrí en sentido opuesto hacia la estancia. Cruce el comedor y entre agitado a la pieza donde mi madre dormía profundamente. "¡Mama, mama!", le grite despertándola. "¿Era Vd.?", agregué haciéndole el relato de lo que

# PÁGINA POCO LEGIBLE



(82)

nos había acontecido.

Mi madre no hizo mayor caso hasta que llegaron los otros a referir lo mismo. En broma me dijo: "Deben haber estado jugando Vds. y es mi alma que ha ido a asustarlos.".....

Trasladada la noticia a los peones, salieron varios a recorrer todos los rincones del monte, sin resultados, porque la silueta de mi madre solo había estado un instante en la retina de los tres que en vez de realizar la tarea encomendada, hacíamos travesuras.....

87

Ambrosetti

Ambrosetti dice que en Misiones y la parte N. del país, se cree que las higueras son refugio favorito de las almas y por eso dichas plantas se tienen lejos de las casas.

Parece que esta leyenda se ha extendido más que otras por todas partes. Los que hemos vivido en el campo la sabemos. En la Estancia había un grupo de viejísimas higueras que daban higos blancos. Continuamente decían los que veían de noche desplomarse desde ellas bultos blancos produciendo ruidos como si las plantas se desgajaran de un golpe.

88

En una de las piezas de la Estancia dedicada a los peones, aseguraban estos que era imposible dormir porque todas las noches se oía llorar a un chico.

Para satisfacer el buen deseo de aquellas gentes, mi madre les permitió que a punta de pala dieran vuelta todo el piso, que era de ladrillo y tierra. Así lo hicieron, y, aunque no hallaron los restos del niño que suponían estar sepultados allí, este dejó felizmente de importunar el sueño que reclamaban los cuerpos de los jornaleros fatigados por las arduas tareas diarias.

89

Un día toda la peonada suspendió instintivamente sus tareas, y, quien con la mano sobre la frente, quien haciéndose ~~un círculo con la mano~~ ~~un círculo con la mano~~ sombra con un pañuelo, todos miraban hacia el lado del oeste donde desde lo más alto del cielo límpido, en forma de un enorme cono que giraba, una nube, -según la expresión del más ducho-, se estaba bajando a tomar agua en el Salado. Yo mismo

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...  
... de la ...  
... de la ...



... de la ...  
... de la ...  
... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

# PÁGINA DETERIORADA

(83)  
corri a ver la maravilla. Largo se comentó aquello en la estancia y donde se vio. 25

Ahora, un poquito más desasnado, podía decir a los buenos criollos, aunque me lo discutieran, que aquello fue acaso una gran tromba terrestre, de la especie muy común y que en menores dimensiones se conoce por esos lugares con el nombre de "remolino", al que los niños evitan porque creen que "el danza el diablo", y que las personas mayores conjuran diciendo al persignarse: "¡Cruz diablo!" 86

90

## TELEPÁTICAS...

No hay duda que desde muy remoto, y quién sabe donde, las gentes han creído en la correlación espiritual probada por mil coincidencias telepáticas. Así, parece certificarlo el refrán muy común: "Hablando de Roma el rey pronto se asoma"... Y, generalmente no falla. Cuando uno evoca al amigo, este se le presenta, o se acuerda de uno a su vez, o le ha pasado algo feliz o grave.

El 7 de Enero de 1921, estando yo en Buenos Aires, me desperté soñando que lloraba porque me habían avisado por teléfono, desde Chivilcoy, que había fallecido mi madre. Algo molesto, aunque me dijeron "le alargas la vida", me levante tres horas después, antes de las seis de la mañana, y, ni bien lo había hecho y me disponía a leer algo para matar el tiempo, cuando, cosa inusitada, tan temprano, sonó el teléfono. Un poco preocupado, corri hacia el aparato, y al interrogar, recibí esta noticia, transmitida desde Jeppner: "Ha fallecido Rogelio".....

Rogelio era joven de 26 años, repleto de vida, que dirigía la escuela de aquel lugar. Me quería mucho, pues era mi primer sobrino y había otros motivos, además, para que pudiera estar en corriente espiritual conmigo. Los deudos me dijeron que ese mismo día se había acordado de mi más de una vez, y, posiblemente, al pasar a la otra vida, su cerebro, como un di nanquero, marcó el máximo de una evocación que pudo ser un llamado como las que a viva lagrima me hizo en cartas últimas que poseo.

En viaje a La Plata pocos días después, y entre personas como Barroetaveña, Nelson, Mercante, Zubiaur, Senet, Melgar, y otros que formaban el grupo, narré lo acontecido, preguntándoles a tan ilustrados

# PÁGINA POCO LEGIBLE

...

...





# PÁGINA DETERIORADA

amigos si podía ser aquello una simple coincidencia o un caso digno de ser estudiado.

Con gran satisfacción oí a uno de los del grupo ratificar posibilidades de mis argumentaciones, narrando un suceso más sorprendente aún: "En un centro de la capital federal charlaban en rueda varios amigos cuando notaron que uno de ellos se había quedado sumido en profundo éxtasis, con cara que revelaba un raro abatimiento." "¿Qué le ocurre señor?", dijole alguien. El interpelado respondió sin preámbulo: "En este momento veía asesinar a mi hermano que está en Mendoza."

Por más que quisieron disuadir al amigo, no lo consiguieron. Este, en cambio se retiró, y al llegar a su casa recibió un telegrama por medio del cual le comunicaban la fatal noticia del suceso que su mente ya le había anticipado.

El distinguido Dr. C....., también de esa Capital, me narró otro caso ocurrido en Bogotá, su ciudad natal.

Siendo estudiante de medicina cuidaba a un joven atacado gravemente de una complicación al corazón.

Le daban al enfermo unos accesos de nerviosidad casi furiosa y luego caía en larga postración.

Una noche, la última, noto al enfermo muy contento, casi risueño, y entonces, animándole, le dijo:

"Me alegro de verlo así; ahora va muy bien y se sanará."

El enfermo respondió: "Gracias. Pero no es por eso que estoy contento, sino porque en este momento he ido hasta el convento donde está mi hermana, la he besado mucho para despedirme, y cuando todos se han alarmado he huído y aquí estoy...."

El practicante noto que deliraba. Le iba a interrogar, cuando vio que su rostro tomaba una expresión de placidez y su cuerpo se aflojaba, dejando caer la cabeza sobre el pecho.

Le auscultó el corazón y el pulso, en el acto, pero no había más que hacer. Había fallecido.

Después de poner en comunicación de la familia el terrible suceso y arreglar el cadáver, tomó su sombrero, y en el instante que abrió la puerta de calle, penetra corriendo una señorita que daba gritos de desolación.

La acompañaba una hermana de caridad. El practicante preguntó a esta que era lo que las traía a esas horas de la noche, y entonces la religiosa le dijo que la niña había querido venir, porque soñaba que

# PÁGINA POCO LEGIBLE

SECRETARIA NACIONAL DE SALUD

SECRETARIA NACIONAL DE SALUD

me gusta mucho...  
 de haber estado...  
 de haber estado...  
 de haber estado...

SECRETARIA NACIONAL DE SALUD

# PÁGINA DETERIORADA

(87)  
29  
Y no es esto todo. Una vecina o quien sabe quien, llegó a robarle aquel precioso talismán o su supremo elixir.

95

Volcar tinta es augurio de alguna desgracia... Acaso para los chiquillos, el peor augurio que siempre se cumple es la penitencia.

96

Quando en el campo come alguien queso, no falta uno que aconseje: "Comalo de punta"... Se cree que de ese modo ~~razza~~ no "tapa".

97

Quando de noche aullan los perros anunciando que anda el diablo, el mejor procedimiento para que se callen, consiste en dar vuelta hacia abajo una alpargata o botín

98

El ajo ahuyenta a las víboras. Las mujeres que crían, suelen poner cabezas de ajos en los pies de las camas, pues creencia general que las víboras las adormecen succionándoles la leche mientras con la punta de la "cola" que meten en la boca del niño, entretienen a éste. De este modo llegan los niños a morir de hambre.

Un profesor amigo mío, me decía que para calmar a su mujer que tenía a las malditas víboras, tuvo que llenar de ajos la casa...

99

Quando llueve con sol, es creencia que se casa una vieja. Es posible que el pronóstico se cumpla en alguna parte del universo.

100

La gente de campo siempre se fija en la entrada del sol. Si el ocaso se apiña de nubes ocre y rojizo es por que va a ser hermoso día.

101

Quando por efecto de un sabañón o cualquier otra causa imprevista se nos calienta la oreja izquierda, es porque alguien se auerda bien de nosotros. Lo contrario acontece si la oreja que enrojese es la derecha.

102

Si al hablar nos mordemos, también se muerde la lengua el que nos calumnia.

# PÁGINA POCO LEGIBLE

Faint, illegible text on a lined page, possibly bleed-through from the reverse side of the paper.



P

L

# PÁGINA DETERIORADA

103.  
UN SUEÑO RECIENTE

89

(44)  
Ayer (septiembre 6 de 1921) me desperté a la una y media de la mañana, oyendo tan clara la voz de Melgar, que respondí: "¿que hay?", al mismo tiempo que por mi frente en forma vertiginosa acaso se desarrollaba este sueño: Estábamos en una casa muy iluminada y llena de gente. En el momento que yo colocaba mi sombrero sobre una percha, Melgar me decía: "En ese tren (pues se oía el rumor) lo traen al Doctor Zubiaur, pues acaba de fallecer".

Como no ~~xx~~ es la primera vez que mis sueños resultan aproximadamente proféticos, me fue difícil dormir. Tome un libro después de comprobar la hora y lei. Pude dominar mi presentimiento y dormí. A las 7'30 llegaba al colegio nacional.

Al encontrarme con Melgar, le referí mi sueño, y comentamos que ojalá no ocurriera así. ~~así.~~

A las 9, después de haber dado mis dos horas de clase, entré a la rectoría donde estaba Melgar, algún otro profesor y D. Rodolfo Senet, con quien y con el Dr. Zubiaur, y alguien más, habíamos comentado sobre cosas semejantes en un viaje realizado en las últimas vacaciones.

Melgar me dijo: "Por qué no preguntas por teléfono a Buenos Aires para ver como sigue el Dr. Zubiaur?"

Obedeciendo, pedí la comunicación; pero era tal la certeza que tenía de lo que debía haber acontecido, que disimuladamente me retire para que otro atendiera el teléfono.

Cuando oí que llamaban y ya alguien atendía, entré. En ese momento me dice Melgar: "Tu sueño. El Dr. Zubiaur, ha fallecido a la una de la mañana."

El Sr. Senet, allí presente, significó que había alguna relación con mi preocupación por la enfermedad del ilustre y querido amigo. Posiblemente. Pero, recordo bien que al menos ese día, no he conversado ni comentado nada al respecto. De cualquier modo, quedaría por explicar la certeza del sueño, con el detalle aproximado de la hora del deceso.

Melgar, comentando, me decía: "Y hasta esta coincidencia: yo te he dado la noticia, como en el sueño".

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

(189) Para muchos el número trece es signo fatal, porque en la última cena del Cristo, trece fueron los comensales. Para otros es número propicio. 90

Yo soy el número trece entre mis hermanos ..... Ignore en qué casillero me ha clasificado mi esposa.

X

Es creencia general, y así se dice, que "el que anda bien en el juego" anda ~~bien~~ mal en el amor".

X

Los sueños que se desea no ocurran, deben contarse al despertarse, en ayunas.

X

# PÁGINA POCO LEGIBLE

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]





(90)

91

*J. Cotta*

FRASES HECHAS Y DICHOS PICARESCOS ETC. JUEGOS  
DE PALABRAS Y TRABALENGUAS.

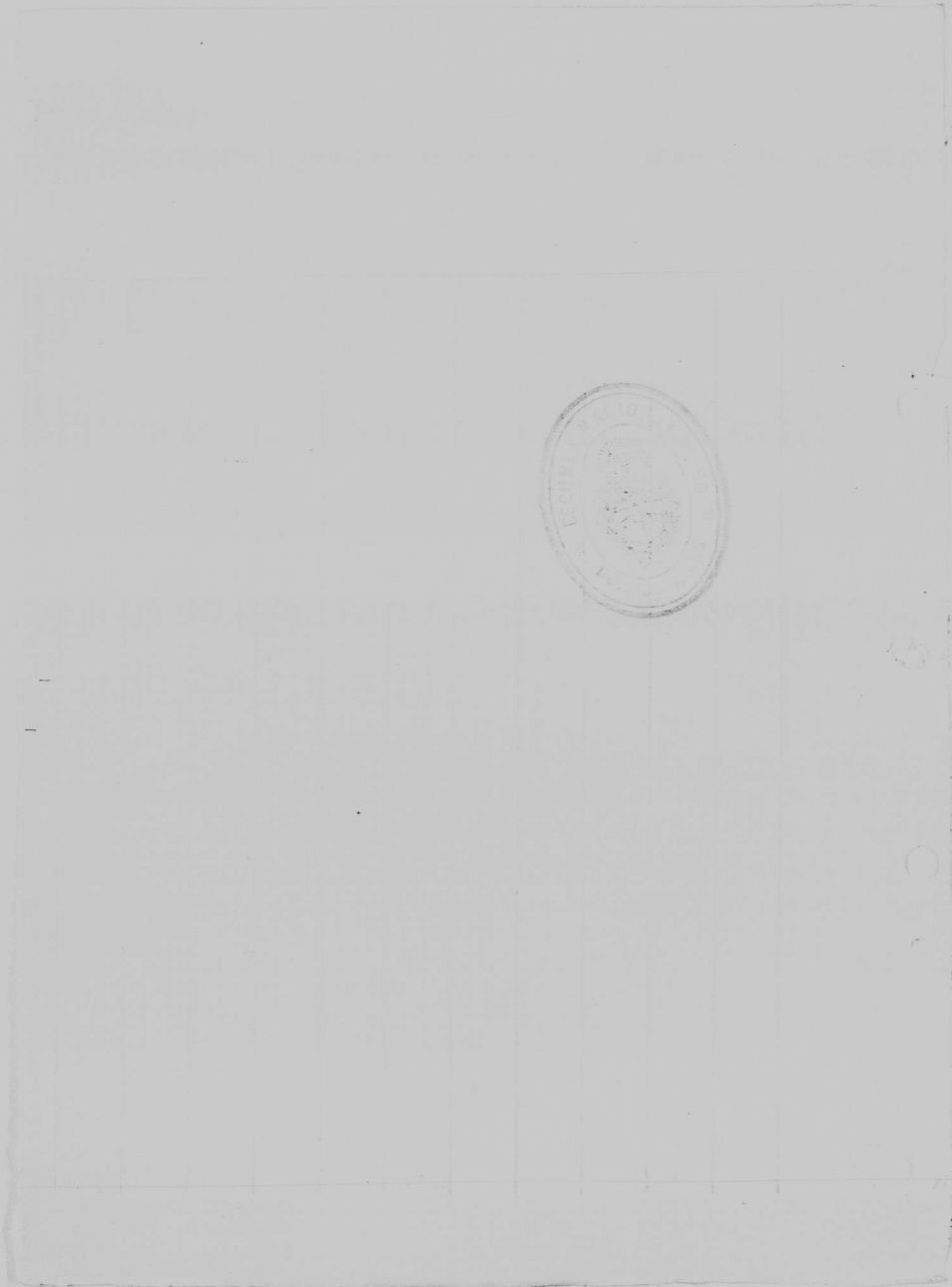
=====

Localidad: Dólores (Bs.As.)

Escuela N°92.

Nombre del remitente: Juan Manuel Cotta.

Nombre del narrador: Son varios, se dice al pie o al comienzo. Otras en que no se cita a nadie, pertenecen al remitente. (Lease el prólogo.)



1.

Bicho feo,  
carancho asau  
talón rajau. (1)

2

Bicho feo,  
carancho asau,  
tirate al agua  
que está mamáu

3

La gallina que cacarea primero es la que ha puesto el  
huevo(2.)

4

No ca... que no hay quien lavel(3.)

5

El campero limpia todo. (4)

6

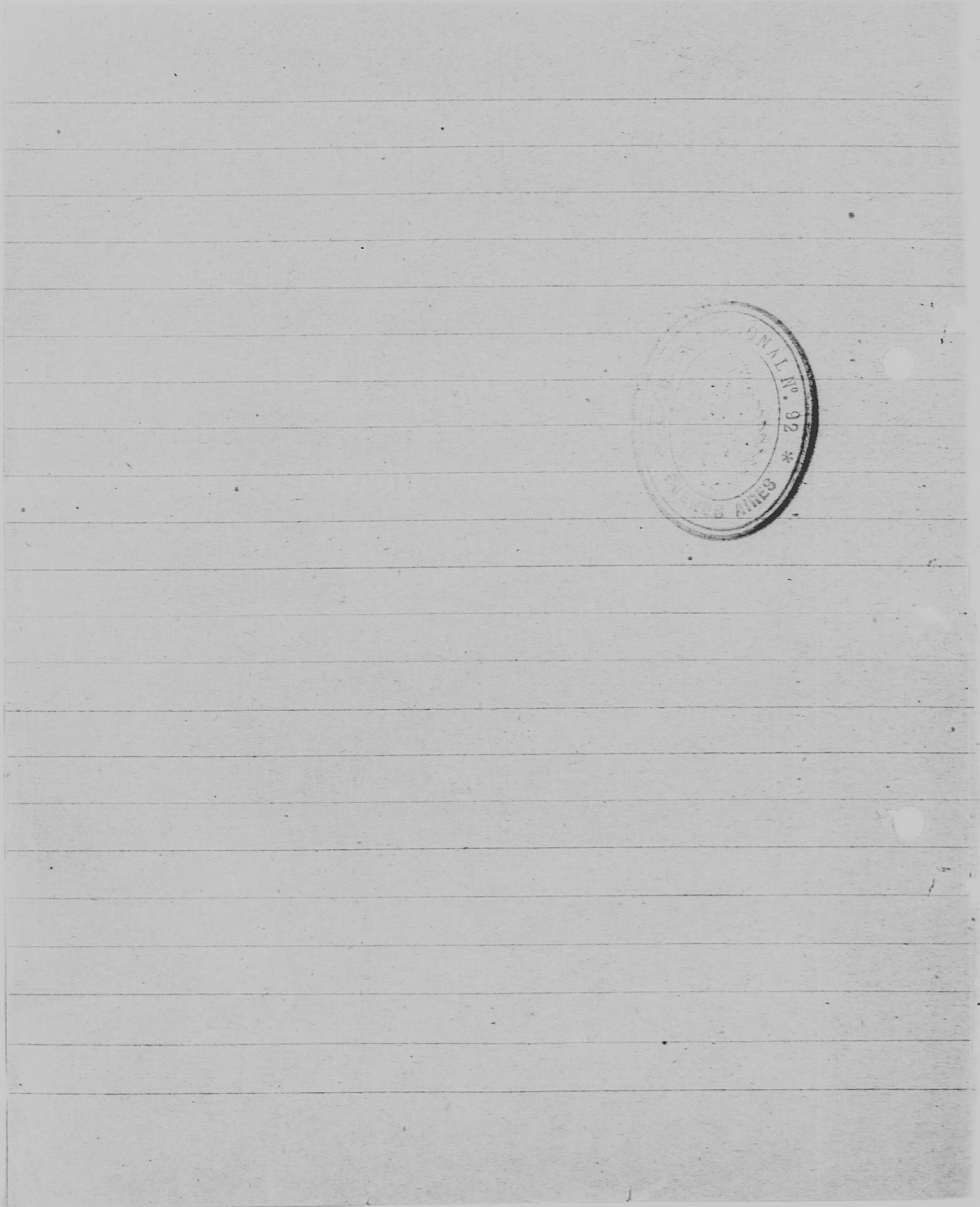
De ande yerba puro palo(5)

7

- .. Sebame un mate de yerba, vieja R
- .. No tengo agua viejo, cal:terite
- .. Meté una leña vieja, rajada
- .. Solo tengo un tronco, viejo podrido(6)

- (1) Se dicen estas estrofas en son de burla
- (2) Cuando en una reunión familiar ha parado algún pecan  
ce, se dice al que trata de acusar o disculparse.
- (3) Se dice con sorna al peltreicio que acomete una tarea o  
cuenta una historia.
- (4) Cuando sopla el viento, se mira en vano, y se despeja o limpia  
el cielo. Se cuenta y se dice el origen burlesco de la frase, que un peña  
no abría se disculpaba de sus imundicias diciendo suprayado de ese modo.
- (5) Al que balaguea que tiene algo, amor, riqueza, etc.
- (6) Especie de hiperbatón que se dice suprimiendo las esmas.

PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

(92) (2.)

8

Dime las iniciales de Ortiz Gonzalez Torres. — 93

9

*¡Ahl paisano pelo duro!*

10

*Echale tabaco al pito, y dejalo arder despacito!*

11

*¡Pudiendo...! (1) estaba una mosca en las telas de una araña!*

12

*¡Ojo al Cristo que es de Platal! (2)*

13

*¡A míz. Con la piodita...! (3)*

14

*Me voy. Hasta la vuelita,  
porruda vieja.  
Solo siento al debarde  
si desporrarte.*

15

*... ¡Hasta la vuelta. Si Dios quiere y el alcalde! (4)*

16

*... ¡Dve Marfa! ¡Ave Maria purisima! Sin pecado concebida. Adelante, adelante. (5)*

17

*... ¡Alabado sea el Señor! ¡Sin pecado original! ¡Adelante, adelante!*

(1) — Ante una amenaza se suspira la frase y completa burlosamente.

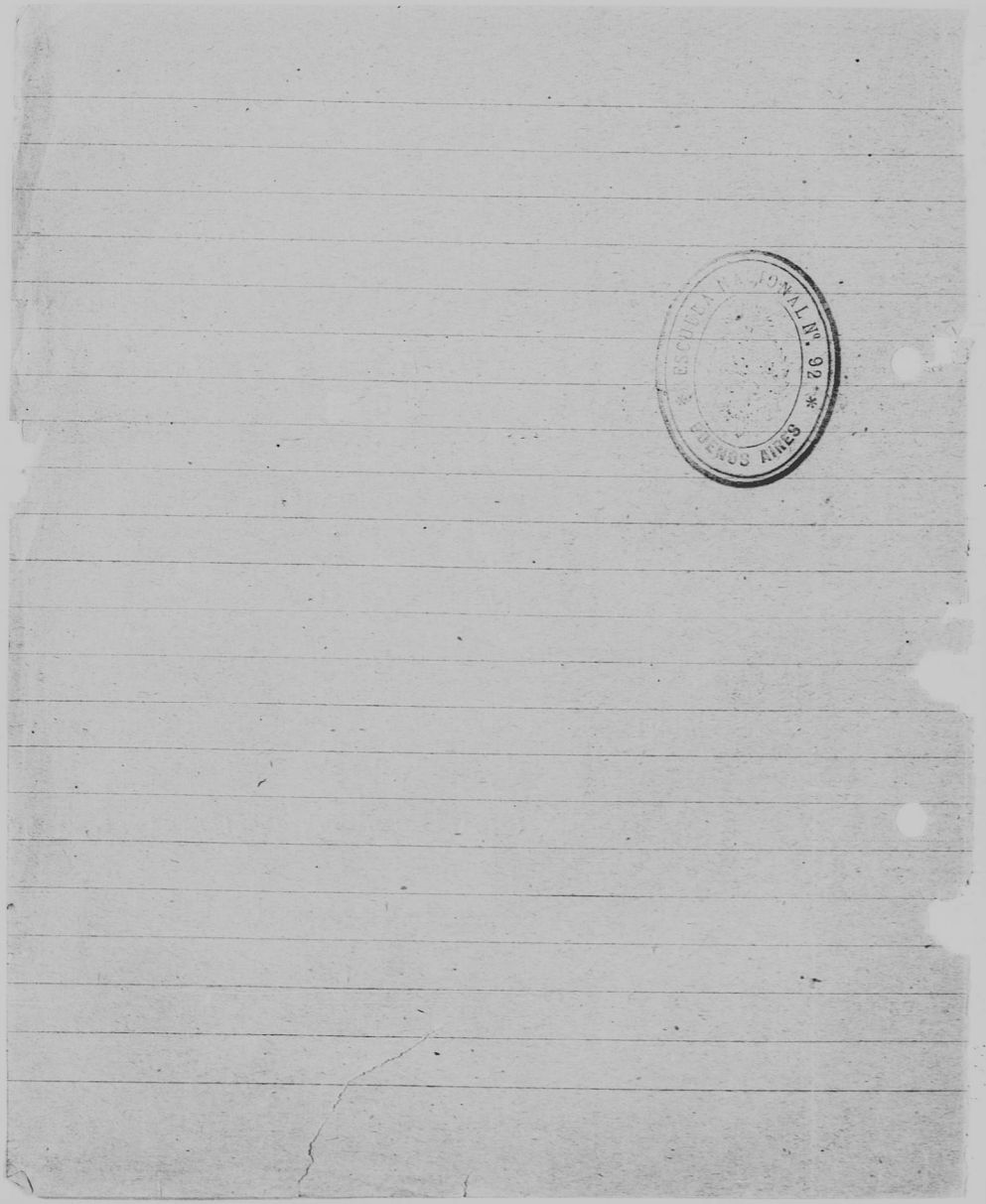
(2) — llamando la atención sobre alguien de quien se desconfía

(3) — Respuesta al que amenaza

(4) — Saludo y respuesta

(5) — Qui se gritaba y aun se grita anunciando cuando se llega a una población. El dueño o quien sale, responde. Luego, viene vienen el saludo.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



P

# PÁGINA DETERIORADA

(93) 18 (3:) 94  
¡Jesús me ampare! ¡Dios lo ayude! (1)

19  
¡Jesús! me ampare... entre tantos animales. Tal vez oír decir a una vieja dicharachera doña Carmen Moyano, que había estornudado diez veces sin que nadie le hubiera tenido en cuenta, porque ya no se estilaba a amparar.

20  
La onomatopeya de dos rengos que van es: Qué dirá la gente; qué dirá la gente. Que diga lo que diga, que diga lo que diga.

21  
Una negha cachiminguda, se mea en la cama y dice que suda.

22  
Adios corazón de arroz. Todo lo que tengo para vos.

23  
Adios corazón de mondongo. Cuando te veo me descompongo. (2)

24  
Adios corazón de albahaca. Cuando te veo me hago caca.

25  
De tal palo, tal astilla.

26  
Hijo de tigre, overo has de ser.

27  
Para semejante candil, más vale vivir a oscuras.

28  
No habiendo laguna cerca de ande sale tanto bagre (3.)

(1) - Cuando se estornuda se dice, y le responden de ese modo. Así se acostumbra en la campiña.  
(2) - Suele variarse esta última parte de la oración, con expresiones obreras.  
(3) - Cuando a una reunión llevan mujeres, fieras y viejos.

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

(194)

29 (4.)  
95  
¡Adiós!.. Le debo la vida y los ojos a los chimangos!

30  
¿Qué tal?.. Como pan que no se vende y harina que no se amasa y vino que no emborracha.

31  
Si te "perdís" chiflamel.

32  
El que no llora no mama. (1)

33  
El que nace barrigón, es al ñudo que lo fajen.

34  
Al rancho paja se quema y le doy ventaja (2)

35  
Adiós! que te vaya bien:  
que te pise un coche  
y te mate un tren.

36  
Veremos.... Dijo un ciego pero nunca llegó a ver.

37  
que después  
Silencio rana (o de cura) está en la cama.

38  
Ví un viejito que contaba, y contaba y contaba.... ¿Y qué contaba?!. Los que se tiraba.

39  
Una mujer pedía limosna, y le daban pan y no quería, le daban monedas y no quería.... (Y así muchas cosas). ¿Y qué quería?  
Hacer caca y no podía

40  
Un chistoso profesor de literatura le dijo a un conocido filólogo durante una reunión en una casa quinta de Dolores, durante el almuerzo: "Los argentinos hablan muy mal el caste-"  
(2) - le alude burlosamente al nombre de paja..  
(1) - le dicen como consejo al que se cae, no puede irse, etc.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

(5)

llano. Ni Vd. que lo conoce tanto es capaz de decir correctamente: yo no quiero comer pan.

96

Quando el aludido repitió la frase para ratificar que sí era capaz, el profesor le dijo, en medio de la jarana de todos: Entoces como mier....

41.

..El que se fué a Sevilla  
perdió su silla.

..El que fué y volvió.  
de una oreja lo sacó.(1.)

42.

El gallo. Cristo nació...

La vaca. A dónde...

La oveja. En Belén...

El buey. Vamos a verlo...

El pato. Para qué... para qué...(2.)

43.

La luna está encardada. ¿Quién la encardaría? El que la encardó. La luna debe ser un gran encardador.(3.)

44.

La vieja pisa la paja; la paja pisa la vieja, la vieja pisa la paja, y así hasta equivocarse.

45

En un plato de vidrio comieron trigo tres tigres.

46

Del coro al caño, del caño al coro, y así hasta equivocarse.

47

A uno que se cree ejecuta bien en la guitarra, suelen decirle: "Ni se te ven las manos, compañero"...

Quando el aludido se apresura a agradecer el elogio, se completa la frase: "...de sucias"

(1) - Quien el que ocupa una silla que fue deja y que al volver la reemplaza.

(2) - Partes similitud de las voces de cada animal.

(3) - Este trabalenguza y los siguientes, deben decirse rápidos sin equivocarse.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

(96)

48

97<sup>(6)</sup>

Los paisanos, pareciendo ciertos gritos de las lechuzas, al atardecer, cuando hace frío, han imaginado este diálogo:

...Tras tabaco, tras tabaco...

...Ni fósforo, ni fósfores...

49

Un paisano tenía que darle la noticia de la muerte de la madre y lo hizo así; para atenuarle el dolor:

Carta te escribo,

memorias te mando...

No te digo que tu madre ha muerto

por no darte un disgusto.

50

Lindo fuego, decía una vieja, y se le quemaba el rancho.

51

¡Agarrate, Catalina, que vamos a galopiar! (1)

52

Pa su ma...r...ca no hay boleto (2.)

53.

R Una, una, una,  
una, dos y tres.

Contaban dos amantes, ~~contaba~~

contaban, y contaban y contaban al revés

contaban y contaban y contaban veintitrés (3.)

(1) - Cuando se trata de emprender el baile, o una tarea difícil.

(2) - Al prolongar la palabra marca al alguien o subite tiene madre. Se dice en respuesta de una involuntaria broma pesada.

(3) - Mientras se habla rápido se hacen rayitas, con un lápiz. Juna quien al terminar la última silaba la lectu exactamente 23 rayitas.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

- (97) (7)
54. *¿Cómo le va amigo! ¿Amigo, de la punta e mi cuchillo!* 98
55. *Adiós, cuñaul.*
56. *Por su hermana no hay cuidau que la mfa se ha casaul.*
57. *Al piojo le dicen por eufemismo, acaso: "yaguané" o por comparación con tal pelaje de animal.*
58. *Al mate se le llama también: "un cimarrón, un amargo o un verde".*
59. *Al gaucho flojo se le dice que es un "amargo"*
60. *"Sobre el pucho" quiere decir en seguida, en el acto.*
61. *"Peshazo" o "pechada" y "pechador", significan, respectivamente: pedigueñada y pedigueño.*
62. *"Peludiar" dicen los carreros cuando se encajan. Ej: "he tenido que peludiar feo o fiero".*
63. *Este era un zorro, calzones de forro; sombrero al revés. ¿Quieres que te lo cuente otra vez? Este ara un zorro, etc. (1)*
64. *Este ara un pato, que atrás de la pata andaba, por ver lo que conversaban, pero nunca lo dejaban. Este era un pato, etc.*
65. *¿Quieres que te cuente el cuento del gallo pelado? Si. Bueno. Ya está empezado y acabado.*

(1) — An se le hacen a los chicos que fantasean por inventos y ya cuando el narrador hadda todos sus repertorios. Para casos idénticos, con los juegos de palabras que siguen.

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

'8)

*1981*

65

Para curar el dolor de muelas cuando la espalda se hincha se manda hacer una cincha con virutas de marfil, se le agrega perejil y el enfermo está curado allá por el mes de abril (1).

99

66

Un sordo decía que tocaba la guitarra de oído.

67

Qué cara... está la zebolla (2.)

68

¿Tienes cara de haber pasado mala noche? ¿A ver la lengua? Cuando el interlocutor la saca, se le dice: pásame la por el...

-1

Cuando se va a repartir algo, suele decirse en tren de chanza "El que quiera levante el dedo" Si alguno ejecuta la acción, se agrega: "Métaselo en el..."

70

El que reparte, reparte se queda con la mejor parte.

71

Los niños gritan: "Doy esto al que diga yo primero" Cuando alguien diga tal cosa, agregan riéndose: "Olveme el fiero"

72

Ahí van las tres: El reumatismo, la tos y la hediondez.

73

Ahí van las tres de la brigada: el sorullo, la mier... y la ca...

74

(1) - Bromas

(2) - Burlándose de quien pone cara de enojo *(al suspender la frase)* cuando al aludido protesta, se disimula completando con otro sentido la expresión.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

*Amor*

*Indica en qué  
parte de la página  
está el número*

74. (99) (9)  
100

Adios, ricura,  
de m. pura  
me c... en vos  
y en tu hermosura  
y en quien te hizo  
y en quien te amó.  
y en la p... que te p...

75  
Cuando llega al hogar de un matrimonio un niño, demasiado pronto, se dice: "esos hicieron Pascua antes de Navidad".

76  
Salí de la luz que se rompe el tubo(1).

77  
Perro que ladra mucho, no muerde. (2.)

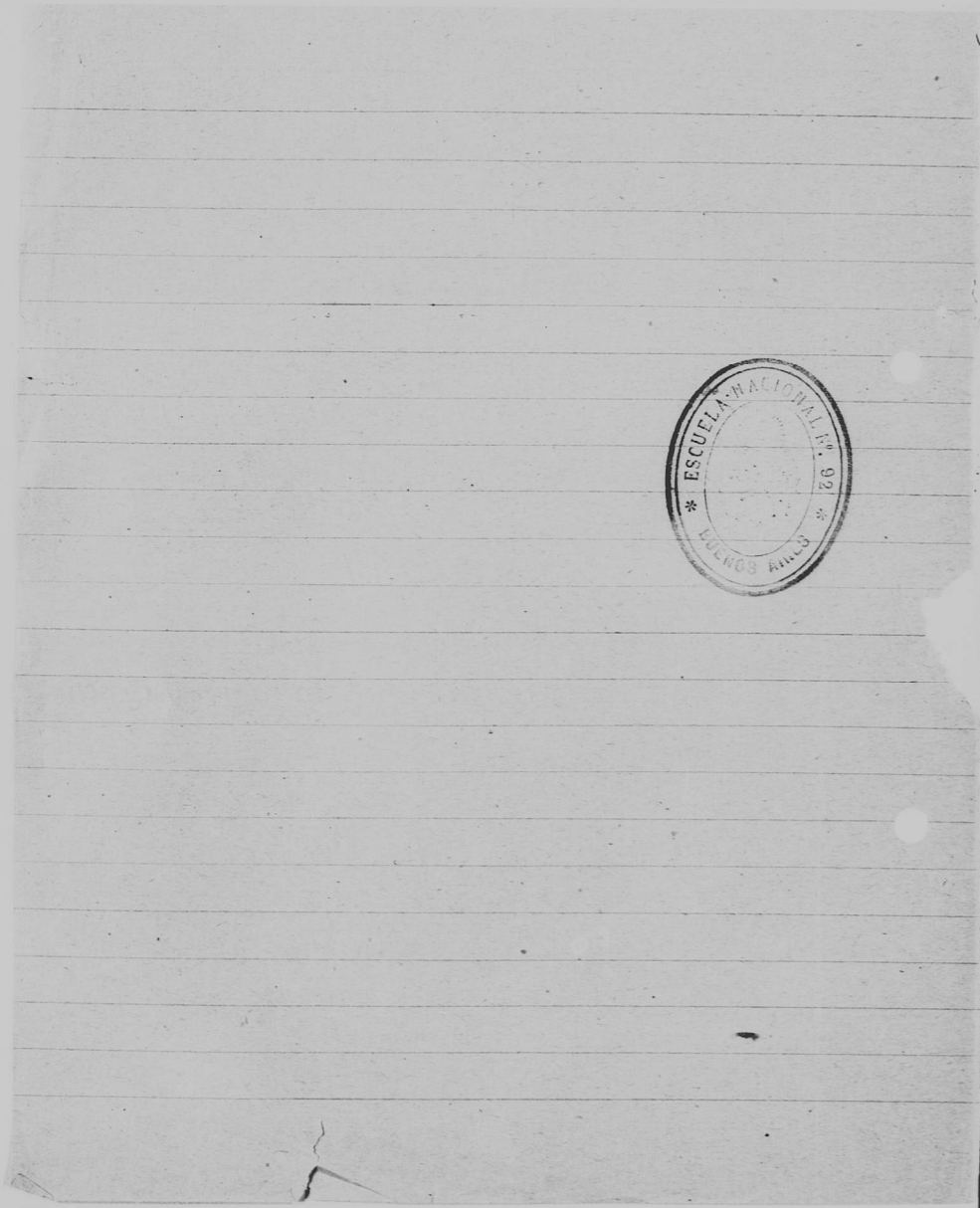
78  
Hay que rascarse alguna vez para adentro(3.)

79  
Comí perejil y me emperejilé. El que me desemperejile será un buen desemperejilador.

80  
¿Sabes lo que me han dicho?  
¿Qué?  
Que en tu barriga hay un bicho.

(1) - A quien estaba a balaguear.  
(2) - Aludiendo al balaguear o destinguado que amenaza a boca sin llegar jamás al hecho.  
(3) - ¡Qué aún acordarse de él. No dar solo para los demás.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



H

# PÁGINA DETERIORADA

(10)

81

¿Sabes lo que me han contado? R

¿Qué?

Que en tu barriga hay un pelado.

82.

¡Ah, lo que has hecho?

¿Qué?

Un agujero en el techo.

83.

¡Qué tijeras! se dice a un hablador o habladora por lo que corta vidas ajenas.

84.

¡Qué lincol! se le dice a un individuo audaz.

85

¡No es manco, el mocito! se dice alogiando al buen guitarrero o al buen peleador, al que da "algo bueno", en el juego del truco, etc.

86

¡Mozo piernal! se le dice a uno que es vivaracho. Si toca bien la guitarra.

87

Río revuelto... ganancia de pescadores.

88

El que quiera pescado... que se moje el c... .

89

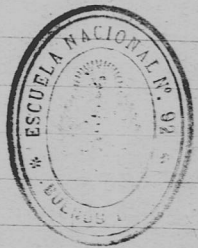
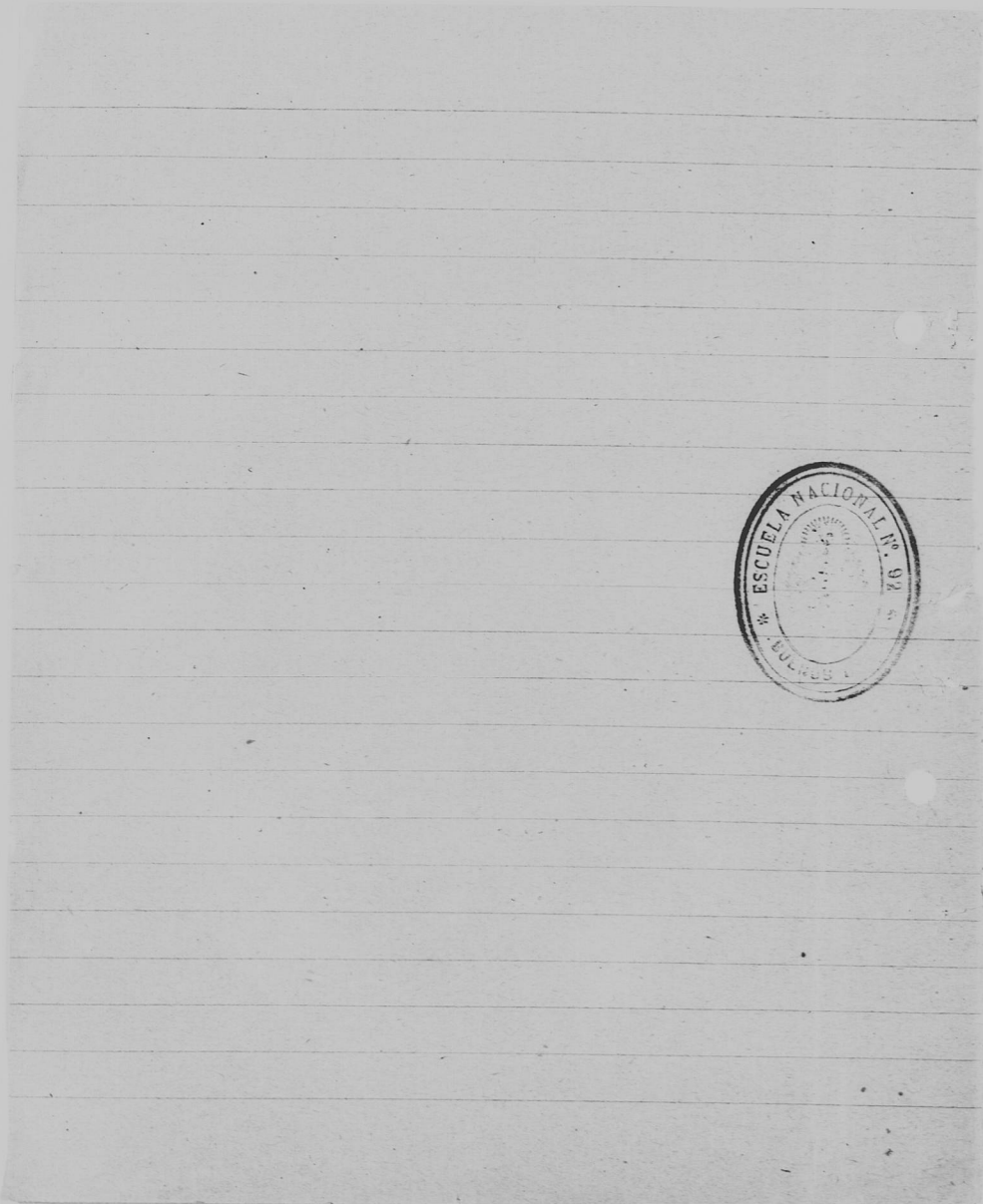
El que quiera celeste... que le cueste.

90

¡Cualquier día de la semana,  
no siendo hoy ni mañana! (1)

(1) - Respondiendo irónicamente a una amenaza.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

91. (11)  
Hoy no se fía, mañana sí. (1v)  
92.  
¡No lo he visto a Garibaldi! (2)  
93. 102  
x ¡A golpes se hacen los hombres! (3)  
94.  
Para muestra basta un botón.  
95  
Doña Maribiga  
se cortó un débigo  
con la cuchibiga  
del zapatibigo (4.)  
96  
¡Hijo del país con gorra e vasco! (5)

(3) - Le dice ante el infortunio o el amor que deja alguna experiencia. Suele a propósito redactarse la anécdota de un quiseano que, tomando la frase en su sentido literal, se ahorcó de una ozotea, matándose.

(4) - Versos de un vals que se cantaba. Hasta hace veinte años, no había rancho donde no se la oyera en el acordeón inarmónico instrumento que arrancado de las manos del civilo hiriendo de muerte a la poesía nativa y a la tradición popular.

(5) - Burlas al que no es civilo en todas las linas.

(1) - Letreito que suelen poner los bolicheros sobre el mostrador.

(2) - Respondiendo a uno que cuenta que ha emprendido o va a emprender alguna empresa, etc.

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

97

103 (12)

Un cínico decía en uno de esos grandes centros de Buenos Aires, que los "cuernos" son como los dientes en las criaturas, que al salir duelen pero que después sirven para comer.

98

Donde hay yeguas potros nacen(1)

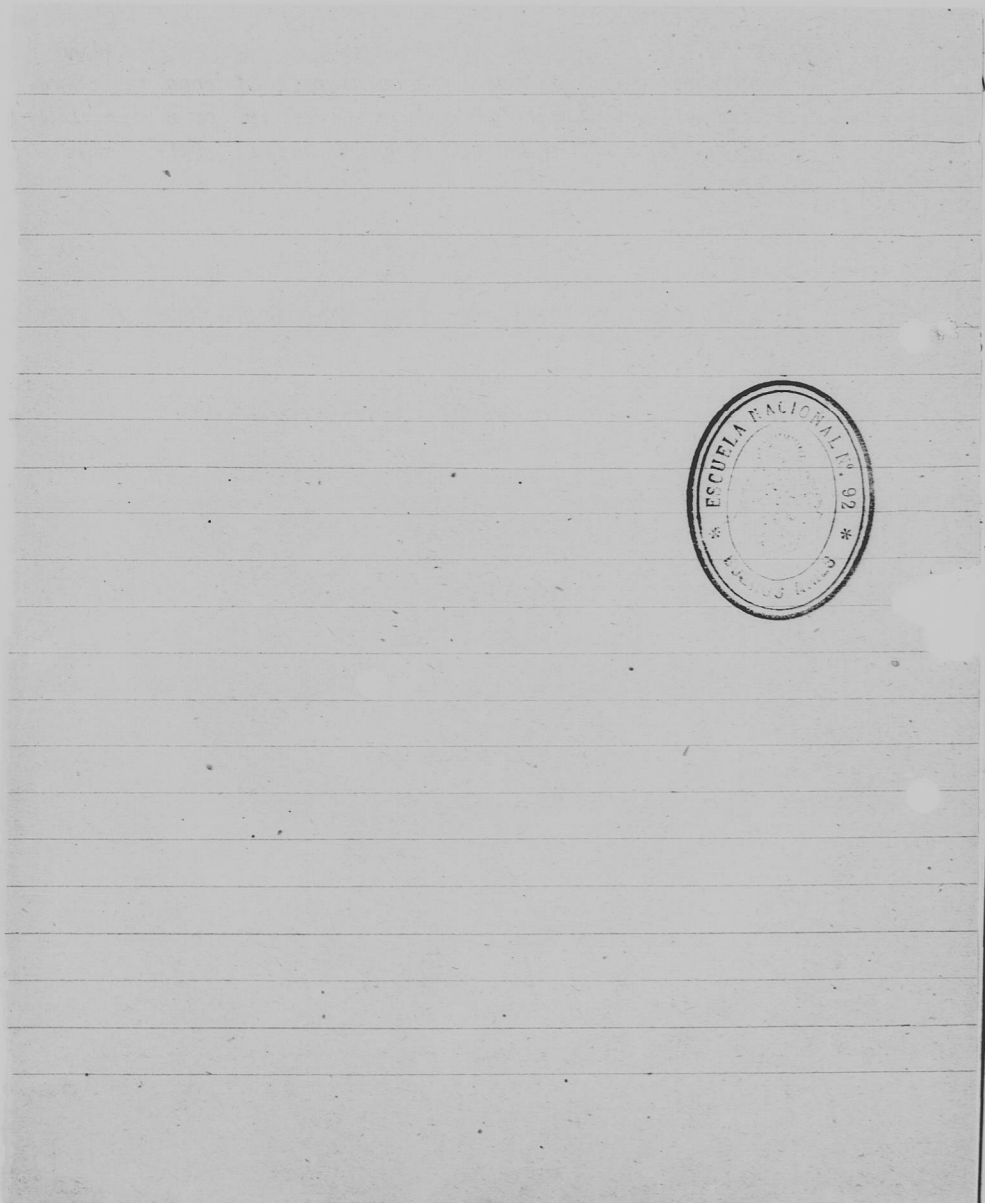
99

Los versos siguientes son fragmentos de una habanera que se cantaba:

El día que yo nací  
nacieron todas las flores  
por eso que me pusieron  
(aquí se da el nombre).. de mis aires..

(1) - Los datos que se dan en este relato, el origen de tal existencia. El mayordomo de nuestra modesta Estancia se encontraba casualmente en un lugar del partido de 25 de Mayo, donde se dedicaban unas carreras y otros festejos. Como buen encargado del pique, en las manadas de todo lo caballos. De repente vio un animal de color blanco que llevaba la marca sola de mi padre, lo que significaba que no había sido vendido. Con seguridad se encaró con el gallardo gaucho que lo montaba, interrogándolo así: "¿Es de la propiedad de ese pingo?". El paisano respondió en el acto: "Le conozco; ha tenido en la punta de mi cuchilla. Le hablan más, pero no gran factor, y echo pie a tierra. El mayordomo, empujándolo, sin embargo, hizo lo mismo. Le talaron y se le formó carne. Al poco rato caía al suelo el paisano bajo el golpe de un ortico sobre el cogido, un negro que había sido estropeado por el matón, se acurrió y exclamó en honda satisfacción de venganza satisfecha: "Donde hay yeguas..."

# PÁGINA POCO LEGIBLE



P

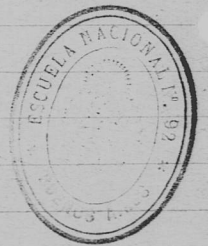
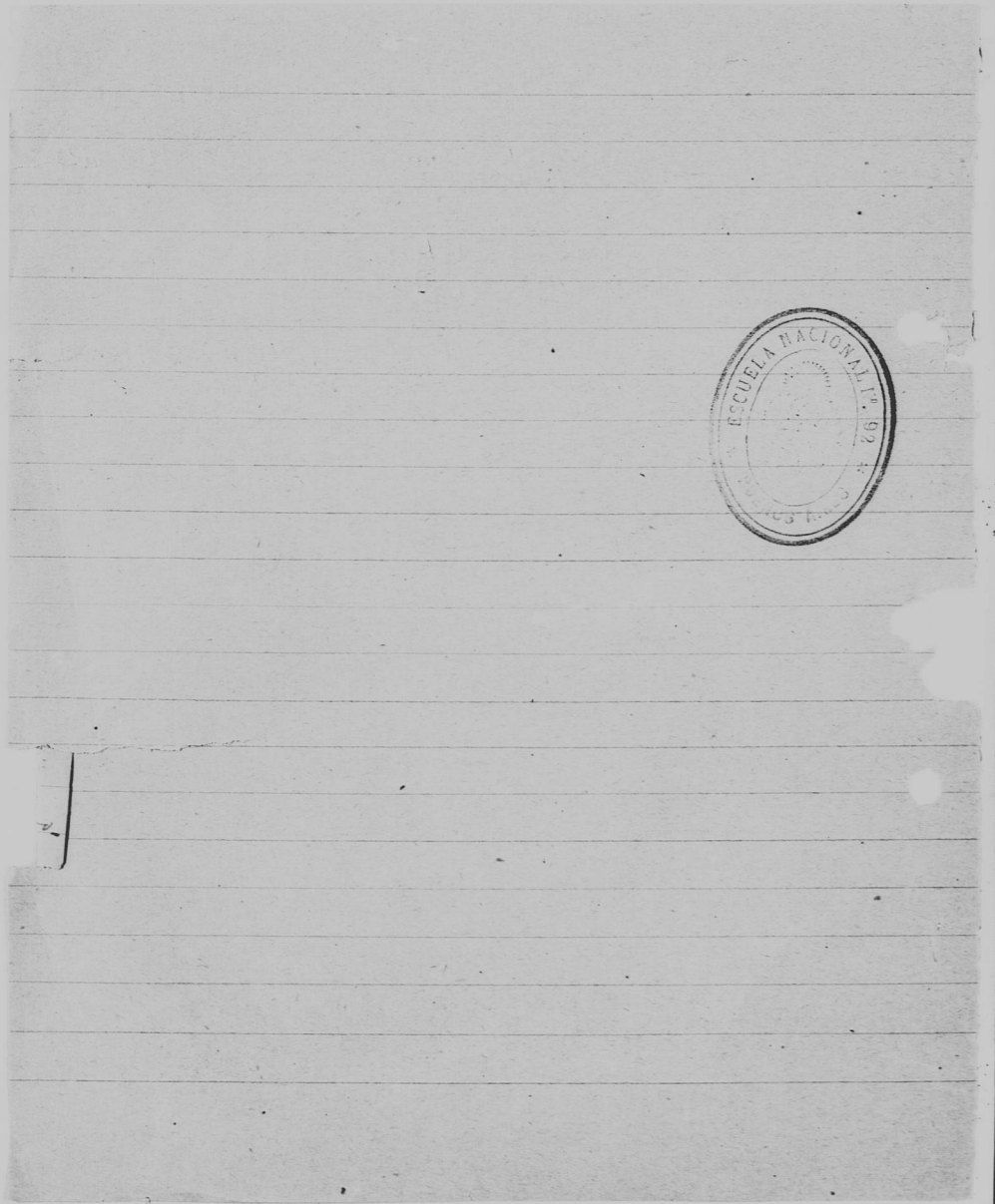
# PÁGINA DETERIORADA

*Handwritten notes and scribbles on the left margin of the page.*

100 (13.)  
Dábale arroz a la zorra el abad(1)  
101. 104  
Salga pato o gallareta... pájaro le han de llamar(2)  
También se dice: "pichón será"  
102  
¡Viejos son los trapos!(3)  
¡Casa tienen los perros!(4)  
103.  
Mi tío Sión por agarrarme de la mano, me agarró tek ...  
el bastón.  
104.  
R. Montando l... estaba la ganza, como era tan gorda y  
mansa(5)  
105  
Ahí va Marcos con su bostillo(6)

- (1) - Esta frase se lee de izquierda a derecha y de derecha a izquierda, letra por letra, y espesa el mismo pensamiento.
- (2) - Cuando se hace algo malísimo, con buena voluntad, pero sin mayores conocimientos.
- (3) - Así responden los viejos cuando alguien empicazadamente les pregunta: ¿qué tal viejo?
- (4) - Así suelen responder algunos Taimados cuando les preguntan por su domicilio y casa.
- (5) - Se sostiene la frase invitando al que cierra una apuesta y no estola su dinero.
- (6) - Se dice de dos individuos que son "carne y eme" y andan juntos siempre.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

106 Como lista de Poncho. (1) 14.  
105

107 Quedar como "palo de gallinero", es grave para cualquiera que emprendió algo.

108

Como pedrada en ojo tuerto

109

¡Qué triste para una madre "ver hijas negras"!

110

Se dice de algunos que fuman toscanos y para mejor puñhos que luego "massan": "Este es ~~mi~~ amigo Toscanini, pariente de Puccini, y admirador de Mascagni".

111

Bebían en camaradería un paisano y un francés. Al empinarse la copa, dijo este último: "San ~~complimán~~".

El paisano creyendo que invocaba algún santo de nombre ilustre, no queriendo ser menos alzó su copa diciendo: ¡San Martín!

112

Cuando niño he oído el cuento largo y con mil detalles del italiano que viajaba en tren llevando una "chica" que de repente arrojó por la ventanilla. Al inquirir de quien era la pobre chica, el narrador agrega: "Una 'chica' de toscano".

113.

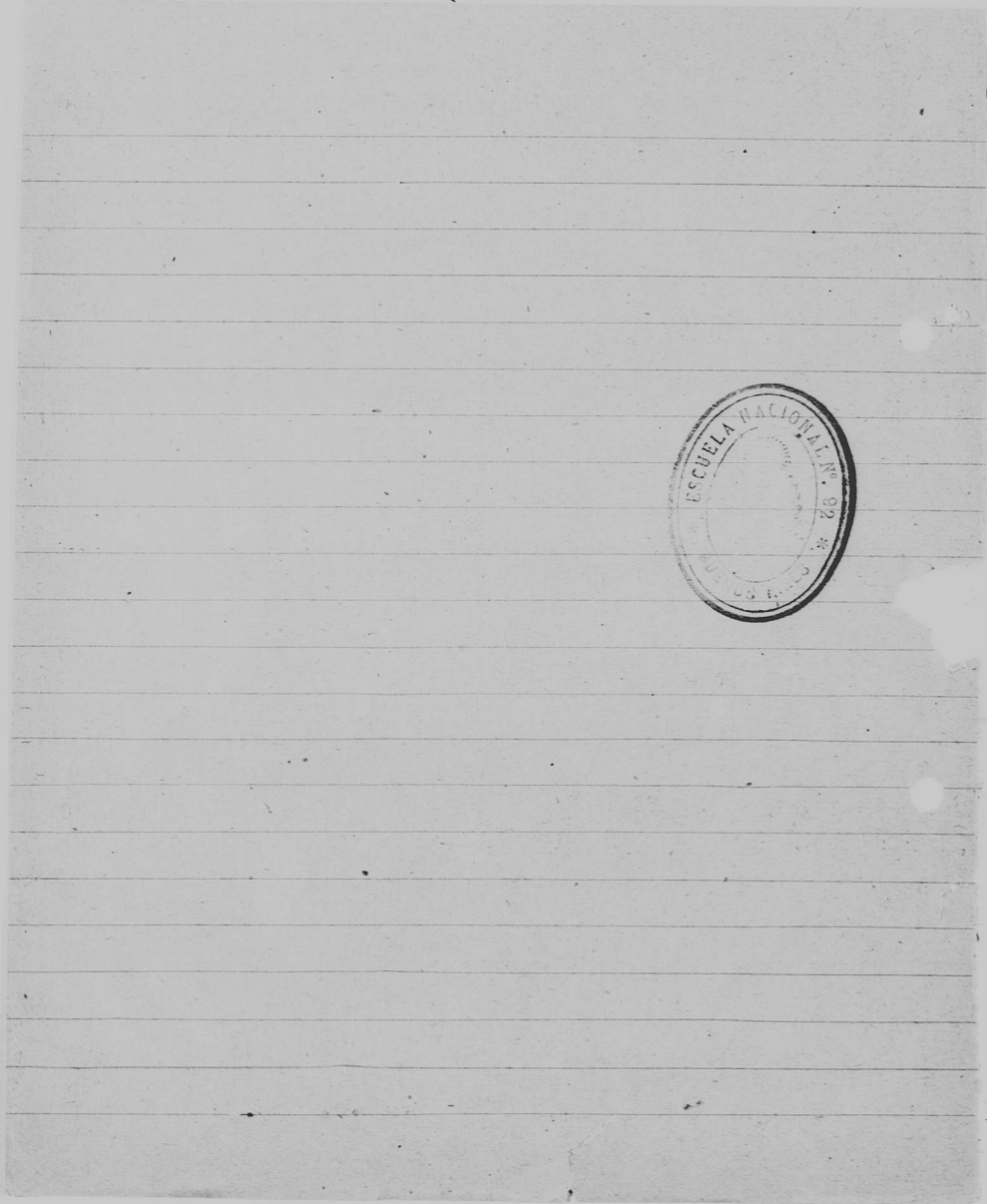
Por la plata baila el yono(2.)

114.

Arreglado y convenido  
la mujer con su marido(3.)

- (1) - Para elogiar la rapidez, la nitidez, la exactitud, etc.  
(2) - Se dice de que no hace nada por altruismo sino por interés.  
(3) - Ante una solución aceptada.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

115

15

Errale o cuajale mandice, que a mi ne toca (1)

116

106

Una dama advenediza a la alta sociedad, viajaba en un trasatlántico. Por una casualidad, se puso a conversar con un caballero brasilero, interrogándole indiscreta sobre su nombre, nacimiento, etc. El diálogo, breve, fue y acabó así: ¿dónde nació Ud., señor?

—Yo nací en Pelotas, señora.

—Cachafaz, insolente!

—¿...?!

117

En una de las Estancias del partido se realizó una fiesta entre gente venida de la Capital. Una cultísima joven francesa salió a dar un galope acompañada de un paisano, peon ~~de servicio~~ rueda el coro en que iba la francesita, despidiéndola. Ella, valiente, y espiritual, dijo al paisano, riéndose, en un castellano "chamurrado": ¿ha vis usté mi ayilité?

El gaucho, taimado, pero veraz, respondió: Si he visto, madama, pero aquí no la llamamos así.

118

Un gracioso dice: ¿Qué será, qué será? Redondo y aplastado en la punta?...

Como nadie responde, agrega: "El huevo de Colón"

Como los concurrentes, después de festejar la gracia le exigen otra adivinanza, vuelve a decir:

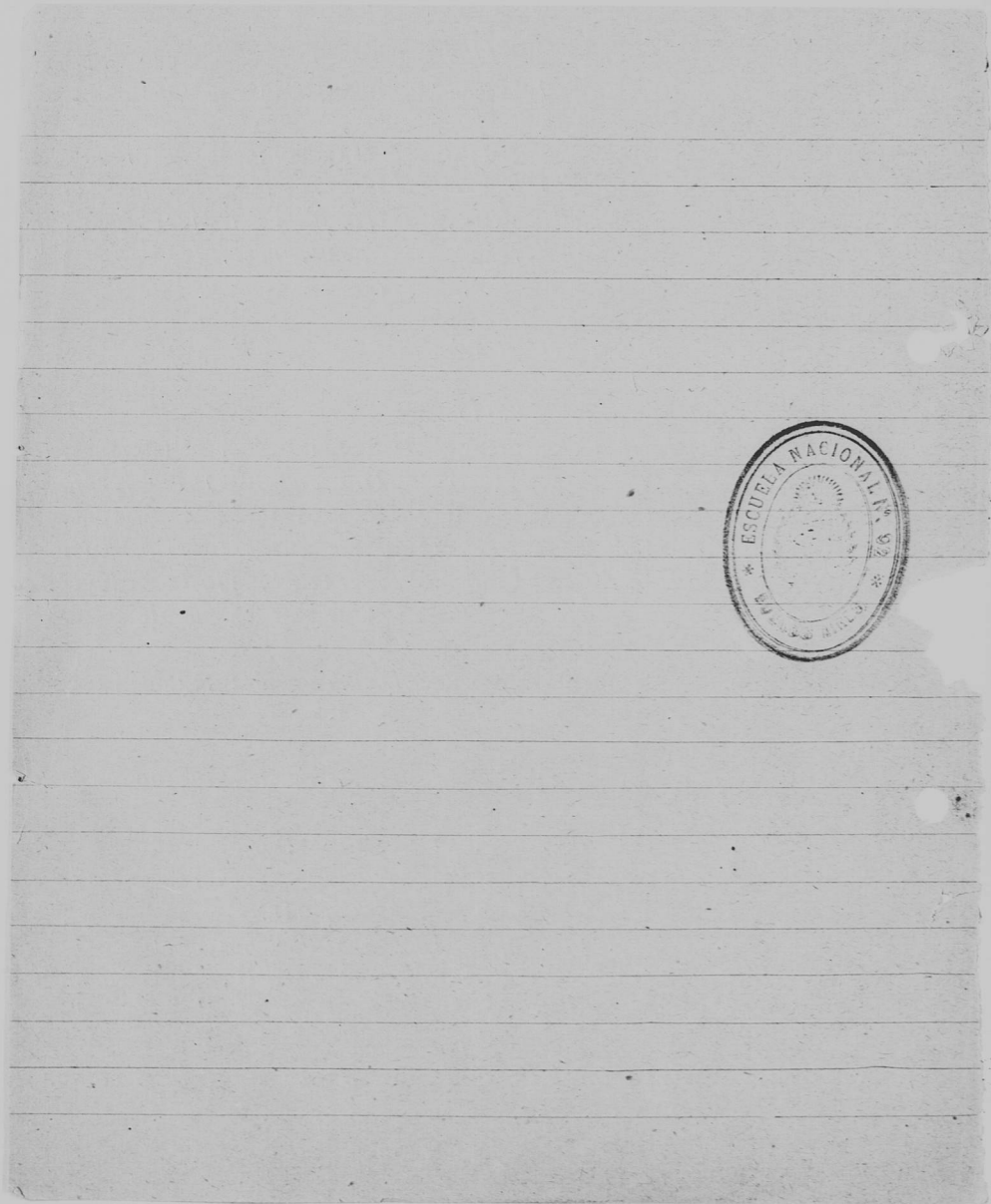
—Redondo, redondo y aplastado en la punta. — Todos ríen y gritan: lo mismo de hoy. — No, responde él, es otro huevo de Colón.

119

Se había invitado a una reunión familiar a un señor

(1) — Los muchachos cuando juegan a la bolita.

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

107<sup>16</sup>  
inglés. Después del te, se resolvió jugar a la lotería, y en seguida se ideó improvisar versos, chistes, y adivinanzas.

Por exceso de concurrencia, el inglés se había sentado casi a caballo sobre la pata de la mesa. Cuando le tocó el turno de las adivinanzas rogó que lo excusaran porque no sabía ninguna. Las que querían divertirse a sus costas, no accedieron, obligándole que dijera algo. El inglés, entonces habló así:

Redondo, largo, y grueso, lo tengo entre las piernas.

Las jaranas cesaron. Las viejas, hicieron muecas desagradables, y las muchachas se pusieron como tomates. El inglés, sorprendido y convencido de que no había dicho una barbaridad, se apresuró a explicarse, significando que se trataba de la pata de la mesa. Una risotada sonó en todas las bocas devolviendo al ambiente su racha de espiritualidad.

La rueda siguió y el inglés, con la sangre en el ojo, aguardaba nuevamente su turno.

Cuanto lo instaron, volvió a decir: Redondo, largo y grueso, lo tengo entre las piernas.

Los hombres, las viejas, y las jóvenes, gritaron riendo: Qué gracia... La pata de la mesa.

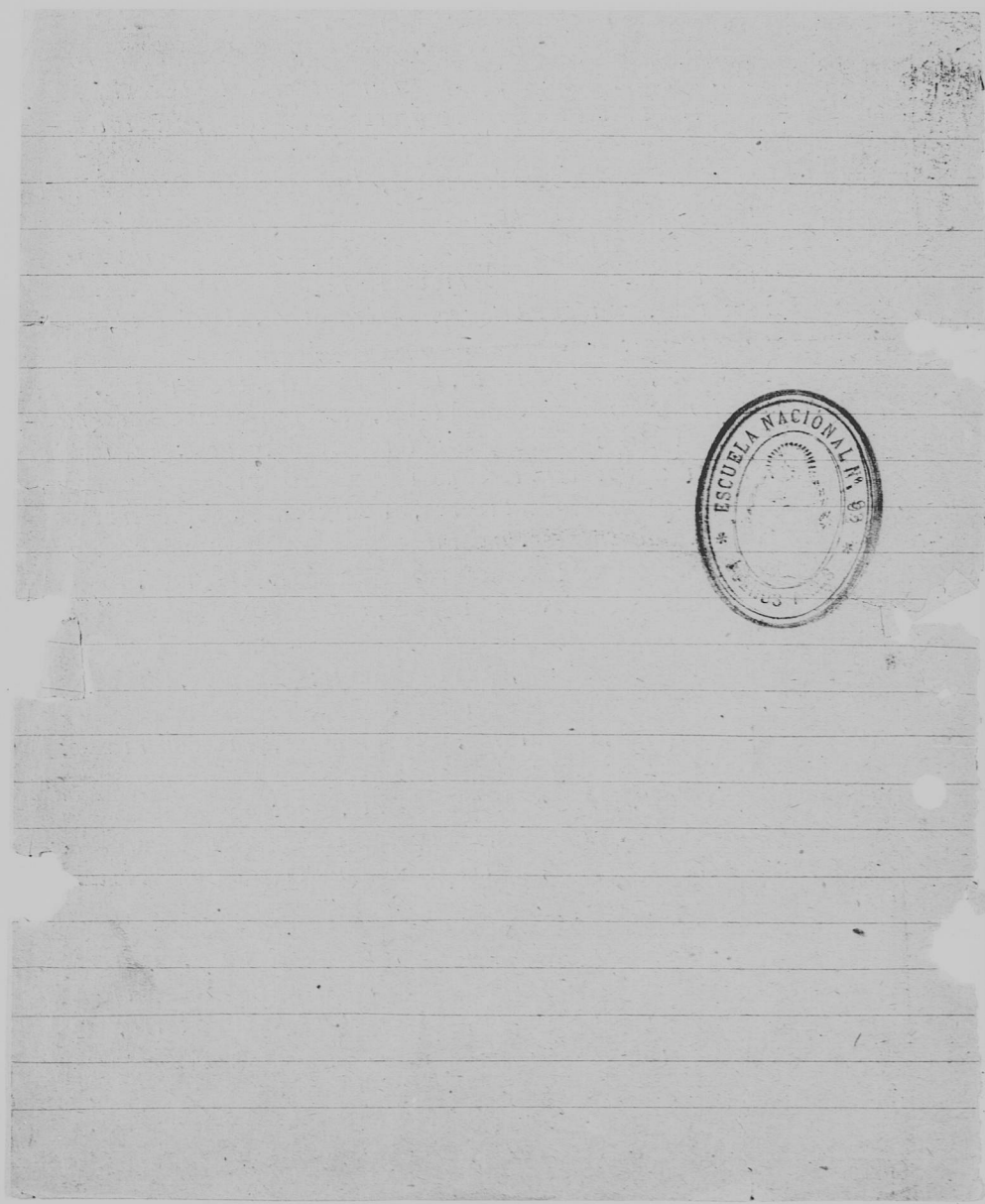
El inglés, serio como un demonio, dijo:

No señores. No es esa. Es lo que todos Vds. pensaron hoy. Fue, no hay duda, un formidable castigo a la malicia.

120

He aquí una sarta de dichos, frases ambiguas, picarezas, etc, que andan en boca del pueblo, muchas de ellas hija de la observación, muchas productos legítimos de la tierra, otros imitaciones, parodias, etc.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15

# PÁGINA DETERIORADA

17

108

(1) Ahijuna gritó un corrión y se estaba asando.  
 (2) La su maniator la argolla.  
 (3) No me parece ni ponedora la gallina bataraza.  
 (4) Mas fiero que costalada de charcho.  
 (5) No me parece Ganduglia que todas las vacas sean tuyas.  
 (6) ¡Cómo será el cañadón cuando el sapo basa al trol.  
 (7) No puede ser buena calle la que no tiene vereda.  
 (8) Largo como putiada de tartamudo.  
 (9) ¡Cosa negra la morzilla y entreverao el chorizo.  
 (10) ¡Qué negra será mi suerte!  
 (11) Entre bueyes no hay zornadas.  
 (12) "Piantá" piojito que te "cata" el "paine".  
 (13) Que harpa... vao los peludos.  
 (14) Más chato que circo è queso!  
 (15) Como peludo en bandeja.  
 (16) Como budín de jelatina.  
 (17) Qué mata... puso ese hueva.  
 (18) Vaga... yendo frente al baite.  
 (19) Dime con quien andas te diré que hora son.  
 (20) Se conoce el gato por la cagada.

(1) Heklonmacion que se hace ante cualquier sucesos, y a la cual se le agrega toyo que sigue, alagar, o en un momento, poms para cambiarla o para evitar el decir esto, etc. de aquel a quien resulta perjudicado.  
 (2) Se refiere, aunque se refiere, un insulto. Lira: "para su...".  
 (3) Disentimiento que se manifiesta con disimulo.  
 (4) Es uno de los animales que por su peso y falta de agilidad "catala" (cae de costado) mas lentamente.  
 (5) Sobre el nombre de un conocido tramposista, se formó el dicho o proverbio que se aplica cuando el caso equivale a cualquier cosa, aunque no se llame Ganduglia. Ganduglia es apellido de otros lugares. En otras partes se dice Varela, etc.  
 (6) Para burlarse de lo que alguien cuenta como una temeraria hazaña.  
 (7) En sentido figurado para aludir a un suceso, a todo, o a una calle.  
 (8) Aunque obscure tiene esta expresion la belleza de un espíritu o una abstracción.  
 (9) Refiriendo a una paraguilla, que se "cae de madura".  
 (10) Indirecta a una burla de color.  
 (11) Puede traducirse: entre "balle", no hacen nada las canalladas.  
 (12) Esto es acoso (abalar, burlando) por lo de "Piantá" y "cata". Para decirle a alguien que se deje de decir cosas; tambien para indicar a otras que tengan, etc.  
 (13) Condenacion maliciosa, contando las palabras, y ponderando ante la agilidad de una cabra fina.  
 (14) Refiriendo algun quehacer, o insalubre trabajo lo "paran de punta".  
 (15) Con las patas hacia arriba.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



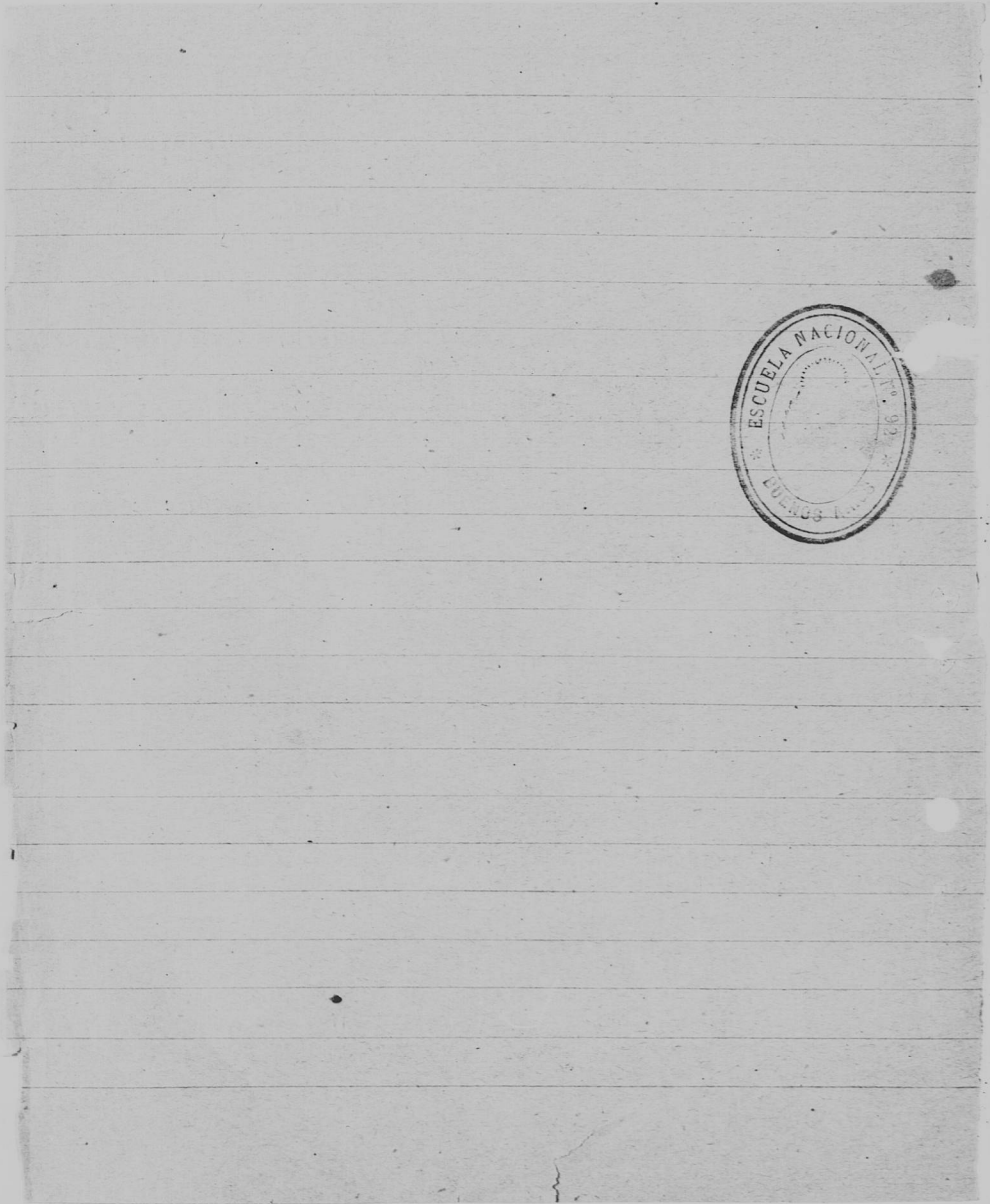
# PÁGINA DETERIORADA

Voy pal bajo a clavar la "estaca" (1)  
 Aféitate el "siete" que el año es fiesta. (2)  
 Nunca falta un buey "corneta" que descomponga la tropa. (3)  
 Másquese. Así no es nada. (4)  
 ¡Cosa atroz el peludo con arroz! (5)  
 Quedé con el tubo pal lado e Juanchito. (6)  
 ¡Cosa bárbara un peludo haciendo gárgaras! (7)  
 La su entierro no hay corona. (8)  
 Todo va en gusto dexía una vieja y se comía los mocos. (9)  
 No es nada lo del ojo y lo tenía en la mano. (10)  
 Yo no soy como el lazo que nueré en una sola argolla. (11)  
 "Yerú" a tiempo, bájese. (12)  
 Si se le porta el lazo eche "me lie nudo" (13)  
 Traían un manso para collarar este arisco. (14)  
 Ma... calao sobre un "costao". (15) R.  
 Como rata por tirante. (16)  
 Como escupida e música. (17)  
 Salí con el tubo a dos manos. (20)  
 Zanahoria mal plantada. (21)  
 Creer en dragones. (22)

(19) Me he que para...  
 (20) Si...  
 (21) "Zanahoria"...  
 (22) En...  
 (23) "Yerú"...

(1) A descargarse el viento.  
 (2) El "siete" se le llama al año. Para dar esta forma se recurre al calendario, muchas veces en coincidencia de números, días, meses y períodos.  
 (3) A raro que en una "tropa" falte un buey con el asta casi en espiral (Buey o toro "corneta").  
 (4) Se refiere al refrán común y poco común. Vale poco.  
 (5) Entre amigos o conocidos. Entre un suceso que es o pretende hacerse ostentoso.  
 (6) El uso es creación de los carreros, que aluden a las "calatas" de sus cueros, de regreso desde los lugares pantanosos donde se encagan, quibran o "peludean" bruscamente. Les da así, mirando en sentido opuesto a "franco", el que muela o el que procesa en algo.  
 (7) Como el número 5... También se dice... un quingo haciendo gárgaras.  
 (8) Como el número 2.  
 (9) Arguesidad para satirizar a las personas de mal gusto.  
 (10) Cuando se gana, calculando un suceso más reducidos de lo que en realidad es.  
 (11) Maliciosa insinuación que certifica una suprema fidelidad viril. "Moris", aquí, es lo mismo que terminar o acabar. Pero esta última palabra tiene un significado más procaz.  
 (12) Hablando ligero y en contra de la prosodia y la ortografía, se le llama en los muros a la madre que llega oportunamente.  
 (13) Como en el caso anterior, se atude a un "mele nudo".  
 (14) A un halagador.  
 (15) Contra las reglas gramaticales, en el juego de palabra u otro, se dice "Vain" y cuando el que suena quita "Verga", se completa la palabra formando un destino.  
 (16) Ante nos ha de ser de la tierra. Se cae como la, buvas, de maduras, de cosecha.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



I

P

# PÁGINA DETERIORADA

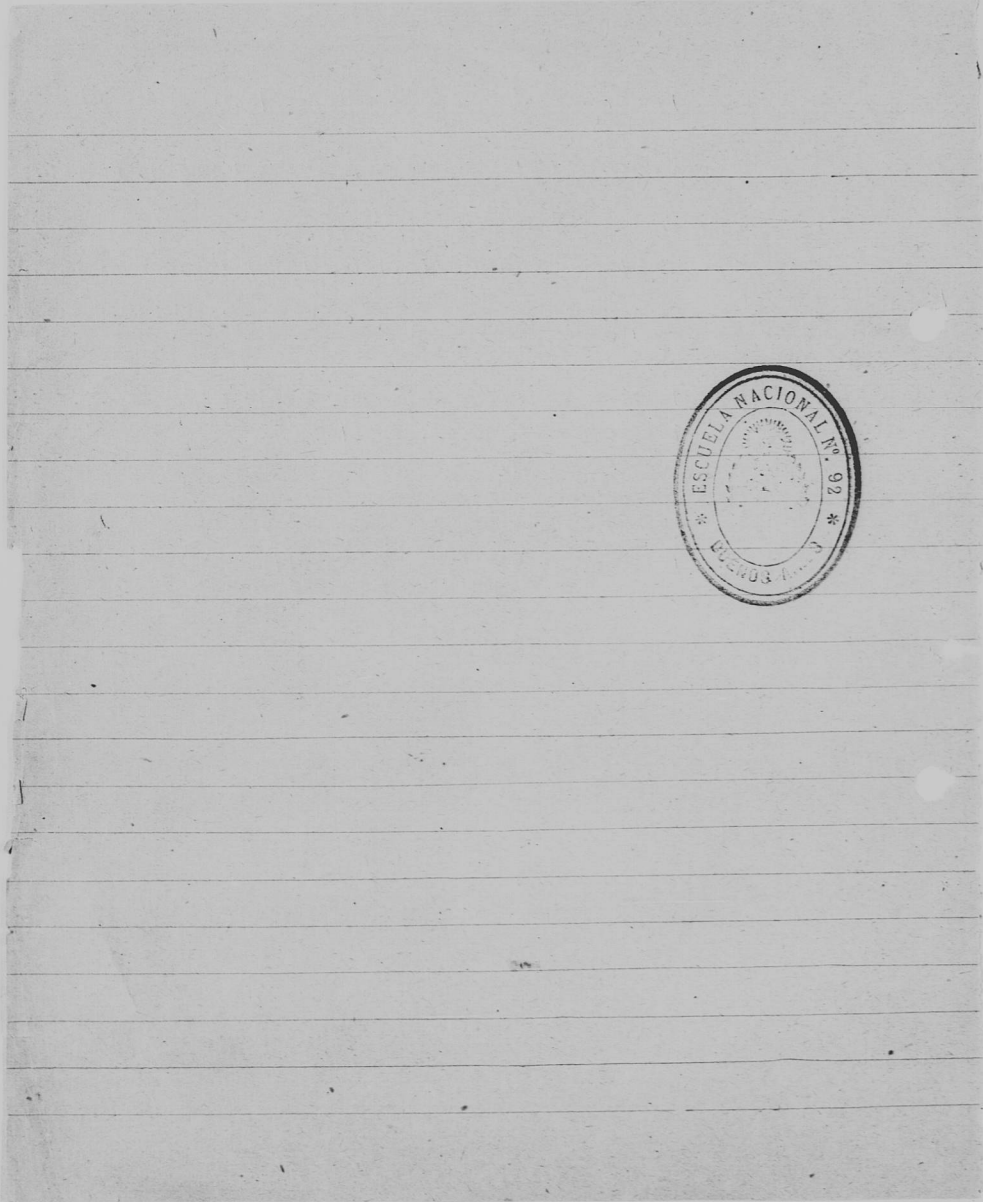
19

*J. J. J. J. J.*

Se les ahogó la fiesta. (1)  
¡No arrebahen que no son tortas! (2) 110  
Le paffaron el nido. (3)  
¡Metéte gringo a tu yegua, que la mía está preñada. (4)  
"Bibbia" al "otario". (5)  
No lo sean que es del barrio. (6)  
Le litora la vista al tigre al ver la carne cerqui-  
ta. (7)  
No "joda" Varela. (8)  
La "yeta" se te haga a un liao. (9)  
Tiene más vueltas que sebo e tripas. (10)  
¡Ay no más hachalo, Cuevas! (11)  
Buena. (12) Me dijo y se ríto. (12)  
No te erro si te agachás. (13)  
Esta torta te manda hacha. (14) R  
Mosa fea el deludo con azúcar. (15)

- (1) Fiesta frustrada... Ahogó' o agrió, si llueve.
- (2) A los muy arreballados en una "repartija" de empanadas u otros cosas.
- (3) Cuando la policía da con el gaito o el leucisimo clandestino. El marino, rudo que lo "desbancan", etc.
- (4) Los que hacen un trabajo. Habla el que se da un pretexto respetable para dar causero, aguzando al otro para que continúe. Claro que a la vez tiene un doble sentido pornográfico.
- (5) Sinfartidos: bibbia, paliza; otario, tanto. Muy comunes en la capital peruana.
- (6) Saliendo en defensa; pero atizando la burla.
- (7) Mención a un avano y más veces a un fauno que contempla a una hermosa.
- (8) Camiéndose picarescamente la j, le decía un crítico bravo español a Lario, a propósito de sus odas modernistas: "No más odas; no... odas."
- (9) Poco común. Scarro lufardo...
- (10) Atizada observación. A un indicio, flajo que nunca llega al grano.
- (11) Aguzando a un flajo cuarento. Luego la expresión, popularizada, se emplea en forma, a veces para insinuar al compañero; en el teatro, para que suelte, empante, etc, de inmediato.
- (12) Acceptando... y bromiando.
- (13) Con ambigüedad obscena.
- (14) Al truco, cuando se va a cantar 33' o una flor "machaga".
- (15) Como ya se explicó cuando no es con azúcar, sino con arroz...

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

20

Como bola sin manija. (1)

Como meludo de regato. (2)

Como bandera e bolche. (3)

Tiene más vueltas que catesitas. (4) R

Aguárdese conpañero a que mane el potrillo. (5)

Le soltaron la dama. (6)

Aflójdie que robe. (7) R

¡Qué capitán mandará ese cuerpol. (8)

Vamos a ver... dijo un riego, y se llevó una bared por delante. (9)

La cabra tirá al monte. (10)

El charcho tira al chiquero o al barro. (11)

Vamos a dormir que las visitas se quieren tr. (12)

Cada oveja con su pareja. (13)

El zorro pierde el pelo pero las mañas nunca. (14)

¡Como será la perdiz que se enreda en el almire. (15)

(1) Sin remulos.

(2) Tatas para arriba, mal pasado o como el mismo dardentado "en bandida".

(3) Generalmente sucia y raída.

(4) Lo mismo que las tiene el "sebo de tripas."

(5) A una que balaquea. Como decir: "dame tiempo pa que me acomodé, o para pa entender el asunto," según los casos.

(6) Le liberaron a lo negaron la "prenda" o la "peor es nada."

(7) A un guete, a un pialador, etc, con mal trauel. Comparación sa cada, "caso, del juego de barmita de los niños, que al aflajar el pialón, hacen el barmita "colear", mientras juegan a los "tajitos," por lo general.

(8) A una pillu codiciada.

(9) Al invitir a uno a realizar su prueba o hazaña. Lo que se agrega después de la suspensión de la frase, es como una perención de que los mejores deseos se frustran por falta de capacidad, etc.

(10) Muy popular. La pillu no puede vivir entre gente bairada, y como tal. El mejor día, a raíz de un trabajo, muere a su vida de preocupaciones.

(11) Como el anterior.

(12) Más que indirecta, a gente de suma confianza, haciéndole saber que es hora de que termine la velada.

(13) Buen consejo para elegir amigos, etc.

(14) Sabia observación ante la fuerza del instinto.

(15) Por ejemplo: Como será de infeliz la que se casó cautiva, que era un idiota.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

2.1 (111) 112

Ese es el tiro dijo Ruiz Díaz: asomando la cabeza,  
 la nutria es mía. (1)

Esta te pido huesito, que las demás no han valido.  
 Cayó mierda al tozo. (3) R.

Como no vuelva ... ¡Va llover. (4)

Está por arirse a Buenos Aires. (5)

Qué triste para una madre ver hijas peludas. (6)

Blanca flor de regadera. (7)

Metéle Catriel que es polka. (8)

Por una teta no fué vaza. (9) R.

Si tiene pelos la afaito. (10)

Qué palocina si llega a Ucover! (11)

Metete, Metete, que son pastel es. (12)

Habiendo tanto alfiste y mi pájaro se muere de  
 hambre. (13)

¡Robre pájaro el que quete afuera! (14)

Animal fiero.... mataron los perros (15)

¡Tanta carne que hay y tanta hambre que se pasa! (16)

Este fué el que se peló el pájaro en Doctores. (17)

(13) *Se refiere a la nutria de un abuelo con un grupo de niños.  
 "Nutria", "Nutria" y "Nutria" son palabras usadas.  
 (14) Referencia al pez "nutria". "Cari" puede ser un  
 tipo de pez o un tipo de pez.  
 (15) Referencia a la palabra "nutria".  
 (16) Referencia a la palabra "nutria".  
 (17) Referencia a la palabra "nutria".*

(1) Dicho. Comienza en la capacidad de n. misero, donde la premi-  
 na indispensable. Más técnicamente, se dice, como el sabio: "Dadme  
 un punto de apoyo", etc.

(2) Un jugador de taba que se para a jugar en el último "tiro" donde  
 acabo en el resto y el mayor mal de sus haberes o "pilchas."

(3) Ante la inesperada y poco agradable visita, a veces en serio y a ve-  
 ces en broma. Más culto, se suele decir también: "Cayo... piedra que  
 daba miedo."

(4) El uno que se despidió adiós, en broma, suspirando la frase.

(5) Suposición maliciosa, simulando equivocación y permitiendo las le-  
 tras. Se dice: "Está por arirse..."

(6) Dicho todo ligero, ver hijas se convierte en verijas. También se di-  
 ce: "Ver hijas negras."

(7) Lo de flor, es elogio; pero de regadera... cambia.

(8) El que hace o baila sin tener ni son. Animando a cualquiera, a cual-  
 quier cosa. También se dice: "Metete, Metete!"

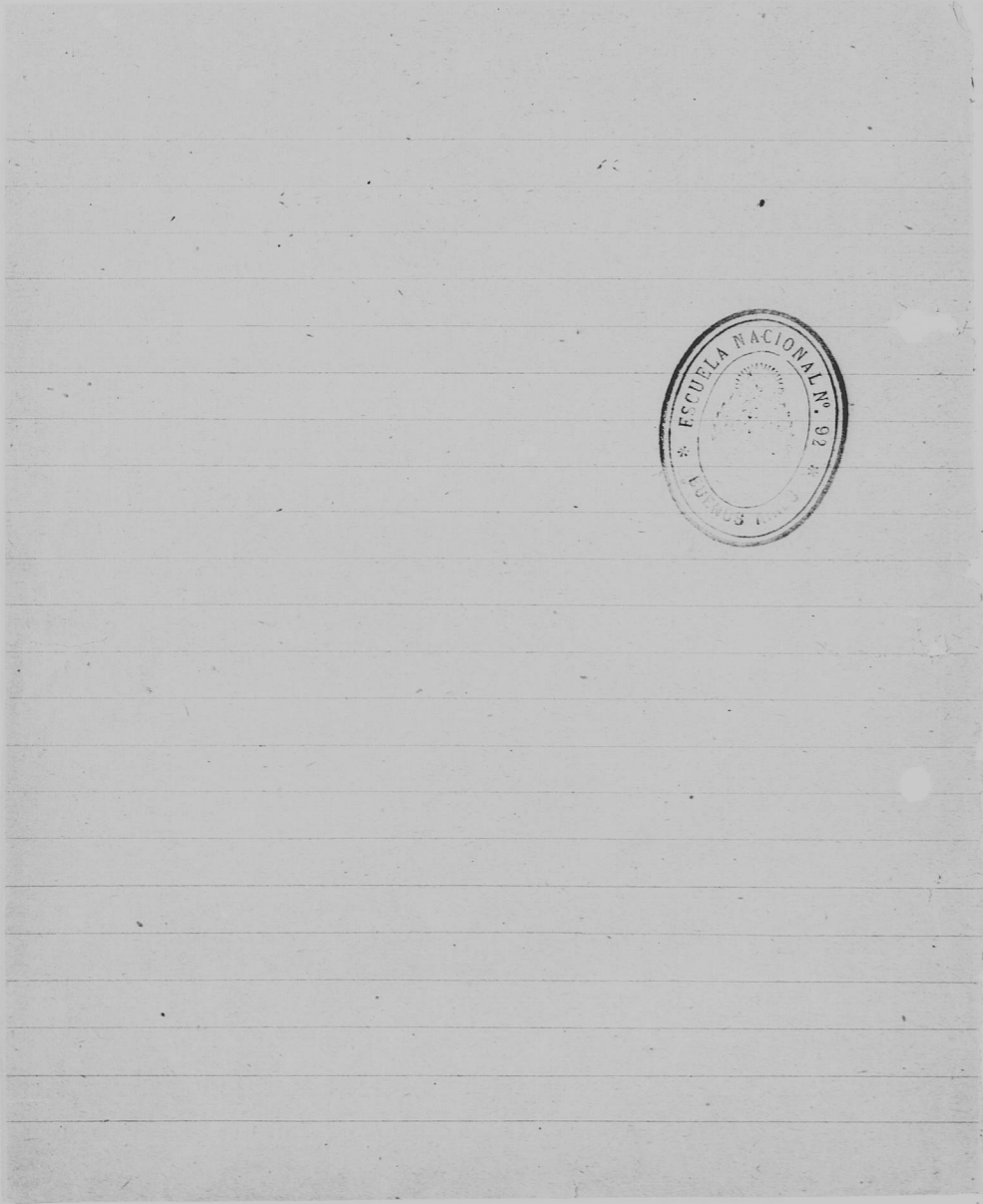
(9) Cuando por muy poca se falla en un juego o empresa.

(10) Cari es una amenaza al que palocina. Un recuerdo al que se quiza.

(11) El que lleva grandes polainas inútilmente, no habiendo bars en haciendo frío.

(12) Como en el número 8.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

(112)  
113  
114

22

113

Ronendo!... estaba una gansa (1)  
Medio sonsa... cao del lomo. (2)  
Negro casao a banda e música (3)  
¿Dónde mehará mi suegra? (4)  
Se me ha... e je agua la boca. (5)  
Perseguita que va herida. (6)  
¿Qué me cuenta... del pambero y del nuevo emperador? (7)  
"Lambete" que estás de huevo. (8)  
"Golpido" que te van a abrir (9)  
Lambete que son bastetes (10)  
A la vuelta... tortas fritas (11)  
Es, hata vanteza al gringo (12)  
Es, hata bufar, he al catre (13)  
El diablo sabe por diablo biero más sabe por viejo (14)  
Como bañadero de nata el ueza (15)

- (1) Intentando a colocar la apuesta antes de iniciar el juego.
- (2) Se conta la palabra para decir a alguien zonga. "Del lomo" sería del calabucado de tal parte.
- (3) A alguien que lo han atraído a un juego, a un lugar o a un camarero, etc., con halagos, etc.
- (4) Quiere decir: "¿dónde creará que estoy". Pero el chiste resulta al decir "me hara".
- (5) Como el anterior, aunque aquí solo se mea.
- (6) Consejo de cazar... al que baila y va bien en sus asuntos, etc.
- (7) Burlada, admiración de algo que alguien cuenta.
- (8) A uno que se pavonea con su dama, o por haber triunfado, etc.
- (9) A uno que llama desesperado; al que pide ayuda, consejos, etc.
- (10) Como el número 8.
- (11) Al que indaga una dirección. También, el que promete devolver o pagar algo a su regreso, responde la frase diciendo que al bord el garto "a la vuelta..." y como para sus adentros agrega: "tortas fritas." Lo cree el título de un tiempo: "A la vuelta... venden tortas", por tanto se dan tortas.
- (12) Entrova a su "se dice".
- (13) Como el anterior. Es consejo al que lo reclama, a veces.
- (14) Filosofía del Viejo Vizcachra, certificando el malor de la enjuenencia por dar las añas. Muy popular.
- (15) Preciosa observación. No hay animal más desasiado y que después de un agua por una parte chisca que abandona el mulo. Se abuse así al cuerto, a la cama, al biero, etc., hasta de suposiciones obscenas.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



H

# PÁGINA DETERIORADA

23.

Muy de la banana (1)  
Hasta lo de don Juan Félix. (2)  
Hasta lo del gao de atrás (3)  
Por donde se ahogan los bueyes (4)  
Se te puso el mundo obscuro (5)  
Sacudite el pedivo (6)  
¡Está linda la mañana! (7)  
¡Qué San Jacinto! (8)  
¡Ebrío... no ve la zanja? (9)  
¡Cómo le trina la voz! (10)  
Tiene la voz tardecita (11)  
¡Qué han carneao gordo (12)  
Qué caballo... le daremos (13)  
Don de culo pican las chistitas (14)  
Dejalo pastorear que engorde (15) R  
Cambia de disco (16)  
Si la seña es larga... no hay matrero que no saiga

114

*[Handwritten notes and signatures are present on the page, including a large signature 'J. García' on the right side.]*

(1) Hecho "Compañerada". Muy excelente, puede decir. Pero también muy apropiado para tal cosa. Entonces "banana" cobra un sentido obscuro.

(2) Al fin hace un gran esfuerzo. Generalmente es complemento final de expresiones obscenas. También dice: "Hasta don de se lo arrimo" el honorario." Puede referirse, comparando el hecho a un amarrado bien puesto, con una puntalada recibida, un bochazo, o admirable arriero en este jergo, etc.

(3) Como el anterior. Más obscuro, por lo propio....

(4) Es creencia común que el racimo agitado, abre el ano, y al caer trae el agua, se humedece y ahoga. Se dice a veces en broma a alguien que se dice a ir a ahogar. También es frase complementaria para expresiones obscenas.

(5) A uno que se ve en peligro. También a uno a una que se cae con agua o fuego.

(6) Como se sacude a las alfombras... con un palo.

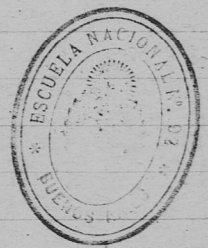
(7) A una mujer linda, indirectamente.

(8) Grosería.

(9) Como la anterior.

(10) Elagio que no es tal, a un cantor, pues en vez de referirse al modo singular de trinar la voz, se le compara (se) a letrina.

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

22

115

Pagá el "reñojo" (1)  
 Eshe otra caña kulbiero (2)  
 Ese kolkio es de mis huevos  
 ¡Parnerol... pero no de tu majada (3)  
 ¡Qué colgás alta la carnal (4)  
 De noche todos los gatos son pardos (5)  
 Metete betún a la biota (6)  
 Hasta el otro carnaval (7)  
 No me parece Sobral que los piemlinos sean suyos (8)  
 La lengua va donde el diente duele (9)  
 Si es gavilla... que salte el macho (10)  
 Pa los vasos..... no hay guerra. (11)  
 Es al fudo que lo fajen al que no se barrigón (12)  
 Se le hiko el cambio orégano (13)  
 Como botón de Chabazo (14)  
 Más serio que bragueta e fraibe (15)  
 Apuntá pa otro lado (16)

(14) El que en la mejor oportunidad se acuerda en sus juicios o errores, redimiéndose. El que está pronto a su conciencia, en distintos momentos.  
 (15) Dado el mal de caridad... no hay más que uno.  
 (16) A uno que se agacha con sus pies en el...

- (1) Es costumbre hacer pagar algo, aunque más, no sea la copa, al que se aparece con puntos o algo nuevo.
- (2) El que cuenta o cuenta algo lindo, para que cuente a cuenta otra vez.
- (3) Perrosierra.
- (4) A uno que se da gran tono. A uno que alardea en cosas orgánicas demasiado algo. En el campo, pues, cuanto más penas hay, más alta se cuelga la carne para respaldarla.
- (5) Demasiado rubido, etc.
- (6) Modo de aguzar a alguien que trabaja, etc.
- (7) Admiración, despedida, etc.
- (8) A alguien que quiere arrear con todo, en una zigada, en un rodeo, etc. Se ha inmortalizado a nuestros exploradores...
- (9) La bondad para el que sufre, etc.
- (10) Derapiando al jefe de una "patata." <sup>Creando</sup> ~~pasada~~ <sup>levar</sup> por como parecían a una gavilla de charitas que cuida el asertruy machis. "machis", aquí, quiere decir el macho bravo, el macho hombre.
- (11) Como si fuera a decir: "Para su madre!" tal cosa. La observación de los rasgos, es notable. Nadie sabe que haya guano de vacas. Solo balando podría dar algunas noticias...
- (12) Nadie cura al ladrón, al criminal nato, al etno comunista.
- (13) A uno que no da nada de importancia a la empresa (pero) para ser visible.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

25

Si no te gusta.... se lo saco (1)  
Alzanzando aunque no sobre (2) 116  
Nada moñuelo a su nido (3)  
Cada oveja a su corral (4)  
Cada cual con su coyunta (5)  
Pa la oveja no hay como el carnero (6)  
No hay como la alpargata pa el barro (7)  
No hay como la gorra e vaso pa el sol (8)  
No hay como la media cjalada pa la esquina (9)  
~~Hay como el...~~  
¿Haje frío allá arriba? (10)  
Che Perro, largá ese hueso (11)  
Tová pa vos y dabe a Braulio (12) R.  
Tová pal tranvay y andate a pie (13)  
No ensucie que no hay quien lave (14)  
¡Qué cara está la cebollal (15)  
Se levantó como la he hervida (16)  
No confundas aserrín con man rallado (17)

- (1) A uno que se queja por cualquier proceder. Ha afuta de un sentido ambiguo obscuro.
- (2) Un consuelo en cualquier empresa ahelada.
- (3) Invitación de orden. También se dice... a su alio.
- (4 y 5) Como el anterior.
- (6) Dando orden a una indicación que se desprecia.
- (7) Aludiendo al que emplea recursos dicabillados, o hace presiones duras, etc.
- (8) Como el anterior.
- (9) Como el anterior. También se dice: "... para el pis". Pero la onada actual creció por su sentido recto y no figurado.
- (10) Bronca a un individuo muy alto.
- (11) A un cualquiera que ha sacado a bailar a una hermosa, etc.
- (12) Al dar un repuesta rotunda. Al hacer una jugada fuerte. Al dar un golpe decisivo, y más atos de yapa.
- (13) Al que le dan su merecido. Como en el anterior.
- (14) Equivale a: "Dijese de arriba mas."
- (15) Para burlarse de una cara fea.
- (16) Refiriendo la magnitud del suceso de alguien.
- (17) Al que nos quiere sacar el pelo.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

26 (116)

117

Dios te salve reina y madre! Qué salto pegi ese padre (1)

Bajito que junta agua (2)

No te pasés al patto que vas a pisar los pollos (3)

A no pasarse de pato a ganso (4)

Así me contó serrucho (5)

A mi qué .... me come el zorro quando ni gallinas tengo (6)

Con la música a otra parte (7)

Meté violín en bolsa (8)

Garantido .... pura uva (9)

Especialidad de la casa (10)

Defecto de familia, che. (11)

Es el destino, que querés (12)

Cuestión "muñeca" (13)

¡Agha viejal pero cortadora (14)

Agachate pa conocerte (15)

Ganándote el tirón no hay animal desouecero (16)

(114) Exclamación. Sería: ¡H! ...  
 (15) Sería: picaraca con una cantidad de bollos molidos.  
 (16) Para el que juega o amarga en casa suena! Me tiró a mí, buda clau! me metí en eso. Se lo tiró, se va el no o el que con el que se va a la mano.

(1) Exclamación ante un hecho notable. Por uno y un burla entusiasmado; o que de un salto evita una puñalada; o que de un salto se libra de cualquier peligro.

(2) Burlas a un hombre demandado bajo.

(3) Previsión a un atrevido que larga puñaladas. "Patio" sería la "deliradega personal" "Pallas", sería "consecuencias".

(4) Como en el caso anterior.

(5) A uno que dice una tontería a la que no se da crédito.

(6) Haciendo caso omiso de amenazas o consecuencias.

(7) Equivale: a "¡insuficiente, basta de tonterías!"

(8) Uno que se calla apertadamente, o después de un suceso por el dano.

(9) Esto es solo, como si se tratara de vino: "muy buena".

(10) Como el anterior. Repitiendo el cartel o avisos llamativos que empleaban ciertas casas de comercio.

(11) Al padre ~~que~~ o pariente, cuando le ponderan la belleza, inteligencia o bondad de un miembro de su familia. Esto no es gauchesco.

(12) El obrero el ladrón en mala suerte, dice como un hombre ingenuo así. No es él, en verdad: es el destino, lo ancestral...

(13) El asunto es fácil, se diría, y solo se resuelve con habilidad, etc. Por ton

# PÁGINA POCO LEGIBLE



*[Faint handwritten text, possibly a name or signature]*

**F**

# PÁGINA DETERIORADA

27

- Para semejante baxilla mas vale tomar a tragos. (1)  
 ¡Qué presente indicativo para un futuro perfecto! (2)  
 Pa tu <sup>mas</sup>... querida brenda (3) 118  
 Te "viá" a sacar de línea (4)  
 Siendo yunta aunque no tire (5)  
 Qué culo..... va ganarme al truco (6) R.  
 Oh le creo (7)  
 Con la nariz, hasta el ojo (8)  
 ¡Qué "queso".... pa la fiabrera (9)  
 Az abamos..... dijo un ciego en voz baja (10)  
 Metete los nueve (11)  
 "Piará" el carro que es de noche (12)  
 Va... tata al baile (13)  
 ¡Qué calor con tanto viento! (14)  
 No te hagas el Magallanes (15)  
 Pa tu entierro un peso e velas (16)  
 Qué dos ranas pa un charco (17)  
 Qué <sup>con</sup> ~~tu~~ la pulmonía y la tos (18)

(15) El cuadrillo, el hédil, el puichigay, urfin,  
 el carino de carreteras.  
 (16) Carro al 3.  
 (17) Pa los "campesinos" o los campesinos.  
 (18) Carro es el carro antiguo.

*Handwritten notes and scribbles on the left margin.*

- (1) Aludiendo a una persona o cosa de poco valor. También se dice: "Para semejante cuadrillo, más vale dormir a oscuras."  
 (2) Exclamación ante la perspectiva de una paréntesis, o ante la belleza de una dama.  
 (3) Devolución de insulto: "Para tu madre", urica.  
 (4) A un novicio. Formarlo, educándolo a adiestrándolo como a soldado de línea.  
 (5) A dos que andan fuertemente juntos y no realizan <sup>notas</sup> o no ven para sí.  
 (6) A un gordínflor. O para responder a una amenaza.  
 (7) Por decir huele, completando una expresión al otro.  
 (8) El mismo del caso anterior, huele agrega esta otra expresión abscura.  
 (9) "Canoso" es una mujer admirable por sus facciones opulentas.  
 (10) Expresión picaresca, al finalizar un cuento o tarea, o un relato que el interlocutor quería redondear diffícilmente.  
 (11) Para animar al que lucha o trabaja. Es arrabalar, de la capital. Se refiere a los nueve puertos del través.  
 (12) A uno, para que corte un relato malisto, o insalubre.  
 (13) Equivale a decir "batata", que significa ensuciar interna que cubre o tumba.  
 (14) A los camorristas que se exceden en públicos.

# PÁGINA POCO LEGIBLE





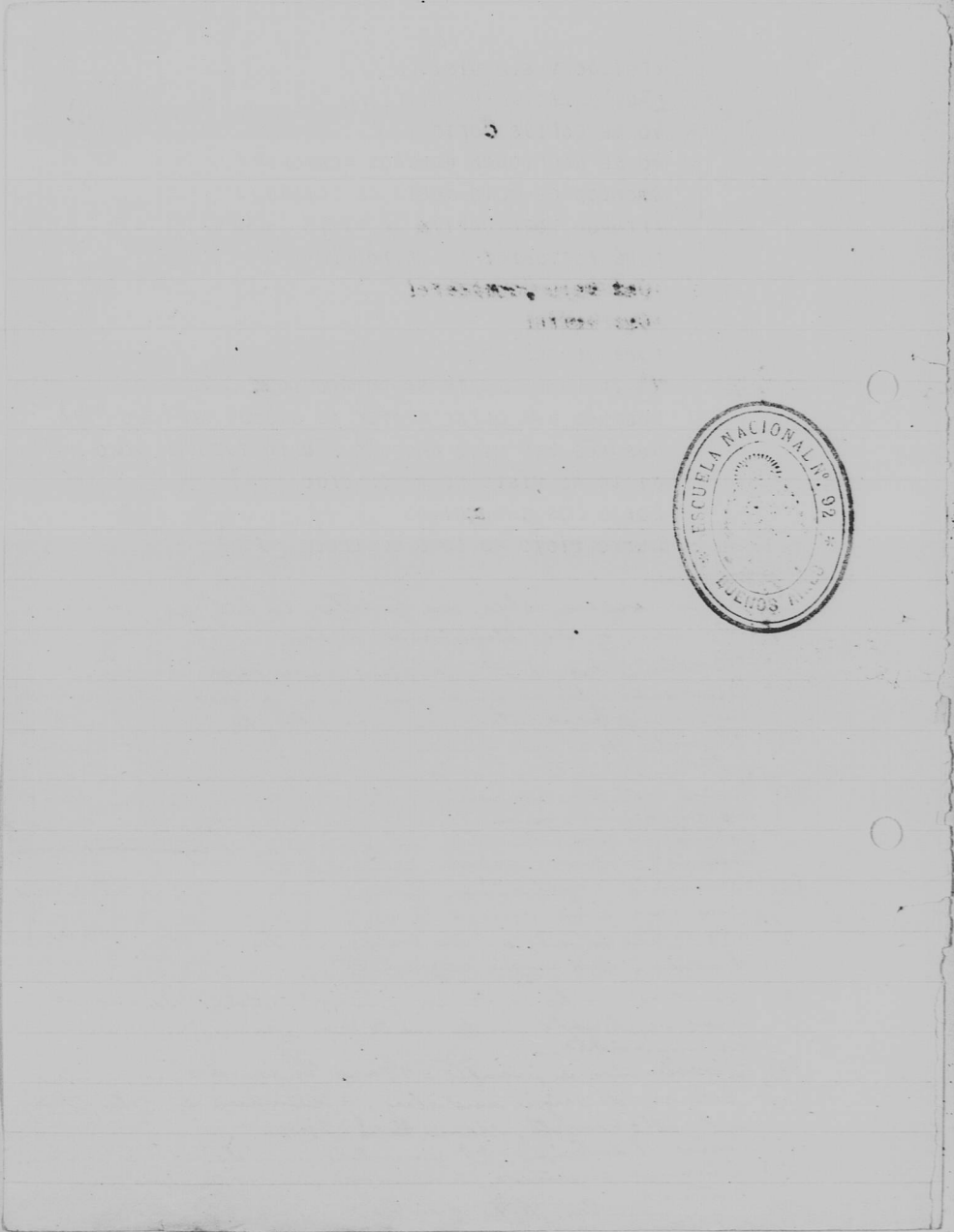
# PÁGINA DETERIORADA

- (1) Afeitao y sin visitas (1)  
 (2) ¿Qué "budín" pa la vidriera (2) 119  
 (3) No me soltés Coria (3)  
 (4) No se amontonen gauchos panzones (4)  
 (5) Amontonaos como bosta de cojudo (5)  
 (6) Arrugao como verija de viejo (6)  
 (7) ¿Qué restaurán pa un nenel. (7)  
~~¿Qué restaurán pa un nenel. (7)~~  
~~¿Qué restaurán pa un nenel. (7)~~  
 (8) ¿Qué queso! (8)  
 (9) ¿A tu ma... iz se va una vaca. (9)  
 (10) Después del burro muerto, la cebada al rabo (10)  
 (11) Después del niño ahogado, María tapá el pozo (11)  
 (12) Si te he visto no me acuerdo (12)  
 (13) Largó los chanchitos (13)  
 (14) Burro viejo no toma el trote. (14)

(14) He un cutado en un pan que he  
 hecho algunas cosas de un  
 do fardo.

- (1) Al que espera algo, un puesto, la latría, visitas  
 mismas, y no llega nada de eso.  
 (2) "Budín" le llama el arabeles a una regia mujer.  
 (3) Parodiando a los que fingen gran bravura cuando hay amigos  
 que los reirán antes que lleguen al hecho.  
 (4) El gaucho, por su vida y actividades, no es "panzón". De modo  
 que "panzón" es lo contrario de gaucho y equivale a flojo.  
 (5) Es una notable observación. El padrillo en broma, hace  
 sus deyecciones generalmente sobre el estiercol de las ge-  
 gas de un manada. El paisano, por eso, al <sup>dejar</sup> ir "amun-  
 tuado", supone, además, abundante.  
 (6) No necesita explicación. Generalmente se refiere al dinero,  
 a una prenda de vestir, etc.  
 (7) "Nene" equivale a hombrezgo. "Restaurant" puede ser  
 alusión a una mujer regia, etc.  
 (8) "Cueso" es lo mismo que "Budín", como se  
 mas explicado en la nota número dos, aunque parez-  
 ca imposible...  
 (9) Derivación de insulto: "Para tu madre"... y vería.  
 (10) Debe ser de origen andaluz, y hermano de: "después  
 del pollo muerto, María tapó el pozo."  
 (11) Como el anterior. El remedio cuando no hace falta...  
 (12) He la mujer engañada, a al amigo que abandona con in-  
 gratitud.  
 (13) He la vaca, He la que aborta, etc.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



(16) Puno "Escuela Nacional N.º 2"

# PÁGINA DETERIORADA

Quisiera ~~regarme~~ un tiro sino fuera por morir agujereado (1)

120

- Quien tiene cola de paja teme que se le quemé (2)
- No le veo laya pa guitarrero (3)
- Hay que tener dedos pa guitarrero (4)
- No lo he visto a Garibaldi montado en caballo blanco (5)
- No lo he visto a Cristo en pelotas (6)
- Tiene más leche que en el lomo de un sapo (7)
- ¡Qué tarrol! (8)
- Qué poppito dan por cirajo (9)
- No hay "duro" que no se dante (10)
- Date vuelta que te preciso (11)
- Date corte Agapito (12)
- Habló el buen y dijo: mú...s (13) R
- Adentro no como afuera (14)
- Va con ~~estaca~~ acoplado (15)
- No confunda gordura con hinchazón (16)
- No confunda caños con cañones (17)
- No confunda la velocidad con el tocino (18)

*Handwritten signature or scribble*

(1) *Precaución por el deterioro, llamado a un...*  
 (2) *Para un jugador de...*  
 (3) *Para hacer caso, en el juego, sin...*  
 (4) *Al referirse que no es la misma laya...*  
 (5) *Una era cuando o más connotado, como...*  
 (6) *En un sentido de...*  
 (7) *Como "sereno" con pan negro...*

(13) *Como el anterior*  
 (14) *Como el anterior*

- (1) Deseo, a despecho, que no se lleve a cabo por una causa "estética" de gran "valor".
- (2) Muy conocida. No ~~hace~~ <sup>es</sup> una creación nacional.
- (3) Layas o dedos, se dice. Cuando se pone en duda la competencia de alguien.
- (4) Explicada anteriormente.
- (5) Cuando se duda <sup>de la posibilidad</sup> de una prueba a realizarse o de algo por alguien muerto. Anabalers, y se refiere al Garibaldi (monumento) de la Plaza <sup>de</sup> Tabla, cuyo canal, efectivamente, no es blanco...
- (6) Como el anterior.
- (7) "Leche" es muerte. El sapo lastimado en el lomo, regrega por allí un líquido de color blanco, como la leche.
- (8) Casi todos llaman de "leche", se entiende. Casi muerte, quiere decir la metáfora elíptica.
- (9) Canejos de una venta o de un abuguis, etc.
- (10) En el dante, no hay quaps. Como fiero decía: "No hay quaps que no se plaje andando en la mala."

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

- (1) La zolentura no es como el resfrío (1)  
 #ter... pal fuelle (2)  
 El que escucha... #ter... chupa. (3)  
 No me haga retr que tengo el labio hartido (4)  
 Retírate, le dijo el sartén a la olla (5)  
 Pluidado con la batija (6)  
 Jesús la rosa tan resbalosa (7)  
 Al trote como el peludo (8)  
 Fuerte como tabaco e pito (9)  
 Lindo pital si no se seca (10)  
 Aprete que va la varza (11)  
 Seguita que va de un asta (12)  
 Se estira como acordean a dos filas (13)  
 El que con #hicos se acuesta... ca.... amanece. (14)  
 Al que madruga Dios le ayuda (15)  
 Qué cosa... será la muerte que viene tan desbuacito (16)  
 Lindo pa lo que dijo Cejas (17)  
 Más introducción que acordeon de italiano (18)  
 Tiene mas vueltas que caballo e noria (19)  
 Los ojos como el dos de oro (20) R

121  
*[Handwritten signature]*

(14) Grammatica para el que realiza otra  
 unidad a pararse... una suplicando caper-  
 dad o exponencia.  
 (15) Humano y humano para el punto y el punto.  
 (16) Abominación que se completa al oírse.  
 (17) #pacion malhabida, que una falta. Caper  
 una un #pico inculcable. #pacion que un #pico  
 (18) #pacion que inculcable in a un #pico, etc.  
 (19) #pacion que inculcable in a un #pico, etc.  
 (20) #pacion que inculcable in a un #pico, etc.

- (1) Lo mismo que la gordura no es como la hincharse.  
 (2) Réplica.  
 (3) A un indiscreto que se enoja por que ve lo que le choca.  
 (4) Burlándose de una sandez. Horablero, acaro.  
 (5) El que tiene un defecto que nos achaca.  
 (6) "Valija" es el trasero. Aludiendo a una damisela y presu-  
 miendo no la vanan a "manosear".  
 (7) A una mujer o excesivamente delicada que no acepta bromas.  
 (8) Es el mozo que va con animal habitualmente. Se alude  
 a la #pacion de alguien. No van los que pretenden algo,  
 los que reporan decoraciones, etc.  
 (9) Frente aqui, significa guapo, duro, etc.  
 (10) #pacion sin sentido, elogiando alguna accion.  
 (11) En las #picas se grita an; al que tiene al novillo. Con indis-  
 crecion, aqui significa "cierre el #pico", cuando se alude a uno  
 que ha padecido un percance dejando escapar un flatulencia.  
 (12) Al que va bien en el amor, aludiendo a la dama que ha  
 caido en las redes de Cupido.  
 (13) Al que hace un #pico suprimo por alcanzar algo o realizar  
 una accion.

alude a... un #pico...  
 go del "mozo".

# PÁGINA POCO LEGIBLE



(30) X mas por mas concurro a su mada para el primer...

# PÁGINA DETERIORADA

121  
122

3.1

- A mi... con la biotita (1)
- Seco como lengua de loro (2)
- parece tuerto por lo desconfiado (3)
- Largo como el "upite" de la iguana (4)
- Se estira como tabaquera de goma (5)
- Ahl. hijo del pais con gorra e vasco (6)
- Rura espuma como el chajá (7)
- De pura sepa (8)
- Es medio loro... por la música (9)
- Es un alivio agacharse aunque le encajen un palo (10)
- ¿Qué frente da un reboquel (11)
- ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~
- Para macanear me pinto solo (12)
- Cayó piedra y voltió el maizal (13)
- No atropellen que no es queso (14)
- Tarde pero seguro (15)
- Nunca es tarde cuando la dicha es buena (16)
- Si gusta... a su casa (17)
- Tarde has piao (18)
- Satieron hechura e ~~XXXXXXXXXXXX~~ camiseta e punto (19)
- Lo sacaron vendiendo almanaques (20)

(12) Hacia Manzanera y otros...  
 (13) Hacia Manzanera y otros...  
 (14) Hacia Manzanera y otros...  
 (15) Hacia Manzanera y otros...  
 (16) Hacia Manzanera y otros...  
 (17) Hacia Manzanera y otros...  
 (18) Hacia Manzanera y otros...  
 (19) Hacia Manzanera y otros...  
 (20) Hacia Manzanera y otros...

*Manzanera*

- (1) El que se tiene por jillo y se quiere por no caer en la alada.
- (2) Aplicada a cualquier cosa seca. Es una comparación.
- (3) El tuerto siempre cree que los pueden engañar... y desconfía.
- (4) No es el ano, lo largo en el animal, sino el cuerpo. Pero la imaginación.
- (5) Característica de la goma de mascar muy elástica que suele usar la gente de campo. "Estirarse" suele equivaler a "afanarse".
- (6) A uno que ha cometido una chamba chada, por lo cual, y con gorra de negro, no es ni ello o gauchito completo.
- (7) Animal que parece muy grande, pero en una vez pelado es pequeño. En campo al parecer feo, pero que el peón se lo compare con la sepe. Aquí, pero "sepe", equivale a pura "parada", esto es, simulación de valer.
- (8) De la tierra.
- (9) Lo de "por la música" es un atermante, lo que se dice antes juzgando a un individuo.
- (10) Esto equivale a sacar la mano parte de mal, en otros casos, me haciendo armas aunque lo golpeen.
- (11) Sería el frente de un edificio, pero aquí se alude a la frente excesivamente grande de alguien.

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

(17) Comparar con lo que siempre me muy  
 bueno, llevar una necesidad.  
 (18) El que gpa de una fely y o a mal oparta  
 malad que no se perdida.

Vaya al c... y dele un beso (1) <sup>60</sup>  
 Más duro que palo de ñandubay (2)  
 Ese "palo" no es para mi gallinero (3)  
 Queda como "palo" e gallinero (4)  
 Este ta gre gao a los demás (5)  
 Vamos pa "bolas sainas" (6)  
 Oliste, dijo Castro (7)  
 Ordeme la oreja izqueterda (8)  
 Adiós ilustre... me los botines (9)  
~~Adiós ilustre... me los botines~~  
 Lo largaron por baranda (11) R  
 "Piantá" de la luz que se rompe el tubo (10)  
 Ahí está el golpe (12) \*  
 Meta pipa y mate amargo (13)  
 Lo voy a ca... a balazos. Si le pone gatillo al  
 cullo (14)  
 No por mucho madrugar se amanece más temprano (15)  
 Si le sacás ventaja metele sombrero e gaja (16) R  
 A falta de pan buenas son tortas (17)  
 "Afrovechate" gaviota que no te verás en otra (18)

- (1) Vajarse, dije de malistas, etc. Dime que dice tonterías.
- (2) El que no entiende razones o el idioma nacional, etc.
- (3) Por una indirecta arda.
- (4) Es quedar muy sucio o en un mal trance.
- (5) Por decir es teta, en lugar de "este está agoroso", etc. (hacia gura a los mios de una dama).
- (6) Dichos reparto, parece que dijera: Vamos para Buenos Aires.
- (7) "Oler", quiere decir descubrierte, admirarte, etc.
- (8) El que quiere tomarnos para el "chunete".
- (9) Como que entiendo la palabra dice: i- l'extreme - etc.
- (10) "Piantá" - huy - es confundirnos. La frase completa se aplica a uno para decirle que se deje de tonterías, porque puede sacar graves consecuencias, o puede "romper el tubo".
- (11) Como a las bolas de billar. Quiere decir que lo demostaran tramblemente. O lo despidieron malamente del punto, etc.
- (12) Ese es el quid de la cosa, sería.
- (13) Así se lo pisan algunas, sin crear, ni un puercos, ni nada.
- (14) Buenas muy común y brillante resuelta, sumamente espiritual y lógica, aunque a bruma.
- (15) El que pretende aventajar en algo y gerra, trapiza, fracasa, etc.
- (16) Consejo de tabur.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

33.

A perro flaco nunca le faltan pulgas (1) 124  
Después del trueno, Santa Bárbara (2)  
No es mal año cuando las viejas paren (3)  
Atábate cola que no han quien te pise ni te coma (4)  
¿En qué topa que no dentra? (5)  
Solo en su rancho se llueve (6)  
Roto... pero suena (7)  
Cojo... pero ojo lindo. (8)  
Somos del norte y no le damos corte (9)  
Eco, calzoncillo sin flece (10)  
Donde vas, conmigo al hombro y los pies a la rastra (11)  
~~Lo que se le da a la rastra~~  
Hombre pobre y leña verde, solo arden cuando tienen  
ocasión (12)  
El carancho se asusta de su nido después de haberlo  
hecho (13)

Quando una puerta se cierra doscientas se abren (14)

- (1) Al pobre lo desprecian todos, tiene todas las arañas, etc. "gatubius... excepticismo crialdo."
- (2) Cuando no hay esperanzas, el remedio. "Después del fallo ahogado", etc.
- (3) Ante la obra o hazaña del que nunca se cree capaz, etc.
- (4) Al ramador que se pinta solo.
- (5) Al que anda con radcos para "deseembuchas" alps.
- (6) El excéntrico y guijeros de todos, etc.
- (7) Qui no es poco merita, mientras que otras, intactas, ni se agera...
- (8) Esta inflexión y todos el verbos tienen en muestra tienen un significado obscuro. La fran es umbajera y picaresca. Modo de defender a un cojo atrevido.
- (9) Respuesta de unas damas a un presumido.
- (10) Equivale: "esta bien, con es."
- (11) A uno que nos quiere envolver con un argumentación o dialéctica.
- (12) Una verdad rotunda. Poder, para el hombre, equivale a ser útil.
- (13) Al que se abisma de lo ocurrido habiendo tenido de alguna modo velado la culpa.
- (14) Esperanza evangelica...

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

34.  
- 727 -

¿Quieres que te cuente el cuento del gallo <sup>125</sup>pelador?

—Pues pásate a este otro lado.— ¿Quieres que te cuente el cuento del gallo palado? —Pues pásate a este otro lado.—  
Hasta que el interlocutor se cansa al darse cuenta.

122

Son inagotables las fuentes de la Semántica en nuestra tierra. Ni distinguido vecino e ilustrado filólogo D. Juan B. Selva, ha reunido y reune una cantidad de términos que demuestran cómo crece y evoluciona el habla en América. He aquí una tanda de palabras y frases que casi no tienen aún pasaporte para los dominios del lenguaje culto, pero que son armas o hacen las delicias en mil reuniones, en boca del pueblo:

Ir "riqui-raca" es "no andar solo", "estar punteado", o "en papé"; es ir "haciendo esos", es "no estar como conviene, sino convino", a causa de haberse "embudado", o "yamado", o "subido a la parra", o "agarrado una mona", o una "curda", o una "turca", o una "tranca", o un "peludo"; es estar "pizado", "chusco", entre San Juan y Mendoza, y sin eufemismos, en "bede", como se lee en nuestra epopeya gauchesca del honorado Martín Fierro. Oíase que la perspicacia criolla sabe calcular la propiedad y graduación de cada frase y palabra que <sup>también</sup> suele emplearse según sea para determinar el comienzo, el apogeo, o el final de la borrachera.

123

Hay algunos temperamentos que se amostazan c <sup>cabrian/</sup> "cabrian" o "cabrean" cada dos por tres. Es porque a veces se les "chinga" algún negocio, lo porque en alguna empresa les "salía" el tiro por la culata", cosa que les acontece debido a que "gastan pólvora en chimango", animal que no se come", o comía, podemos decir en épocas de miseria como la presente. No es difícil que los que <sup>son</sup> balaquean resulten unos maulas que después de haber pretendido asustar escupiendo por el colmillo con "paradas" al "cuete", se dejen "sacar cortitos" por cualquiera que sin ser

# PÁGINA POCO LEGIBLE



"mentado" es a caso hombre de pelo en pecho, de no "arrear con las riendas" y menos de dejarse "llenar por delante".

Una vez vi a un "Moreira de cartón" "salir rayando o chisneando". Aunque sabía "vistear o canchar", ni el "humo", ni el "polvo" se le vió en "las primeras de cambio". Un viejo zorro y dicharachero decía, riendo, que el mozo se había "apretado el culo". Entonces, otro le gritó, con la misma frase que empleaba cuando algún bebedor como esponja se exprimía su vaso: ¡"hasta luego, vaseo viejo!" ¡"San-Día!" que corre lindo festejaban los demás.

A uno que bautizaba un chico y que se le tenía por ganso o melón, o merluza o pavete, o "zanahoria mal plantada", o "caído del nido", le decían los muchachos:

"Tire unas "chicolitas".

Otros comentaban: "Qué ha de tirar "guita" si no tiene "ni fósforos", y es "un mozo chaucha".

"Ves" que "sós" más "bicho" o más "tiendre" gritale algo dijo uno.

Y el "desnadrado" comenzó: "Padrino pelado, calzón, llos chorreados".

Al observar que era chueco, agregó: ¡Eh! "traza de lero barranquero"...

"¡Cabeza de caranchol", le gritó a la madrina cuyo pelo esponjado llamaba la atención. Ella no pudiendo contener su "estrilo" rugió: "Mal nacido, guacho, cabeza de chero".

Y Vd, tan inteligente que ha de ser, su "cabeza de lero macho", le retrucó el bandido.

Vizcachón, avestruz moleado, le "ligó" de paso al padrino.

Este entre dientes, respondió: ¡los artijal





# PÁGINA DETERIORADA

127<sup>36</sup>

Un paisano, despejado, simuló hablar a otro así, sorprendido ante el volumen pectoral de una de las damiselas:  
\_¿ qué "te tas" cayendo hermano?

El combañero, desviando la vista para contemplar de atrás la silueta, dijo al azar:

\_¿Qué harca...ntado los gallos anochel

Se iba a armar una "trifulca" y quizá a correr "una de a pie" porque ya a un muchacho lo habían "fajado" de un planazo, cuando el cochero partió haciendo rugir "el madero rodante", como decía un analfabeta romántico que se había leer el diccionario para barnizarse.

\_¡Diga!... dijo alguien cuando el aludido miró, completó la frase de este modo: "... de vuelta y siga"!

Un imitador se aproximó al cochero que guiaba el último coche, y le preguntó: ¿Va libre? Cuando el buen hombre respondió: sí, agregó: ¡Viva la libertad!

El padrino se atrevió a decir adiós a un conocido.

La respuesta del otro fue esta:

\_Que la Virgen lo lleve por donde no haga daño!

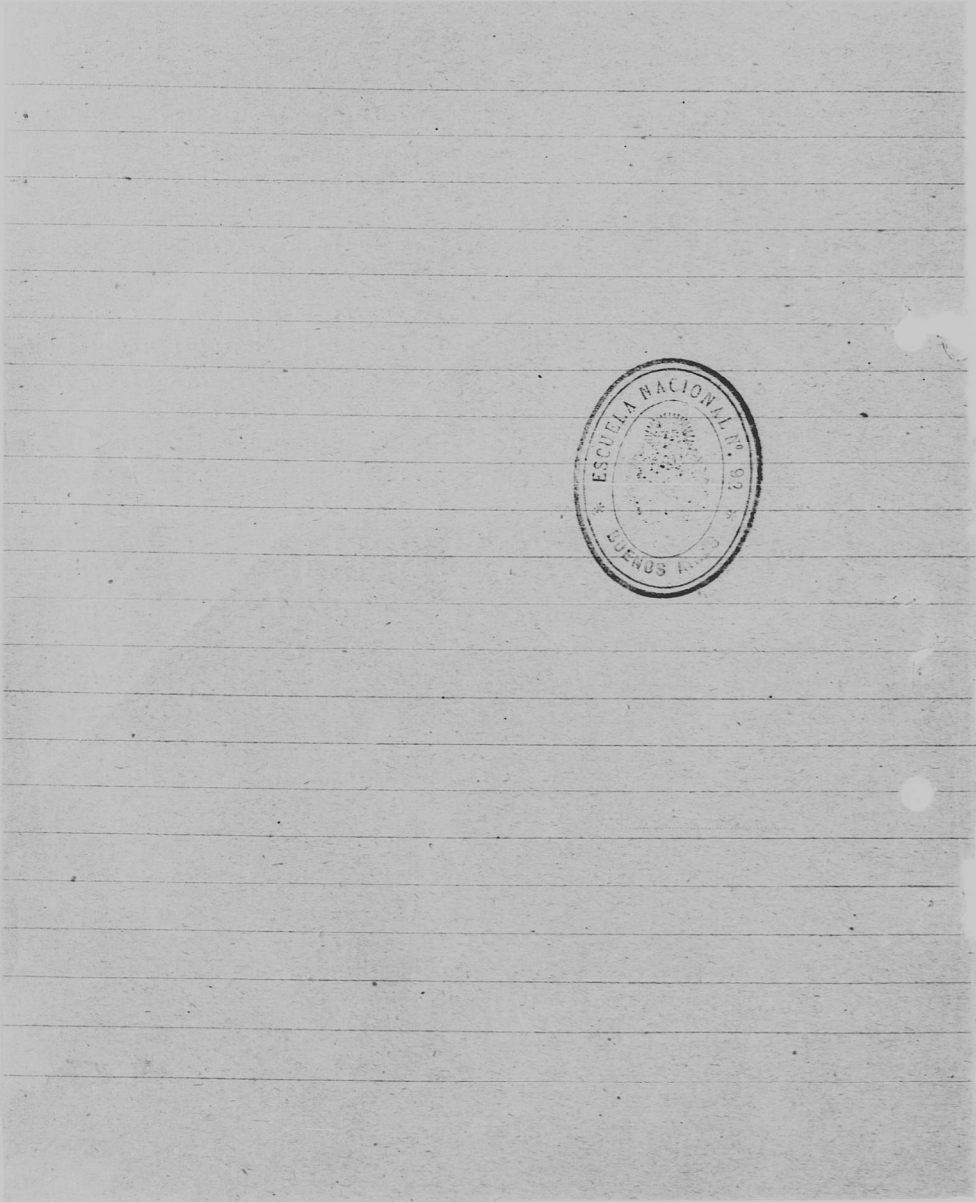
Los muchachos todavía se pusieron a cantar:

Melón y Melanba R  
hicieron un guiso:  
Melón puso los huevos  
y Melanba, chorizos.

Melón y Melanba  
salieron a pasear:  
Melón iba adelante,  
y Melanba atrás.

125

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

125

Los niños y los grandes suelen decir: Este es de la <sup>38</sup> familia de Andrés, que de los cinco le faltan tres. <sup>128</sup>

Otros preguntan: ¿Tienes frío?, y siendo la ~~respuesta~~ afirmativa la respuesta, agregan: Metete en la capa de tu tío.... A veces indican otra parte. R

También este diálogo:

..¿Tienes calor?

..Sí

..Toma el tamo (Pero este consejo suele variar al infante, según la cultura, confianza, etc., de los prácticos cristos) R

126

A un lego en cualquier materia, se le dice: ¡Qué sabe el burro de caramelos, si nunca fué confitero!

127

Nadie el mundo sabe que <sup>las</sup> cosas se <sup>hacen</sup> con miel y se con hiel"... Y hasta cree que ya lo sabía Cervantes hace rato, como sabía tantas de las cosas que anotamos como muy "criollas", dejando a los eruditos la dura tarea de cernir o discernir, según las cosas.

Mientras tanto, si frente a nuestra tarea nos indagan: ¿qué tal? .. responderemos defendiendo la mezaduría: "sabroso pero sin sal".

128

Se calan las bolsas de cereales y las sandías para conocer su estado y calidad. Pero un buen psicólogo criollo también "cala" a las personas.

Hay algunas vecinas que desde atrás de las cortinas "vichan" a cuanta gente pasa por la calle. Las mismas suelen ser grandes "auteras" para anunciar cualquier suceso, magnificandolo, por supuesto.

Hay hombres que "se las saben campanear" admirablemente en los asuntos más "peligudos". Y, si llega el caso, también saben ~~campanear~~ "hama-carse". Es que no se "chupan el dedo" ni se "duermen en las pajas" así no más.

Una vez vi a uno de esos "poner de vuelta y media

# PÁGINA POCO LEGIBLE



Carpeta (129)

a otro que se tenía por muy "rana" o por muy versado  
en cualquier asunto. Este último quedó con cara de "do-  
mingo siete".

129

129

Los muchachos llaman "pastelero" al que se mete los  
dedos en la nariz. Y a esta fea acción le llaman- "Sa-  
car panes del horno".

130

Perejil di;  
hinojo di' :....

131

Al pasar por los puestos de Madrid,  
le robe un ajo a una fondera.  
Me ordeno la justicia que el ajo diera  
y yo por mi honra y fama que estaba allí,  
me arregle de manera que el ajo di. R

... que se trata de una "tarea" por muy sencilla  
en cualquier sentido. Este último punto con que se  
termina el texto.

Los muchachos tienen "carácter" al que se refieren  
los autores en la novela. Y a esta característica se refieren  
los autores del libro.

Pereira de:  
... de ...

Al pasar por los puntos de partida  
se nota un ojo a una distancia.  
Me ordena la justicia que el ojo tiene  
y yo por lo tanto y fama que se debe allí  
me ordena que "el ojo de".



**FOJA**

**REUBICADA**

### DÓNDE DIJO MITRE SU GRAN DISCURSO

130  
Conocido es el notable discurso pronunciado por Mitre, en Chivilcoy al bajar de la presidencia de la Republica. Ese discurso fue pronunciado en casa de don Francisco Castagnino (año 1868) La mansión de este dignísimo italiano estaba ubicada en la media manzana que actualmente limitan las calles Pellegrini, Ituzaingo, y Avenida Soarez.

"La Nación" posee y ha publicado un retrato, varias veces, sacado aquel año, de 1868 en aquel lugar

### DESPUES DE LA VERDE

"La Verde" es hoy una estancia de la sucesión Grisolia, donde se rindió Mitre a Arias.

Después de aquel histórico contraste, el general Mitre, de paso por Chivilcoy, y prisionero, estuvo algunas horas en la conocida quinta de Strini Greg que no hace diez y ocho años, D. Manuel López donó esa quinta para parque. No tengo noticias de que a nadie se le haya ocurrido rendir allí homenajes dignos al ilustre patricio.

### LA COPA DEL BRINDIS

Los objetos utilizados por el gran banquete dado a Mitre en 1868 en Chivilcoy, fueron repartidos poco a poco como reliquias por el señor Francisco Castagnino, organizador y contribuyente unico de aquel grandioso homenaje. En la iglesia parroquial han de existir aun los floreros que se pusieron en la mesa, los que sobre las asas tenían unos angelitos. Pero la reliquia más preciosa es la copa que vibró acaso en la mano del patricio cuando cerraba en un brindis magno el broche de oro de aquella ejemplar arenga. Hasta hace 15 años la guardaba el señor Castagnino. Es posible que aun la posea algún descendiente. (Junio de 1921)

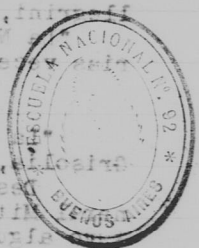
### EL REMANSO

En dirección hacia el sud-oeste de la que fué estancia de la viuda de Cotta, en el cuartel doce del partido de Chivilcoy, hay en el lecho del río Salado un recodo como de doscientos metros de largo que las gentes llaman "El remanse". Este remanse tiene agua hasta en las más grandes sequías



DISCURSO DE DON MIGUEL EN EL GRAN DISCURSO

Conocido es el notable discurso pronunciado por Miguel en Chivilcoy el día de la República. Este discurso fue pronunciado en el año de don Francisco Castagnino (año 1888) la mañana de este día. Este discurso está ubicado en la casa de la manzana que antiguamente limitaba las calles de "Luz y Avenida". Este discurso fue publicado en un folleto, con el título "Discurso de Miguel en Chivilcoy", en el año 1888 en un folleto.



DISCURSO DE LA REPUBLICA

Este discurso fue pronunciado en la casa de la manzana que antiguamente limitaba las calles de "Luz y Avenida". Este discurso fue publicado en un folleto, con el título "Discurso de Miguel en Chivilcoy", en el año 1888 en un folleto.

LA COPA DEL BRINDIS

Los objetos utilizados por el Gran Discursor Miguel en Chivilcoy, fueron repartidos poco a poco como reliquias por el señor Francisco Castagnino, organizador y conferencista único de aquel gran movimiento. En la última parte de la vida de Miguel, los objetos que se guardaron en la casa de la manzana que antiguamente limitaba las calles de "Luz y Avenida" fueron vendidos por el señor Manuel López. Este discurso fue publicado en un folleto, con el título "Discurso de Miguel en Chivilcoy", en el año 1888 en un folleto.

EL REMANENTE

En dirección hacia el sur-este de la casa de la manzana que antiguamente limitaba las calles de "Luz y Avenida", hay en el fondo del terreno un terreno que antiguamente perteneció a Miguel. Este terreno fue vendido por el señor Manuel López. Este discurso fue publicado en un folleto, con el título "Discurso de Miguel en Chivilcoy", en el año 1888 en un folleto.

en que desaparece todo el curso de aquella arteria fluvial. Es lugar peligroso para quien no lo conoce. Sus paredes están cavadas oblicuamente. Tendría acaso una profundidad de ocho metros hace 25 años; profundidad que debe haberse aminorado por el arrastre de las aguas. Nadie conoce su origen. Pero se dice que los indios, en épocas remotas, desesperados por falta de agua, fueron a buscarla abriendo una tremenda zanja allí. El sitio es muy frecuentado por los pescadores.

#### LA CASA DE LOS POETAS

A una cuadra y media del Club Social donde fué herido de muerte Carlos Ortiz, queda la casa de éste, donde nació y donde luego murió diciendo a los amigos que no se fijaran en la víctima sino en el hecho que resultaba una macula frente al grado de civilización del país.

Bien dicha casa tiene en el enrejado de la cornisa una lira que ha muchos años le hizo colocar su primer poseedor, el eximio poeta uruguayo Don Heraclio Fajardo, cuyos restos descansan también en el viejo cementerio local.

Hermosa es la coincidencia de que donde viviera un consagrado, de las musas y dejara como un escudo de armas el símbolo del ideal que pocos conocen allí, naciera acaso el primer bardo bucólico nacional o el Mistral argentino, según le llamara "Mercuré du France".

Por eso y porque allí se apagó trágicamente la vida del cantor de las mieses, redimiendo con su sangre mártir a los últimos bárbaros que vivían al margen de la cultura cívica y política, tendrá que ser la "Casa de los poetas" sino monumento, al menos sede de alguna institución de educación y ejemplo.

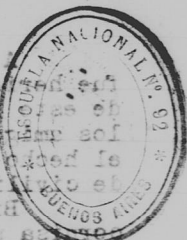
#### GEOGRAFIA DOLORENSE.

La geografía de estos lugares carece de la belleza e importancia de ~~la~~ de las regiones australes, boreales o andinas. Estamos en plena región pampásica con la variante casi única de los grandes bañados y los campos bajos que se alternan con reducidas lomas disputadas por los arrendatarios y por los escasos agricultores. En tiempos lluviosos, las aguas de todo el centro de la Provincia se vuelcan hacia estos lugares, para caer al mar (confluencia del Río de la Plata y del Océano Atlántico) Para librar de este fla

en la actualidad todo el mundo se preocupa de  
 el futuro de la humanidad. La gran preocupación es  
 la paz. La paz es el camino más seguro y más  
 rápido para el progreso humano. La paz es el  
 fundamento de la civilización. La paz es el  
 bien más precioso que tenemos. La paz es el  
 deber de todos nosotros.

LA CASA DE LOS POETAS

una casa y un hogar. Una casa es un lugar  
 donde se vive. Un hogar es un lugar donde se  
 ama. La casa es el lugar donde se vive  
 juntos. El hogar es el lugar donde se ama  
 juntos. La casa es el lugar donde se vive  
 juntos. El hogar es el lugar donde se ama  
 juntos. La casa es el lugar donde se vive  
 juntos. El hogar es el lugar donde se ama  
 juntos. La casa es el lugar donde se vive  
 juntos. El hogar es el lugar donde se ama  
 juntos.



PROGRAMA DE ESTUDIOS

El programa de estudios de esta facultad se  
 organiza de acuerdo con el plan de estudios  
 que se aprobó en el mes de agosto de 1954.  
 El programa de estudios de esta facultad se  
 organiza de acuerdo con el plan de estudios  
 que se aprobó en el mes de agosto de 1954.  
 El programa de estudios de esta facultad se  
 organiza de acuerdo con el plan de estudios  
 que se aprobó en el mes de agosto de 1954.

gelo a la zona, se hicieron los famosos canales, de los que tan mal y tan bien se ha hablado, con razón y sin razón, según el color político en que se pusieran al rescoldo las peñolas.

El canal nº 9 pasa al N. de la ciudad de Dolores, como a una legua. Sobre él se ha construido un hermoso puente de cemento y de hierro que costó al rededor de \$700.000, contando, por espíritu criollo de malicia, hasta las colillas que algún comedido se llevó.

Por ese canal, y por el que queda al Sud, a mayor distancia hacia Maipú, corre agua desde que los habilitaron, lo cual demuestra que desagotan la región, no dando a basto durante las grandes crecidas.

Para librar a Dolores del embalse de las aguas salidas fuera de los terraplenes de los citados canales del N. y del S., y retenidas al O. por los terraplenes del F.C.S. y, al E. por los famosos médanos de Uribelarrea, se ha hecho un canal auxiliar al S.O. siguiendo los declives naturales, no respetados antes por la ciencia moderna. La nueva obra rectificará eficazmente los primeros errores.

Los campos de Dolores solo son útiles para pastoreo, en su mayor parte, y para agricultura complementaria de la ganadería, en pequeña escala.

Las reducidas lomas de tierra negra son excelentes para frutales. Sobre todo, se producen admirables los grafionos, las manzanas y los famosos duraznos de Lima.

Las lagunas más notables de la región dolorense son: "Salomon", "Sauce", "Cañadón Grande", "Piloto", "La Marica", "La Sepultura", "Tordillo" (parte), "La Limpia", "Sevigné", etc.

Los arroyos de "La Picaza", "Dolores", "Las Víboras" y otros, son depresiones de pocas cuerdas que se continúan a veces durante leguas de cañadas.

Hay extensos montes naturales de tala y espiniello. A pesar del clima frío, se producen tardías, pero sabrosas naranjas.

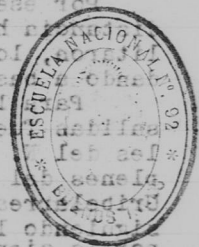
Más allá de los montes naturales, hacia la costa están los cangreiales, tan peligrosos para las haciendas como para los individuos no avezados.

La fauna viviente está representada por las aves cuadrupedos, roedores, etc, comunes a la región pampásica, aunque en escala reducida debido a las inundaciones.

Al abrir los canales se han hallado restos fósiles de Gliptodonte, colonias de ostras y más huesos,

*Luzmila (1932)*

Este tipo de canales se distinguen por el hecho de que  
 son de tipo natural y se forman en las zonas de  
 alta actividad tectónica, en las que se producen  
 movimientos de las placas tectónicas.  
 En el caso de los canales de tipo natural, se  
 forman en las zonas de alta actividad tectónica,  
 en las que se producen movimientos de las placas  
 tectónicas. Estos canales se distinguen por el  
 hecho de que son de tipo natural y se forman  
 en las zonas de alta actividad tectónica.  
 En el caso de los canales de tipo artificial,  
 se forman en las zonas de baja actividad  
 tectónica, en las que se producen movimientos  
 de las placas tectónicas. Estos canales se  
 distinguen por el hecho de que son de tipo  
 artificial y se forman en las zonas de baja  
 actividad tectónica. En el caso de los  
 canales de tipo mixto, se forman en las zonas  
 de actividad tectónica intermedia, en las que  
 se producen movimientos de las placas  
 tectónicas. Estos canales se distinguen por  
 el hecho de que son de tipo mixto y se  
 forman en las zonas de actividad tectónica  
 intermedia. En el caso de los canales de  
 tipo natural, se forman en las zonas de alta  
 actividad tectónica, en las que se producen  
 movimientos de las placas tectónicas. Estos  
 canales se distinguen por el hecho de que son  
 de tipo natural y se forman en las zonas de  
 alta actividad tectónica. En el caso de los  
 canales de tipo artificial, se forman en las  
 zonas de baja actividad tectónica, en las que  
 se producen movimientos de las placas  
 tectónicas. Estos canales se distinguen por  
 el hecho de que son de tipo artificial y se  
 forman en las zonas de baja actividad  
 tectónica. En el caso de los canales de tipo  
 mixto, se forman en las zonas de actividad  
 tectónica intermedia, en las que se producen  
 movimientos de las placas tectónicas. Estos  
 canales se distinguen por el hecho de que son  
 de tipo mixto y se forman en las zonas de  
 actividad tectónica intermedia.



# PÁGINA DETERIORADA

-4-

(133)

133

acaso de Mastodonte...

Son famosos los avestruces blancos obtenidos por primera vez en el mundo fijados casualmente en raza por el apreciado vecino D. Victorino Alday.

Los duraznos de Lima es otra creación dolorense. Ha muchos años, un señor llamado Lima, trajo de Italia unos carozos y de las plantas que le dieron, ingertadas al azar, obtuvo el exquisito fruto que hace las delicias del paladar mas delicado.

Hay importantes estancias como las de "Dos Talas" de Sansinena y "Las Viboras" de Pacheco Anchorena.

"Las Bruscas", hacia el E., fué lugar donde se concentró muchos prisioneros de las guerras de la Independencia.

"Las Redondas", hacia el N.E., es una cantidad de lomas cubiertas de bosques, las cuales semejan islotes vegetados cuando los terrenos se inundan.

Dolores es lugar histórico por haberse levantado en su seno el primer grupo de valientes que fué contra Rosas (1829) ~~vease~~ Vease "Historia de Dolores por Selva, otra ~~de~~ por Carranza, novela por E. Zeballos, ~~de~~ por Payró, poesías por Echeverría, por Mitre, Egozcue, Melgar, Molins, "La Leyenda de Dolores" (mil versos por el ~~de~~ esto escribe, -en "El Diario" de Lainez, 1918) etc.

En Dolores nació Aristóbulo Del Valle. Tiene un busto erigido en la misma plaza donde se levanta la Piramide a los revolucionarios del Sud.

Se conoce justamente a Dolores como a una ciudad cultural. Tiene tribunales, colegio nacional, escuela normal, escuela de artes y oficios, escuela de agricultura, mas de veinte escuelas provinciales, dos escuelas nacionales, asilos y refugios de huérfanos, escuela de banda, conservatorios de musica, diarios importantes como "El Nacional", un buen hospital, entros sociales y de deportes, asociaciones cooperativas y de socorros mutuos, luz eléctrica, empedrado, tranway a sangre, tres bancos, teatro, etc, etc.

*Nota: En una variante compremiera, ~~de~~ D. Rodolfo Lorente hace una bella descripción de Dolores en la forma tiene de bello y poético (setiembre 1927.)*

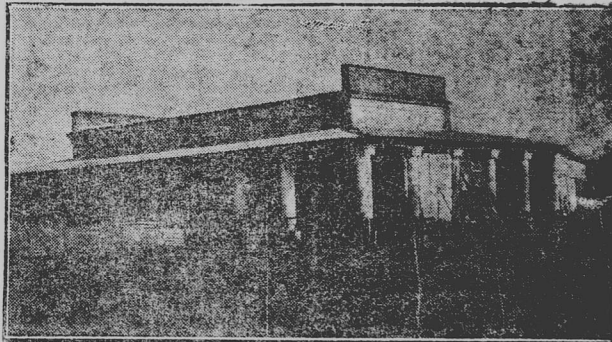
# PÁGINA POCO LEGIBLE



LA CASA EN QUE NACIÓ ARISTÓBULO DEL VALLE. 5

Se sabe donde paso su infancia y sus horas de solaz infantil el gran tribuno hijo de Dolores, pero casualmente en estos momentos esta en discusion el lugar exacto de su nacimiento.

En una correspondencia que enviara a "La Razon" en estos dias (Julio 1921) el Sr. Manuel de Vizoso Gorostiaga, con el testimonio verbal de D. Esteban Facio, Miguel Hernandez y doña Pilar Islas de Gomez, y otros, llega a la conclusion de que Aristobulo del Valle nacio en la llamada "Casa del Pino" donde hoy funciona la Escuela Comun N°9 que dirige



El Recreo, la quinta en que transcurrió la infancia del doctor Aristobulo del Valle

D. Carlos Monzani. Si esta fuera la verdad, no pudo el azar rendir mejor homenaje al eminente compatriota.

Con fecha 7 del corriente, aparece en "La Nacion" la carta en que D. Delfor Del Valle rectifica la asercion anterior. He aqui esa carta:

"Efectivamente fue el año 42 pero no en la conocida "Por el Pino", cuyo nombre no conozco ni por tradicion, sino en nuestra amplia casa paterna, que aun existe en la calle Buenos Aires, de la ciudad de Dolores, historica por su nacimiento y por la azotea donde se refugiaban los habitantes cuando llegaban las salvajes hordas de los caiques Patriel, Namucura y otros que incendiaban las poblaciones a su paso, dando muerte a todos menos a las mujeres jóvenes que eran conducidas a sus "tolderias", llegando en una ocasion hasta



LA GRAN EN COMISION ARISTOTELICA DEL VALLE

Se sabe desde luego que el presente es un documento de gran importancia en el orden de las cosas que se han realizado en el Valle de Cauca, y que el mismo es el resultado de un trabajo que se ha venido realizando desde el año 1921, cuando se creó la Comisión de Estudios de la Historia del Valle de Cauca, por el entonces gobernador don D. Salvador Gutiérrez, con el propósito de reunir y ordenar los datos que se iban acumulando sobre la historia del Valle de Cauca, en la forma que se indica en el presente documento.



D. Carlos Montoya, si este libro es verdad, no sólo el autor sentirá mejor homenaje al momento de publicarlo, sino también el lector, porque en él encontrará un libro que le será útil y agradable. Este libro es el resultado de un trabajo que se ha venido realizando desde el año 1921, cuando se creó la Comisión de Estudios de la Historia del Valle de Cauca, por el entonces gobernador don D. Salvador Gutiérrez, con el propósito de reunir y ordenar los datos que se iban acumulando sobre la historia del Valle de Cauca, en la forma que se indica en el presente documento.

356  
"El Vecino", sitio inmediato a dicha ciudad  
"hecho del cual, el que suscribe, no obstante ser  
"niño entonces, conserva el recuerdo de los aterrad  
"dores rugidos de los salvajes y de las llamas de  
"los hogares incendiados.

"En cuanto a la quinta denominada "El Coro-  
"nel" en una correspondencia dirigida desde Dolo-  
"res al diario "La Voz de Maipu", restablecí opor-  
"tunamente el que tenía, "El Recreo", sitio involvi-  
"dable para los ~~nios~~ mios, por ser donde tenía lu-  
"gar los entretenimientos de nuestra niñez.

"Respeto a la afirmación de la respetable  
"señora Doña Pilar, es sin duda una equivocación  
"porque la afiliación que le atribuye a mi hermano  
"coincide con la mía y porque su mención evoca en m  
"mi espíritu gratos recuerdos".

En el album

En el "Album del Centenario de Dolores" (1918) el  
historiador de esta ciudad y notable filólogo D. Juan  
B. Selva, dice al respecto:

"De los esplendores del "Recreo" solo queda el  
"vetusto caseron que otrora fue admirado edificio  
"Quien pase por la calle, acaso no llegue a verlo  
"porque se pierde su vieja fachada entre la fron-  
"da de corpulentos frutales. Aunque esta en pie la  
"misma construcción de antaño, no da oportunidad p  
"para repetir el celebrado verso de Andrade:

"Todo esta como era entonces"...

"porque mucho ¡mucho! ha cambiado. Las columnas de  
"del corredor han perdido su revoque, que ha caído  
"lentamente mordido por los años; el parapeto su-  
"perior, que sirviera en aquellos tiempos de atala-  
"ya para divisar al salvaje o al temible enemigo,  
"ha perdido toda su marcialidad. Ya no hay soldad  
"dos, ni centinelas, ni armas ni otros enseres bé-  
"licos; solo se vera hoy una familia de robustos  
"agricultores; las armas de guerra han sido substi-  
"tuidas por el arado, por las herramientas del la-  
"brador y ni pensar en proyectiles, solo se vera n  
"papas, cebollas, frutas...y quizá se gane, y no  
"poco, con tal trueque.

"¡Travesuras del tiempo! como cambian las cosas!...  
"El Recreo fue residencia habitual del coronel Del  
"Valle; allí tenía su cuartel militar; mas su ho-  
"gar, su verdadera casa solariega, fue la ubicada  
"sobre la calle Buenos Aires."



7  
Como se ve, respecto al lugar exacto donde vio la primera luz Aristobulo Del Valle, no hay pruebas irrefutables, sino evocaciones que merecen ~~mucho~~ mucho crédito.

136  
De cualquier modo que sea, ya en la casa "Del Pino" donde como dijimos el azar se ha anticipado al homenaje llevando una escuela, ya en "El Recreo" o en la casa hace poco demolida de la calle Buenos Aires, hay por más de un motivo razón para evocar en forma imperecedera la memoria del tribuno, sabiendo sin duda alguna, que Dolores, sin especificar rincón alguno, fue su cuna.

Como en otras notas dije, tiene ya Del Valle un busto levantado en la Plaza Castelli. El busto y la erección del mismo fueron costeadas por D. Manuel Lainez, como hermoso obsequio a Dolores en la celebración de su centenario, el 25 de Mayo de 1918.

#### UNAS VIBORAS Y UNOS HUESOS DE "PAMPA"

Tal vez puedan los naturalistas sacar algún provecho de estos datos: Hace diez y siete años cavé yo un pozo en terreno que era de nuestra propiedad en el cuartel 12 de Chivilcoy.

Cuando había llegado a ocho metros de profundidad y ya había abundante agua, grande fue mi sorpresa y el susto que me di, al ver aparecer de un pequeño hueco, unas tres o cuatro víboras comunes que estarían allí quien sabe desde cuándo.

En época más remota, acaso en veinte años más a la que antes me refiero, en el mismo campo pero en uno de los patios de la estancia que fue nuestra, hizo mi padre cavar un pozo para surtirse de agua. Se había llegado a cuatro metros de profundidad, dice mi madre, cuando comenzaron los peones a encontrar unos huesos como de buey, pero muchas veces más grandes. Agrega que alguien previno que se trataba de huesos de "pampa". De modo que, dándole gran importancia a esta expresión supersticiosa, pero sin tomarse el interés de indagar la verdad, se arrojaron los despojos a su lugar, encimándoles la tierra sacada, para buscar en seguida otro sitio más apropiado para abrir el

Como se ve respecto al lugar exacto donde vivió la  
 primera vez en el Valle de los Andes, no hay pruebas  
 irrefutables sino evocaciones que merecen ser  
 tenidas en cuenta.  
 De cualquier modo que sea, ya en la casa "Del  
 Pinar" donde como dijimos al pasar se ha indicado  
 de al momento llevándose una escuela, ya en "El  
 Recreo" o en la casa hace poco demolida de la ca-  
 se de las Aízas, hay por más de un motivo razón  
 para evocar en forma imperiosa la memoria del  
 niño, así como a los días de su infancia.  
 Como en otras cosas dije, tiene ya del Valle  
 de los Andes en la Plaza Castellana. El des-  
 arrollo de la escuela del mismo lugar costó por  
 Manuel Linares, como hermano de la familia de  
 los en la celebración de su centenario, el 28 de  
 Mayo de 1918.



UNAS VIGILAS Y UNOS HUESOS DE "PAMPA"

Tal vez cuando los naturalistas se van a  
 un provecho de esta clase:  
 Hace diez y siete años cayó un poco en tierra  
 no me era de nuestra propiedad en el campo de  
 la Chivilcoy.  
 Cuando había llegado a poco metros de  
 profundidad y ya estaba bastante agua, grande y  
 fue mi sorpresa y el estado que me di al ver que  
 caer de un pedruzco hueso, una tras otra y  
 pocas cosas que estarían allí quien sabe desde  
 cuando.  
 En esos días remota, poco en veinte años  
 más a la que antes me reflejó en el mismo campo  
 pero en uno de los patios de la estancia que fue  
 nuestra hizo mi padre cavar un poco para surtir-  
 se de agua. Se había llegado a cuatro metros de  
 profundidad, dice mi madre, cuando comenzaron los  
 golpes a encontrar unos huesos como de hueso, pero  
 muchas veces más grandes. Agrega que algunas veces  
 no que se trataba de huesos de "pampa". De modo  
 que, debido a gran importancia a esta excavación en  
 geológicas, pero sin tomar el interés de in-  
 ter la verdad, se arrojaron los despojos a un in-  
 ter, encimados en tierra cruda, para poder  
 en algún otro día ser apreciados para algún

3  
pozo de balde que se necesitaba.

Es acertado suponer, creo yo, que los enormes huesos de "pampa" del relato fueron acaso los restos de algún mastodonte focial u otro bicho de esos que guarda la tierra para aterrorizar al ignorante y hacer bordar magníficas fantasías al hombre de ciencia.

137<sup>8</sup>

*Handwritten notes:*  
137  
pampa



de ciencia...  
 y haber podido registrar algunas familias al hombre  
 esas que guarda la tierra para aterrizar al tipo  
 restos de algun mastodonte fósil a otro tipo de  
 mas huellas de "manos" del tipo que son esas los  
 En el estado de cosas que yo he visto los error-  
 como de paliza que se necesitaba.



# PÁGINA DETERIORADA

UNA MANO DE MORTERO\*

138

138  
D. Manuel Cutrín, actual director de la Escuela Normal de Dolores, refería que una mano de mortero hecha de piedra, que posee el museo del establecimiento, fue hallada a unos trece metros de profundidad, en la loma de Salomón, mientras se cavaba un pozo.

D. Rodolfo Senet, allí presente, le significó que si el dato era verídico, valía la pena ponerlo en conocimiento de D. Carlos Ameghino, u otros hombres que se dedican a la paleontología y a la arqueología, americanas.

Por si lo conversado de ayer, (Setiembre II de 1921) cae en olvido, consigno el dato.

o.o.o

## EL SUBSUELO DOLORENSE.

No hay necesidad de cavar por estos lugares muchos metros, para dar con verdaderos depósitos o colonias de pequeñísimas conchas de moluscos fósiles. De una de las bombas que funciona en uno de los patios de la Escuela Nacional N°92, hasta hace poco no era raro que en el chorro de agua saliera caparazones calcáreos intactos, hasta de mas de dos centímetros de largo.

Parece que esto ha sido una olla invadida por el mar que ha dejado notables depósitos sobre los cuales han arrojado arenas, y múltiples materias los incontables siglos transcurridos....

o.o.o

# PÁGINA POCO LEGIBLE



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



Handwritten marks and symbols on the right margin, including a circle and an 'X'.

139

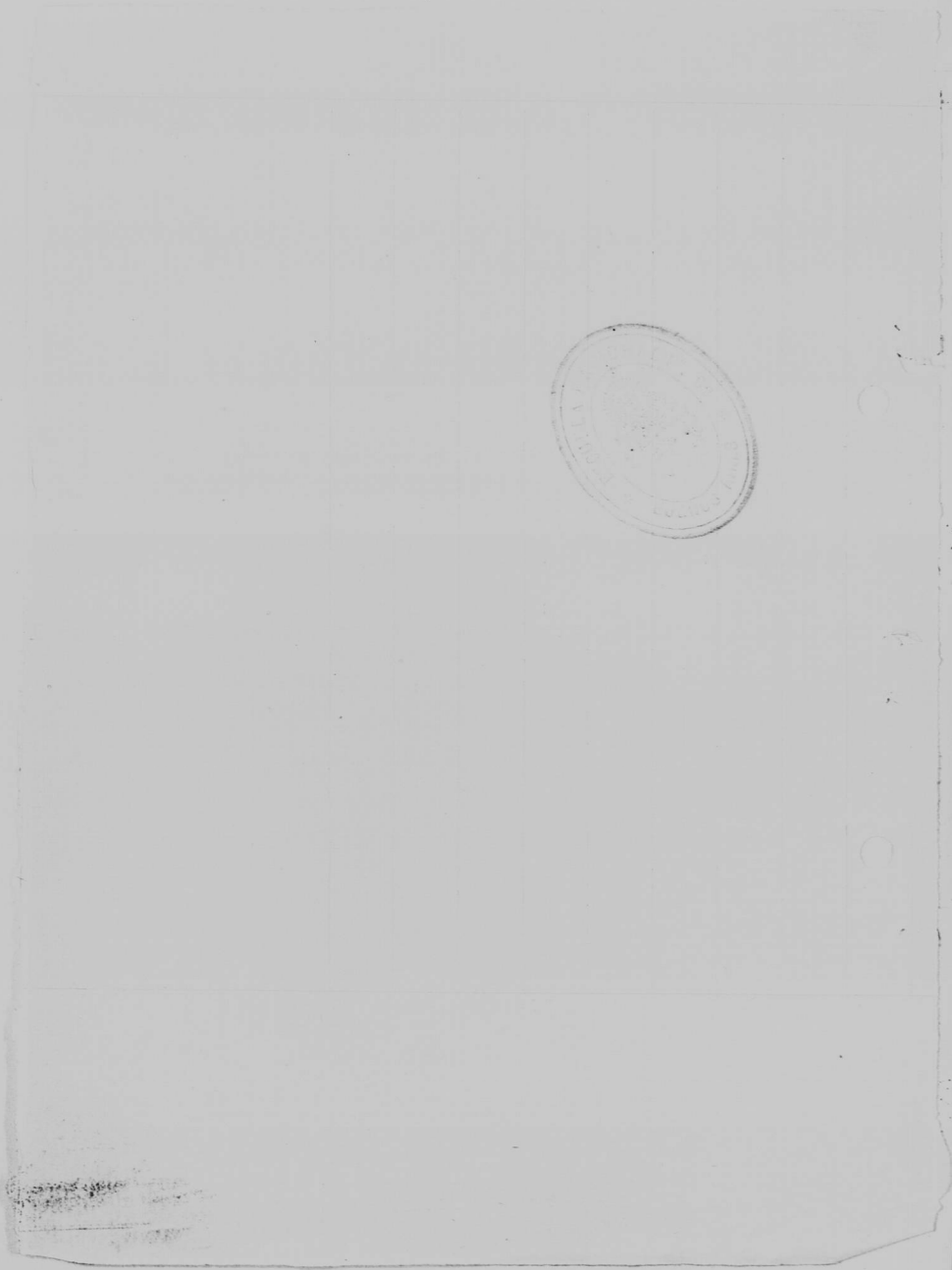
MEDICINA POPULAR

Localidad: Dolores (Bs. As.)

Escuela N°92.

Nombre del remitente: Juan Manuel Cotta.

Nombre del narrador: Como son varios, se dice al pie o al comienzo. Otros en que no se cita a nadie, pertenecen al remitente.  
(Lease el prólogo.)



# PÁGINA DETERIORADA

1.

140<sup>1</sup>

Ciertas heridas rebeldes se curan lavándolas con el agua bastante caliente de un cocimiento de ortigas.

2.

La grasa de pato se emplea para múltiples remedios, lo mismo que el unto -sin sal-. Para suavizar cicatrices o la piel cuando por el frío se parte. Para el reumatismo, etc.

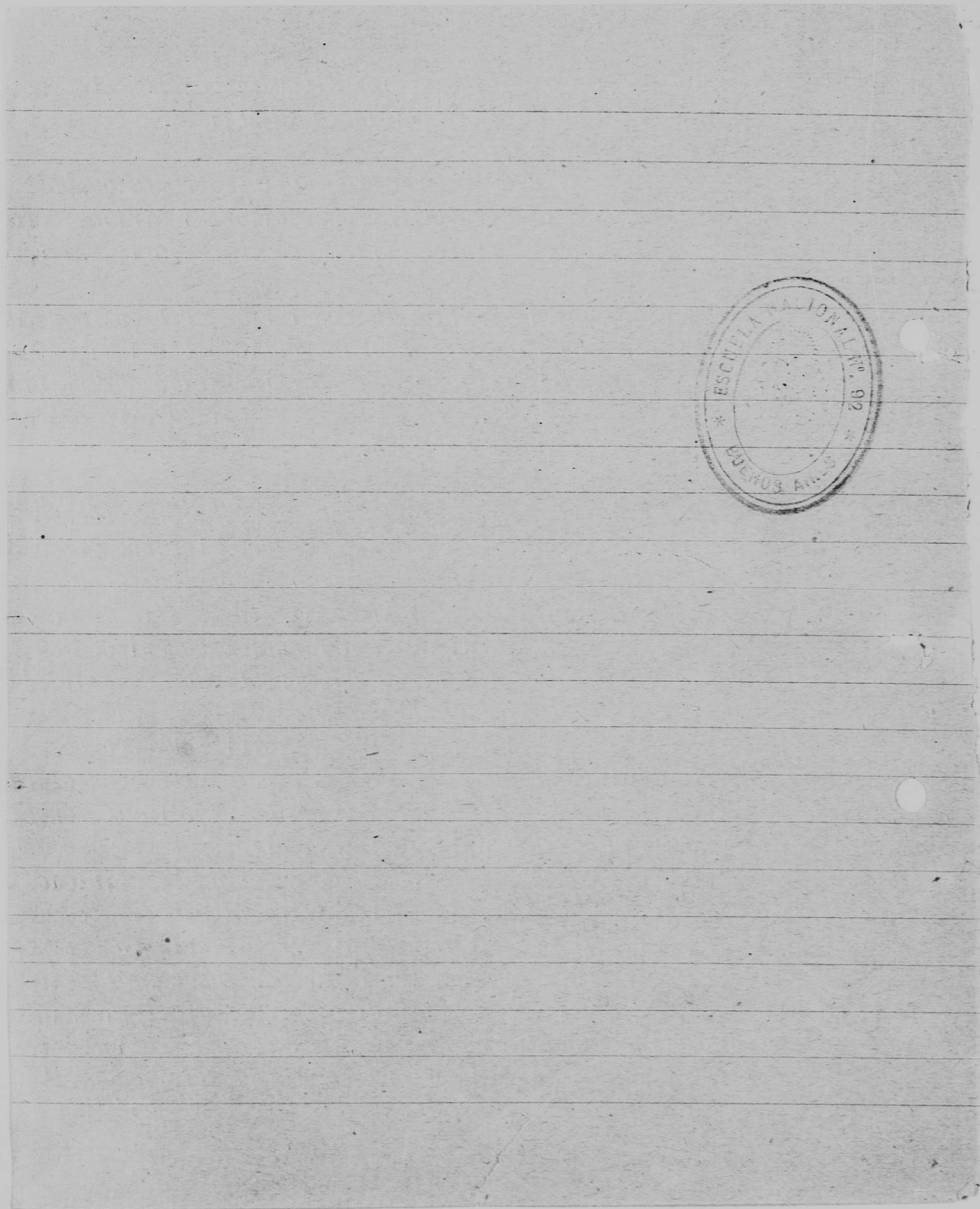
3.

El señor Kubazhi, industrial e inventor de algunas máquinas agrícolas, me cuenta que en el Chaco vio a los indios curar la mordedura de víbora hurgando la herida con un hierro calentado al rojo. Agrega que hecha a tiempo la operación, los enfermos no perecían... al menos por la picadura.

4.

El "empacho" de los niños suele "curarse" con palabras al mismo tiempo que con las dos manos la curandera es tira y casi levanta al niño de la piel por las espaldas y el estómago. Los médicos dirán si esta especie de masaje un poco bárbaro excitado la irrigación sanguínea de los órganos debilitados resulta favorable. La gente dice que los niños se curan y que en manos de los médicos se mueren. --En vez de curar se dice "quebrar" el empacho.

Yo he visto quemar una mezcla de vaca, y luego hervirla en agua que se da a beber a los niños. ¿Podrá contener este menjunje algún principio curativo? Ya sabemos cómo de la astrología salió la astronomía y cómo de la alquimia la Química. De modo que, pese a los estupendos adelantos de la terapéutica y las ciencias afines, no dejaría de ser saludable e interesante desechar o aprobar, después de estudiado, lo que ante el dolor físico ha buscado por instinto por experiencia, en carne propia, casi por "revelación" el ingenio humano en su despertar; y que hoy utiliza en el



P

# PÁGINA DETERIORADA

5

141 2.

El esplendor de la civilización aquella parte de la sociedad que por mil causas, a veces de carácter económico y a veces de carácter moral, ha quedado a la zaga del progreso.

~~6 El dolor de muelas dice en que se curaba así: Echase en un~~

El dolor de muelas, dicen que se curaba así: Echase en un recipiente que contenga vino "Carlón" tachuelas o clavos u otros objetos de hierro calentados al rojo. Luego se hacen buches con ese vino.

7

Es muy común que, cuando se sienten esos dolores al cuello tan desagradables que se denominan "aire", que se emplee el azufre para hacerlos desaparecer frotándose la parte dolorida con dicho mineral. Como al dilatarse el azufre estalla, las gentes dicen que tal acontece lo que el aire se escapa.

El "aire" también se cura frotándose con una cascarrita de matico bien calentada. Como esos dolores pueden ser ocasionados por un gran enfriamiento muscular, el remedio resulta infalible, aunque resultaría lo mismo si se aplicara un fomento o se frotara con un hueso caliente.

8

El te de cedrón es un excelente y barato medicamento para el dolor de vientre.

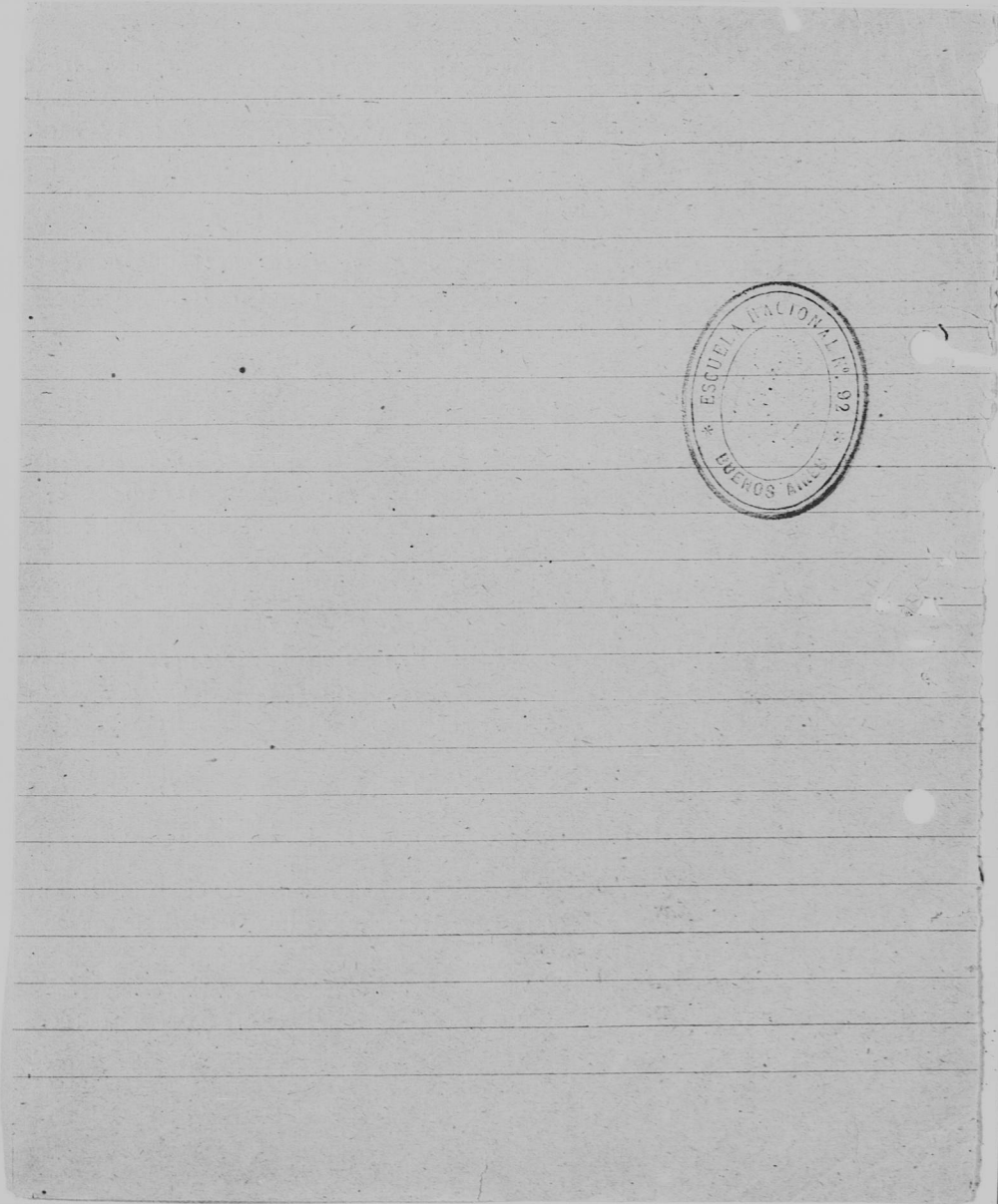
9

El aceite con sal gruesa, todo bien caliente y volcado sobre una franela u otro ~~tipo~~<sup>paño</sup>, alivia de inmediato el dolor de vientre.

10

El mate <sup>amargo</sup> ~~aparisio~~ es laxante y al mismo tiempo aperitivo.

11



ESCUELA NACIONAL N.º 02  
BUENOS AIRES

# PÁGINA DETERIORADA

11.

142<sub>3</sub>

Un purgante de efecto inmediato resulta el mate que contiene algunas hojas de ombú. Por broma o por alejar una visita incómoda, suele hacerse en el campo esa gracia por demás pesada.

La superstición agrega que la barba de chivo en el mate produce flatulencias imposibles de soportar.

12.

Se asegura que la borrachera se cura, haciendo tragar al bebedor, sin que lo note, huevos de lachusa bien batidos en la bebida que más ingiera. Cobra repugnancia al alcohol y... Santo remedio.

13.

Los sabañones se curan frotándolos con ~~apallitos~~ amargos que se parten una vez cocidos en la llama. Cuanto más caliente se soporten, mejor.

14.

El te de ruda es excelente para curar el dolor de "harriga". La superstición cree que con tener una ~~crucifija~~ de ruda o simplemente plantas en la casa, sus moradores están al abrigo de todo "daño".

15.

El líquido donde se ha tenido una lanzha algunos días, cura la borrachera. El borracho, pues, cobra repugnancia a la bebida.

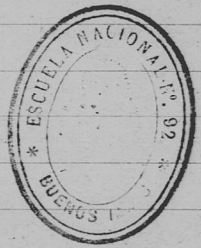
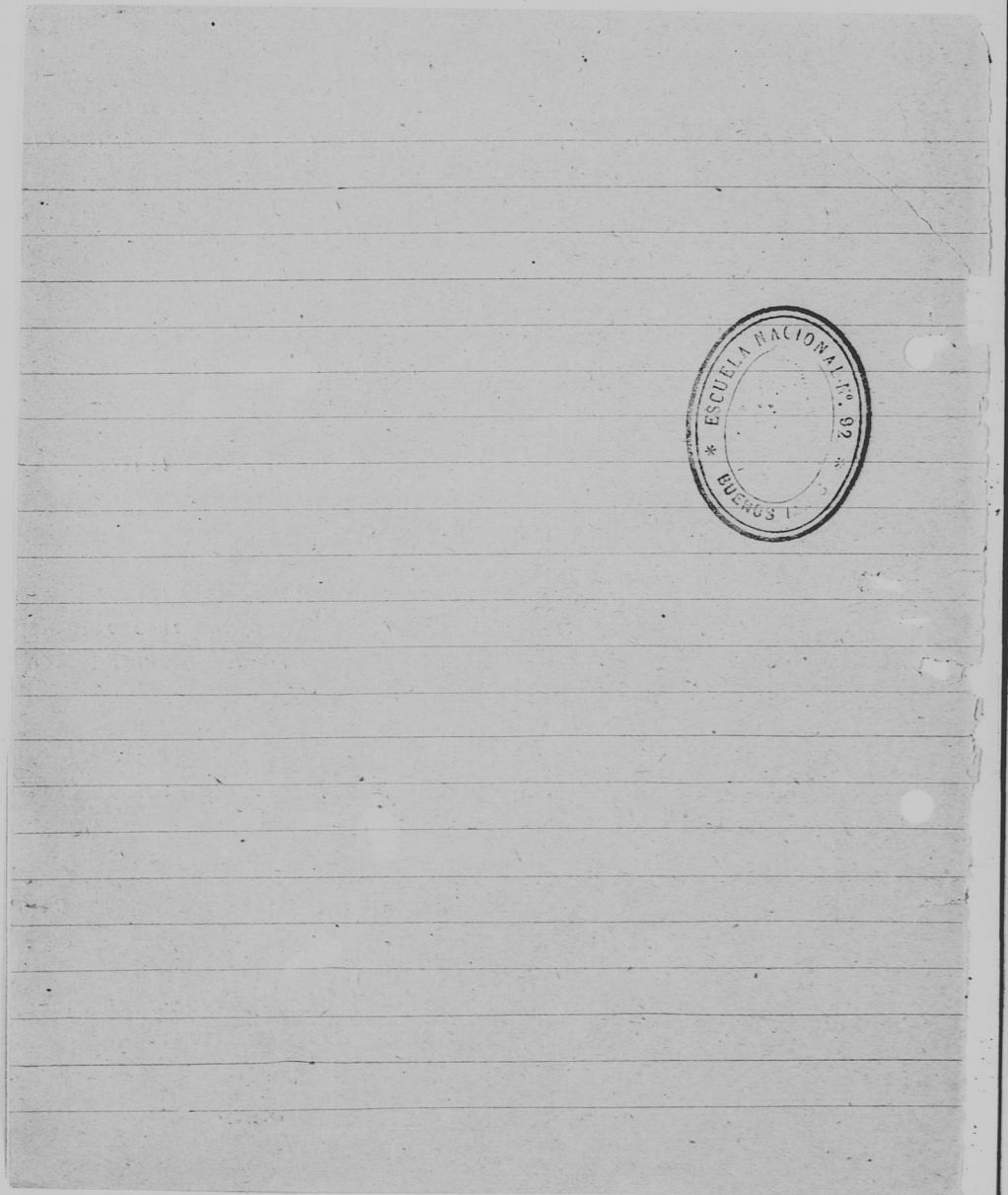
16.

Las lombrices se combaten ingiriendo en ayunas una copita de alcohol o caña con ruda. Hay quienes viven preocupados en matar la lombriz.

17.

La indigestión se cura con fomentos de orina bien calientes. Al mismo tiempo se hace caminar al enfermo.





# PÁGINA DETERIORADA

18

Un principio de ataque al hígado se cura comiendo mucha sandía.

4.

143

19

El reuma se cura comiendo limones. Se comienza por uno y se aumenta la dosis hasta llegar progresivamente a treinta. Se continúa unos días con treinta, y luego se ~~desce~~ desciende hasta uno.

20

El agua obtenida por el granizo que se junta, cura las quemaduras. Para lo mismo sirven las hojas de bálsamo de hojadas de la epidermis.

21

La picadura de araña se cura con ajos quemados. Se aplican y frotran en la picadura. Con lo mismo se curan las boqueras.

22

Los dolores de juanete se ~~curan~~ alivian colocando encima de ellos una cáscara de banana que se renueva.

23.

De sobre mesa en una reunión nos decía el sabio naturalista el Dr. Holmberg que la zanahoria tiene propiedades curativas estupendas. Agregaba que algunos colegas modernos, dado su carácter bromista, nunca le tomaban en serio su receta. Para ilustrar su agradable conversación, nos decía que a una hermosa señorita pariente suya, afeada por una horrible ~~ezema~~ ~~ezema~~, ya cuando había recorrido los consultorios de los mejores médicos, sin resultados favorables, él le indicó que aunque más no fuera que por experimentar, tuviera sobre la mesa de luz una zanahoria y certara al acostarse y al levantarse una rebanadita frotándose suavemente con ella sobre la piel enferma. Desesperada la je-



# PÁGINA DETERIORADA

144

ven, buso en práctica aquel tratamiento más propio de un curandero que de un ilustre médico, y con sorpresa se sintió mejorada y muy pronto, sana.

23.

La zanahoria también dicen que es buena para la diabetes.

24.

Para la afonía, el berro hervido con leche. Se toma tibio tres veces al día.

25

Para el insomnio, infusión de agua de lechuga al acostarse.

26

Para la tos, es excelente un jarabe de eucalipto, muy agradable, que se hace así: Corteza de eucalipto bien hervida. Se quena aparte azúcar que se le agrega a aquella agua. Luego se aparta la corteza. Se toma el agua de cuando en cuando.

27

Para el resfrío que ataca a la cabeza y fosas nasales, es muy eficaz un vaho con hojas de eucalipto. Se echa el contenido en una palangana, sobre la cual se inclina el paciente con la cabeza cubierta por un trapo. Al retirarse, se deja el trapo cubriendo la cabeza para evitar un enfriamiento brusco.

28

El humo de las hojas de eucalipto se emplea como desinfectante. El mismo resultado da el azufre y el alcanfor.

29

Las papas enredaderas y los berotes partidos y puestos sobre las sienas, alivian ciertos dolores de cabeza.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

30

Para el dolor de garganta se aplican <sup>m 1456</sup>epitastos de cebollas calientes.

31

Como madurativo, se aplica sobre granos, forúnculos o infecciones, ~~por~~ pinchaduras, rajaduras de pan ensopadas en aceite o leche, más un pedacito de jabón común.

32

Aconsejan que las orejas de las niñas deben abrirse con una aguja sin picar. Es acaso una superstición feliz desde que no siendo manoseada la aguja puede librar a las inocentes de graves infecciones.

33.

La caída del pelo, librándolo de la caspa, se evita lavándolo con agua en la cual se ha machado "altamisa" bien macerada.

34

El "topasaire" es una plantita herbácea que se halla en el campo. Frotándose con estos botoncitos la cabeza, se evita el "aire" que ataca al cabello.

35

PARA EL DOLOR DE CABEZA, unos paños mojados en coñac y agua, puestos en la frente.

36

DOLOR DE GARGANTA, fomentos muy calientes y gárgaras con jugo de limón

37

EMPACHO DE CHICOS, Un pichón de paloma, abrirlo vivo y con tripas y todo colocarlo en el estomago. A las 24 horas está sano. OTRA. También es bueno el apio bien pisado que se va mojando en agua fresca y se exprime en una copa o taza; a ese líquido se le agrega un poco de azúcar quemada y queda como un jarabe que se le dara por cucharaditas al enfermo y a ese apio que quedó exprimido se le agrega un poco de unto, sin sal, poniéndoselo durante tres días en el estomago (a manera de cataplasmas) y en el contra estomago.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



[The text on this page is extremely faint and illegible, appearing as ghosting or bleed-through from the reverse side of the paper. It is organized into several paragraphs.]

# PÁGINA DETERIORADA

38 <sup>5</sup> 7  
HERIDAS\_. Tres yuyos distintos, mezclados y bien pisados, se aplican sobre la herida.  
OTRA\_. También es bueno raspar la mina del lápiz y echarla sobre la herida.  
39 <sup>146</sup>  
DOLOR DE ESTÓMAGO\_. La "tela" que tiene el cordero (sebo en la panza) se saca y se moja con agua de malva y vinagre.  
40  
DOLOR DE MUELAS\_. Freír el azufre en aceites y mojar un algodón en ese aceite y aplicarlo a la muela enferma.  
OTRA\_. La amapola hervida en leche; y hacer buches con ese líquido.  
OTRA\_. Para matar el "nervio" de la muela se procederá así: se hará un embudito con el canuto largo de manera que entre bien la muela. Se calentará un hierro al rojo encima se le pondrá cera virgen y semilla de cebolla para que ese humo vaya a la muela y caiga el nervio. (4)  
41  
DOLOR DE OÍDOS\_. La congona frita en aceite. Se moja un algodón y se aplica en el oído.  
42  
PARA LOS PULMONES\_. Es bueno el cuero de un gato negro. Para esto se mete el gato en una bolsa y se le corta la cabeza. En seguida se cuece y caliente se aplica el cuero sobre los pulmones, durante 24 horas. (4) (Hacer correspondencia a supersticiones.)  
43  
PARA LOS CALLOS\_. Las hojas de bálsamo, se le quita a la hoja una telita y se aplica en el callo durante varios días, lavándose todas las noches los pies....

*Nota:* Los remedios anotados desde el número 37 hasta <sup>el número 60</sup> ~~el número 40~~, me los ha dado doña batallina Utreras, abuela de una alumna mía.  
Los demás de este cuaderno, se los he oído a mi madre, los he visto hacer y me los han hecho cuando he vivido en el campo, etc. Todo el mundo los conoce y sería ocioso agregar nombres y más datos para certificar su autenticidad.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



38  
 HERVIDO. Tres vasos de vidrio, medidos y lavados, se colocan sobre la hervida.  
 OTRA. También se puede preparar la pasta del látex y cocerla sobre la hervida.

39  
 TONDO DE PASTA. Se toma un vaso de vidrio y se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor.

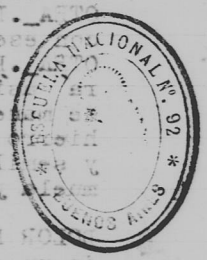
40  
 TONDO DE MUELA. Tiro de agua en recipientes y se unen al momento que se va a aplicar y se aplica a la muela.  
 Se aplica la muela hervida en la noche y se hace hervida en la mañana.

41  
 Para hacer el nervio de la muela se toma un vaso de vidrio y se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor. Se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor. Se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor.

42  
 TONDO DE OJOS. Se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor. Se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor. Se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor.

43  
 PARA LOS PUNTONES. Se toma un vaso de vidrio y se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor. Se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor. Se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor.

44  
 PARA LOS OJOS. Se toma un vaso de vidrio y se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor. Se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor. Se coloca en la parte superior y se coloca con agua de lluvia y vapor.



PA

# PÁGINA DETERIORADA

44

8

PARA LA VISTA\_. Poner te en una botella y dejarla una noche al ~~serno~~. Lavarse la vista con esa agua. 47

45

PARA LOS MORZUELOS\_. Cortarle a una mosca la punta de la cola y pasarla por el Morzuelo en cruz, varias veces.

46

REUMATISMO\_. El cebo de la riñonada bien pisado. Freír cera virgen con el aceite. Un poco de azufre, la yema de un huevo y salvia. Con todo esto se hará una pomada que se aplica en la parte atacada.  
PARA, EMPEINES, MANCHAS, ETC. DE LA CARA\_. Se pone uno o dos huevos en una taza (enteros los huevos) y se cubren ~~en~~ con jugo de limón, y se deja así hasta que se haya disuelto la cascara del huevo. Con esa preparación desaparecen las manchas.

47

PARA PASMO\_. <sup>Una</sup> (lombriz frita en aceite :Frotarse con eso donde esté el mal.

48

PARA LAS LOMBRICES DE LOS NIÑOS\_. ~~En~~ Hervir la menta con leche y tomarla en ayunas.  
OTRA\_. También es bueno comer la semilla del zapallo angola.

49

PARA "CORTAR" LA FIEBRE\_. La semilla de sandía pelada y pisada, luego se le agrega agua y se toma esa agua.

50

PARA FORTIFICAR LA SANGRE\_. Se pondrá 0.10 ctvs, de sal inglesa en un litro de agua y todo el "menguante" de la luna; tomar una copa, en ayunas.

51

PARA REFRESCAR LA SANGRE\_. La zarza parrilla con leche, partes iguales, tomar una copa en ayunas.

52

CALAMBRES\_. La "perlática", envolviéndose con tres vueltas donde este el dolor.

53

PARA LA TOS\_. Eucalipto, violeta y alelí blanco; se hacen hervir bien y se le agrega azúcar quemada, y ese jarabe se da por cucharadas.

54

# PÁGINA POCO LEGIBLE

PARA LA VISTA... poner la en una botella y destapar...

PARA LOS HORRIBOS... con las manos se...

PARA LA VISTA... con el dedo de la mano...



PARA LA VISTA... con el dedo de la mano...

PARA LA VISTA... con el dedo de la mano...

PARA LA VISTA... con el dedo de la mano...

PARA LA VISTA... con el dedo de la mano...

PARA LA VISTA... con el dedo de la mano...

PARA LA VISTA... con el dedo de la mano...

PARA LA VISTA... con el dedo de la mano...

P

# PÁGINA DETERIORADA

54

148<sup>9</sup>

PARA LA TOS CONVULSA. hacer hervir la raíz del alamo blanco y agregarle azúcar quemada. Se toma por cucharadas.

55

PARA LA DIARREA. La cáscara de granada hervida en leche, y tomarla.

56

PARA LAS ALMORRANAS. Tres higos verdes se ponen en un bolsillo y ha la vez que se van secando van desapareciendo. *(Tener a supuraciones.)*

57

PARA LOS DOLORES NERVIOSOS DE PIERNA O BRAZO. Se pondra tres papas en el bolsillo contrario. *(Equat.)*

58

~~REUMATISMO. El alcohol con agua colonia (partes iguales) se mezcla bien y se dan fricciones, y luego se aplican franelas mojadas en esa preparación.~~

58

REUMATISMO. El alcohol con agua colonia (partes iguales) se mezcla bien y se dan fricciones, y luego se aplican franelas mojadas en esa preparación.

59

INFLAMACION INTERIOR. Se hierve malva y se toma una copa en ayunas mezclada con una cucharadita de miel blanca.

60

NIÑOS INDIGESTADOS. Se pisa bien la cebolla blanca y se le pone un poco de vinagre aromático, y se hierve. Una hervido se aplica a manera de cataplasmas en el estomago y en el "contra estomago" durante tres días. Pasado este tiempo, se le dara una buena dosis de aceite de castor.

61

# PÁGINA POCO LEGIBLE

PARA LA ESCUELA NACIONAL N.º 02

PARA LA ESCUELA NACIONAL N.º 02

PARA LA ESCUELA NACIONAL N.º 02

PARA LA ESCUELA NACIONAL N.º 02

XX

XX

XX

XX

XX

XX



# PÁGINA DETERIORADA

149

CARTAS DOCUMENTOS JUEGOS DIVERSIONES  
BAILES ETC.

---

Localidad: Doleres (Bs.As.)

Escuela N°92.

Nombre del remitente: Juan Manuel Cotta.

Nombre del narrador: Como son varios se dice al pie o al comienzo. Otros en que no se cita a nadie, pertenecen al remitente. (Lease el prólogo.)

# PÁGINA POCO LEGIBLE



**FOJA**

**REUBICADA**



# PÁGINA DETERIORADA

-2.-

riendo así un derecho:

150

*Firme la niña!*

El gato de dos o de cuatro correntino o no, se bailaba liso o con relación, mas que punteado, (1) tocado de ragido.

Las relaciones eran clisés conocidos que a veces se variaban en algunos versos o palabras, según el ingenio de los que las decían. A veces se improvisaban en el acto para una circunstancia especial o como respuesta a una relación nueva.

El sentido satírico y picaresco siempre campeaba en las cuartetos de los jóvenes. La expresión pornográfica, que no hería ningún pudor porque no se la aplicaba con saña, solo se oía en boca de algún gracioso, por lo general con edad suficiente para ser disculpado.

A eso de las doce de la noche se hacía una tregua, durante la cual se solicitaba que declamara alguna persona que se conocía capaz de ello. Claro es que aquello no era declamación ni se llamaba así, sino "relación".

La señorita Melgar oyó muchas veces recitar a su tío Pedro Andrade esta chistosa relación que hacía las delicias de la concurrencia:

Vide volar un chingolo  
con Buenos Aires encima .  
Este maldito chingolo  
se fue a dar a la gran China .  
Al ver a este animalito  
la gente de allí se admira .  
Presente me hallaba yo  
cuando remontó su vuelo  
y dije que algunas cdsas  
las había de echar al suelo,  
pero !diablo de chingolo!  
alzó su vuelo y se fue  
al pueblo de Buenos Aires  
que de cimienzo arranco.  
Allí me quede parado  
como un buen zonzo mirando  
al ver que aun los toros muertos  
estaban resucitando;  
y hacia mas de cuarenta años  
estaban los huesos blanqueando.  
!Hasta yo vide venir  
un torito corcoveando!  
Que les parece , señores ;  
si habre visto cosas raras.....

(1) Egiptando el canto.  
En estas cosas, por lo general  
se usaban pentagramas, una  
de canto y otra de "ragido" o  
acompañamiento.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

.-3.-

Otra ocasion me tragué  
sin sentir una "manada"  
Andaban en mi barriga  
los gritos la bagualada.  
Recién me estoy acordando  
de un avestruz que "balie".  
A eso del primer sogazo  
la cabeza le corte,  
y volví por sobre el rastro;  
a alzar las bolas llegue.....  
Me encontré con la cabeza  
y en un bolsillo la eche!  
Bien: me fui para las casas  
hice una fogata grande  
y en el rescoldo la eché,  
y despues que estuvo asada  
aun asada se me fue  
esta cabeza maldita  
y me dejó sin comer.

151

Despues como al año y medio  
andaba yo en un carnero  
y volví !zaz! a encontrar  
esa maldita cabeza  
que se "me mando mudar."  
Yo me le puse a la par  
hasta que al suelo la eché  
y me puse a registrar (la)  
pero !diablo de cabeza!  
tenía el pico tan chiquito:  
+ recién parecía retoñar....  
¿ Que les parece señores,  
si habre sido viudor?  
Una ocasion me tragué  
una fragata a vapor  
con marineros adentro,  
y hasta iba el gobernador.  
Baje a la guardia del Salto  
y la gente de Badia  
con el sombrero en la mano  
me dan los ~~felices~~ dias.  
Mandaron "aguerrillarme";  
me los hice recular,  
como si me hubiera puesto  
con "payanas" a jugar.  
Sino me lo quieren creer  
tengo como atestiguar:  
uno es el finau Tiburcio,  
y otro es el finau Julian .

# PÁGINA POCO LEGIBLE

Otra ocasión me trajeron  
 sin saber las causas  
 "Andrés" en el barrio  
 los chicos de la familia  
 Recien me estoy acordando  
 de un suceso que "caíste"  
 A uno del primer momento  
 la cabeza le corrió  
 y volví por sobre el tiempo  
 a mirar las cosas ligadas  
 Me encuentro con la cabeza  
 y en un momento la cabeza  
 bien me fui para las cosas  
 hizo una forma grande  
 y en el momento la cabeza  
 y después que volvió a  
 la cabeza se me fue  
 esta cabeza mía  
 y me dejó sin comer  
 Después como al día y medio  
 estaba yo en un camino  
 y volví a encontrar  
 con mi familia  
 que se "me mandó a buscar"  
 Yo me fui a la par  
 hasta que al día la noche  
 y empujé a registrar (la)  
 pero ¡dónde de cabeza!  
 tenía el pico en el camino  
 recién paraba a respirar  
 Que las parcas señoras  
 al haber sido vivas  
 Una ocasión me trajeron  
 una fragata a vapor  
 con marineros ahogados  
 y hasta iba el gobernador  
 bajo a la guardia del barco  
 y la gente de Bahía  
 con el comercio en la mano  
 me da los felices días  
 "Andrés" "Andrés"  
 me los hice registrar  
 como si me hubiera pasado  
 con "Andrés" a la par  
 sino me lo dieran creer  
 tanto como a cualquier  
 uno es el fin de la vida  
 y otro es el fin de la vida



-4.-

Si esos no son suficientes  
tengo otros finas más:  
uno es el fino Pascacio  
y otro es el fino Dolores.  
La relación se acabo,  
y yo he cumplido , señores!

152

Una salva de aplausos saludaba al hombre chistoso.  
Durante su relato , habían sonado más de una vez las  
risotadas y las palmadas de aprobación.

El auditorio, de imaginación vivísima, además  
de ver el cuadro del relato, no obstante la irregularidad  
de la asonancia y la dureza de la mayoría de los  
octosílabos, iba bordando en silencio y para sí lo  
que su lenguaje era incapaz de traducir, pero que,  
acumulado en su mente, estallaba por su boca en un  
parto de risa íntima y deliciosa.

-.---.--.

#### CARTA AMOROSA

Querida: si en la estancia de tu pecho quieres  
guardar a este desgraciado "guacho" de tu amor , desde  
el instante sostengo las riendas de mi desbocado  
"bagual" quedando yo admirador de tu rebeldía .  
Mas, por creerme un "rociñ" "maceta" o "manco del  
encuentro" no quieres admitirme en la tropilla de  
tus admiradores , me volveré arisco, y "mosqueador"  
y nunca mas me volverán a tomar las bolas de tu  
buen sentido.

Adios , ingrata; tu fogoso y espantadizo amante  
que se queda rascando el lomo en la tranquera de  
tu inconstancia .

(Quien me dio esto le atribuye antigüedad; me ruega  
no de su nombre.)

Si uno no son suficientes  
tengo otros tantos más  
uno es el mismo pasadizo  
y otro es el mismo dolor.  
La relación es  
y yo he cumplido, señores!

Una salva de epítetos caídas al hombre chileno  
Durante un relato, había sonado una vez la  
ritoricas las palabras de aprobación  
de un artículo de imaginación viviente, además  
de ver el carácter del relato no obstante la irregularidad  
right de la estructura y la fuerza de la mayoría de  
calidad, los bordados en silencio y para sí  
de lenguaje era incapaz de traducir, pero en  
lindo en su mente, entallada por su boca  
de las rimas y delicias.



APUNTES ATRAS

Guardada en la escuela de la noche anterior  
guardar a este fragmento "García" de la obra, las  
de el instante cuando las rimas de mi infancia  
de "García" pasando ya a ser de la realidad  
Mea, por ejemplo en "García" o "García"  
"García" no interesa a la crítica de  
las afirmaciones, me volveré a "García"  
y ahora me voy a volver a leer las cosas de la  
bien escrito.  
Además, en los días y momentos de  
que se pueda recordar el fondo en la estructura de  
la estructura.  
(Cada una de las cosas que se escriben y me re-  
ca no de la memoria)

# PÁGINA DETERIORADA

EL TRUCO

153 R

154  
12a

Nuestro truco ha de ser pariente, algo así como tataranieto del que describen los diccionarios de la lengua castellana, y biznieto del "truco" de la tierra Garibaldi. Pero tal como lo voy a describir, es netamente criollo. Como la guitarra en su calidad de instrumento, este juego es nacional, porque tiene color y lenguaje propio. Es adso el juego de azar más noble. El paisano se divierte largamente con él, sin haber gastado en toda la noche más que la copa o la "vuelta". ~~En tiempos que ya pasaron, servía para pagar los pasteles, el gasto del baile o la carne con cuero. En los clubs de campaña, sobre todo, los viejos que no tienen ni el vicio de leer las revistas en las bibliotecas, forman mesa y juegan su truco en rueda de cuatro o de seis, para reír un rato e irse a dormir a las 23 con el alma limpia de preocupaciones y la tranquilidad de no haber malgastado, si han perdido más que un par de pesos en el pago de los cafés. Para tirar fortunas, y este es un honor patriótico, se emplean juegos más "serios," más expeditivos y "caballerescos" que no parlan nuestro léngua.~~

Sabido es que el truco se juega con las barajas comunes, mano a mano, esto es, entre dos, y también de cuatro y de seis. En estos últimos casos dos y tres personas, respectivamente, son compañeros o peones de un bando.

En la mayoría de las librerías hay "excelentes tratados" de truco, por lo que omitire los detalles de su técnica en lo que no interesa o escapa a la forma de este breve relato.

El ~~truco~~ de espada es la mayor carta. Mata a todas; por eso le llaman "el macho" y, en otras denominaciones, "sable viejo", aludiendo a su representación y respetable oficio. Al jugarlo con ciesta chispa, dicen algunos: "El que no se emparda". Empardar, pues, es igualar valores. Así, todas las cartas, menos las "cartas bravas", se empardan, decidiéndose por consiguiente la jugada por la basa anterior o posterior. Así, empardada la primera basa, gana el que mata en la segunda. Empardada la segunda o la última basa, gana el que hizo la primera. Por eso, los jugadores dicen: "Haga o emparde la primera, cueste lo que cueste, que después se gana con charamusca", esto es, con poca cosa, hasta empardando con un 4 que es la carta de menor valor propio.

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

155

El as de basto reina en el juego después del de espada. Por la forma del dibujo, le dicen "el bicho de parra".

154

Luego, en valor decreciente, vienen: el siete de espada y el siete de oro; los cuatro tres, con valor idéntico; los cuatro dos, y los "ases falsos" son el de oro y el de copa, con valor idéntico; los cuatro reyes, los cuatro caballos, las cuatro sotas, con valores idénticos, respectivamente; los siete falsos, de copas y de bastos, con valor idéntico; los cuatro seis, los cuatro cinco, y los cuatro cuatros, con valor idéntico, respectivamente.

El truco se juega en tres basas que se hacen, dando tres cartas, por consiguiente, a cada jugador. No es obligación hacer todas las basas; la jugada termina donde el jugador quiere.

El juego que nos ocupa involucra en sí, como tres jugadas: el truco, propiamente, el envido y la flor. En las tres se obtienen tantos. Si hay flor, no puede haber ni jugarse el envido.

Las cartas impares, en valor, ordenadamente desde el as de espadas hasta el siete de oro, son las que ya dijimos "bravas". Su valor en "bravura", como el de las demas, relativamente, se relaciona ~~en~~ con el primer momento o fase que describiremos, es to es, el "truco" propiamente dicho.

El que tiene cartas para matar dos vueltas, o matar como ya dijimos, después de empardar, gana el truco. Si solo se han dicho los jugadores, "truco" y "quiero", el que vence, gana dos tantos. Si uno hubiera diciendo: "no quiero", el que lo "corre", a veces con la "parada", se anota "un poroto" o "un carton", aunque se trate de granos de maíz...

El que dijo "quiero", si tiene o si quiere, "mentir", puede decir "retruco", y el otro, después de decir "quiero", con igual pretencion, puede agregar: "y vale cuatro". Si le acepta el contrincante, se juegan las cartas y el que mata como dijimos, se anota cuatro tantos.

Durante esta parte de la jugada se estudian recíprocamente los jugadores. Es cuando se miente en grande. El que tiene cartas (valores) suele fingirse "pobre". Otras veces, estando "pobre", se finge "pobre" o "fuerte". Hace ademán de irse a baraja, etc. El otro la "palpita" o hace sus inducciones psicológicas, u inicia una serie de estratagemas permitidas, para descubrir el juego, diciendo: "cuco!", en lugar de "truco!"; o "¡cuzco!", y según el desarro-

# PÁGINA POCO LEGIBLE

Faint, mostly illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

... ligacion hacer todas las cosas, la ligacion  
... de las cosas, la ligacion hacer todas las cosas, la ligacion  
... de las cosas, la ligacion hacer todas las cosas, la ligacion

... de las cosas, la ligacion hacer todas las cosas, la ligacion  
... de las cosas, la ligacion hacer todas las cosas, la ligacion  
... de las cosas, la ligacion hacer todas las cosas, la ligacion

... de las cosas, la ligacion hacer todas las cosas, la ligacion  
... de las cosas, la ligacion hacer todas las cosas, la ligacion  
... de las cosas, la ligacion hacer todas las cosas, la ligacion



# PÁGINA DETERIORADA

(150)  
155-3.-  
llo del juego, en lugar de "quiero!" , dice el otro: "fiero!", "quiebro!", etc. Si el contrario se atropella , es porque tiene "muchas cartas", no siendo nunca mas de tres... Pero a veces hasta ese atropello es fingido, teniendo o no teniendo , según como parezca mas apropiada la estratagema. Hay algunos jugadores que "la conviersan" largo, a lo mejor para irse a baraja sin "mostrar el juego":

Tanto cuando se truca o se envida , al aceptar hay que decir: "quiero" o "no quiero". Algunos, para sondear al contrincante , dicen: "bueno" o "no" según los casos. Carecen estas expresiones de valor y no se toman en cuenta,

Si aún sin querer, por descuido, se dice "quiero" ver lo que tiene , ya está aceptado; igual que está

negado si se dice: "no quiero" ganarle más. Algunos dicen así , a proposito, para definirse de una vez.

El envido , aceptado, son dos tantos para el ganador; si no es aceptado, gana un tanto el que lo dijo. Puede decir uno : "envido !", y responderle el otro: "envido!". Cada vez que se dice así , aceptándose, son dos tantos que se suman . Así , en ese caso equilibraría a cuatro tantos ; pero si el que inició el juego huyera , solo ganaría dos (los dos que él dijo) quien lo corrió. De dos en dos , entre envido y envido recíprocamente , se puede llegar a los tantos que se quiera.

"Real envido" son tres tantos . Pero sobre un envido echado ~~se gana~~ (el otro, serían cinco, aceptándose se entiende. Además , en vez de un real, se puede decir dos , tres, etc, reales envidos . Y el golpe de gracia es : "la falta envido". Se ganan los que al prójimo le faltan para salir. Es peligrosa al comienzo o a la mitad de un partido .

En el envido se miente <sup>á</sup> que en el truco . Se dice "lambido", "real ambido", etc, para explorar al contrario. Este usa igual número de salidas .

Tres cartas de diferente palo es no tener nada o estar "ciego" para el envido. Solo se canta la numeración de la carta mas alta, entonces , que puede ser uno , dos, tres, cuatro, cinco, seis, o siete. Dos negras de un mismo palo , es veinte . Cuando dos blancas del mismo palo, se suman sus valores , sobra veinte, como base convencional. Por ejemplo: sota de oro, tres de copas y cinco de copa , es 28 puntos para el envido .

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

*Handwritten notes:*  
54  
J. J. J.

Veintisiete puntos son "las viejas", y, no tratándose de mentiras, es el punto apenas aceptable en una jugada discreta. De veintiocho a treinta hasta un real envío se dice. 32 y 33 son los puntos más altos. El último, con un 6 y un 7 del mismo palo, se suele cantar: "33", la del inglés.

A veces se echa la falta envío, no teniendo más que dos o menos puntos para cantar. Hay quien, según los casos y la situación dentro del juego, "que dispara" hasta con 28 y más, aún. A un desesperado, según el estudio hecho, se le quiere y puede ganar hasta con un cuatro.

Tres cartas de igual palo, es "flor". Se cuenta la suma de las blancas siempre sobre la base convencional de 20. La flor más alta es de 38, formada por el cinco seis y siete del mismo palo. Si uno canta flor, y hay otro que también tiene, tratándose de un contrario, puede decirle: "contraflor al resto" Equivale a una falta envío, si se acepta. En caso contrario, el que no huye se apunta cuatro tantos.

Hay muchos que, habiendo oído cantar flor a otro primero y teniendo también ellos flor, pero pequeña, no la cantan. Si al jugar las cartas se las descubren, les cobran tres tantos. Otros que tienen una flor de 33, o yendo echar la falta envío al que les precede en turno, no descubren y aceptan la falta. Si a su vez le piden las cartas para comprobar que negó su flor, en lugar de ganar, pierde, no la falta sino los tantos de la flor negada... y la confianza o la amistad, según sea el valor de lo que se apuesta o el amor propio con que se juega.

Cuando se duda de uno que oculta sus cartas, se le solicitan diciendo: "pido flor". No siempre se hace esto, porque si el desconfiado falla, recibe cien burlas y a veces insultos. Otras veces el que se molesta porque le miran las cartas descubriéndole el juego, arma la camorra, en broma o en serio.

El "truco" se dice en cualquiera de los momentos de la jugada, y a veces se juegan las cartas tres cartas sin trucar, porque están "pobres" ambos, yendo a lo que salga.

La flor debe cantarse antes de echar a la mesa la primera carta. Si esto se hiciera descuidado, se pierde la flor, y aún puede cobrarse al enemigo si la descubre. El que jugó su carta, ya no puede envidar. Pero puede aceptar un envío del otro, reenviar, etc. Esta prueba suele llamarse: "ir a la pesca". A veces la pesca resulta grave, cuando el otro tiene mejor envío.

# PÁGINA POCO LEGIBLE

Faint, mirrored text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to low contrast and mirroring.



# PÁGINA DETERIORADA

De dos y de cuatro se juega 18 tantos; de 6 a 30 tantos, por lo general. El que llega a 9 o a 15, respectivamente, entra, devolviendo los granos al montón, y los que en lo sucesivo saca, son "buenos". Algunos dicen en broma: "buenos... para los pollos...." o para "sembrar"

De 4 y más se usan señas al compañero así: el as de espada, levantando las cejas; el de basto cerrando un ojo; el siete de espada, torciendo la boca a la derecha; el de oro a la izquierda; los tres mordiéndose el labio superior; los dos estirando al frente los dos labios; Del rey se dice "ancho"; teniendo sotas se dice "estay de a pie"; teniendo caballos, "estay de a caballo". Si para el envido se tuviera arriba de 30, se de un cabezaso a la derecha. Cuando se "tiene" se hacen estas señas con gran disimulo. Otras veces, "no teniendo", ~~se~~ se hacen sin ~~comunicar~~ <sup>preocupar</sup> que el contrario ve. Estar "ciego", cuando de cuatro ~~indaga~~ <sup>indaga</sup> el pie, <sup>es</sup> no tener nada. Pero tambien se dice a veces así para engañar al adversario.

De seis se juega una vuelta "redonda" y otra "de punta". En la primera, es pie de un bando el que da, y el otro pie, es el que está a su izquierda. Todos los jugadores "van" o "vienen" al pie, según sus indicaciones. Se juega y mata sucesivamente hasta hacer con las seis cartas, tira das una basa. Lo mismo se hace con el envido. Este siempre exige que comiencen a cantar por la derecha hasta llegar al que dio las cartas. Gana el bando que tiene un jugador con más puntos. En el truco, de común acuerdo, truca o juega el que mata habiendo comenzado también la jugada por el que es "mano", esto es, el de la derecha del que da. Cuando se trata de "contra flor al resto", solo cantan los que las tienen, que pueden ser dos o más.

En la vuelta de "punta", juega uno contra uno, descomponiéndose entonces la jugada en tres partidos individuales. Es donde se gana mas tantos.

En rueda de seis, los jugadores se colocan alternados, de modo que para el de "punta" queden frente a frente, cada cual con su adversario. Siendo de "punta" nadie debe meterse a indicar, ni el que juega debe consultar a nadie. Hace y deshace a su modo. Decide a su voluntad ~~su~~ sobre lo que es de todos. Es poco caballeresco reprocharle luego si pierde el partido. En cambio, se le aplaude como al ~~gran~~ héroe de la jornada si vence.

Al correr de la pluma, acaso escapan mil detalles. Y siempre será difícil dar una idea de este juego

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

158

donde el paisano pone toda su astucia e inteligencia.

Es el único juego de cartas que sé, y que aprendí en la Estancia, desafiando al peon que hallaba, con la baraja que, sin que supiera mi madre, llevaba siempre en el bolsillo. Tal fue mi fama, que los hombres grandes me llamaban para formar en las ruedas de seis donde se arriesgaba "una vuelta de la tabaquera" a todo el que quisiera armar. Generalmente se concertaban estas jugadas por los galpones, para decidir las en la cocina durante los días feriados, o cuando llovía o en las horas de descanso, en épocas de esquila, hierra, juntadas de maíz, o cualquier otra faena.

Voy a vez si pudo reconstruir una jugada de las que vi o en las que participe durante aquellos mis tiempos, cuando tenía diez o doce años.

Allá va, y es de seis. Juegan: Algañaraz, José, Melitón, El Jorobado, Daniel y Marcial, mensuales, boyeros, alambradores, etc., todos cañtradas que evoco al través de veinte años.

Es en la cocina. El fuego arde lentamente. Hierve una "pava" con agua para el mate. Son las tres de la tarde de un día lluvioso. Los jugadores se han ubicado a horcajadas sobre bancos, al rededor de la mesa sobre la cual se ha tendido un poncho a modo de carpeta. El que ceba mate y otros, se enciman por sobre los hombros para seguir la jugada. No falta quien "venda" a quien, de los mirones, haciéndole señas, de las cartas que ve, al amigo. En broma o en serio, no falta entonces quien le dé a ese un empujón o un planazo.

## Escena única:

Algañaraz. ¿Quién da?  
Melitón. ¿Usted, cuñado.  
Algañaraz. ¿De la chancha no tuvo noticias?  
Melitón. ¿De la chancha de su hermana?  
Algañaraz. Corte y pise y si quiere "jo...avise"  
Daniel. ¿Ese es de los míos.  
José. ¿No arrugue... que no hay quien planche (A Melitón)  
Melitón. ¿Dejelo que se divierta.  
Jorobado. ¿Y como vamos?  
Algañaraz. ¿Yo, Daniel y vos, contra los otros tres.  
Jorobado. ¿... Como jugar solos.  
Marcial. ¿No crea, rubio.

# PÁGINA POCO LEGIBLE

...que el gobierno tiene que hacer...



...que el gobierno tiene que hacer...

Facienda unidas:

- Mellon... ¿Cómo se divide?
- Y como unidas?
- Yo, Mellon y vos, contra los otros...
- ¿Cómo se divide?
- Yo, Mellon y vos, contra los otros...
- ¿Cómo se divide?
- Yo, Mellon y vos, contra los otros...

# PÁGINA DETERIORADA

- 159 <sup>7</sup>
- Algañaráz .. Bueno: ya está.  
Marcial .. Quien juega?  
Jorobado .. La mano castiga el c...  
Melitón .. Yo soy mano. Alla va. Pero ¿cómo era esta, redonda ~~en~~ punta?  
Marcial .. Redondo como el de tu mama...  
Melitón .. No diga; porque me parece que es de punta como el de tata...  
Algañaráz .. Es redondo, caballeros, Al pie todos, que el pie manda.  
José .. Ni alcalde que fuera.  
Algañaráz .. Al pie, al pie, calladitos todos. Ni negras me jueguen. Yo lo hago todo. Ya jugaron todos? Y? Como están para el tanto?  
Daniel .. Digale un tantito chiquito.  
Algañaráz .. Envidito...  
Marcial .. Real lamidito...  
Algañaráz .. Bah!... lamido...  
José .. Relamido...  
Jorobado .. A no perder tiempo. Digale un tantito no más, y de una vez.  
Algañaráz .. Bueno, señores: para no preder la costumbre, y por las de mi compañero: "envido"!  
Marcial .. Espérense que yo soy pie.  
Daniel .. Vean al que se ha ido a la pesca.  
Marcial .. Como se encuentran? Las viejas, ~~et~~  
Melitón .. Un poquito mas arriba... del ombligo.  
José .. Yo, mas arribita, todavía.  
Jorobado .. Son muchas... para perder.  
Marcial .. Y, que les parece? Nos hacemos golpear  
José .. Disparar no es cobardía.  
Jorobado .. Pero es miedo.  
Marcial .. Y que diablo! Me gustan sus viejas, hermano; Quien dijo miedo?  
Melitón .. No se abalancen que están hasta la jeta. Deben tener las del inglés.  
José .. De ande yerba... puro palo.  
Algañaráz .. Es cuestión de probar.  
Marcial .. No les queremos ganar. No quiero!  
Algañaráz .. Pcha, que son güenos con los pobres.  
Algañaráz .. Envido, envido!  
Marcial .. Para el otro lo convido.  
Algañaráz .. Ah! si? Vayanse a baraja todos. Por las mias :truco!

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

8  
160

Marcial ..-Aguarde, aguarde! Cómo están Vds. para el rabon?  
Melitón ..-Tendre que ir a Vd.  
Marcial ..-A que?  
Melitón ..-A llorar penas.  
Marcial ..-Bah! Entonces venga.  
Melitón ..-No me llame con zonceras.  
Jose ..-Y yo?  
Marcial ..-Vd. me juega lo mejor de su casa, cuanto lo vea. Cómo esta?  
José ..-Como el diablo: "ancho", "de a pie" y "de a caballo".  
Marcial ..-Cómo fue que me dijof, amigo?  
Algañaraz ..-Amigo? De la punta de mi cuchillo.  
~~Marcial ..-Bueno, disculpe, "señor"... Como fue que dijo?~~  
Marcial ..-Bueno, disculpe, "señor"... Como fue que dijo?  
Algañaraz ..-Como hoy, no más: cuco!  
José ..-Queso y recuco!... Su maula.  
Jorobado ..-Quebro y vale cuajo!...  
Daniel ..-Ya empezaron a macanear.  
Marcial ..-Vamos a probarlos. Me ayudan una vueltita?  
Melitón ..-Pruébelos!  
Marcial ..-Bah!... Para darle valor al "macho". Juegue!..  
Jorobado ..-Juegue?... A empezar por lo primero y, clarito!  
Marcial ..-Bueno; se hizo: quiero!... ver.  
Jorobado ..-Al que quiere se le da,..  
Melitón ..-Había estado fuerte. Que bárbaro!  
Jorobado ..-Retruquen para ganarles un vale cuatro?  
Marcial ..-Si me has atorado, animal!  
Jorobado ..-Es que en la primera iba parda la burra  
Marcial ..-Y vos tiraste el que no se emparda...  
Melitón ..-Yo fui mano. Yo doy. Este es de punta. A cuidar la fortuna de todos!  
Marcial ..-Yo soy mano y me voy a topar con el Jorobado.  
Jorobado ..-Listo, compadre!  
Marcial ..-Dígame algo...  
Jorobado ..-Comience que V. es mano.  
Marcial ..-Es verdad, hombre! Tiene algo?  
Jorobado ..-Hace mucho que tengo.  
Marcial ..-Como fondita!...  
Jorobado ..-Bah!... Déle...  
Marcial ..-Bueno: embudo!  
Jorobado ..-Pa su embutido!

# PÁGINA POCO LEGIBLE



# PÁGINA DETERIORADA

*Handwritten notes:*  
162  
161

9

Marcial ..NO embrome. Allá va: Falta envido!  
Jorobado ..Esperese que voy a orejear la última  
que ~~me~~ falta... Oiga esta copla:  
Por el río Parana 161  
vide navegando un piojo  
(a con un hchazo en un ojo  
una.. flor!... en el ojal.

Marcial ..Si tienes más leche que un sapo.  
Jorobado ..Y que florcita hermano.  
Algañaraz ..Anunciesela otra vez por si no la ha oi  
do.  
Jorobado ..Ta bien, patrón:

Carta de Juan Contreras  
que a su hija Pascuala escribe  
donde le dice que vive  
como... flor!... en la tapera.

Marcial ..Por que no canta otra para gozarla  
más?  
Jorobado ..Y, por que no? Ahí va.  
Varios médicos famosos  
la vista me han operado.  
Como... flor!... de regadera  
la cabeza me han dejado

Marcial ..Pa su ma... drina compadre,  
Jorobado ..Y truco, para salir.  
Marcial ..Aquí lo pierdo, compañero!  
Jose ..Piérdaselo, no más...  
Jorobado ..A su agüela la tuerta ¿no la ha visto?  
Meliton ..Que es mal hablado.  
Jorobado ..Así me hicieron dende chiquito...  
Marcial ..Bueno, dèle.  
Jorobado ..Avisé si me ha confundido con un recién  
nacido.  
Marcial ..Que me aconsejan hermanos?  
Meliton ..Vd. es dueño y lo hace solo.  
Marcial ..Bueno: quieto y reculo!  
Jorobado ..Límpieselo y vamos a ver...  
Jose ..Terminen, che.  
Marcial ..Va de veras: Quiero!...  
Daniel ..Ensartarse del agujero!  
Marcial .......y retruco!  
Jorobado ..Quiero y vale cuatro!... Toma!

Marcial Ani... mal bendita!  
Jose ..Te ha ganado con cartas.

(1) *enfemenismo.*

# PÁGINA POCO LEGIBLE





# PÁGINA DETERIORADA

*Quinta (105)*

162 10  
Marcial ..\_Es un consuelo. Se acabó. Armemos otro.  
José ..\_El primero es. el de los chambones....  
Después de largas horas ,entre chistes y dichos y risotadas, se jugaban numerosos partidos que se comentaban por muchos días. La pérdida, para aquella gente, era insignificante: el tiempo y algunos cigarros de armar.

*Me falta tiempo para describir el juego de la taba, las bebidas, etc.*

# PÁGINA POCO LEGIBLE

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...



ADIVINANZAS ETC

Localidad: Dolores (Bs.As.)

Eseuela N°92.

Nombre del remitente: Juan Manuel Cotta.

Nombre del narrador: Como son varios, se dice al pie o al comienzo. Otros en que no se cita a nadie, pertenecen al remitente. (Lease el prólogo.)



Es adisi-  
manjar parstia  
todas en la conyo  
lucian de. Shunam. Nibela.

(165) 164

1.

Vamos a la cama  
a hacer lo que Dios manda,  
a juntar pelo con pelo  
y el peladito en el medio.

Solución: El ojo

2

Bajeré de mi pelada; pasaré por tu raspata; me  
sentaré en blando duro; comeré manjar del c... y zumo de entre  
las piernas.

Solución: uno que baja del caballo, pasa por el patio, se sienta  
en una silla, come huevos y bebe leche.

3

Sobre tí me trepo,  
tú te meneas,  
leche te saco,  
gusito me queda.

Solución: uno que sube a la higuera, ésta se mueve, el higo  
arrancado sudita leche; él comerlo quedale gusto en la boca.

4

Duro lo traigo  
Metértelo quiero:  
Levantá la pellerá  
Y aprontá el agujero.

Solución: La lavativa

5

Largo y peludo, bueno para tu c...

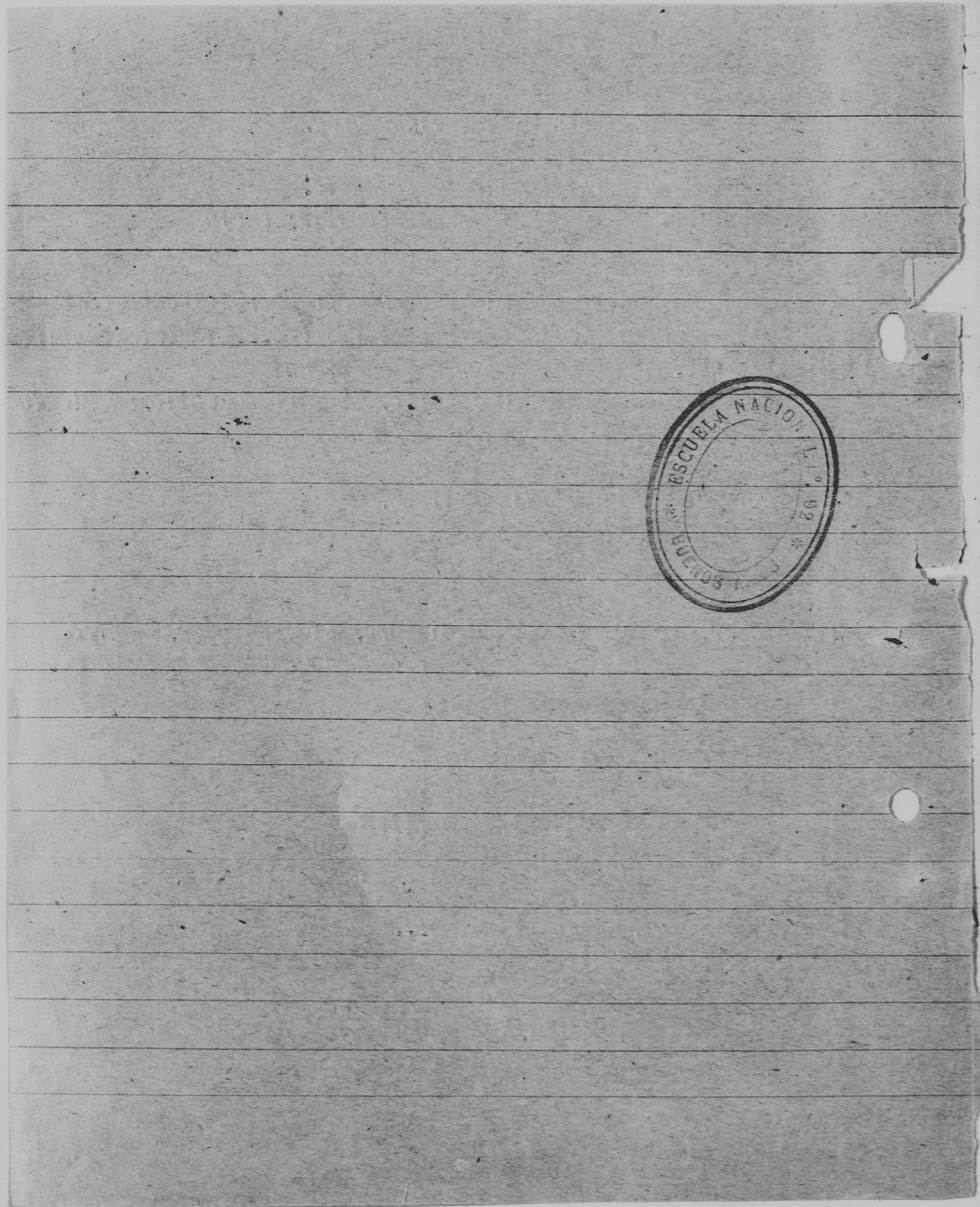
Solución: el cojinito

6

Meto lo duro en la blando  
y los dos quedan colgando.

Solución: Los aros

gusito



(2)

(166)

165

7

Una vieja, amarillenta  
que chorrea si se calienta.

Solución: la vela

8

Entra duro y seco. Sale blando y chorreando.

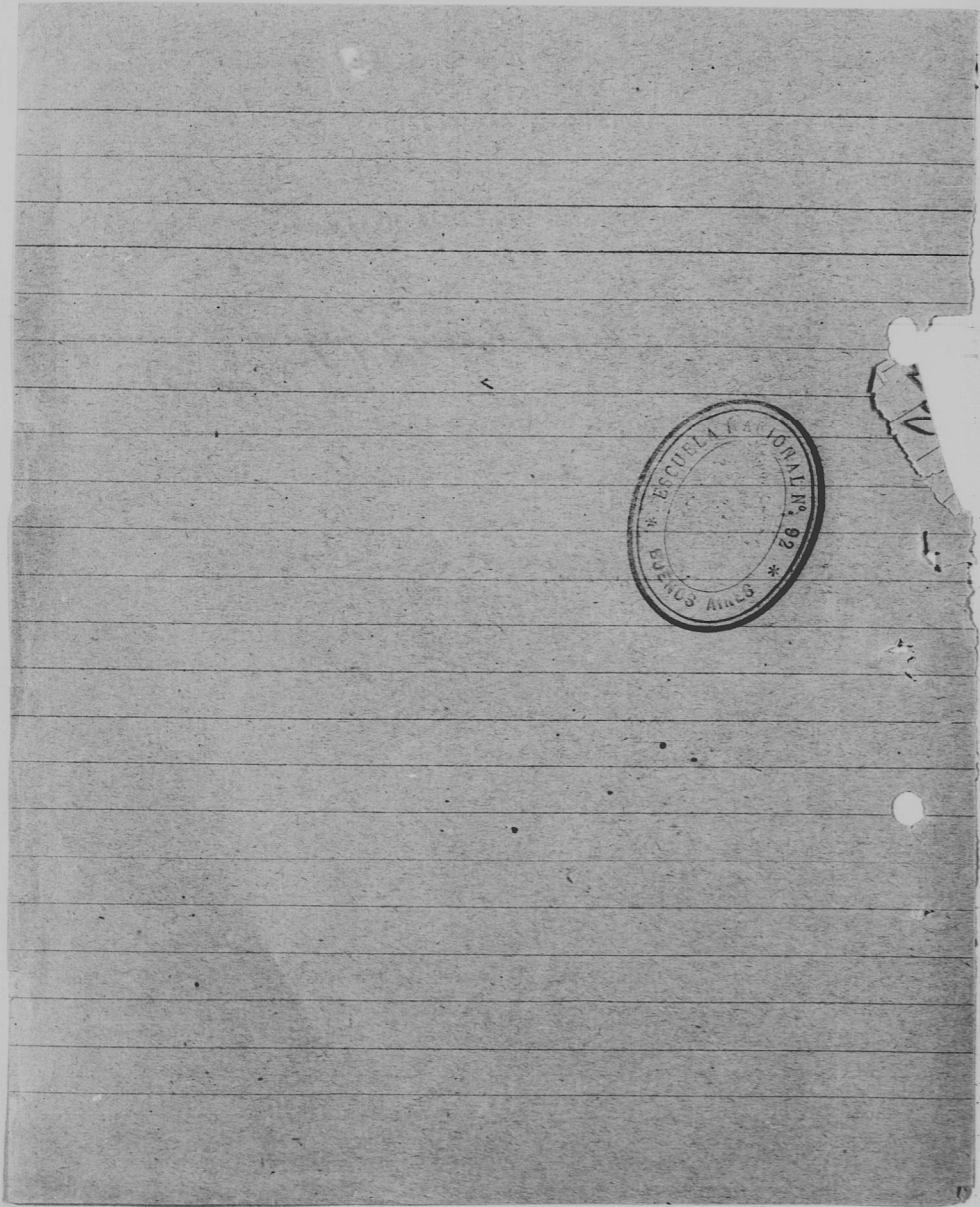
Solución: El pan en el te.

9

Apunta a los talones y pega en la nariz.  
(El pado)

*Soluto*

5





(167)

JUEGOS Y CANTOS DE LOS NIÑOS

---

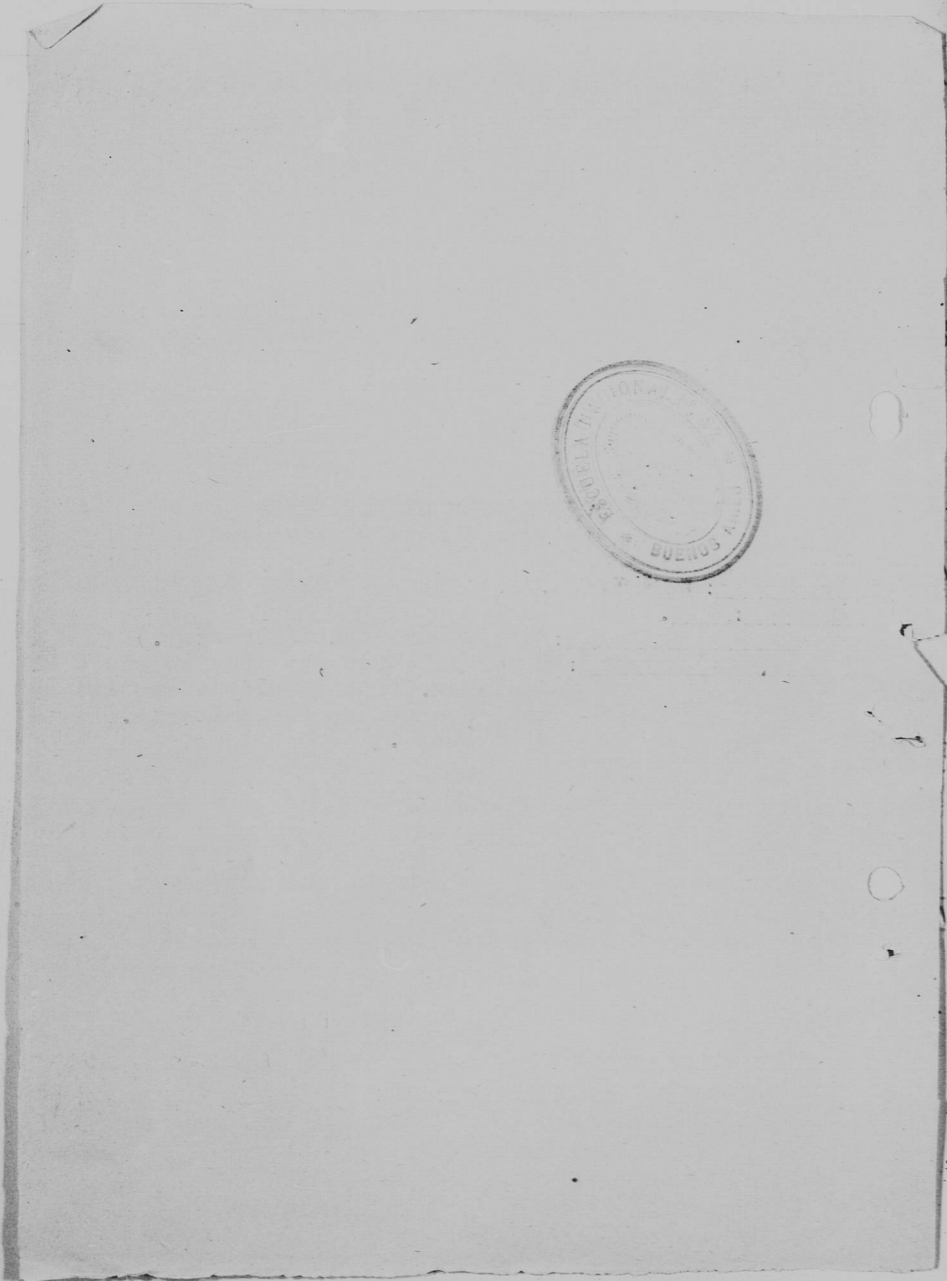
---

Localidad: Dolores (Bs. As.)

Escuela: N° 92.

Nombre del remitente: Juan Manuel Cotta (Director.)

Nombre del narrador: Como son varios, se dice al pie o al comienzo. Otros en que no se cita a nadie, pertenece al remitente. (Lease el prólogo.)



*Catalina*

(168) 167

1.  
Arroró mi niño,  
arroró mi sol,  
arroró pedazo  
de mi corazón. (1)

2.  
La virgen lavaba,  
San José tendía,  
y el niño lloraba  
del frío que hacía.

3. R  
Cuando yo jugaba a los trompos, hace de esto 23 años, se acostumbra a ponerles a todos los trompos, una cruz en la cabecita. Con esta marca, era invidiable, y aún se entregaba a su dueño si había sido hallado. Pero ¡guay! del trompo que careciera de tal signo. Quien primero lo veía, decía: "Repeluz, repeluz, este trompo no tiene cruz", y se lo echaba al bolsillo. No era un robo. Era un derecho que se respetaba, salvo una que otra ocasión en que el mal humor del desposeído te obligaba a renir, olvidándose de los códigos, como los hombres cuando se apasionan.

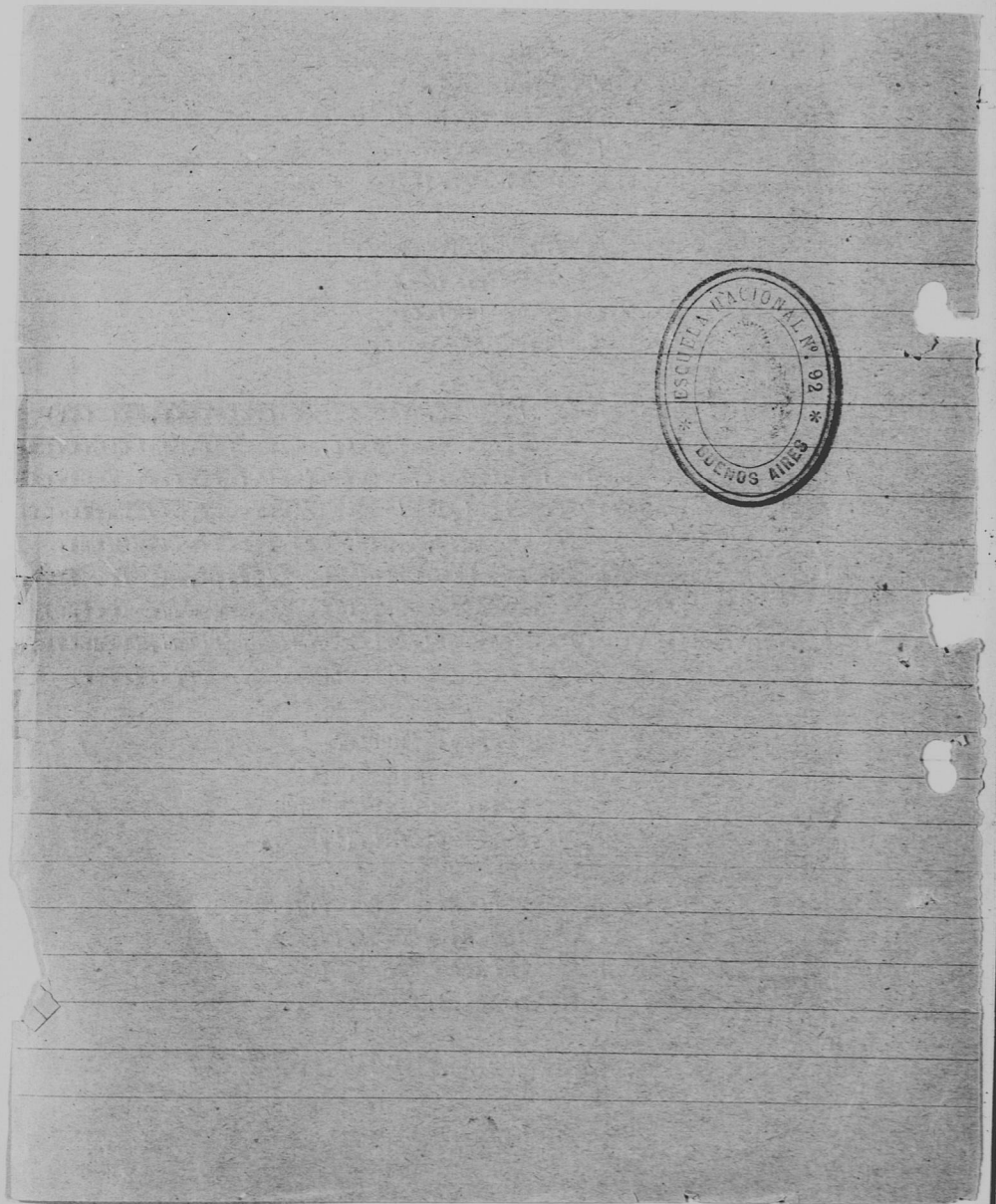
4. R  
Que llueva, que llueva:  
la luna está en la cueva:  
los pajaritos cantan:  
la vieja se levanta (1)

5. R  
Si te agarro, te hago barra:  
si te piso, te hago guiso:  
si te toco, te hago neca:  
si te alcanzo, te deshago.

6. R  
Doña Catalina rebozo de harina.

7  
(1) - Para hacer dormir a los muertos, lo  
mismos la que se usa.  
(2) - Algorubia para que llueva, cuando hay tormenta

PÁGINA POCO LEGIBLE



(169)

(2)

Don Juan Barrigón, tocaba el trombón con la cola de un ratón.

7

8

¡Qué risa... son doña Luisa!

¡Qué jarana... son doña Juana!

9

Teresa, poné la mesa, si no han pan poné tu cabeza.

10

Una vez éramos tres,  
tres palacios y un inglés,  
el inglés tiró la espada  
y mató euarenta y tres (h)

11

Laurita se fué a París  
en un caballito gris;  
~~nkxttrtynkxttrtkexnkxtrote.~~  
al paso... al paso... al paso.  
Al trote... al trote... al trote.  
Y al galope, al galope, al galope. (2)

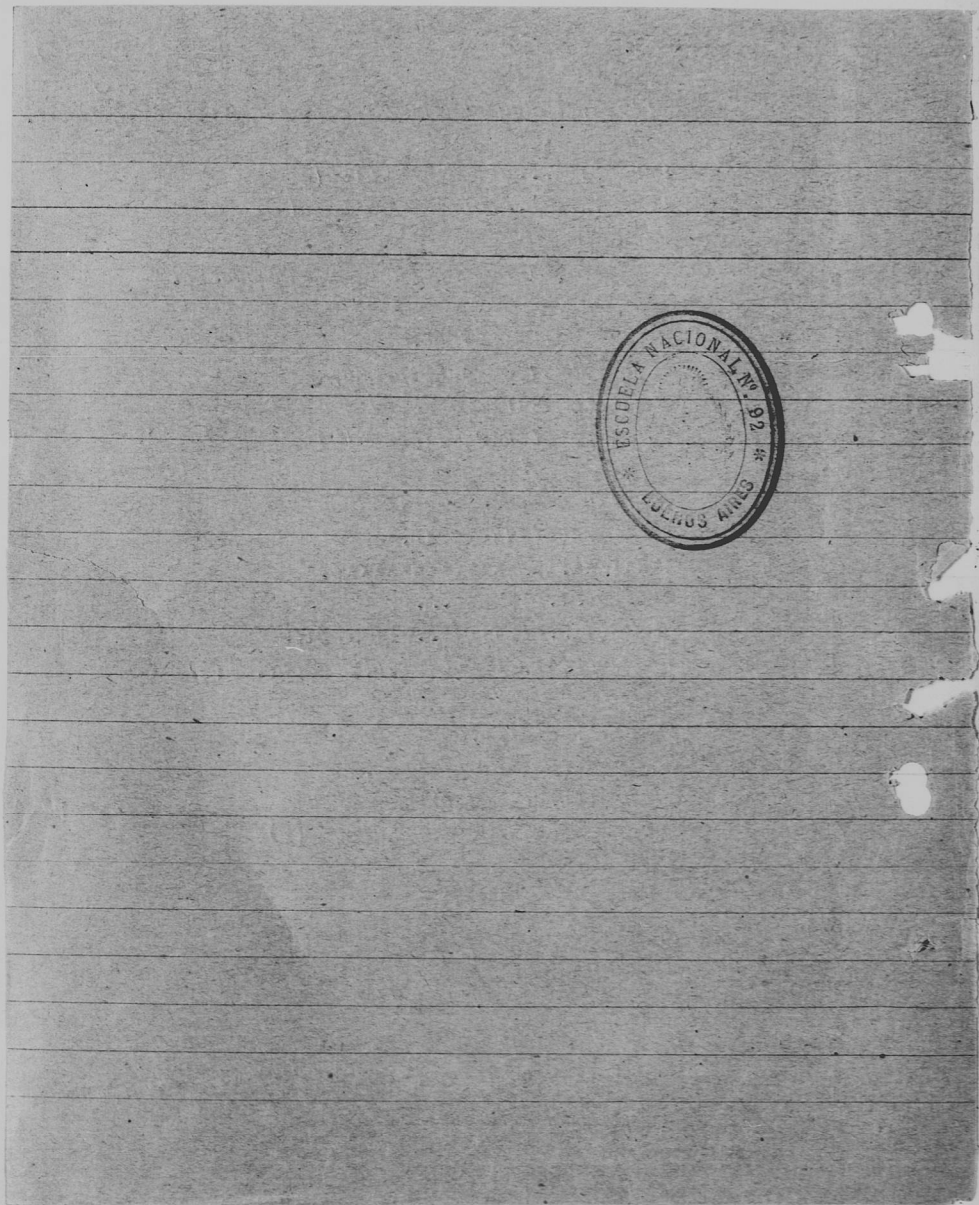
12

Aserrín, aserrán,  
Los maderos de San Juan,  
piden pan, no le dan  
piden queso y le dan hueso (3)

*Handwritten signature*

- (1) - Para el juego de la mancha.
- (2) - Para entretener un minuto. Se le coloca so-  
bre una de las rodillas, y cuando se dice al paso  
se imita el paso del caballo, luego al trote y final-  
mente al galope. Los minutos se toman a corrazadas.
- (3) - Para entretener a los chiquitos.

PÁGINA POCO LEGIBLE



*Manita*

(170) 169

(3)

13.

Fortitas de manteca,  
para mamá que da la teta.  
Fortitas de cebada  
para papá que no da nada(1.)

14.

Qué linda manita  
que tengo yo.  
Qué linda y hermosa  
que Dios me la dió. (2.)

15

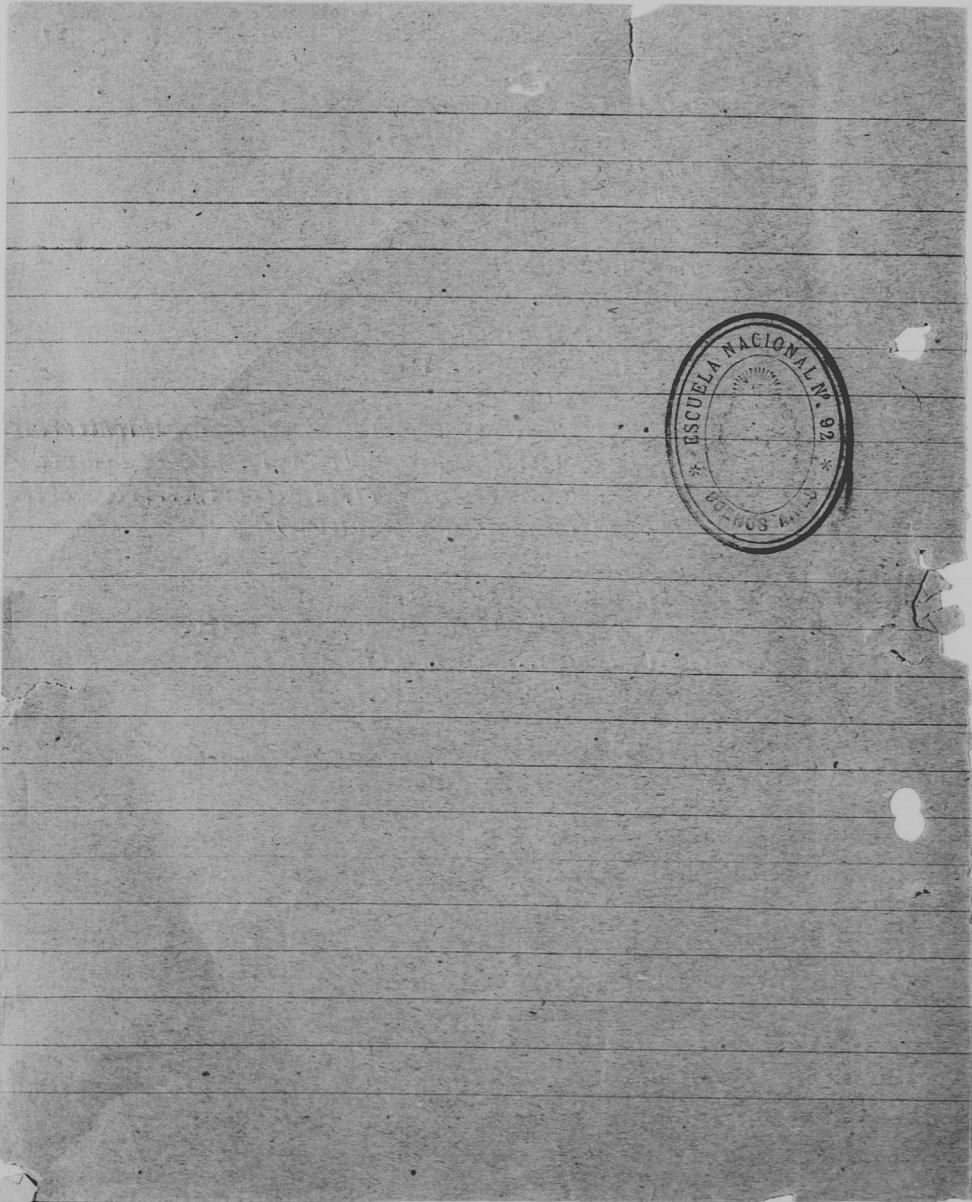
Este puso un huevito; este le echó la sal; este la pimentó; este lo revolvió, y este pícaro ladrón se lo comió. Mañana cuando vayas al mercado, no compres de aquí, ni de aquí,.... solamente de aquí. (Donde se toca se hace cosquillas)

16

Bartolino, fué por vino,  
y se le rompió la botella en el camino.  
¡Ay! pobre c... de Bartolino  
cuando vuelva del camino.

- (1) - Como entretenimiento a los bebés haciéndolos palpear las manitas.
- (2) - Haciéndoles girar las manitas a los bebés, para entretenimiento.
- (3) - Con los dedos de la mano, comenzando por el pulgar.

**PÁGINA POCO LEGIBLE**





*Quinta*

17

R

(171) 170

4

Mañana domingo  
se casa Peringo  
con un pajarillo  
de Santo Domingo.  
¿Quién es el padrino?  
Don Juan Barrigón,  
que toca el trompón.  
¿Quién es la madrina?  
Doña Catalina, Rebozo de Marina.

18

La negra Simona  
y el negro Simón,  
vanse por la calle  
de gran conversación.  
La negra le pide  
para un peinetón  
el negro se enoja  
y le da un bofetón.

19

La naranja se pasea  
de la sala al comedor:  
no me mates con cuchillo,  
mátame con tenedor (1)

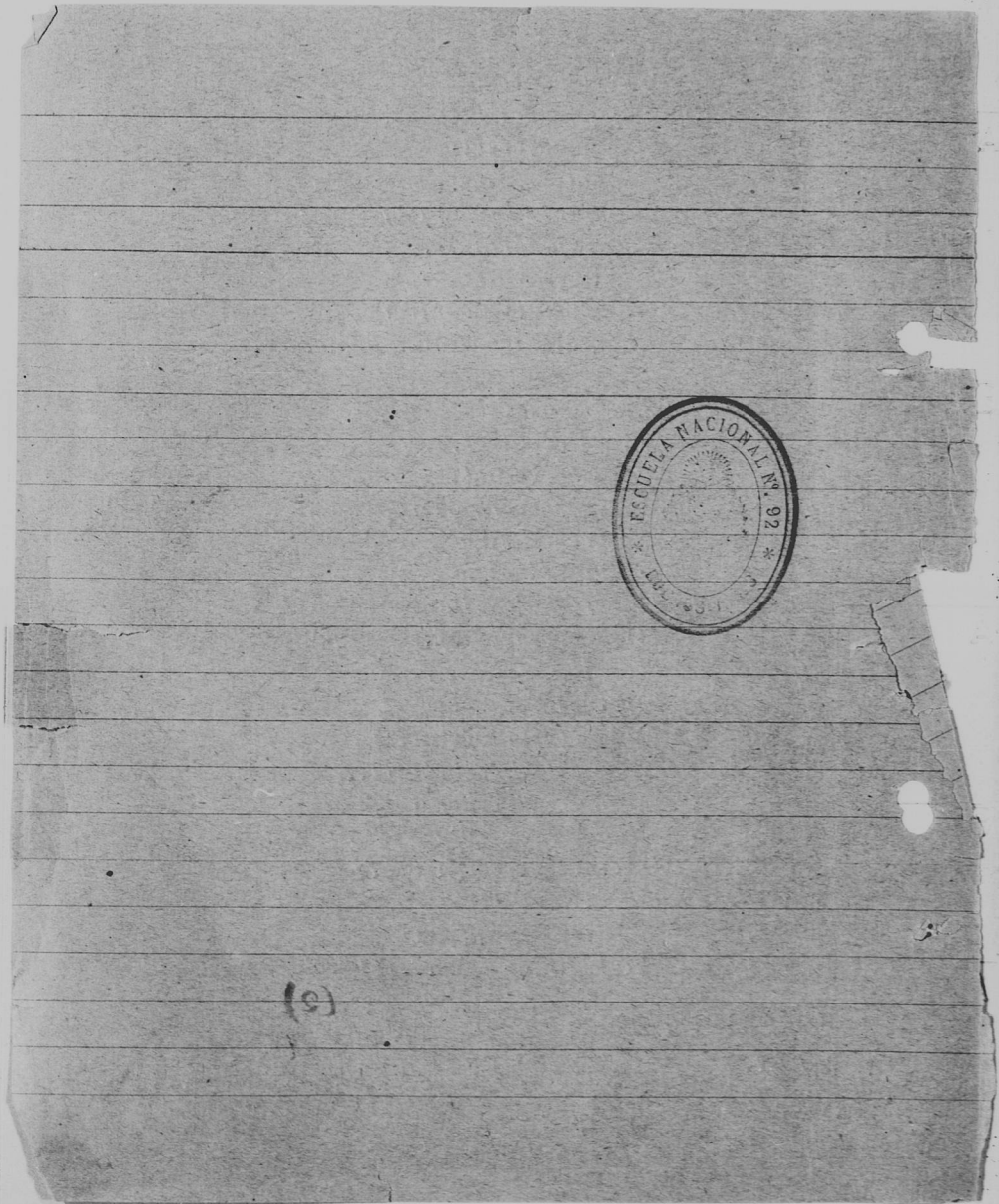
20

Al pasar por una iglesia  
un curita me llamó,  
y me dijo que contara  
hasta veinte y dos... (2)

(1) - Para iniciar la mancha. Sale aquel a quien se señala.

(2) - Para iniciar la mancha. Sale aquel a quien se responde al número veintidós. Para esto, después del último verso, se comienza a contar desde uno.

**PÁGINA POCO LEGIBLE**



(e)

La mancha. Existen las marchas "socorro" "venenosa" "subida" "bajada" "colgada", etc. Para comenzar se dice un verso. Quien se da mancha, corre a los otros, que, según sea la clase de mancha se defienden gritando, poniéndose la mano donde la tocaron, parándose en algo alto, agacharse o colgarse de las manos. Si lo tocan por haberlo alcanzado antes de cumplir, o según sea la clase de "mancha", se convierte en persiguidor de quien lo persiguió, y corre, además, a todos los que juegan. R

22.

"La troya". Ahora no la veo jugar. Cuando yo era niño, hace 23 años, se armaba así "La troya": un hoyo, o lugarcito demarcado donde se colocaba el trompo que al ser arrojado no bailaba. El jugador arrojaba su trompo, contra el que estaba en la "troya". Si lo sacaba era de él; si el de él no bailaba, iba adentro también. Así continuaban los otros jugadores, hasta que alguno ganaba todos los trompos, o hasta que los ánimos permanecían serenos. Cuando aparecía un trompo sin la cruz correspondiente en la cabecita, quien primero lo veía gritaba: "Repeluz, repeluz, ese trompo no tiene cruz". Y se lo echaba al bolsillo, eso era un derecho y no un robo, según lo establecía el código infantil de aquellos tiempos. R

23.

"Ronda" (1) Un número cualquier de niños se divide en dos bandos y tomadas de las manos se ponen frente a frente a una distancia de dos o tres metros, para aproximarse y retroceder. Grupo primero: (avanza y retrocede mientras la niña que dirige este juego.) R

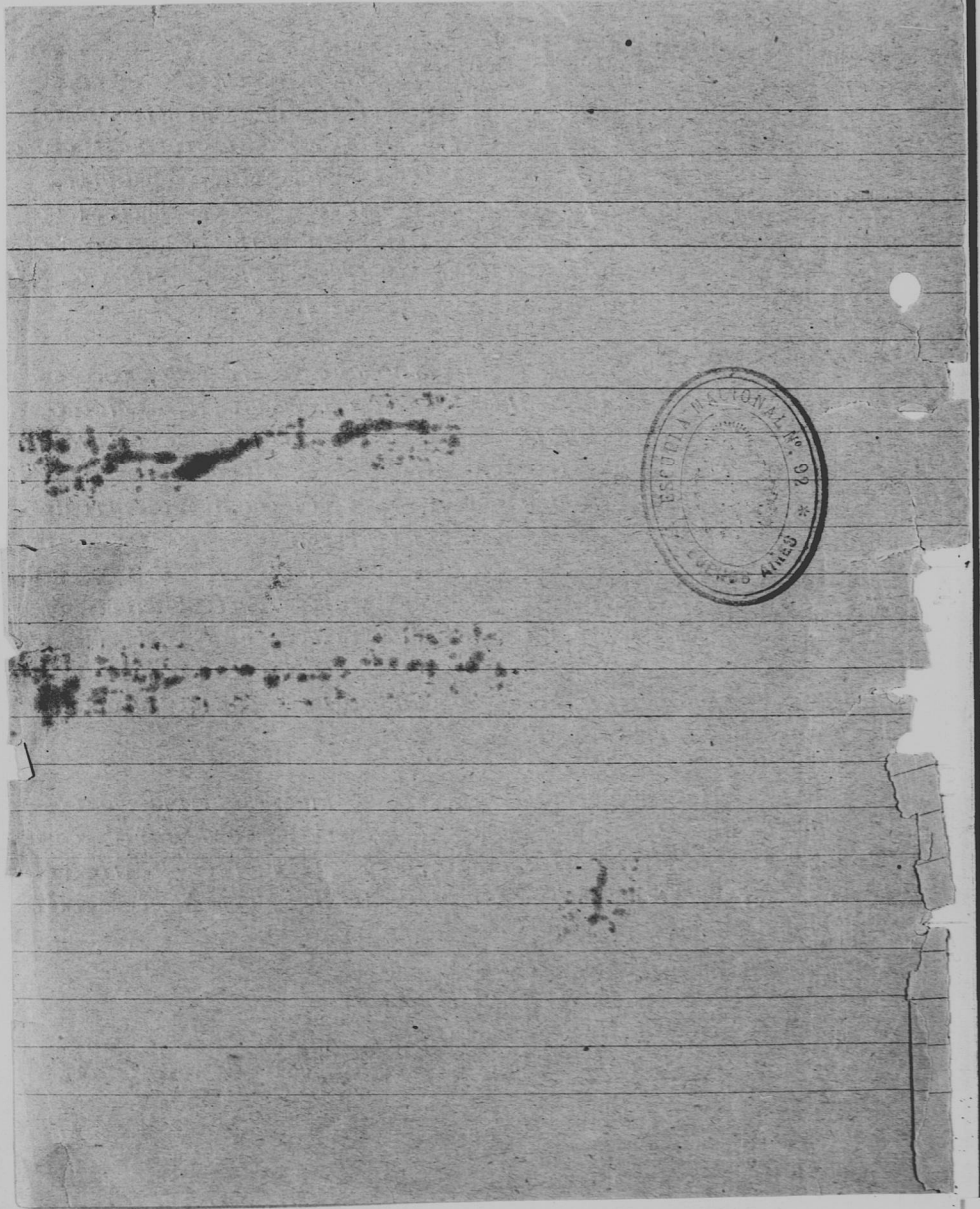
Se me ha perdido una hija  
cataplín, cataplín, cataplín, (2)  
al fondo del jardín.

Grupo segundo (Cantan en coro avanzando hasta el puesto del

(1) - La música es muy común. Todos lo usan.  
La saben con pequeñas variaciones.

(2) - algunos niños cambian con algunas palabras  
por "cataplín"

PÁGINA POCO LEGIBLE



P

# PÁGINA DETERIORADA

primer grupo, que ya ha retrocedido.)

Pues yo se la he encontrado  
cataplín, cataplín, cataplín,  
en el fondo del jardín.

Grupo primero (canta la niña del grupo primero, avanzando como antes):

Pues hace de favor de entregármela  
cataplín, cataplín, cataplín.  
Pues hace de favor de entregármela  
del fondo del jardín.

Grupo segundo (En coro y avanzando como antes):

Aquí se la trae [redacted]  
cataplín, cataplín,  
del fondo del [redacted]

(La niña, entonces, dice el grupo primero se fue.)  
Grupo primero (Como antes una sola niña)

Mi hija no era renga  
cataplín, cataplín, cataplín.

Grupo segundo (en coro):

Su hija se [redacted]  
cataplín, cataplín,

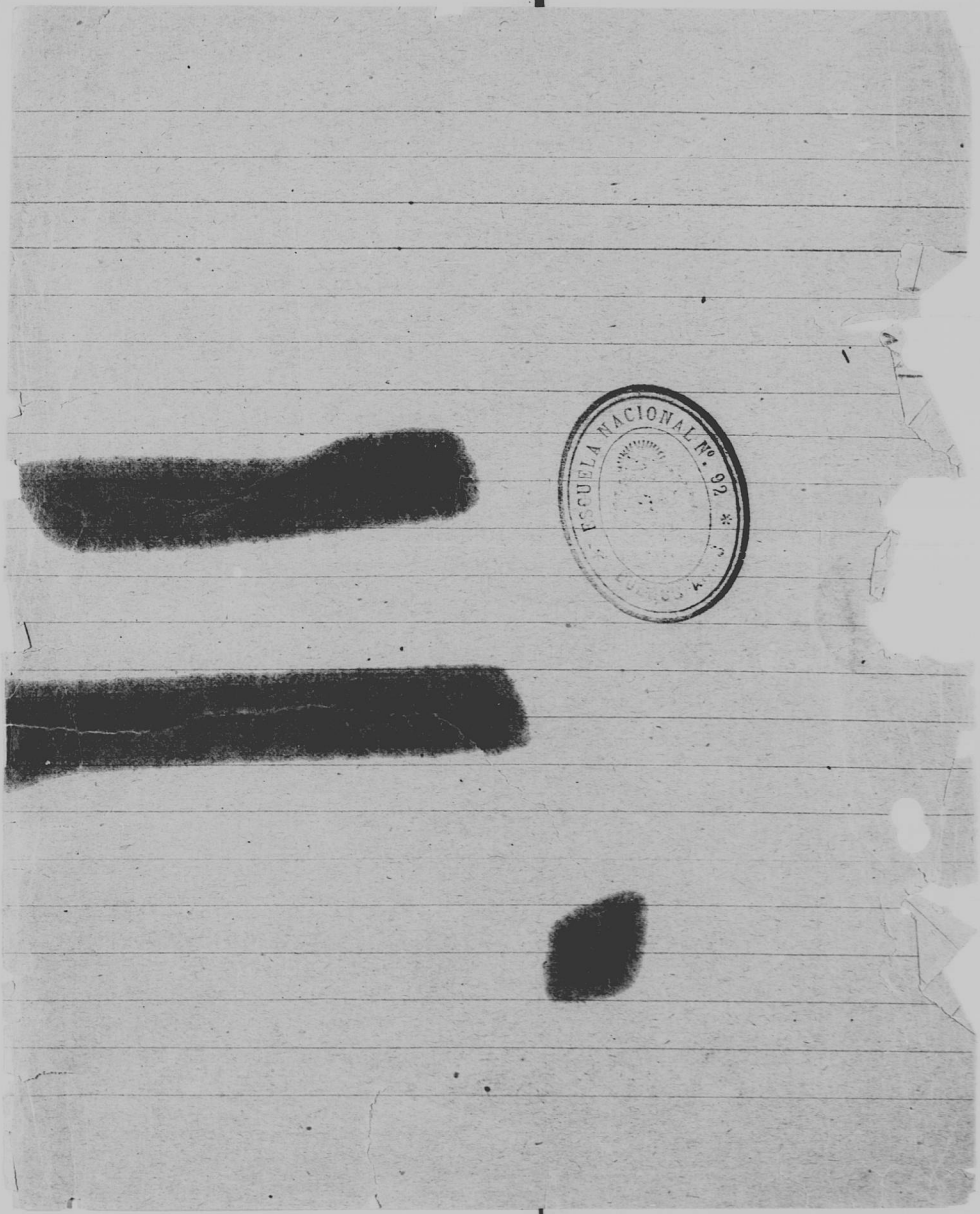
Grupo primero (siempre <sup>una sola</sup> sola):

Por pisara y embustera  
cataplín, cataplín, cataplín,  
ahora la voy a matar.

(La niña desaparece y corren las del grupo primero. Cuando la agarran, comiencan a cantar, hasta que no le quedan ninguna niña del grupo segundo.)

Por falta de tiempo no envío  
más de 25 juegos más, etc.

# PÁGINA POCO LEGIBLE



ESCUELA NACIONAL Nº 92

LUGARES GEOGRAFICOS SITIOS  
OBJETOS ETC HISTORICOS....

---

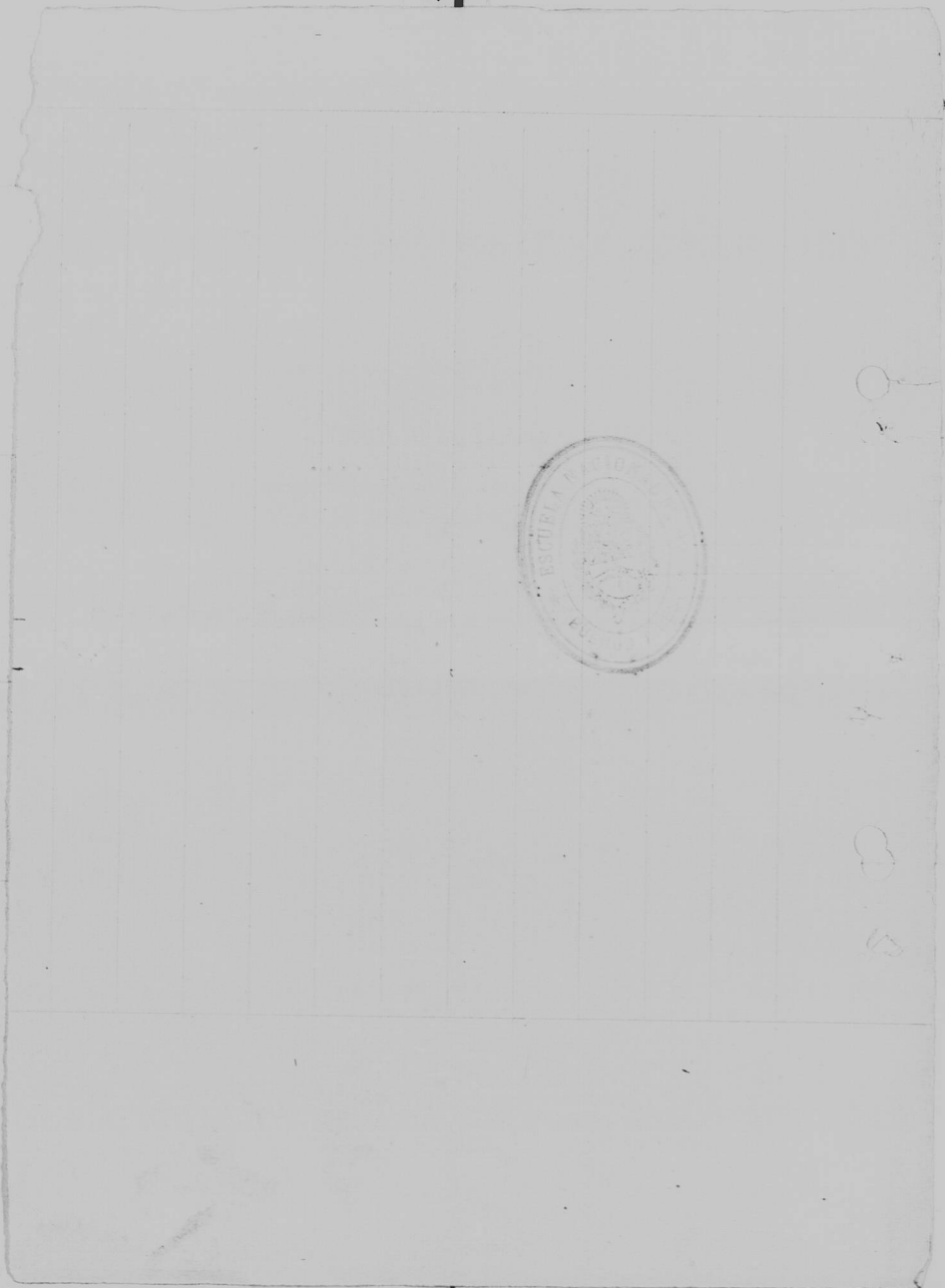
---

Localidad: Dolores (Bs. As.)

Escuela N°92.

Nombre del remitente: Juan Manuel Cotta.

Nombre del narrador: Son varios, se dice al pie o al comienzo. Otros en que no se cita a nadie, pertenecen al remitente' (Lease el prologo.)





(1) 174  
La señorita Flora Melgar ,sabe esta y otras anotaciones que hago, por haber visto lo que contiene o por haberlas oído de boca de su señora madre ,doña Toribia M. de Melgar ,nacida en el año 1836:

#### UN BAILE

Quando se sabía que alguna parte había baile ,un amigo de la casa se iba con un cantor mentado para dá al dueño una agradable sorpresa.

Llegado al domicilio ,y en combinación con uno de los que participaba de la fiesta ,hacía cerrar la puerta .

Quando sonaban los primeros acordes y se alargaba los preludios ,toda la concurrencia guardaba profundo silencio ,y entonces ,con ese eco dulce y doliente que trasunta los dolores reales o ficticios del alma gaucha ,rompía el cantor haciendo que hasta los pingos del palenque "mujaran" las orejas como para escucharle La décima o el que canto que fuera ,comenzaba casi siempre así:

He venido o no he venido,  
he llegado o no he llegado,  
es aquí, o no es aquí.....  
Señores, o vengo errado.

Luego saludaba, siempre en verso cantado ,al dueño de casa, a la patrona alds niños, al padrino, a los novios, según los casos.

Terminada la canción ,sonaban los aplausos ,se hacían los comentarios ,se abría la puerta y se aproximaba el patron a dar las gracias al amigo y al cantor. Este se sentaba en la silla que ya le habían preparado o que todos le ofrecían.

Inmediatamente le pedían que cantara otra décima o que tocara un gato. En el primer caso ,volvían todos a escucharle como si bejieran las notas con fruición. De otro modo ,se armaban las parejas y comenzaba la danza.

El zapateo rítmico ,bien escabillado ,ágil y sin requiebros ,era un privilegio de los buenos bailarines En las damas se apreciaba la serenidad continuada, sin "corcovos" para evitar que no se les viera ni las puntas de los pies.

Una gracia muy aplaudida era no dejar sentar a la dama .De modo que ni bien había terminado la danza con un bailarín ,ya estaba otro zapateándole al lado. Esta prueba se hacía interminable ,según la belleza, y cualidades careográficas de la que atraía hacia sí la admiración de toda la sala .

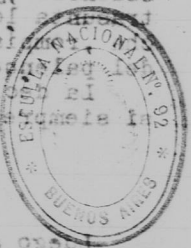
Al presentarse el nuevo bailarín gritaba adqui-

La señora Flora Matar, hija de don  
 o casado por haber visto a las señoras  
 por haberlas oído de boca de las señoras  
 rida M. de Matar, nacida en el año 1838:

UN HAILE

Quando se sabe que alguna parte había salido, un  
 amigo de la casa se fue con un conector mentado para de  
 la buena una arrojada sorpresa.  
 Llegado al domicilio, y en compañía con uno de  
 los que participaba de la fiesta, había cerrado la pu-

Quando sonaban los primeros acordes y se alzaron  
 los aplausos, toda la comitiva empezó a profesar  
 alegría y entusiasmo, con sus voces y dolientes de  
 los dolores reales o ficticios del alma que  
 se el cantor haciendo para los niños  
 "mejores" las cosas como para aconsejar  
 alguna o el que canto para comenzar a  
 la fiesta:



He venido a no he venido,  
 he llegado o no he llegado,  
 es así, o no es así...  
 Señores, o venga cuando.

El canto salía siempre en verso cantado, al que  
 no de casa a la patrona a los niños, al padrino, a los  
 novios, según los casos.  
 Terminada la canción, sonaban los aplausos, se  
 hacían los comentarios, se abría la puerta y se pro-  
 ximaba el patrón a dar las gracias al amigo y al con-  
 tor. Este se sentaba en la silla que ya le habían propo-  
 rado o que todos le ofrecían.  
 Inmediatamente le pedían que cantara otra vez  
 o que tocara un gato. En el primer caso, volvían todos  
 e escucharle como si bebían las notas con fricción.  
 De otro modo, se arrimaban las sillas y comenzaba la  
 danza.

El repato rítmico, bien escudado, así y sin  
 ruidos, era un privilegio de los buenos bailarines.  
 En las danzas se apreciaba la seriedad con que, sin  
 "corceos" para evitar que no se les viera ni las pun-  
 tas de los pies.  
 Una gracia muy apreciada era no bajar nunca a  
 de modo que ni bien había terminado la danza.  
 con un bailarín, ya estaba otro esperando al lado.  
 Esta prueba se hacía intermitente, según la belleza y  
 calidades características de la que se hacía para ella.  
 La presentación el nuevo bailarín esperaba en la sala.